

DERH/1
CC/IEL
OX. 23.3

PROF. DR. JOHN ROBERT SCHMITZ
PROC. NO 01. P. 2862/72

MEMORIAL (PARTE B)

**On the words “linguistics”, “applied”, “multidisciplinarity” and
“transdisciplinarity” in Applied Linguistics**

John Robert Schmitz

Trabalho apresentado como parte do Memorial para o Concurso:
Cargo de Professor Titular na Área de Lingüística Aplicada e Ensino
de Segunda Língua (Disciplina LA 850), Departamento de Lingüística
Aplicada, Instituto de Estudos da Linguagem da UNICAMP.

Julho 1997

On the words 'linguistics', 'applied', 'multidisciplinary', and 'transdisciplinary' in Applied Linguistics

John Robert Schmitz

Language is a gatekeeper, language is a reflection of power, and it is a vehicle to get power. Language is a marker of social class, ethnicity, race, gender, age, and societal role.

(Beebe, 1992:134)

1. Introduction

In this paper I want to examine how the term "linguistics" is used in the discourse of Applied Linguistics.¹ I plan to look as well at the term "applied" in order to see how the word is interpreted by researchers and teachers. In the course of this article, I want to examine the theoretical-applied dichotomy in other applied endeavors such as applied anthropology, applied sociology, applied psychology and applied mathematics where the tension between theoretical and applied studies does not seem to exist. In this presentation I intend also to look at the claims about "multidisciplinary" (polydisciplinary) considered by some writers as a defining characteristic of applied linguistics (henceforth AL). In addition, I intend to examine related words as "interdisciplinary", "cross-disciplinary" and "transdisciplinary" in order to understand how they are used by practitioners in LA.

This paper will be divided into six parts: the first part is this introduction; the second part deals with the term "linguistics" and how it is used in AL; in the third section, I will address myself to the term "applied"; in the fourth part of the paper I intend to explain other applied disciplines. In the fifth part I will look at the terms as "interdisciplinary" and "transdisciplinary" and in the final section I will attempt to summarize my thinking about the ideas presented in the course of the paper.

2. The Term "linguistics" in Applied Linguistics

Fillmore's (1984) remarks on the scope of linguistics as well as on its boundaries show how arbitrary decisions are about what a discipline should embrace. He compares the field of linguistics with a large residence with different rooms or spaces that need to be examined along with the furnishings so that things fit adequately. Fillmore's domicile is described in these terms:

¹ I see this rather rambling essay as a "working paper" prepared for discussion and debate with colleagues in order to generate additional papers dealing with these terms. I have purposely included numerous quotations in this paper in order to compare the exact words of each author. There are also references in the bibliography that have not been cited in this version of the text.

The house of language that we live in is a large house with many rooms. We do not know yet how many rooms we have or exactly what kind of furnishings we will find. Until the house is completely explored and furnished, we need to be tolerant of competing plans for furnishing the small number of rooms we spend most of our time living in.

According to Fillmore, those who hold for the wide circle view of linguistics would be motivated to explore different areas of knowledge in order to understand language-related problems. Those who adhere to a narrow (circle) view of the field tend to limit linguistics to what they consider to be the "traditional" or "core" concerns of the discipline. With respect to the notion "core", Fish (1989) argues that disciplines do not have essential or inherent cores for they are constructed on historical and political grounds and change according to the circumstances.

Those who subscribe to the narrow view run the risk of restricting the field to "authorized" research concerns with the danger that the scope of linguistics would be controlled by individuals or groups of researchers in specific institutions. Disciplines tend to be healthier and richer when various institutions with different models, paradigms or theories compete with one another in the study of language.

Fillmore's view is pertinent to general linguistics and to AL as well. The narrow circle, using this linguist's own terms, would limit AL to second/ foreign language teaching, that is, only to EFL/ESL methodology. The wide circle position opens AL to different issues, theories and research methodologies.

Fillmore's conception of language as a large house with numerous rooms, many of which are still unfurnished, is a spatial or territorial metaphor which is part of all discourses about "disciplines", "domains" or subject matters that are either "fields" or "areas" in their own right or viewed as "sub-fields" or "sub-areas" of another discipline or as dependent "feeder" disciplines or as independent but related "neighboring"² and also "autonomous" disciplines. Calling a specific endeavor a "sub-field", "sub-area" or "sub-discipline" is a way of making it less prominent or subservient, but this ploy also attempts to keep the particular endeavor in the same "territory". The word "discipline" to signify a body of knowledge sounds quite formidable for the term implies intellectual rigor and hard work, on one hand, and power and prestige for those are in control of a specific intellectual "turf", "terrain" or "camp" on the other. More metaphors! The word 'discipline' has been used to describe 'deconstruction' which has been considered by some writers as a practice or stance. (Nealton, 1992).

Hatlen (1988:786), following the work of Foucault (1966), [1995], 'stresses the territoriality of disciplines. In this writer's words:

² The term "neighboring" is used by H. R. Bartsch and T. Venneman, Linguistics and Neighboring Disciplines. Amsterdam: North Holland Publishing Co., 1975. These authors relate linguistics with a variety of disciplines, to name a few: logic, epistemology, mathematics, and social psychology. With respect to the words "autonomous" and "autonomy", it is important to keep in mind that the terms can be ambiguous. They can mean a "separate" or "independent" self-governing field; these terms can also refer to an endeavor that is intellectually linked to another discipline. One could argue that the autonomy of Chemistry is threatened by the fact that the laws of this area are derivable from Physics. In the regard, D'Agostino states that the "autonomy" of linguistics (in the second sense) is by no means threatened by "... the possibility that linguistic facts may be explicable in psychological terms." (p.21).

All of us who live within academia acknowledge certain tacit rules that divide the domain of knowledge into various pieces of "turf", each governed by a different kind of "expert".

Hatlen states that most academicians believe that what separate the disciplinary boundaries are determined by the different subject matter that different specialists discuss and argue about. Hatlen (p. 787) goes on to state that Foucault views knowledge as a "conger of interwoven discourses". These discourses are both institutional and conceptual and these constraints inform what a specific discipline is "authorized" to talk about.

These meanings are attributed to the word by members of the academic community. The word "discipline" is straightforward in origin coming from the Latin discere simply meaning "to learn". Spatial metaphors are also employed to relegate knowledge into "core" and "peripheral" endeavors. This word, as well as "fringe" to my mind, are pejorative for they suggest that a specific endeavor is not part of the "hard core" or "real" concerns of the particular activity. To state that a particular activity is "borderline" or "frontier" is indeed sort of a "put-down". Knowledge is considered to be territory that is divided into different "subject matters", "fields" or "areas" that have students or "disciples" who "discipline" themselves in a specific "discipline" with the metaphors "borders, boundaries and limits". There is also in the discourse reference to a tree metaphor which makes use of the term "branch". For some writers AL is a "branch" of linguistics, for others AL is an autonomous or independent activity and linguistics is one of the many "feeder" disciplines of AL. For Fish (1989), knowledge is another form of property. Schulte and Biguenet (1992:10) perceive danger in the notion "discipline":

Disciplines have had a tendency to separate subject matters that by their very nature are intricately connected.

One can organize different spheres of knowledge as a "department", be it a department of phonetics or a department of discourse analysis, and the respective practitioners can call themselves "phoneticians" or "discourse analysts". There activities, as well as others, can be viewed as "disciplines", "separate disciplines" or "autonomous disciplines". In some universities, a specific area may be called a "program", which does not have the status or the institutional "clout" that a department normally has. But all this, I feel, is mere academic gerrymandering.

Fillmore's wide circle view of linguistics can also be observed in the activities of the AILA WORLD CONGRESSES OF APPLIED LINGUISTICS where a broad spectrum of studies in AL is presented embracing many research interests. The wide circle view in practice can also be observed in the launching in 1990 of a new journal in AL at that time --- *The International Journal of Applied Linguistics* (Jahr and Wigger, 1991:3-4). The existence of numerous journals dedicated to specific sub-areas in AL was motivation, according to the editors, for "the creation of a fora where voices and insights from all the different parts of AL may be brought together."

How in different ways the academic pie may be sliced can be seen in Francis' (1958:41) division of structural linguistics into four branches: (i) phonetics, (ii) phonemics, (iii) morphemics, (iv) grammar. In Francis's view, AL has four different branches (i) semantics, (ii) graphics, (iii) linguistic geography (another term for dialectology), and lexicography. It is interesting that Francis considered semantics as part of AL. Today most students of language would place semantics in the domain of linguistics. Is discourse analysis part of this field or is it a separate discipline? Fairclough (1989:6) states that discourse analysts' make an effort to separate their work and consider their own research interests and research methodology as distinct from general linguistics or "linguistics proper". McCarthy (1991:1) observes that the term "discourse analysis" also appears in the literature of LA:

Arising out of a variety of disciplines, including linguistics, sociology, psychology, and anthropology, discourse analysis has built a significant foundation for itself in Descriptive, and lately, Applied Linguistics.

Is work on speech acts part and parcel of linguistics or does it belong to philosophy or the philosophy of language? Is psycholinguistics, which arose from the fusion of psychology and linguistics, a sub-area of linguistics, psychology or a separate subject?

For Chomsky, linguistics itself is "a sub-field of psychology" that deals with "the mental reality underlying actual [linguistic] behavior" (1976:160). For Kess (1991:01), psycholinguistics now belongs to an interdisciplinary field called Cognitive Science.

Views of where disciplines belong and which disciplines are considered to be "neighboring" have changed throughout the centuries. In this regard, Odlin (1992:7) remarks:

Although logic and grammar are now seen as different fields, philosophers have long been interested in both, and the development of symbolic logic in the nineteenth and twentieth centuries have led to a new conception of grammar, one that attempts to apply the rigor of mathematics to the peculiar regularities of human language.

The medieval curriculum was divided quite differently from present-day departmental organization. The seven Liberal Arts were divided into the trivium and the quadrivium. The former consisted of three disciplines whereas the latter consisted of four. Both are represented in the figures 1 and 2 below. Fish (1989) has observed that literature once meant "literacy" but was redefined to refer to texts that are viewed as "classics" or "masterpieces".

Note in Figure 1 that logic and grammar were "neighboring fields or disciplines". At the present time grammar and logic are quite distinct with different audiences and research methods and scope. Logic and grammar are today located in different departments and even though there was (and still is) contact

between generative linguistics and logicians, these two activities appear to have gone their separate ways.

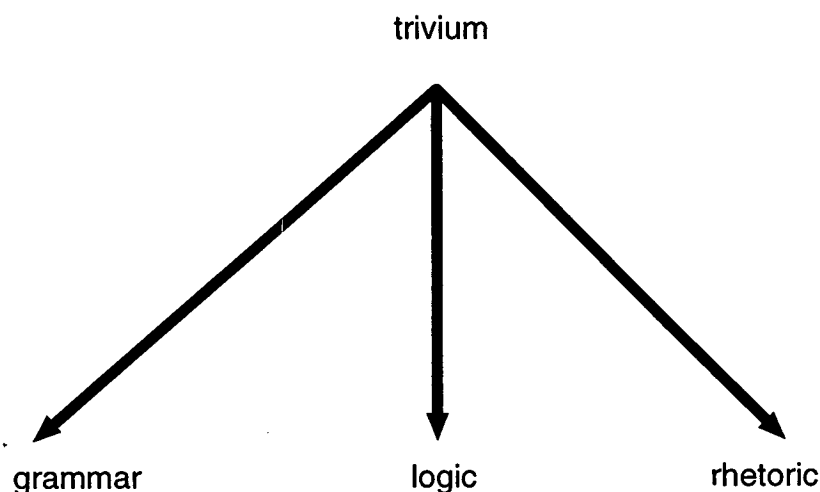


Figure 1

In the quadrivium (Figure 2), observe that music, once "associated" with geometry, astronomy and arithmetic, has "migrated" to a different grouping, having joined art and theater.

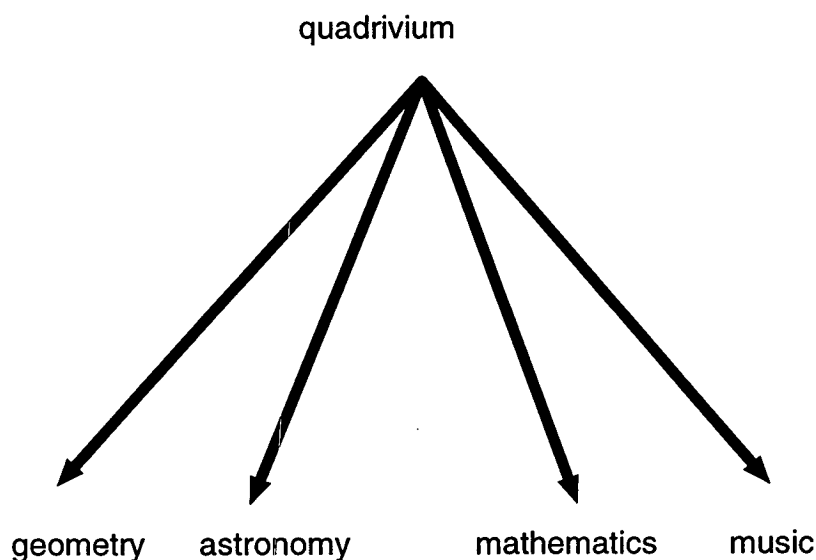


Figure 2

And where do we place the so-called hyphenated disciplines such as sociolinguistics and psycholinguistics as well the more recent "applied" ones such as applied sociolinguistics and applied psycholinguistics? Are translation theory and practice part of applied linguistics or part of the study of literature and literary criticism? Do all translators view themselves as applied linguists? Many work in

Departments of Translation or are affiliated with Departments of Comparative and World Literature or even Literary Criticism. In some countries translation is not considered an "academic" pursuit. An examination of the bibliography of a representative number of books dealing with the theory and practice of translation indicates that the term "applied linguistics" is not mentioned at all. Do all lexicographers consider themselves to be applied linguists? Probably not. The answers to these questions depend on what goes on in specific institutions for in many cases disciplinary divisions are due to institutional concerns. It all boils down to who talks to whom, in many cases. It depends on what subjects, courses or disciplines are taught and in which department or program they are offered. In the '40s and '50s a course entitled "An Introduction to Linguistics" was given jointly by the linguistics and by the anthropology department of a major North American university.³ Sociology and Anthropology were located in one department in another major university in the USA in the 50s. "Applied" work in the study of language and language learning in first and second/ foreign contexts is presently being carried out in different parts of the world in institutes, departments or centers that bear the name "education", or "anthropology". Where these disciplines are found in the academic world depends on institutional concerns. For Gass (1992:140) observes that AL is "... molded to fit the particular academic interests which are present in any given institution". But this can be said of any discipline. All disciplines are made to fit specific institutions. It is no accident that generative linguistics was nurtured from the very beginning in MIT, The Massachusetts Institute of Technology, an institution devoted to "hard core" science and engineering. Academic labels are firstly institutional and secondly personal.

Specialists who work in language variation or in discourse analysis may respectively prefer to call themselves "variationists" "discourse analysts", "creolists", and only "linguists" in the general sense. Other specialists might prefer the title "second language acquisition theorists" or even "second language acquisitionists" rather than the more general "applied linguists". First language acquisition is normally found in linguistics departments or perhaps in psycholinguistics department, whereas second language acquisition studies tend to be located in ESL/EFL Departments or AL Programs. But this does not have to be the case. The study of language acquisition, be it a first, a second or a foreign language can be considered as "the subject matter" of psycholinguists. Why should second language acquisition not be considered part of psycholinguistics? Mother tongue acquisition and the acquisition of reading and writing in a first language and second/foreign language acquisition-learning can both be viewed as applied concerns. Slama-Cazacu (1983) is one of the few specialists who includes under the rubric of psycholinguistics both first and second language acquisition studies. Slama-Cazacu is correct for what is the motivation in considering first

³ Some linguists maintained ties with anthropology. For example, see the work of E. Bendix, Componential Analysis of General Vocabulary. Bloomington: Indiana University Press, 1966 and also A. Lehrer, Semantic Fields and Lexical Structures. Amsterdam: North Holland Publishing Co., 1974. Generative-transformational theory eschewed Anthropology, but did succeed in influencing cognitive psychology. Throughout its history, Linguistics as worked at times with the social sciences and at others with the humanities, literature or composition studies. I will have more to say about this in section 4 of this paper.

language acquisition as theoretical and second language acquisition as "applied" which for some people is a synonym of the adjective "practical"?

Percival (1976: 287) reviews the work of Kuhn (1962, 1970) who argues that science develops by "smooth upward curves" as well as "periodic quantum leaps" called revolutions that are inspired by a lone scientific genius as Einstein, Lavoisier, Newton, and Copernicus. These revolutions bring about new paradigms or belief systems adhered to by all members of the scientific community. Percival states that the Kuhnian motion does not function for the field of linguistics. The Bloomfieldian and Chomskyan revolutions were not sudden changes in paradigms. Structuralism slowly evolved from traditional grammar, historical-comparative linguistics and philology. Generative-transformational theory grew out of structural linguistics. Zelig Harris (1957), one of Chomsky's mentors represents the transition from structuralism to transformational linguistics with his seminal article "Co-occurrence and transformation in linguistic structure."⁴ There were antecedents or forerunners and the new paradigm never received total agreement by the respective members of the linguistic community. This is quite clear in the case of generative-transformational theory which is not accepted by all linguists⁵.

Percival (1976: 289) observes that the generative linguistics split up into rival models a few years after its introduction. He rejects, therefore, Kuhn's notion of paradigm as being inapplicable to linguistics. The acceptance of Kuhn's theory of scientific revolutions according to Percival would contribute to lowering scientific standards in the field of linguistics. He states:

Since linguistics has never been characterized by the uniform assent which Kuhn sees as the distinctive attribute of the hard sciences, an unhealthy situation might arise if linguists begin to look upon all theoretical disagreement with their profession as conflicts between rival paradigms, i. e. incommensurable viewpoints, and used this as a excuse not to observe the ground rules of rational discussion.

This criticism of Kuhn on the part of Percival has important implications for LA. Adherence to one model, theory or paradigm in LA would likewise be infelicitous for it would certainly restrict innovation and diverse thinking. Similar to linguistics, AL has many sub-fields, different models with different goals and research methodologies that must be analyzed critically. It would indeed be unfortunate if, for example, Krashen's Monitor Model were considered the paradigm in second language acquisition with all due respect to Krashen who has made us all think deeply about second/foreign language acquisition and learning.

Percival (1976) argues that the investigation about the past of linguistics will only benefit if the search for paradigms is abandoned. This author argues that an unhealthy situation might arise if linguists begin to look upon all theoretical disagreements within the profession as conflict between rival paradigms. Yet there is also the danger of establishing one paradigm as being the only model. Percival

⁴ Cf. Z. Harris, "Co-occurrence and transformation in linguistic structure", *Language*. vol. 33: 283-340, No. 3 (Part 1), July-September, 1957.

⁵ Cf. André Martinet, *Elements de Linguistique Generale*. Paris: Arnaud Colin, 1960.

also refers to the applicability of Kuhn's paradigms to the history of linguistics. This author argues that Kuhn's notion of revolution can be applied to the history of linguistics, that is, we can speak of the Saussurian and Chomskyan revolutions.⁶ But Kuhn's other notion, that is, the paradigm cannot be applied to linguistics. First of all, science is not a cumulative enterprise; there are no quantum leaps or "scientific revolutions" no smooth upward curves, what Kuhn calls natural science. There are revisions, refinements and refutations along the way. Kuhn also considers a scientific revolution to be an event brought about by exceptional work done by a lone scientific genius. Paradigms, for Percival (1976:291-292) are social phenomena, beliefs systems which are shared by all the members of a scientific discipline. There are some problems according to Percival with Kuhn's theory of paradigm. For R. Roberts(1993: 153-156) a great deal of science is serendipic, that is scientific discoveries and technical inventions came about by accidents during the process of research and experimentation. Much of scientific research was indeed accidental.

Chomsky's model of linguistics is not accepted by all linguists for this discipline is not a monolithic field, and this situation is a healthy one. There is a danger in any field that a dominating paradigm, that is, a way of doing general or applied linguistics or any other field prevent the entertainment of rival paradigms with opposing theoretical frameworks and methodologies. Percival argues that linguistics should not view their field according to Kuhn's model. Kuhn characterizes hard sciences as having a uniform assent or belief. This is not the case. The consequences of Percival's concern with the difficulty of applying Kuhn's paradigm to linguistics for AL is, I feel, that the quest for a sole paradigm, one model or theory, is not at all felicitous. The more controversies and rival research paradigms the healthier LA will be.

Williams (1973) writes that the term "science" which originally meant "knowledge" began to be used in the specialized sense indicating a rigorous methodology of experiment with testing and retesting of results. The collocations "scientific method" and "scientific truth" characterize much of the work carried out in the so-called "hard sciences" such as Physics, Chemistry and Biology.

Newmeyer (1986) has insisted on a scientific stance for linguistics, that is, for generative-transformational grammar, in particular. He argues that Chomsky's *Syntactic Structures* (1957) view of grammar as a theory of language is indeed revolutionary for this proposal is "subject to the same constraints on construction and evolution as any theory in the natural sciences" (p. 2). This is a strong claim. Linguistics' attempts to emulate the hard sciences is understandable in a world where science is practically a religion. The natural or so-called hard sciences receive often the lion's share of university budgets and science departments have government agencies at their beck and call. Funding provides prestige and power. It is quite natural, therefore, that specialists in other fields seek to adopt scientific

⁶ Before the advent of the Chomskyan revolution, Francis (1954) [1958:2] considered the introduction of the tenets of structuralism to the teaching of English as a veritable revolution. His remarks on the resistance of traditional grammars are of historical interest: "The vested interest represented by thousands upon thousands of English and Speech teachers who have learned the traditional grammar and taught for many years is a conservative force comparable to those which keep us using the chaotic system of inches and feet, pounds and ounces, quarts, bushels, and acres". (p. 62).

methods and procedures in order to obtain recognition in the academic community. The social sciences, that is, anthropology, sociology or psychology have for a long time followed the procedures of the hard sciences. M. J. Roberts (1974) argues that social scientists must recognize that all science is not physics; social science does not deal with mathematically precise and far-reaching natural regularities like Newton's law. For Roberts (1974), social science is not physics. The study of electrons in physics is different from the study of voters' opinions, consumers' preferences or the linguistic behavior of different groups. Physics has obtained equations that apply to all electrons because all electrons are alike. This author goes on to state that social scientists have accomplished less than they might have had they not attempted to imitate the procedures of the natural sciences. The British linguist, Mathews (1972:77) makes the following remarks about linguistics and science:

Surely we delude ourselves if we imagine that linguistics will be "like physics" sometime in the future.

What is important for general and applied linguistics in Roberts' article is that science does not seek "truth, but what he calls "a better formulation" of a particular phenomenon being examined. Scientific knowledge is not a bundle of true/false statements but approximate and therefore, untrue generalizations. A theory is considered in Roberts' view an "inexact sketch. One can conclude from Roberts' observations that general and applied linguists' attempt to follow the same procedures found in the natural sciences are fraught with difficulties. Smith's (1989:11) plea for linguistics to develop "explanations of a depth analogous to that found in the hard sciences" is questionable if Roberts' observations are taken into consideration. There are more important questions for general and applied linguists' with respect to the proposals of science and the consequences for society as a whole. For example, what are students of language and linguistics doing with respect to scientific discourse? Are they reading between the lines of scientific proposals? Smith (1989:206) goes on to state that one serious problem with linguistics, particularly generative-transformational linguistics is its unscientific or non-scientific stance, typical of religious discourse and which unfortunately "... has been marked by vitriol reminiscent of the Byzantine heresies". Edge (1993:45), on the contrary, is quite enthusiastic about the role of linguistics in the order of things. According to him:

Linguistics is finding its place in the scheme of things. In the same way that Newtonian physics provided a paradigm of investigation for earlier forms of systematic study, linguists are now grappling with different perspectives of relativity and uncertainty.

It would be interesting to know what linguistic model(s) or paradigm(s) Edge considers as coming to grips with "relativity and uncertainty".

Science has indeed contributed to the improvement of the standard of living in many parts of the world but by no means in every country. Holton (1986) points out the advancement of science brings burdens not only to scientists themselves but to the public in general. Scientific discourse is often inaccessible to the public. Scientific literature and knowledge are highly specialized and there is a need in society for interpreters of the results of scientific research; as a result of this need, there arises a technological elite that acts as a priesthood, which translates and popularizes the findings of science for laypersons. There is a danger of men and women being enslaved by not being able to interact and make decisions with regard to scientific proposals. Science has recently produced a clone, a sheep called "Dolly". What are the moral and ethical implications of cloning? Ecologists question the "advances" of science in the field of nuclear energy for atomic power plants are said to be a threat to humanity. If it is possible to produce human clones, should this be carried out? Could cloning be beneficial in some way for humanity? What are the ethical implications of cloning? Should not scientists be held to account for the existence of nuclear weapons, chemical warfare, and the general pollution of the atmosphere? General linguistics and AL should deal critically with scientific discourse.

Newmeyer (1986:75, note 2) observes that Saussure and other European structural linguists viewed themselves as carrying out "scientific" linguistics but they did not consider that their work was similar to the goals and methods of natural science because the term "scientific" for the structuralists of Saussure's time meant "objective" or "non-prescriptive". Newmeyer cites Martinet (1960) who also opposes "scientific" to "prescriptive"⁷

Newmeyer (1986) cites as an example the contemporary linguistic scene in the United States of America which he considers to be decentralized and open to different theories and models, with an intellectual climate that permits different ways of doing linguistics. Leech (1983:3) remarks that since 1970 generative-transformational theory has been losing its position as the dominant paradigm. It is best to have a number of competing paradigms or models rather than a "dominant paradigm" which tends to close debate on issues.

Some linguists, according to Fillmore, consider the work and research interests of their colleagues not to be linguistics. Observe the danger in ruling out specific activities within a particular field. In the beginning of the 80's there occurred in certain linguistic circles debate on the term "scientific" which was used as a way of excluding from linguistics, endeavors that were not considered to be scientific because they did not fit the paradigm of that period. In the Hall-Gray debate (1981), Gray criticized Hall (1981:225) for not considering as part of linguistics, studies in discourse analysis which were viewed as "unscientific, intuitive, *ad hoc*, prescriptive" and also linguists in general at that time for their use of the word "scientific" in the strong sense with the purpose of excluding from linguistics approaches to the study of language not favored by the linguistic community. Studies not based on empirical data such as Gray's *The Grammatical Foundations of Rhetoric: Discourse Analysis* were rejected as being unscientific. In Gray's words, linguists at that time were:

⁷ cf. André MARTINET, *Elements de Linguistique Generale*. Paris: Arnaud Colin, 1960.

Dazzled by the lure of government funding, it [the linguistic establishment] has refused to accept as linguistics any study of language that would undercut its eligibility for N.S.F.(National Science Foundation) grants.

Hymes (1981:5) in a preface entitled "In vain I tried to tell you" to his book, dealing with native American ethnopoetics, makes the following comment:

Many linguists will not regard the work as linguistics. "Not theoretical", they will say, meaning not part of certain school of grammar.

Widdowson (1980:170) states that while linguists claim a science status for their activity they in fact use their intuition to test hypotheses in order to approve them. He puts the problem in these words:

Linguistics have a way of claiming that validity for solutions which seem outlandish and have no appeal whatever to ordinary intuition on the grounds that language, like God, moves in a mysterious way and outside the range of the common man's awareness.

Sridhar (1990:170) observes that formal linguistics has made impressive contributions to the study of language, but the discipline has paid a price by excluding the study of (i) function, (ii) performance, and (iii) context. One linguist, in particular, Givón (1979) has harsh words for generative-transformational theory. He writes:

I have been convinced for a number of years that transformational-generative grammar and its various ideological stripes has trapped itself in a labyrinthine prison out of which no graceful natural exit is possible, short of plowing under the entire edifice, and starting afresh.

Givón's statement is rather categorical but there is some truth in his remarks. Edge (1993:46) shares the same misgivings as Givón. He states:

My annoyance as an applied linguist was caused by a reference to a specialization as though it were the whole field. To those outside this Chomskian fold, I believe that this metonymic conceit is of historical interest at least.

Edge (1993:47) refers to Givón's criticism in these terms:

... the cul-de-sac of generative orthodoxy has been built on an insistence that this represents the essence of linguistic investigations.

Flynn (1991: 548) would no doubt disagree with Givón. While Givón sees no relevance in generative-transformational theory, Flynn declares that language teaching and teachers need linguistic theory in their work. She claims that the best

developed theories have been those developed by linguists. She makes it clear in her paper that the best theory that she has in mind is indeed a generative transformational one. Language teaching cannot function without a linguistic theory. In her words:

...trying to develop effective teaching tools without reference to the second language acquisition process is akin to designing an engine without any knowledge of how an engine works. (p. 548)

She also adds that process of second language acquisition should be based on theory of universal grammar developed by Chomsky in his Theory of Universal Grammar outlined in Knowledge of Language (1986). Flynn's purpose in writing is to refute (she uses the word "debunk") three basic myths:

- (i) Linguistic theory is irrelevant for language teaching.
- (ii) Linguistic theory is too esoteric and too complicated.
- (iii) Language teaching is an autonomous discipline and language teachers should not rely on linguistics to inform its practice.

Rampton (1995:284) observes that British Applied Linguistics has shifted its interest in the last ten years from "language pedagogy, linguistics, and psychology towards language and more general social processes drawing on anthropology, sociology and media studies. He views this as a move from an "autonomous model" to an "ideological model". But even the autonomous model was certainly ideological.

The case is that today language is viewed differently than in the days of linguistic formalism. Staczek (1992: 148) presents quite succinctly a view of language that has changed both linguistics and AL. He states:

We now talk of language as an instrument of power and authority of intimacy and solidarity, of inclusion exclusion, and affinities, of distancing and connectedness, of use and misuse, and not just of forms, function, and meaning, but of role.

For Sridhar, much of what is commonly understood to be AL, in reality, is an alternative paradigm of doing linguistics. Sridhar blurs the distinction between AL and linguistics arguing that, in many cases, they both often have the same focus. An example of identical focus in both fields is the (applied) linguistic analysis of courtroom language, gender differences in the use of language, and language planning. A good example of this coming together of applied linguistics and sociolinguistics is Gibbons (1990) paper on courtroom language published in *Applied Linguistics*.

In Sridhar's words:

We thus have a situation where many examples of applied linguistics are really not applied at all, but just linguistics.

It is not clear why Sridhar claims that the activities he mentions are not applied ones. Perhaps for him linguistics is defined as "applied" only when it involves language classrooms. The title of Sridhar's article ("What are Applied Linguistics? (my emphasis) stresses the multidisciplinary of AL.

A paper dealing with second language acquisition might be found in *Language* or *Applied Linguistics*, yet we all know immediately what type of paper would be accepted by *Linguistic Inquiry*, and what would not be appropriate. It is clear for most practitioners in the field what would be a good contribution for *Language Problems and Language Planning*, and what might be accepted by *Language Learning* or *Tesol Quarterly*. The *Indian Journal of Applied Linguistics* advises prospective contributors in these terms:

Articles from fields of sociolinguistics, first/second language acquisition and pedagogy, bilingualism, planning and others that can be usually covered under applied linguistics are invited. Articles of strictly theoretical linguistic persuasion are outside its scope.

One can conjecture that papers of "strictly theoretical linguistic persuasion", that is, articles dealing with a specific linguistic phenomenon as relativization or passivization and grounded in a specific linguistic theory, be it one of the many versions of functionalism or generative-transformational theory are outside the scope of the journal published in India.

Much of the difficulty with " linguistics" in AL lies with the way of doing linguistics; according to Sridhar, the difference between linguistics and LA is one of degree, for there is often no difference between theoretical and applied studies. Returning to Fillmore's view of language as a house with many rooms, the "houses" of linguistics and AL often have different walls and different rooms. Sometimes these houses are constructed near one another, and in some instances, these same houses may be semi-detached sharing the same wall, and in other cases still, some of the paper-thin walls can be easily removed exposing more similarities than differences. But it is not only the term "linguistics" that is problematic for the term "applied" does not always mean the same thing to all students of language. In the following section, the term "applied" in LA will be discussed in more detail.

3. Some Remarks on the Term "Applied" in AL

The term "applied" in AL has been considered as "the application of linguistics or "linguistics applied" Widdowson (1980:170) states that "linguistics applied" limits AL to linguistics only. He views the former as conformist to linguistic theory while the latter " can develop its own non-conformist theory" (p. 168). To my mind, AL should develop not a "non-conformist theory", but a number of

theories. (my emphasis). Why should AL be limited to one theory? Is it possible to limit AL to only one theory when the complex phenomenon of human language is involved. Widdowson stresses the there are dangers in the relationship of linguistics with AL and also with "linguistics applied". He writes:

The tendency of linguistics applied will be to dance attendance to whatever tune is currently in theoretical fashion. The tendency of applied linguistics will be to dance around in circles to no tune at all.

Why must there be a (my emphasis) tune. Given that AL is a vast undertaking with many interrelated endeavors, should there not be many "tunes" as Widdowson calls theories. For some individuals, AL is viewed as synonymous with language teaching methodology and for others, this activity entails a gamut of fields, and not solely the application of the results of linguistic knowledge to one specific field. Grabe and Kaplan (1992) do not include in their volume specific articles dealing with the teaching and learning of mother tongues or so-called "native languages". Their book reflects work in the area of ESL and particularly ESL. Scholarly activity in the area of literary and L1 learning are also "applied" endeavors".

Beebe (1992) states that AL is not linguistics applied to practical endeavors, as linguistics to Bible translation, education, or lexicography. According to Beebe, AL is not to be equated with sociology, anthropology, psychology, artificial intelligence or neuroscience or philosophy. Beebe refers to these disciplines as "real" or "theoretical fields " that are servilely applied to linguistics". He considers AL as a "field in its own right" and "independent" of other fields. But Beebe still claims that AL is a variety of linguistics!!! As long ago as 1970 Widdowson (p. 170) stated that AL was a type of linguistics like folk or historical linguistics. But this does not mean that AL has to be part of a linguistics department or attached to a Liberal Arts Faculty. There is no reason why it could not be located in education or linked to one of the social sciences, either anthropology or social psychology.

Jacobs and Schumann (1992:282) recognize that AL has been traditionally concerned with the application of linguistics to language teaching. Citing Kunnan (1990) and Gee (1991), Jacobs and Schumann make the following point:

But the field has developed rapidly and has become increasingly broader in scope as it reflects its objectives in favor of a more interdisciplinary perspective.

Jacobs and Schumann (1992:282) provide one of the best definitions of AL:

At present, applied linguistics is perhaps more accurately characterized as the application of various research areas (for example, psychological, sociological, anthropological, neurocognitive) to basic issues in language acquisition, use, analysis. policy, assessment and several other domains.

Crystal (1981a: 01) recognizes that AL is a varied field with different endeavors and is not synonymous with the scientific study of the principles and practice of foreign language teaching and learning as Corder argued. Crystal also introduces the term "clinical linguistics" which according to him is the "application of linguistic science to the study of communication disability, as encountered in clinical situations."

Crystal (1981b:01) asks if any controls should be placed on the notion of application. One can entertain "applied psycholinguistics" and "applied sociolinguistics" but for Crystal it would be incongruous to consider "applied lexicography" and "applied translation". But Zgusta (1987), a specialist in lexicography in a review of Ilson's *Dictionaries, Lexicography and Language Learning* (1985) uses the sub-title "applied lexicography" in his paper. (p. 71)

The words "applied" or "application" have negative connotations for some students of language. What is meant by application? Application may imply the transferring of linguistic theories to language teaching or it may refer to the interaction of different theories, models, paradigms from different fields for the formulation of hypotheses in order obtain insights into language problems. Application for some practitioners is second-fiddle work, often viewed as mundane and not all serious. Often the brunt of criticism falls on those in AL who deal with foreign language teaching for matters dealing with education and learning are considered by some writers as practical concerns and not worthy of academic attention. This was indeed Spolsky's (1970) view of AL. At that time, he maintained that AL was practical and lacked the dignity of "pure" linguistics. In his words:

The term 'applied linguistics' is not a particularly a happy one: in one way, it is too broad, failing to suggest what linguistics is applied to; in another, it suggests a level of practicality that lacks the dignity of 'pure linguistics' (p. 145).

Spolsky (1970) was convinced that linguistics, particularly generative-transformational theory is applicable and pertinent to language teaching. Spolsky's (p. 150) view was a grammar-based one, related to grammatical description rather than to the study of language in use.

But in the 80s, the situation changed radically for graduate students trained in "pure linguists" had difficulty in finding teaching positions for the job market was overloaded with graduates who were very narrowly specialized in phonology, morphology and syntax. The emphasis on relevancy and the funding of projects linked to practical societal concerns changed people's view of research in AL and suddenly work in this field became "dignified".

The verb "apply" entered English from Old French *aplier* which in turn came from Latin *applicare*, "to join to, to apply: to *ad-*, to+ *plicare*, to fold together" (Morris, 1969:63). Those who look disparage the terms "apply", "application" and "applied", tend to forget that we are always joining or folding things together, that is, making connections.

Some writers have attempted to eschew the term "applied linguistics". One specialist, unknown to me, at least, has suggested the term "implicational

linguistics". Two books in the field bear the title *Educational Linguistics*, namely Spolsky (1978) and Stubbs (1989). But we shall see later on in this paper that the very term "educational linguistics" has recently resurfaced. (van Lier, 1994) Not everyone is pleased with this term, perhaps because it implies work limited to classroom settings, in particular learning and teaching. The term "applied" has remained in spite of dissatisfaction with the word. Magnan (1983:382) remarks that it is difficult to define AL. In her words:

When we try to define this field of study, however, we encounter confusion, ambiguity, and general disagreement.

She goes on to state that while applied linguists are not in agreement about the "extent and limits of their discipline", they do agree that AL is interdisciplinary. Magnan concludes that AL is multidisciplinary and being so vast an endeavor, it simply cannot be defined. But one could argue, based on Fillmore's comment outlined earlier on this paper, that linguistics is likewise difficult to define and also that linguistics can also be viewed as multidisciplinary with "sub-fields", "sub-areas" or "branches" or "domains" as pragmatics, psycholinguistics, sociolinguistics, mathematical linguistics, computational linguistics and neurolinguistics in addition to the "compound" fields as mathematical linguistics and computational linguistics.

Markee (1990:321) proposes two definitions for AL, a weak and a strong one; The latter definition sees theoretical linguistics as "directly applicable to resolving second language teaching problems" (p. 335), whereas the weak definition does not limit AL to second language teaching but to "all practical language-related problems" (p. 315) Markee's definitions are not really definitions but more views of AL. In the chart below, I compare Markee's view of AL with Fillmore's view of "theoretical" linguistics.

Fillmore (1984)		Markee (1988)	
narrow circle	linguistics concerned with core or traditional endeavors	strong view	AL linked solely to second language teaching acquisition and linguistics is the source discipline. (my emphasis)
wide circle	linguistics must explore different areas of knowledge	weak view	AL should deal with all practical language related problems. Linguistics is not the sole contributing discipline.

One problem with the term "applied" is that it tends to be contrasted with pure or theoretical linguistics with negative connotations suggested for applied and positive ones for theoretical or pure linguistics. The opposition "pure" vs. "applied" is another "dangerous dichotomy" that might be added to Wilkins' list in his seminal (1982) paper. For B. Kachru (1989) the dichotomy between the terms "applied and "theoretical" is basically a difference in focus instead of different identities. In Sridhar's (1990:170) words, this dichotomy is "spurious and

untenable". For Adger (1992: 294) maintains that AL has moved beyond "linguistic form and its function" and that the "dichotomy between applied and theoretical" is not feasible. The focus of AL for Adger, at the present time includes "issues of power, ideology and control". Research in AL, be it in Second Language Acquisition, Contrastive Analysis or Interaction in the Classroom all address theoretical problems and issues. AL can be viewed to my mind as a field where practical problems raise descriptive and theoretical issues and questions for work jointly by both practitioners and researchers. Phillipson (1992) also observes that the term AL is ambiguous for, on one hand, it can be viewed as a "receiver" discipline that appropriates theories from other fields, and on the other, it can be considered an autonomous discipline "... requiring the elaboration of its own theoretical base in relation to the intended applications" (p.175). Phillipson argues that if theoretical endeavors are the priority in AL, then the discipline should be renamed "theoretical applied linguistics". One could argue the same for an "ivory tower linguistics" concerned with the elaboration of theories and models and "practical" linguistics dealing with translation, cryptology, courtroom language or doctor-patient relationships. Widdowson (1980) argues that models of language developed by linguistics and AL are incompatible for linguistics works with analysts' models while AL deals with users' models.

The term "applied", particularly in Brazil, has led to some misunderstanding because some practitioners have interpreted the criticism of the application of linguistics as a rejection of linguistics. Some linguists felt threatened fearing that the "edifice" of linguistics was being torn down. The objections were not so much a criticism of linguistics as a criticism of a specific linguistic model or a way of doing linguistics. Many linguists consider moves to broaden the scope of AL and separate it from the aegis of linguistics as equal to treason. Brown (1992) still sees AL as dependent on linguistics. In her words:

Applied Linguistics is an essentially exploratory, descriptive discipline, concerned with language understanding and language learning. It must lean on models provided by theoretical disciplines but it should form part of the virtuous interaction of theory and empirical research.

Brown's definition limits AL primarily to the learning of languages. The adjectives she employs as "exploratory" and "descriptive" and the verb "lean on" make it merely a mediating discipline, a non-theoretical or atheoretic endeavor or activity beholden to "theoretical disciplines".

Quite different is Broselow's (1988) view that second language acquisition, a "branch" of AL can provide data for the revision of hypotheses on language learning and can in turn contribute to linguistic theory. In this view second language acquisition would not be a consumer but a producer of data for linguistic theory. Broselow (1988) puts it in these terms:

Work in language acquisition, particularly L2 acquisition, has often been viewed as a branch of "applied linguistics", in which the constructs of theoretical linguistics are applied to a new set of data. On this view, the L2

researcher takes the set of rules, parameters, or some theoretical construct proposed by the linguist and investigates their relevance to L2 acquisition. But this role of consumer is not an appropriate one for L2 researcher. The hypotheses of linguistic theory are constantly undergoing revision in the face of new data, and L2 research can provide one important source of such data. (p.207)

It would be indeed an interesting project to cite the results of L2 research and its contribution to linguistic theory. Practice can indeed assist theory. Research that contributes to theory is "basic research" while "applied research" is designed for direct application. There is really no difference between the two. It is merely a question of emphasis for there is no fundamental or essential difference between them.

The target of Cavalcanti's (1986) criticism of linguistics was the often hasty use of generative-linguistic theory teaching materials in the 60s and 70s. These "applications" of Chomsky's 1957 model of TG Grammar resulted in such textbooks as Thomas' *English Transformational Grammar and the Teacher of English* and Roberts *English Series* (1967) and Roberts (1967), *Modern Grammar*. Chomsky (1967:xiv) wrote a preface to Roberts' *English Syntax* and stated the importance of this author's endeavor:

I think it is obvious that study of linguistic structure can provide deep insights into human intellectual capacity.

All these pedagogical grammars had the merit of introducing undergraduate students and prospective teachers to what were new ideas in linguistics at that time, early generative-transformational theory. Thomas concludes his book with these words:

... with the tool of language, every teacher of English can open the door to that which is the highest culmination of life: the mind of man.

Meyers (1973:v) in a college reference manual for university students and professional writers in the USA argues that new facts about language can always be discovered and maintains that the "unprecedented reawakening of interest in grammar" thanks to the work of generative-transformational linguistics present valuable information about the grammar of English for university students, journalists, writers and the public in general.

Cavalcanti was misinterpreted by some practitioners. She objects to hasty uses of linguistic theory in language pedagogy without taking into consideration pedagogical concerns in the task of "application", that is, in the preparation of pedagogical materials. Some linguists felt threatened by Cavalcanti's remarks for they considered her to be against linguistics. Some asked what the nature of AL would be if it were not (a form of) linguistics and not applied. The remark was often: "If AL is not linguistics and not applied, just what is it then? The problem in reality is not linguistics per se but the type or model of linguistics that might

underlie any putative application. It is not feasible to limit "applications" in AL to generative-transformational theory as in Newmeyer's proposal. The debate here is whether applications should be limited to micro-linguistics or open to both micro- and macro-linguistics. Another bone of contention that contributed to irritating some linguists, especially those involved in syntactic or grammar theory, was the receptivity of AL and applied linguists to endeavors as psychology, anthropology, sociology and the philosophy of language.

In the USA, textbook writers of pedagogical grammars and writing manuals for "mother tongue" instruction were quick to "apply" the results of transformational theory to describe English. For Meyers (1973), this theory contributed to an "unprecedented reawakening of interest in grammar" (p. v). His handbook shows the relationship between sentences and makes use of the principles of generative syntax (Chomsky's Syntactic Structures). This methodology is quite different from that used in pedagogical materials in Brazil in the 70s for the teaching of Portuguese to native speakers in which students were asked to draw trees, write out syntactic rules in "formulas" and even propose "deep structures" for sentences. The mistake here was the direct teaching of linguistic (syntactic theory) in a Portuguese language class. The problem was not with "application", but with the type of application. Direct teaching of any linguistic theory in a language class is, to my mind, misguided. Linguistics should not be the subject matter of language classes. But the results of linguistics (both microlinguistics and macrolinguistics) can inform the content of language courses and course materials.

Not all applications of linguistics have been successful. Cameron (1994:383) speaks of a case of misapplication of linguistics, that is, communication training. Research on gender difference assume that women face problems in certain linguistic domains and these problems should be dealt with in order to achieve equal opportunities for women. Cameron questions the materials used in assertiveness training courses that tend to be based on a "simplistic" assumption that all women are unassertive and in need of training. She states that such material "... primes people, including employees, to view every woman as potentially deficient in vital skills." (p. 396)

The words "applied" and "application" should not be viewed negatively as something trivial or mundane. With respect to producing theories, Labov (1988) states that "application" is indeed important. In his words:

But it is still the application of theory that determines value. (Labov (1988), apud. Kachru, 1993)).

While some linguists as well as applied linguists were displeased with applications of linguistics, sociolinguists as Fasold (1990:269) were not all concerned about being criticized for applying the results of research in linguistics for this author in his *The Sociolinguistics of Language* remarks that the results of research in sociolinguistics have been applied to numerous professions as law, medicine, advertising and also in interpersonal interaction, that is, sociolinguistic knowledge about language and its use in society has been used to help lawyers

and judges in courtroom proceedings and also physicians in face to face contacts with their patients. According to Fasold:

Research in the sociolinguistics of language has always been accompanied by a strong emphasis on applications of the results to social problems.

Many of the research applications outlined by Fasold overlap in whole or in part with work in AL, but it is curious that this author does not use the term LA nor does he cite pertinent literature in AL. Sridhar (1990:173) considers sociolinguistics, psycholinguistics and pragmatics as "complementary" linguistics, "... because they complement the practical account of language currently provided by formal linguistics." Staczek (1992), however, points in fact to the "marriage" of AL and sociolinguistics. Shuy (1984:101-102) does not mention AL; he sees Applied Sociolinguists as making important contributions in medicine, business, and law. These contributions mirror those envisaged for AL by Grabe and Kaplan (1992). In fact, Shuy (1984: 101) presents a model (Figure 3) for applied sociolinguists that could just as well represent the type of work in AL and in, no doubt, other applied fields:

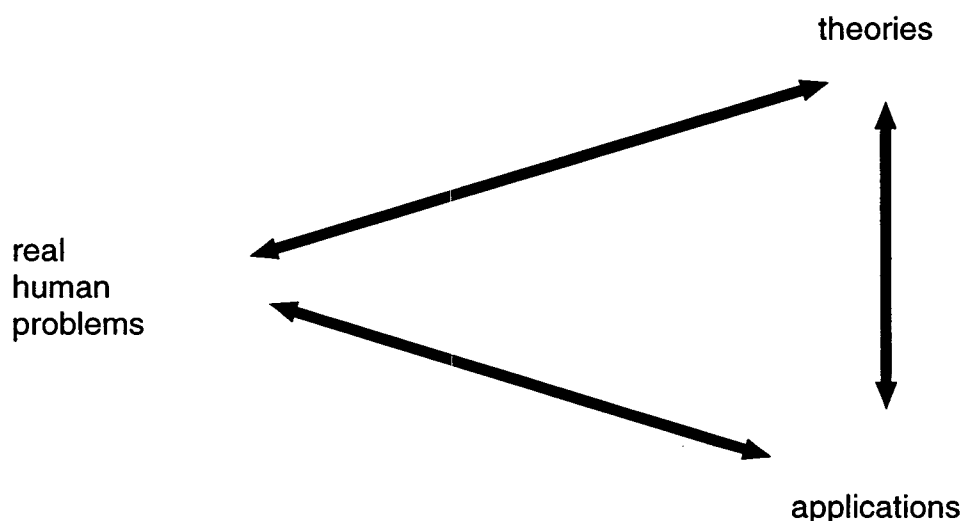


Figure 3: (Shuy, 1984: 102)

But not everybody was pleased with the contributions of linguistic theory to AL. Slama-Cazacu (1983: 263) reviews the work of linguistics in the 50s and 60s and observes that generative-transformational theory did not consider the functional aspect of language. She writes:

Blind trust in these linguistic theories led to nothing but frustration for those who attempted to adopt these elaborations in applied linguistics. It was more than a decade before it was generally understood that modern linguistic

theory was adequate for applied linguistics and that linguistics alone is not sufficient.

More recently, Hubbard (1992: 69) warns practitioners, that is, applied linguists and language teachers, to be cautious of linguistic theories. In a similar view to what Slama-Cazacu stated in the eighties, Hubbard believes that theories of grammar should not be "blindly embraced", but he goes on to remark that these theories "should not be ignored". This is, no doubt, good advice for what is needed in AL, and in other fields as well, is dialogue and debate.

Bolinger (1968) as a linguist and an applied linguist as well was always skeptical about some aspects of generative-transformational theory. He criticized this school of linguistics for its concern with form to the exclusion of meaning. He argues that speakers bend the rigid categories of grammar described by formal grammars and are forced to do so by the very nature of communication. For Bolinger (1968:212) "deep" structures are not as interesting as the surface ones. In his words:

The surface is the area of choice and of change, of monitorings and corrections and puns.

Courchène (1981) points to the "Application Model" of AL which lasted roughly from 1940 to 1965. The use or appropriation of a linguistic theory, such as generative-transformational grammar and applying this theory to language teaching often resulted in teaching linguistic theory instead of teaching language. The presentation of tree diagrams and the use of exercises involving the search for deep structures are, for the most, part cited as examples of infelicitous "applications" of a linguistic theory. The use of linguistic formalism in language teaching such as tree markers and formulae are linked to the emphasis on grammatical form and the insistence on the centrality of grammar in language teaching. Slama-Cazacu (1983:266-67) criticizes the contribution of behaviorist psycholinguistics, which resulted in the audio-lingual approach and generative-transformational linguistics that "analyze the utterance outside communication and social content" (p. 267). But the faults of the audio-lingual approach cannot be blamed on generative-transformational theory for it came after audio-lingualism. To be fair, generative-transformational theory actually questioned this approach to language teaching by contesting habit formation as central in language teaching.

One can easily go to the extreme of condemning all applications of linguistics to language teaching. Linguistic theory, in general, has contributed to the improvement of language teaching and language teaching materials. An excellent example is Marianne Celce-Murcia's and Diane Larsen-Freeman's (1983), *The Grammar Book, an ESL/EFL Teacher's Course*. This publication is an advanced level review grammar in which the results of transformational-generative grammar analyses of different grammatical phenomena such as passivization, relativization and coordination are studied. The recourse to phrase structure rules and tree markers may not be necessary for all learners, but the analysis of the grammar of English is indeed useful for those interested and in need of an understanding of the intricacies of the grammar of the language. Another insightful text that resorts

to the use or application of the results of linguistic analysis to the teaching of the structure of English is Rutherford's Modern English. Newmeyer (1986), a staunch supporter of generative-transformational theory, argues for the applicability of this theory to a variety of different linguistic activities areas such as: (i) language acquisition, (ii) second language learning, (iii) language variation, (iv) aphasiology, (iv) speech errors, and (v) metrical theory. Unfortunately, Newmeyer does not refer to contributions or applications of other linguistic theories or models such as functionalism, discourse analysis, and sociolinguistics to the various fields he cites nor does he entertain applications from "neighboring" disciplines as educational psychology, social psychology, pedagogy, anthropology, or communication theory.

It is important to bear in mind that not all language teaching methods have come from linguistics. Total Physical Response (TPR) and Suggestopedia come from the work of two psychologists, respectively Ascher and Lozonov. In addition, the so-called "applications" such as communicative competence and pragmatics according to Sridhar (1990: 169) did not originate in the field of linguistics, the first came from anthropological linguistics and the second from the philosophy of language.

To be sure one has to be cautious in applying any theory of language to real life or practical problems. Flowerdew (1990) questions whether speech act theory can be applied to the field of language pedagogy. One problem with speech act theory is that an individual speech act can only be understood in light of the whole text. It is difficult, according to Flowerdew, to develop a universal set of speech acts applicable to a particular text. In Flowerdew's words: " A system of analysis for one text is likely not to work for another." Flowerdew's caution is well-taken for there is indeed a danger in premature application of a specific version of speech act theory or any other theory. An application is made using one version of a theory. The difficulty with hasty applications of a particular model of a linguistic theory is that these models can be become obsolete very quickly. New versions appear which challenge or question the earlier version. This is what happened in the case of the use of Chomsky's *Syntactic Structure* to language teaching problems. Linguistic theories may help us understand the process of acquisition of first languages, "mother tongues", or additional languages, but the truth is that theories come and go, many are formulated and many are rejected.

Schinke-Llano (1993) suggests that Vygotskian psycholinguistics is a rich source of application for research and theory building, particularly in the area of SLA. Schinke-Llano (1993) also presents a case for the application of Vygotskian psycholinguistics to SLA theory.

Application means different things to different people. Application can be the direct transferring of a linguistic theory or results of a linguistic theory to language teaching as in Herschensohn's (1993) proposal for using the results of morphological and phonological analyses of French⁸ in the preparation of pedagogical strategies for teaching French verb and adjective inflection or it can be the use of a particular paradigm to conduct research and theory building as in

8 Herschensen (1993) applied the results of linguistic knowledge about French morphology to introduce teaching material of the French verb system particularly for English speaking university level students. For an interesting application to teaching Italian see: Y. Tobin, " Applying Linguistics to decode sentences in Italian", *SILTA*, ano X, n.1-3:283-303, 1981.

the case of Schinke-Llano's proposal. This is a different type of application, more speculative and not directly pedagogical. Even the results, ideas and implications of Paulo Freire's pedagogy can be applied as guidelines for educational policy and pedagogy. (Graman, 1988)

Brumfit (1980), Widdowson (1980), Spolsky (1970) refer to "applied linguistics" and "linguistics applied". Rily (1985) observes as many have done that applications of linguistics have gone so far as to permit linguists to "pontificate about how languages should be taught". It would be interesting to know who Rily has in mind for he does not identify those linguistics who did the pontificating. It is good to remember that some of the linguists who may have done the "pontificating" were doing both linguistics and applied linguistics at the time. Dwight Bolinger comes to mind as an applied and general linguist who was careful not to pontificate or to ride on theoretical "bandwagons" that quickly ran aground.

But Rily is right in his statement that *ad hoc* applications not linked to the reality of classroom infelicitous. He writes as follows:

... when one starts 'applying Linguistics' one does so in real life, with real people who have real problems, on particular days in actual classrooms, in certain groups (p.333).

Edge (1989:409) proposes that teachers and "active" linguists work together to make AL "a branch of linguistic theory not an application". It is not clear why Edge desires to place AL under the aegis of linguistics. He does not explain why AL should be a branch of linguistic theory. The problem also with Edge's position is that he refers to a linguistic theory (my emphasis) when in fact there is not one linguistic theory but many different competing theories, models and paradigms.

Galisson (1972) observes that there exists some confusion with the term applied linguistics which unfortunately refers to two different activities, one in which linguistics is applied to another discipline such as translation, lexicography or ethnology or where another discipline is applied to linguistics. In addition Galisson argues that it is necessary to draw a line between linguistics applied to language teaching and the field of language teaching methodology. Galisson's paper is interesting for he shows the view of AL held over twenty years ago. AL is viewed as a point of union between theory and practice. For him, AL does not entail basic research and deals fundamentally with foreign language teaching methodology or didactics of foreign language teaching. It is interesting that, for Galisson, application goes in two directions, linguistics applied to various disciplines and also various disciplines applied to language teaching. The difficulty with this applied linguist's position is that for him linguistics is theoretical while AL is practical. In this author's view, AL is a mediating discipline or a go-between discipline between theory on one side and practice on the other. The notion of "mediating" is not at all clear. How is this mediation carried out? I have yet to see an instance of this "mediation" in the literature. Also, the notion "go-between" does not present, to my mind, a clear understanding of what intellectual activity is actually occurring.

The term "linguistics" is also a problematic in AL for should applied linguists limit themselves to linguistics or should they be multidisciplinary? Should linguists be *the* feeder discipline (my emphasis) or should there be many contributing

disciplines? Which discipline should steer or guide AL? Should AL only be a receiver discipline or can it contribute to the study of language with its own theories and hypotheses? Linguists with no interest or background in language-related problems as classroom discourse, teacher-pupil interaction, forensic linguistics, translation studies and doctor-patient discourse tend to view AL as a pot-pourri of disciplines without a specific central core of principles. Yet one could ask if AL has to have a specific core of principles or one general objective or goal. Gomes de Matos (1990), has observed that AL is still too narrowly based on linguistics. He welcomes the use of other disciplines in AL, such as education, anthropology, statistics, computer science and semiotics. Sharwood-Smith (1988), on the other hand, considers it fortunate that linguistics has established itself as the primary discipline since language is what is being taught and learned. But this writer provides the following warning:

However, it would be extremely unwise to presume that, by applying just linguistics to problems of second language instruction or learning, one had all that one needs as far as sources (content and techniques) are concerned.

Sharwood-Smith makes the case for the use of the psychology of education in order to teach not only what but how, that is, not only facts but how to use them. He argues for the transfusion of psychology to AL. In his words:

It has become increasingly evident in recent years that what it is by convention termed applied linguistics, in that it has to do with FL learning and instruction, should be as much applied psychology as applied linguistics to say nothing of other possible types of applications.

But it is good to remember Slama-Cazacu's remarks (1983: 262) concerning the putative contribution of psychology for language teaching:

As strange as it may seem, the idea of a positive relationship between linguistics and psychology was not sufficiently clear even to those who discussed this parallel.

Grabe and Kaplan (1992) believe that AL has not yet "fleshed out" its disciplinary paradigm. One applied linguist (personal communication) has suggested to me that a theory of AL is "very far from us", for AL is a "parasitic science" that entails a large area, but only superficially. (I refrain from identifying this colleague for his/her remarks were prefaced as being tentative and informal). I questioned my colleague about the word "parasitic" for I think medicine takes information from other sciences and nobody condemn it for being a parasite. One might ask if it is ever possible to have a fully articulated program or paradigm. Why must LA be singled out and be obliged to have a specific program or paradigm when other disciplines such as psycholinguistics are open to different ways of viewing language? For Kess (1991:12), psycholinguistics is at present in a state of transition and in his words "..... there is no longer any one single prevailing school

of thought in the discipline." Hassan and Perrett (1994) also feel that AL is like a ship lost at sea. In their words, AL is:

Forever in search of its centre of gravity, applied linguistics has focused on whatever might be the new bright idea of the decade, failing to grasp the complexities inherent in its enterprises. (p.222)

All disciplines are (or should be, hopefully) in a state of flux replete with competing theories and models as well as cross currents from neighboring disciplines which contribute to the enrichment of the specific endeavor as a whole. If Fillmore's wide circle view of a discipline admits different ideas; similarly, Markee's weak definition permits varied topics as language planning, forensic linguistics, doctor-patient communication as well as classroom discourse and first and second language acquisition to be considered as being part of AL. Grabe and Kaplan (1990) observe that Second Language Acquisition (SLA) regards itself as no longer part of AL but as a discrete discipline. In reality the case is that some of the practitioners in SLA consider what they are doing as a separate discipline. No doubt everyone has the right to create their own territory. But this move to become "disciplinary" as Chaudron (1992) calls it, is of some concern to Freeman (1992) who views this separatist behavior as "an institutional problem that will have to be eventually addressed" (p. 153). To settle the problem she calls for a meeting to answer the question: "What is Applied Linguistics? Freeman laments the departmental structure of Universities in the USA. In her words:

Researchers in distinct disciplines who are investigating similar language-related problems find themselves segregated in their departments, making dialogue and collaboration unnecessarily difficult and rare.

Similar to SLA, some practitioners in language testing consider their endeavors to be a "separate field". One must not forget that tests and measurements were part and parcel of Educational Psychology long before applied linguistics such as Lado (1961) opened language testing to AL.

With respect to "discourse analysis", Prince (1988) observes that this field is by no means a "unitary field of inquiry" for it is indeed a vast one with different objectives, beliefs and research methodologies; the term is employed with different meanings and means different things respectively to psycholinguists and sociolinguists, on one hand and to ethnologists and ethnomethodologists, on the other. Prince's view of "discourse analysis" also holds for LA which embraces many different endeavors and its interpreted differently by its practitioners who work in such diverse fields ranging from translation to lexicography, on one hand, to language planning and second-language acquisition, on the other. Even at the present writing, some individuals view AL as dealing solely with foreign language teaching methodology and do not entertain the possibility that the applied linguist could be involved in forensic linguistics, mother tongue learning and teaching as well as the description and analysis of sign language. Academics are often jealous of their academic "territory", "terrain", "domain" or "fief".

There exists in some quarters tension between linguists and AL. Sampson (1990) has some harsh words for AL. In his words:

Still less do I discuss so-called "applied linguistics", which in practice means the study of language-teaching methods. This is because I do not believe that linguistics has any contribution to make to the teaching of English or the standard European languages. The many people who claim that it has seem to me to deceive themselves and others. (This would not matter, were it not for the extent to which the "Applied Linguistics" industry, like so many other dubious modern enterprises, is financed not by those who see it as having some value but by tax-payers helpless in the grip of a voracious and tyrannical state.

This animosity is surprising, especially from a linguist of the caliber of Sampson who has written seminal books and papers on many important issues in linguistics, particularly in the study of writing and writing systems. Sampson has the right to define a specific discipline as he sees fit, but one also has the right to dispute his interpretation of AL as solely "the study of language-teaching methods". Sampson is categorical in his remarks that linguistics has no "contribution to make to the teaching of English or the standard European languages". Chomsky as long ago as 1966 claimed it is language teachers and educators responsibility to look for relevancy in linguistics for use in the language classroom and in pedagogical materials. Gregersen (1991:11), from a Danish perspective, sees the relationship between linguistics and AL in the following way:

Linguistic knowledge may be applied to a host of problems. The most important ones are either concerned with remediating pathological states as to speaking or understanding or focused on education. Within the first sphere we find subjects and professional specialties such as speech therapy, remediating reading difficulties and the application of linguistic knowledge to sign language. Educating the public is the task of language planning, e.g. reforming orthographies, proposing new terminology and creating norms for efficient communication in society at large. More specific are mother tongue teaching and foreign language pedagogy, two areas that have loomed large in all departments of applied linguistics, the last one to the extent that it is tended to become synonymous with it.

There are indeed many other applied endeavors. What is the relationship between applied psychology and general or "theoretical" psychology? Is the relationship cordial or is there strife as observed in Sampson's remarks about AL? In the next section, different applied fields will be examined in order to ascertain how they relate theory and practice.

(4) A Look at Other Applied Fields

The list of applied fields is indeed very vast, particularly in the sciences. Of the twenty- odd professional journals listed below⁹, all use the phrases "application of x to y", "application of x in y" and "applicable to" as, for example, " the application of absorption spectra to the study of vitamins, hormones and coenzymes", " the application of computer research in chemical research", and " potentially applicable to the solution of scientific, technical, engineering and social problems." The professional journal *Applied Mathematical Optimization: An International Journal* has as its main aim:

... to publish papers treating (practical) problems of optimization without corresponding mathematical precision.

In the areas of interest to AL, there exist different applied disciplines as Applied Psychology, Applied Sociology and Applied Anthropology. An examination of some publications and a number of the professional journals in these areas indicates that there does not appear to be conflict between theory and practice as in LA.

With respect to Applied Anthropology, Van Willigen (1986:3) states that this discipline is the field within anthropology that is growing the most. According to this author, Applied Anthropology is defined as:

... a complex of related, research-based, instrumental methods which produce change or stability in specific cultural systems through provision of data, initiation of direct action and / or the formation of policy.

Van Willigen observes that term "theoretical" is problematic for a great deal of Theoretical Anthropology is not theoretical. He goes on to state that anthropologists use this term in order to describe its " implied purpose". Van Willigen (p. 7) explains that anthropology has two principal aspects, a theoretical or "basic anthropology" and an applied one that attempts to solve practical ones. This writer goes on to state that the word "basic" is also a problem for Applied Anthropology:

"Basic" is also misleading term because it suggests that that it comes before, or first, and serves as a basis for more practical work. As will be shown later, practical work often serves as the basis for important theoretical developments. (p.8)

It is worthwhile to cite Van Willigen's definition of Applied Anthropology for it has shows pertinent parallels with AL:

Applied anthropology is a complex of related, research-based, instrumental methods, which provide change or stability in specific cultural systems

⁹ Some of the many journals with the word "applied" in their title listed in the UNICAMP libraries are Applied Spectroscopy Reviews, Applied Radiation and Isotopes, Applied Acoustics, Applied Biochemistry and Microbiology, Applied Environmental Microbiology, Applied Catalysis, Applied Engineering in Agriculture, Applied Mathematical Modelling, Applied Physics A " Solids and Surfaces", Applied Physics B " Photophysics and Laser Chemistry, Applied Solar Energy, Applied Scientific Research.

through provision of data, initiation of direct action and/or the formation of policy.

Fernandes (1968)¹⁰ observes that applied sociology has been understood in two different senses, the first could be called "academic" while the second corresponds to the separation of disciplines into those devoted to fundamental research, on one hand, or to those devoted to applied research. This author feels that the utilitarian view of applied sociology has the double merit of corresponding to the specific viewpoint of applied science and of bringing systematic resources to empirical investigation. For Fernandes, Applied Sociology is a discipline with a field and specific problems of study.

The nature of the field called Applied Psychology can be observed from the scope of a specific professional journal. According to the editors of the *Journal of Applied Psychology*, this periodical is devoted primarily to original investigations that contribute new knowledge and understanding to any field of applied psychology except clinical psychology. The journal considers quantitative investigations of interest to psychologists doing research or working in such settings as universities, industry, government affairs, police and corrections systems, health....."

To sum up, what do all these applied fields have in common? First of all, it is apparent that the words "applied", and "application" are not viewed as unworthy of academic prestige. They imply serious work. Secondly, they are based in research. Finally they all deal with real-world problems and attempt to provide solutions that may contribute to theory. *Applied Geography*, according to the editors, is dedicated to the publication of research that makes use of the theory and methodology of geography in order to "resolve those human problems that have a geographical dimension." *Applied Statistics* accepts papers that have as their objective "real practical problems that make a novel contribution to the subject". It would appear that the relationship between the theorist and the practitioner is not strained, and that theory and practice are intimately related.

Another journal, Applied Psychology: An International Review, informs potential contributors that the goals of the publication aim at:

..... documenting advances in psychological research and discovery in field of social relevance such as work as organizational psychology, environmental issues, health, developmental psychology, gerontology, sport, education, community problems, intergroup relations and national development.

This publication advises its readers that articles for submission should be problem-orientated, calling for ".....a treatment transcending traditional disciplinary borders or received subdisciplinary domains."

¹⁰ Fernandes (1968) is the eminent Brazilian sociologist who later on in his life became to my mind a Brazilian statesman with all that this word implies in English. A politician is indeed another creature.

Observe that both Applied Anthropology and Applied Psychology are problem-orientated just as LA is, while the latter emphasizes the "crossing over of disciplinary borders." This leads to the issue of multidisciplinary and interdisciplinarity, matters that have been merely touched on above but will be dealt with in more depth in the next section.

5) Multidisciplinarity, interdisciplinarity, transdisciplinarity and cross-disciplinarity:
(5.1) On the terms "interdisciplinary" and "interdisciplinarity"

The notions "interdisciplinary", "multidisciplinary" ("polydisciplinary"), "transdisciplinary" and "cross-disciplinary" are used very frequently in the discourses of many disciplines. AL is no exception. Lieberman (1979:181) perceives the basic problem with the notion "interdisciplinarity". In his words,

To be interdisciplinary is too often like being a polyglot--one's loyalty and/or intelligence are questioned.

Chaudron (1992) warns his readers that it is indeed a challenge to be interdisciplinary. He asks how deep or far one can go with respect to interdisciplinarity. He also reflects some of Fish's (1989) thinking about interdisciplinarity with his statement that if AL is dependent on English, Linguistics or Education Departments, the programs of these departments " ... tend to reflect the emphasis of the dominant department." Chaudron perceives that the emphasis on interdisciplinarity is indeed a problem in preparing graduate students for work in AL. According to him:

In addition, we must accept the possibility that only a limited understanding of some of the main disciplines associated with our field can be achieved. (p. 138)

But Chaudron uses the word "disciplinary" as a synonym for a separate department. Notice the use of this word in his statement:

The field will thus remain multidisciplinary as well as interdisciplinary, although it is my belief that some positions of the field, such as second language learning and teaching are rapidly becoming "disciplinary".

The word "disciplinary", as Chaudron uses it, refers to the institutional act of creating a department or a "program", the former having power and perhaps prestige while the latter tends to be weak and dependent on other academic houses for survival. There is indeed truth in the remarks often heard in academic meetings in the USA: "If you don't have a Department, you don't have a discipline." or "If you have only a program you are considered a second-class citizen".

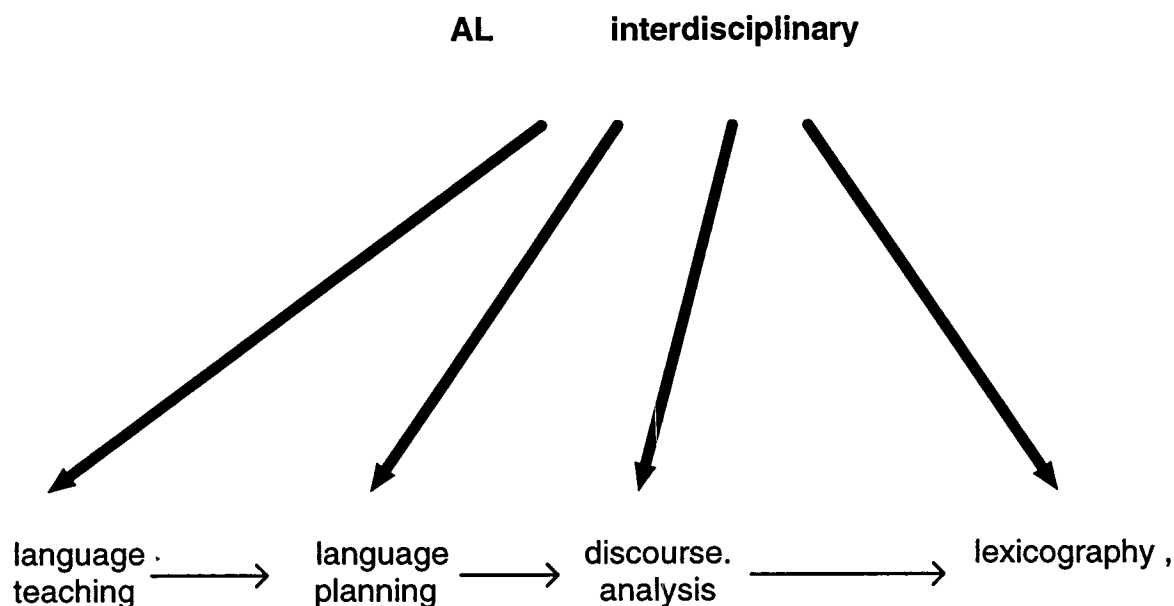


Figure 4

The claim that AL is interdisciplinary does not say very much. To be truly interdisciplinary, the contact should be bi-directional. Figure 4 presents AL as a group of disciplines in the form of thick black arrows which suggest that the various disciplines have nothing to do with one another. The fine little arrows suggest that language teaching and language planning and the two other activities have interdisciplinary contact with one another. This is not always the case.

A very different point of view is maintained by Fish (1989) who argues that it is difficult or downright impossible to be interdisciplinary. According to him, interdisciplinary studies do not allow for the creation of boundaries between and among disciplines. For Fish, interdisciplinarity obliges specialists and scholars to cross boundaries, but at the same time this crossing of disciplinary frontiers or boundaries is in reality an attack against the edifice of hierarchy and power that these divisions reflect and sustain. Fish, in citing the work of Leitch¹¹ (1986), states that all knowledge is "made up", that is constructed, and that university departments are in really "disciplinary ghettos". According to Fish, interdisciplinary studies do not draw boundaries; on the contrary, interdisciplinary studies force students to cross boundaries in order to see their disciplines from outside and to question the intellectual foundations of their disciplinary home base. Fish sees the difficulty of interdisciplinarity in these terms:

The thesis is one we began with: disciplines are not natural kinds; they emerge in the wake of a political construction of the field of knowledge. The illegitimate inference is that since disciplinary boundaries are constructed

¹¹ Vincent Leitch, "Deconstruction and Pedagogy" In: Cary Nelson, ed. Theory in the Classroom. Urbana: University of Illinois Press, 1966.

and revisable, they are not real. But of course they are as real as anything else in a world in which *everything* (Fish's emphasis) is constructed (the world posited by those who make this argument); even though the lines demarcating one discipline from another can in time blur and become rearranged, until that happens the arrangements now in force will produce differences felt strongly by all those who live within them.

Gass (1992:142) in discussing the interdisciplinary training of graduate students for the doctorate in AL remarks that the emphasis of doing a specific discipline from the perspective of some other area is extremely complex. It is difficult for the seasoned scholar to get out of (or away from) his discipline and enter another scholar's endeavor, it is also very difficult or perhaps impossible to ask beginning graduate students to be interdisciplinary at the outset, that is, to see an area outside LA from the viewpoint of that area. This position echoes that put forth by Fish (1989).

For Foucault (1979), disciplines are in fact "techniques for assuring the ordering of human affairs". Following Foucault's general ideas, Pennycook (1994) also observes that the main purpose of a discipline is to fix. For this writer, linguistics and AL developed as an "anti-nomadic" strategy to control and "discipline" the language, to protect the prestige variety of English (as well as French). Pennycook also remarks that AL has a "disciplinary effect" on the construction of knowledge with respect to language teaching. The communicative approach employed throughout the world with the support of applied linguistics specialists, publishers and governmental agencies would be an example of Pennycook's notion of "interested knowledge" for it was (and still is) in their interest to spread English throughout the world. This activity was often viewed as a veritable "mission" and the teaching of English and French as second/foreign languages in Africa and Asia were considered to be beneficial for all those who received the services. The fact that English and French impeded the development and use of ethnic languages in many parts of the world was not at all taken into consideration or even perceived as a problem. Phillipson (1992) points out that AL has not been "interdisciplinary enough". According to this author, AL could only have been truly "interdisciplinary" had "it opened its doors" (or moved its walls, as Fillmore suggests for Linguistics) to introduce:

... sociologists, economists, political scientists, anthropologists and comparative education from the start. (p. 175)

Phillipson (1992:256) goes on to state that AL emphasized linguistics and neglected the fields of education, cultural theory, sociology, and international relations. This is indeed changing for the "educational linguistics" movement in AL is indeed growing. (van Lier. 1994)

Structural linguistics was "interdisciplinary" with its connection to behavioral psychology, on one hand, and with its marriage with anthropology in the 40s and

50s, on the other. The contact of linguistics with anthropology led to the description and classification of languages which was necessary and important work, but this interdisciplinarity contact was fraught with problems for it did not provide information about the workings of language or how language was learned or acquired by children. Chomsky's questioning of behaviorism contributed to making linguistics more dynamic, more speculative with the formulation of hypotheses about the biological or mental foundations of language.

Slama-Cazacu (1983:265) points out that neither linguists, applied linguists, nor psychologists had, what she calls "interdisciplinart training" to contribute respectively to each other's research interests. In her words:

Generally speaking. Applied linguistics specialists, lacking interdisciplinary training, have not always been sufficiently competent to demand the necessary psychological research. This has been compounded by psychologists who did not always focus on the practical aspects of language in natural or concrete social settings, that is, language as it is in reality.

What Slama-Cazacu is stating in the quote above is that it is not easy for practitioners in two different fields to understand each other's research agenda with its aims and objectives. One could probably argue that in the case of generative-transformational linguistics, the interdisciplinary contact was bi-directional for there was a give and take between linguistics and cognitive psychology; it was generative linguistics that initially underlined the famous psycholinguistic experiments conducted in the 60s. The "interdisciplinary" contact of (structural) linguistics with (behavioral) psychology tended to be uni-directional, linguistics being the receiver discipline.

In addition to the interdisciplinary conflicts and difficulties in perceiving what applied linguists (or linguistics) want from psychology and what psychologists want from linguists (or applied linguists), there is also the problem of intradisciplinary conflicts. Sampson (1980) shows that the different "schools" of linguistics (the descriptivists, the functionalists, the generative-transformationalists and the relational grammarians) are in reality opposing camps where there appears to be more disagreement than agreement about how to understand the phenomenon of language. Yet there are many issues concerning language about which linguistics (that is, British linguists) are in agreement. (cf. Hudson, 1980)

But there is also lack of communication within the AL camp, between applied linguistics and language teachers. O'Driscoll (1993) claims that the relationship between language teachers and applied linguists/linguists is "on the rocks".

The impression which emerges is that the alienation is not a matter of intellectual disagreement, nor even merely one of divergent outlook. It is more emotional than that. This is to be expected because, I suggest, the underlying cause is to be found in the very different personal circumstances

of the two groups. The average applied linguist and the average L2 teacher live, quite simply, in different worlds. (p. 115).

Kirby (1991:71) also observes resistance to interdisciplinary dialogue characterizing the relationship as talking "across the divide" of theory and practice. In Kirby's words:

In addition to the feeling of disillusionment which many teachers seem to be experiencing in relation to AL, is the belief that as practiced at present applied linguistics does not have a great deal to offer them of any practical use.

Even within the "confines" of AL, there are some practitioners who appear not to be pleased with the association of AL with education and particularly language teaching. Schumann (1992:132-134) maintains that "a real applied linguistics has to get beyond simply seeking solutions to educational problems". Schumann suggests that AL should be "free from concerns about language education". Savignon (1992:142) also believes that AL has traditionally been equated with language teaching and concludes that the term is the "antithesis of scholarship and research". Schumann and Savignon's remarks indicate a desire on their part to avoid interdisciplinary dialogue, at least with language teaching. Lane (1992:155-160) also subscribes to the expansion of AL into other endeavors and away from education and language teaching. Lane also puts her finger on a problem in interdisciplinary work, especially in training PH.D students. When graduate students attempt to fashion an interdisciplinary problem, they tend to find the introductory courses in fields outside AL to be stimulating, but not so the more advanced or upper level courses for these tends to be too specialized in sociology, psychology, or linguistics. Her remarks are worth quoting here:

Because applied linguistics is so interdisciplinary, scholarship in the field requires not only the depth of a specialization but also the familiarity with the breadth of the field.

Brumfit (1980:160) recognizes that the interdisciplinary program cut out for students of AL is indeed an ambitious one:

In practice, applied linguistics expect their students to look at the linguistic environment variously from sociological, psychological, or pedagogic points of view and to marry together their conclusions as best they can.

The program outlined appears to be chimerical for one could ask if all applied linguists do this in their own work, or merely give lip service to the notion of interdisciplinarity. Note that Brumfit asks if the concerns of application can be "fitted in to discipline boundaries" which would appear to go against the nature of interdisciplinary.

A. Lyon (1992) disagrees with Fish and argues that the word interdisciplinary is unclear. Citing Geertz (1993)¹², Lyon observes that the disciplinary borders are being crossed and, in many cases, are being blurred. She writes:

It is becoming obvious that the nineteenth-century divisions of the university are no longer an adequate grid for intellectual activity, and in response, many disciplines appear more open to external discourses. (p. 681)

Lyon questions the use of the border / boundary metaphor for it does not at all adumbrate what is actually occurring in interdisciplinary studies. She argues that the territorial metaphors present a static view of disciplines and do not let one perceive changing aims within different disciplines or aims that overlap among different disciplines. In order to overcome this difficulty in understanding interdisciplinarity, Lyon suggests the substitution of a "river" metaphor for the territorial one. She remarks on the usefulness of this metaphor for interdisciplinary work:

Based on aim and actions as well as structures of association, this metaphor more easily allows for tributaries or nomadic discourses than the territorial metaphor. Perceiving disciplines as rivers, one acknowledges the narrow origins from which academic groupings spring and the influence of surrounding geologies or concerns.

Lyon's proposal for the use of a river metaphor suggests that ideas flow into one another, ever changing with the intellectual and political "current" in force at a specific moment in history. Disciplines mingle with other ones, and this is where real transdisciplinarity occurs. How interdisciplinary can AL or any other field or area be? AL has indeed a number of source disciplines, but they cannot all be utilized in one piece of research. In most research projects probably two or three disciplines may be used. If a researcher wishes to study the acquisition of German as second language by Turkish immigrants living in Germany and in particular their competence or proficiency in the sound system of German, no doubt the applied linguist would resort to phonetics and phonology. If a researcher in AL intends to look at reading difficulties of these same German immigrants, she would no doubt consult the literature in Psychology, Pedagogy, Educational Psychology and possibly the literature in reading education. Carrell, Pharis and Liberto (1989) in a study devoted to strategy training in reading English as a Foreign Language consult articles from The Reading Teacher, Journal of Reading, Applied Psychological Measurement and Communication and Cognition. But the mere consultation of sources from different fields does not mean that AL is really interdisciplinary. To be interdisciplinary the applied linguist would have to use these disciplines as part of his/her methodology. Each discipline utilized would have to be fused or molded. Which discipline would be the dominant one? Does there have to be a dominant one? Is it possible not to have a dominant one? In

¹² Clifford Geertz, Local Knowledge: Further Essays in Interpretive Anthropology. New York: Basic Books, 1983.

this regard, Chaudron observes that many AL programs have originated from English, Linguistics or Education Departments and are often very dependent on the discourses in one of these departments, and as a result these programs mirror the emphasis of the "dominant department". Chaudron is concerned that the task of preparing graduate students is a daunting one considering that few applied linguists are truly competent in related or neighboring disciplines and most practitioners in AL will have to be content with "only a limited understanding of some of the main disciplines associated with our field".

5.2 On the term "multidisciplinary"

In order to understand the many dimensions of AL and how it is viewed by different practitioners, it is important to examine the different terms carefully for different meanings are attributed to them by different specialists. To claim that AL is multidisciplinary (polydisciplinary) is really not much of a claim for all "fields" or "areas" of knowledge consist of a number of disciplines. Medicine, for example, includes in its discourse a gamut of what can be called "subjects" or "subject matters": chemistry, biology, physics, statistics, computer science and psychology. Linguistics can also be viewed as a multidisciplinary endeavor with phonetics/phonology, syntax, morphology, discourse analysis, sociolinguistics and psycholinguistics as part of the entire activity of "doing linguistics". To state that field "x" is a sub-field (sub-area, sub-discipline) of field "a" is indeed arbitrary.

The term "multidisciplinary", as in the case of "interdisciplinary" (figure 4) can also be visualized (Figure 5) below as a group of sub-disciplines that have nothing to do with one another. The arrows indicate a number of disciplines. The word *etc.* indicates that there could be n number of disciplines. In this conception of AL there would be no contact between them.

AL multidisciplinary (polydisciplinarity)

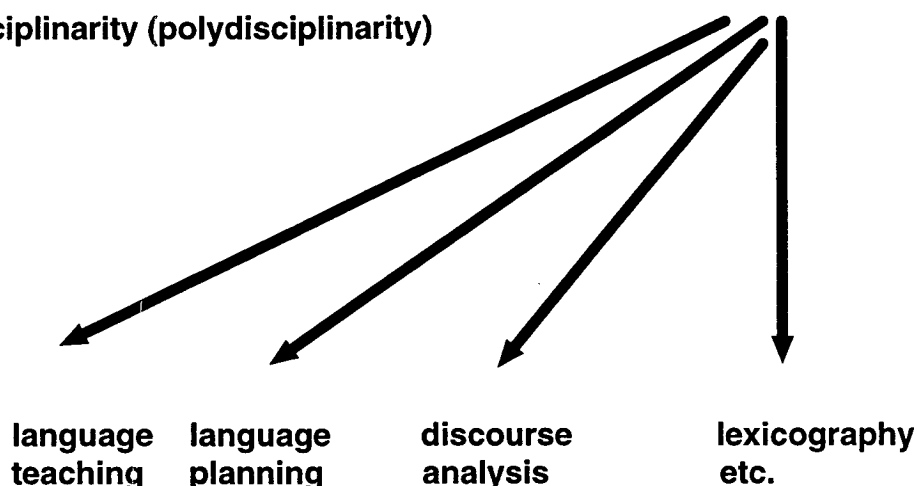


Figure 5

(This is not to say that they could (and should) have something to do with one another.) They are grouped together merely for institutional convenience and depend on what type of specialist is on the staff, and what the specific department

considers to be the "core" or "essential" concerns of the discipline. In this view, there would most likely be no interaction between language teaching and language planning, on one hand, and discourse analysis, on the other. This arrangement or view of AL does not mean that a language planner or that a self-respecting lexicography might not take umbrage at being called an applied linguist. It all comes down to just what a name means as Kleiman (1992:25) suggests in her choice of epigraph for her paper:

What's in a name? That which we call a rose
By any other name would smell as sweet

Magnan (1983) refers to the British and the American Association of Applied Linguistics which defines AL as being multidisciplinary. But does this statement say very much really? Are not all disciplines "multidisciplinary" in that they take information deemed necessary from other endeavors? The field of medicine, for example, takes input from biology, chemistry, physics mathematics, and many other areas. Electronics and engineering are other areas that draw on physics, mathematics, information theory and artificial intelligence. Linguistics is not "pure", "autonomous" or "isolated" from other intellectual pursuits. If the so-called "sub-disciplines", "sub-areas", "sub-fields" or "branches" of linguistics are taken into consideration when defining it, this field is also "multidisciplinary" or "polydisciplinary", for what are phonetics/phonology, morphology, semantics, pragmatics, discourse analysis, dialectology and field linguistics? Both linguistics and AL are multidisciplinary. At the meetings every four years of the International Association of Applied Linguistics (AILA) or World Congresses of Applied Linguistics, there are paper sessions in a large number of endeavors ranging from what might be definitely considered "sub-disciplines" of LA as Contrastive Analysis or Course Design to activities as Neurolinguistics or Audiology which might viewed by some as part of another "terrain" or "camp". The situation would be similar at a meeting of the International Congress of Linguistics.

Plough (1992: 158) sees a danger in overemphasis on multidisciplinary in the training of AL students for the PH.D degree in institutions of higher learning in the USA. She is concerned about standards and the quality of work in AL and believes they will indeed be compromised by the effort to make students "experts in every discipline". Plough warns that excessive multidisciplinary in AL may contribute to "erroneous analyses" or even "poorly designed projects" that will destroy the credibility of the field. The problem for Barton (1995) is that the two fields "rarely confront" each other directly and fail to contest each other's discourses directly and fail to question explicitly or systematically the objectives, theories or hypotheses of the "other" field.

Is it possible for the applied linguist to look at a particular problem from the vantage point or two or more different disciplines at one instance? Gass (1992:142) considers that in a PH.D program in AL, graduate students should deal with subject matter in linguistics and in TESOL as well. But the emphasis should be on "... doing one of those areas from the perspective of the other area". R. Freeman (1992: 152) does not believe this is actually possible, and she quotes Savignon's remarks about the problem of interdisciplinary training:

No single academic unit, even if it calls itself a Department of Applied Linguistics can presume to provide graduate students with the preparation they will need to participate in a range of applied linguistic research that is, by definition, multidisciplinary, and I wish to underscore, multilingual and multicultural.

Note in Savignon's remarks that she views AL as "multicultural" and "multilingual". It is true that AL has studied different cultures and worked in and on different languages, but it is well to remember Phillipson's (1992) criticism of AL (and Linguistics) as having a Western bias favoring monlingualism and advancing the International languages (French and English) in detriment to ethnic languages in Asia, Oceania and Africa.

5.3 On Transciplinarity in AL

A number of specialists have viewed AL as being transdisciplinary, (cf. Serrani, 1992. Halliday 1993:60)) prefers the term "transdisciplinarity" (He does not mention the term "cross-disciplinarity") to "multidisciplinarity" and "interdisciplinarity". According to him:

It is noticeable that with all the varied activities that go under the name of applied linguistics we have still not really achieved a transdisciplinary perspective. I say "transdisciplinary" rather than "inter-" or "multi-disciplinary" because the latter terms seem to me to imply one still retains the disciplines as the locus of intellectual activity, while building bridges between them, or assembling them into a collection; whereas the real alternative is to supersede them, creating new forms of activity which are thematic rather than disciplinary in their orientation.

Halliday puts his finger on the difficulty of escaping the confines of different disciplinary boundaries. Halliday claims that the words interdisciplinary and multidisciplinary imply the retention of specific disciplines as the "locus of intellectual activity", but words really do not "imply" for it is the speakers or writers who attribute a particular value to a word, reading their beliefs or biases into words. But what is interesting in Halliday's observation is the idea of superseding disciplines, creating what he calls "themes".

For Halliday, the first "theme" to appear in Western scholarship was mathematics. In the field of language studies, Halliday considers the emergence of semiotics to be another theme. This author provides the following definition of both discipline and theme:

A discipline is defined according to its content: what is that is under investigation. The study of life forms constitutes the discipline of biology; and such disciplines split up into taxonomies as their domains become more and more subdivided: first biology, then zoology, then invertebrate zoology, entomology and so on. A theme, on the other hand, is defined not by content but by aspect, perspective or point of view.

There are some problems with these definitions. The taxonomies Halliday refers to can also be viewed as sub-disciplines of biology or disciplines in their own right, especially if they are organized institutionally into separate departments. The term "theme" to describe activities as semiotics, mathematics and history is too specific a term to describe these endeavors.

Transdisciplinarity can be visualized (figure 6) with a series of arrows which would ideally involve all the disciplines in a veritable "mix"

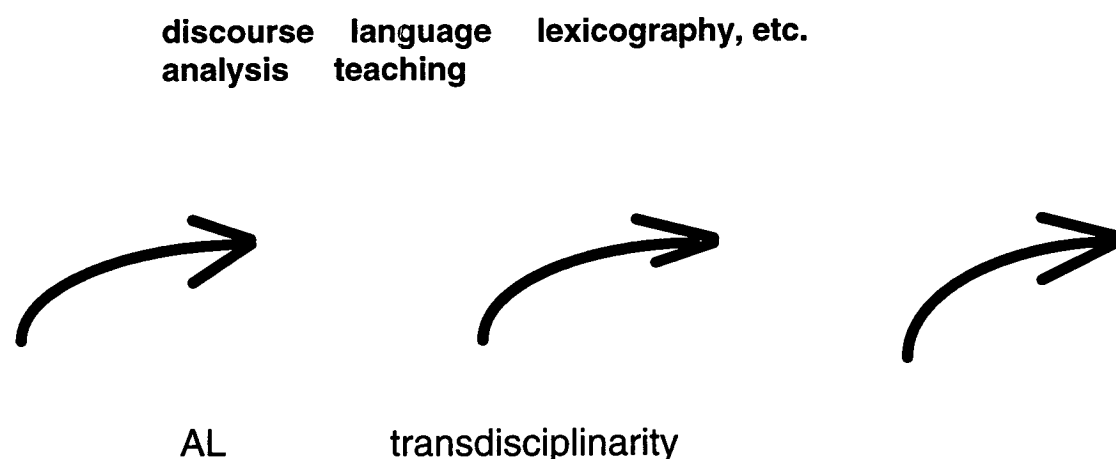


figure 6

I view cross-disciplinarity (Figure 7) as similar to transdisciplinarity but not exactly the same. The latter would admit the mixing of three, four or more disciplines as A. Lyon's metaphor suggests. But the former would entail a veritable flooding of the intellectual "terrain" or "disciplinary rivers" with many "cross-currents" that would ideally trigger intellectual "whirlpools" with the production of an interwoven discourses from different disciplinary practices.

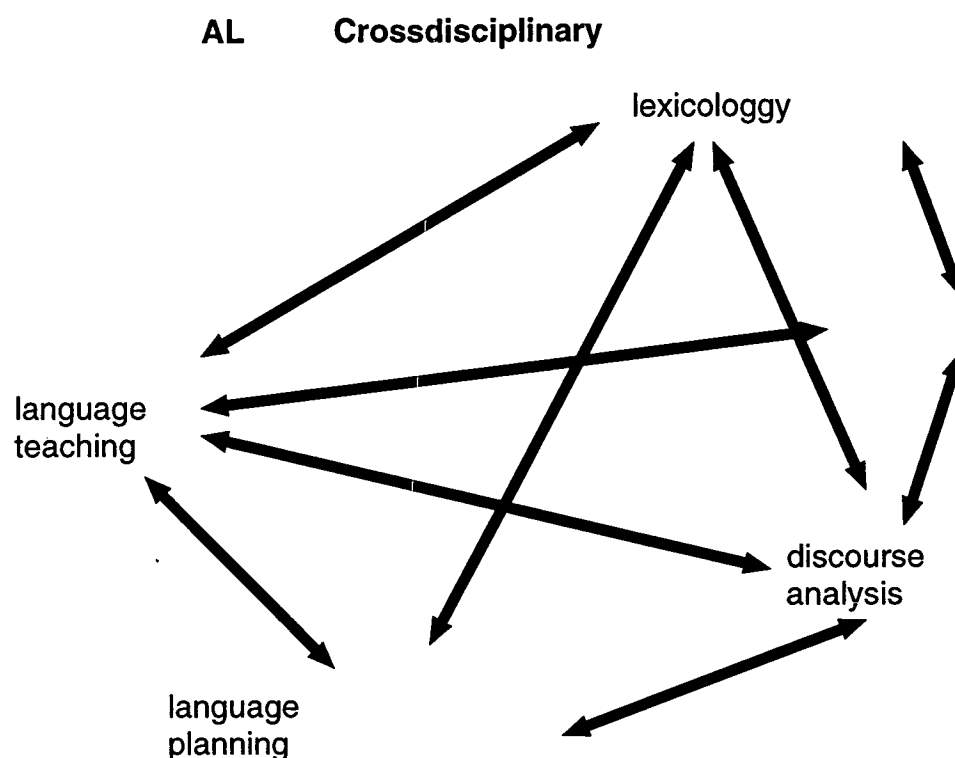


figure 6

6. Summing up

This essay has been indeed rather rambling as I forewarned my readers in the first footnote to this paper. Many quotes were included, in fact far too many for a published paper. But as I said in my introduction, this is a working paper which is part of my "memorial" (This word sounds funny in English.) The paper reflects my reading and reflection about linguistics and applied linguistics over the years and particularly in the last four years.. If I have accomplished anything at all in this endeavor, it would most likely be in the bibliography I have been able to gather in my numerous trips to the library--- over two hundred sources many of which are truly seminal papers in AL!!! I have written this paper in order to write others. If I do not set my ideas (the "concurso" was a good excuse), I will not be able to organize a paper that I would be proud of and would be motivated to submit to a professional journal abroad. This is what I plan to do in the coming months.

But what conclusions can be drawn from the ideas reviewed in these pages?

(a) "Linguistics" in Applied Linguistics

Linguistics is indeed the eponymic term in AL as Grabe and Kaplan (1992), but this does not mean that AL depends (or should depend) solely on linguistics. Applied linguists consult other disciplines as psychology, education (pedagogy),

statistics, anthropology, communication theory, computer science and sociology. Linguistics is one of the feeder disciplines, without any doubt the "mother" discipline.

The problem with linguistics in AL has been with the model or paradigm of linguistics that is being employed, that is microlinguistics in the form of an "autonomous" linguistic theory, be it generative-transformational theory, systemic grammar, relational grammar or functional grammar or macrolinguistics, be it sociolinguistics, discourse analysis or psycholinguistics. Microlinguistics is indeed important. Halliday's functional grammar and Chomsky's universal grammar have indeed contributed a great deal to the study of the process of second language acquisition, but these models and the theories behind them are not the only sources for understanding how languages are learned and acquired. What is needed in AL is *both* micro and macro linguistics in AL, and particularly a socially relevant linguistics, following the work of Kachru (1990). In other words, what is needed in addition to "nuts and bolts" linguistics is a "humanistic linguistics" (G. Lakoff (1974).

Some linguistics have felt threatened by some applied linguists' views of linguistics. The problem often is in the way linguistics is being done. The problem is not with linguistics per se, but with the model. AL has in the last ten years expanded its research interests. Tollefson (1995:1) remarks:

More recently, however, applied linguistics has begun to examine the impact of social, economic, and political forces upon the theory and practice of language teaching and learning (e.g. Fairclough 1989, Pennycook, 1989, Tollefson, Williams 1992).

Nothing can be done, however, with linguists who look askance at teaching, particularly language teaching and do not consider educational problems to be of theoretical interest. Schumann's remarks (1996) in this vein are unfortunate because he has been working in the "vineyard" AL for over twenty years. But everybody has the right to establish new territories and move in different directions. In some cases, the fault lies with some teachers and some applied linguists who disdain linguistics (most likely one of the "formal" models). Some language teachers are unfortunately more concerned with methods and teaching techniques and quite impatient with theories, be they "linguistic" theories or theories of second language acquisition. It is impossible to reason with those who have a closed mind and have an anti-intellectual attitude. It is even more surprising to encounter language teachers who also consider AL as being irrelevant to their work in the classroom. (Kirby, 1991, O'Driscoll (1991).

For linguists who feel AL is merely foreign language methodology concerned with chalkboard, dusters and overhead projectors, one might recommend some of the titles in the *Cambridge Applied Linguistics Series* for some reading, perhaps for some rewarding bedtime reading.

Often resistance to a particular endeavor in language study hides a "secret agenda", an ideological stance against a particular language (for political reasons). Much of the opposition in certain sectors in Latin America and in certain institutions in France about fifteen years ago was due to the fact that most of the bibliography

about generative-transformational grammar was written in English (and often about English). The study of English was associated with American capitalism and imperialism with negative consequences for the language while Russian was associated with freedom and equalitarianism with of course positive consequences for the study of this language on the part of some intellectuals.

One has the right (and duty) to criticize all models or theories, be they generative-transformational theory or stratificational grammar, but one cannot dismiss these approaches to the study of language as being irrelevant, complex and written in a language that is considered "alien".

(b) "Applied" in Applied Linguistics

Applied Linguistics? Linguistics Applied or applications of linguistics. These are the questions!!!

Applied linguistics originally was interpreted as equivalent to foreign language teaching methodology. Corder's (1973) view of AL was unfortunate for it considered AL as a mere activity, not as a discipline with its own theories. In the last twenty or so years, second language acquisition, ethnography and discourse analysis have provided AL with a plethora of theories, but AL is more than these for it entails Language Planning, Genre Analysis, Contrastive Rhetoric, Lexicography. Translation studies, Terminology and Bilingual Education. That is all of these endeavors can be viewed as AL. It depends on how the practitioners in these fields view themselves.

Linguistics Applied is not always felicitous for it excludes other applications. The word "application" should not be viewed as something negative, trivial or banal. The role of basic and applied research in the natural and social sciences shows that without applications, there would be no way to test theories. The words "theory" and "theoretical" are often highly revered, but the words merely mean a "way of seeing", from the Greek theoros, "spectators", in turn from theasthai "to observe", from thea "viewing" (Morris, 1969:1335). The theoretical/practical distinction is indeed untenable. For Sax (1979:19) research conducted to contribute to theory is called "basic research" while research for the purpose of immediate application is applied research. This author states:

The distinction between the two involves differences in emphasis rather than any fundamental dissimilarity. (p. 19)

As far "linguistics applied" is concerned, Davies (1991) states this stance was carried out in North America and Continental Europe and was characterized by linguistic theory first and then practice. Davies argues that the British stance was never "linguistics applied" but indeed "applied linguistics" which started with practical problems and then looked for a theory in order to solve the problem. This author states that AL in Britain was never just linguistics for language teachers, but a more "problem orientated approach". This statement is disputable for Voeglin and Harris (1947), in a paper, entitled, "The Scope of Linguistics" viewed AL in these terms:

We use the term "applied linguistics" for the entry of research linguistics into the field of practical teaching, dictionary work, code work, devising of alphabets and administrative problems concerned with subject populations.

It is not clear what Davies means by AL as "not just linguistics for language teachers" and by the words "a more problem orientated approach". Haas (1953) lists a number of applications of linguistics, which many people would view as theoretical, but were indeed extremely important for the "practical" teaching problems: Pike (1947), Phonemics and Nida's (1970) Morphology: The Descriptive Analysis of Words.

In the literature of AL, there is indeed dissatisfaction with the term "applied linguistics". Back in the 70's, Spolsky argued for the term "educational linguistics" in place of AL. Spolsky (1971:vii) stated:

The name arose out of my discomfort with the term applied linguistics. (Spolsky's emphasis) On the one hand, it sounds wasteful to use applied linguistics in its narrowest sense, as a synonym for foreign language pedagogy; on the other, it seemed necessary to distinguish within the widest use of the term that area with language and education. Another reason I dislike applied linguistics (S's emphasis) is its suggestions that linguistics is there just to be applied to any problem. I prefer a less imperialistic approach, one that suggests that the various fields of linguistics have useful and relevant implications for many practical, language related problems.

More recently, van Lier (1989:202-203) makes a plea for the creation of a "new" discipline - Educational Linguistics. He bases this plea on the fact that a new field called action research or teacher research has appeared on the scene that "takes an explicitly pedagogical rather than a linguistic focus". Van Lier refers to a split in two directions, first, the linguistics in AL has followed SLA (cf. Flynn) and second the relationship between theory and practice has vanished from AL. To make matters worse, SLA researchers are only interested in theory and are not at all concerned with practical pedagogical matters of teaching or with relating their findings to classroom teaching.

What all this amounts to is that AL would move across the campus, so to speak, to the Education Faculty, to a Department of Education. (It is good to remember that linguistics moved about in its history, with roots in philology and etymological to sociology (Saussure and Durkheim), to anthropology (Haas (1953), Voegelin and Harris (1947), and following Chomsky with overtures to Cognitive Psychology or Biology. Some students of language locate linguistics in the social sciences, but not all social sciences view linguistics as a member or neighboring discipline. In Brazil one university linguistics department was born in a social science institute but later on migrated to the area of letters. Linguistics and Literature have co-existed in different departments in different universities in many parts of the world. Not always is this co-existence peaceful. Within LA, Widdowson

should be credited for his efforts to bring literature and the teaching of literature into the "house" of AL. Very few applied linguistics are sensitive to literature and its role in foreign/second language education. Moita Lopes (1996) claims that AL is a social science, but not all social scientists have a clear notion of the differences and similarities between linguistics and applied linguistics. Perhaps the exception to contact with the social sciences, is the interdisciplinary dialogue between LA and ethnography studies (from Anthropology). But the direction is unilateral coming from ethnography and going to LA, and not the other way around.

To my mind all these moves are part and parcel of a power game among the practitioners of different discourses. SLA researchers want to distance themselves from classroom researchers. These disputes in most cases involve separate budgets, grants, and endowed chairs for research.

(c) The various other applied "fields" Just what is a "discipline"? What lessons can be learned?

The number of applied fields is enormous. From a look at the many other applied fields, the words "applied" and "application" are not viewed as trivial or "second fiddle" endeavors but as instrumental to the development of research. The rise of AL and its desire for institutional independence in different universities throughout the world created tension between general and applied practitioners. (I am aware that many practitioners worked in both "theoretical" and applied, and I can think of the names of Malmberg (1963), Bolinger (1968), Ferguson, (1989) R. Lakoff (1972) and D. Tannen (1982).

It is quite normal that disciplines split off, (this has always been the case), change discourses, migrate, become "nomadic" as Fish states, and begin to associate with different "branches" of knowledge. A. Lyon's (1992) conception of disciplines as rivers captures the changes that have occurred over time in the history of the development of "subject matters". In this vein, Schleifer (1997: 430) remarks that our view of disciplines as something static and fixed blind us to possible changes:

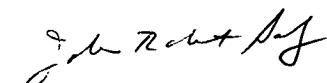
In fact, the model of our work in the humanities complicates this situation even further because we have inherited from the Enlightenment a sense of the subject of knowledge as overwhelmingly individual and overwhelmingly isolated.

The tree and spatial metaphors enforce this static and fixed view of disciplinary activity while the river metaphor shows that disciplines can (and should) flow into another.

In this paper I have attempted to show, following the ideas of Fish (1989) and Lyon (1992) that interdisciplinary activity is not so easy to bring about. Disciplines represent vested interests and tend to resist interaction, and in some cases, there are instances of "disciplinary failure!" (Lyons, 1992), but what is important work in AL (and in other spheres of knowledge as well) is to avoid what Lyons calls "border conceit", that is, a dogmatic or categorical view which holds that there is only one

way to look at a particular issue, and that there is only one truth, that is, the believe in an "absolute truth". For Vargas Llosa (1990:1019)

Truth is precarious because science is fallible, just as we human beings are fallible. The possibility of error is always present, even behind what seems to us the most solid knowledge.



**John Robert Schmitz, DLA, IEL
UNICAMP
Campinas, S.P.
Julho 1997**

Schmitz@iel.unicmp.br

REFERENCES

- Adger, C.T. and J.Connor- Linton, "Ethical Issues For Applying Linguistics: Introduction and Prologue", IAL-Issues in Applied Linguistics, vol. 4: 169-176, no. 2, 1993.
- Allen, H. B. Readings in Applied English Linguistics. New York: Appleton-Century Crofts, Inc., 1958.
- Applied Psychology: An International Review Applied Psychology: An International Review (Psychologie Appliquée Revue Internationale), 36: 223-235, 1987.
- Aronson, K. Age in Social Interaction.. On Constructivist Eptitemologies and the Social Psychology of Language", International Journal of Applied Linguistics. Vol. 7: 49-56, no. 1, 1997.
- Bain, B., ed., The Sociogenesis of Language and Human Conduct. New York: Plenum Press, 1983.
- Barton, E, L. "Review: Contesting Language", College English. vol. 57: 481-497, no.4., April, 1995.
- Bartsch, R. e T. Vennemann. Linguistics and Neighboring Disciplines. Amsterdam: North-Holland Publishing Co., 1975.
- Bastos, L. K.X. and M.A. B de Mattos. " A Lingüística Aplicada e a Lingüística", Trabalhos em Lingüística Aplicada. 22:7-24 jul-dez, 1993.
- Beebe, L.M. " Applied Linguistics Training: What it Should be and What it Shouldn't", Special Feature Roundtable -"Preparing Applied Linguists for the Future" IAL- Issues in Applied Linguistics, vol 3:134-137, (June),1992.
- Bever, T. G., Carroll, J. M.. Miller eds. Talking Minds: The Study of the Cognitive Sciences. Cambridge: MIT Press, 1984.
- Bolinger, D.W. Aspects of Language. New York: Harcourt, Brace and World, Inc., 1968.
- Bright, W. ed. International Encyclopedia of Linguistics. New York: Oxford University Press, 1992.
- Broselow, E. " Second Language Acquisition", In: F.J. Newmeyer, ed. Linguistics: The Cambridge Survey, vol. III: Language: Psychological and Biological Aspects, Cambridge, CUP, 1988.

- Brown, G. "Very like a whale: Shifting Paradigms in Applied Linguistics", in M. Pütz, ed. Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of his Sixteenth Birthday. Philadelphia: John Benjamins, 1992.
- Brumfit, C. and R. Mitchell. "Research in Applied Linguistics Relevant to Language Teaching", Annual Review of Research, 137-142, 1990.
- Brumfit, C. "Being Interdisciplinary-Some Problems Facing Applied Linguistics", Applied Linguistics, vol.1: 158-164, no.2, Summer 1980.
- Brumfit, C. "How Applied Linguistics is the same of the any other science", International Journal of Applied Linguistics. Vol. 7: 86-94, no. 1, 1997.
- Busnardo, J. and L.G. El-Dash, "A Lingüística Aplicada e a Psicologia Social da Linguagem: Caminhos Inter-Disciplinares", Trabalhos em Lingüística Aplicada. 20:25-36, jul-dez, 1992.
- Cameron, D. "Verbal Hygiene for Women: Linguistics Misapplied? Applied Linguistics, vol. 15:382-398, no. 4, 1994.
- Carrell, P. L., B. G. Pharis and C. Liberto. "Metacognitive Strategy Training for ESL Reading", TESOL QUARTERLY, vol. 23:649-678, no. 4, (December), 1989.
- Carter, R. and M. McCarthy. Vocabulary and Language Teaching. Longman: London, 1981.
- Cavalcanti, M. C. " A Propósito da Lingüística Aplicada", Trabalhos em Lingüística Aplicada. vol. 7: 5-12, 1º Semestre de 1986.
- Celani, M.A. A. "Afinal, o que é lingüística aplicada? In. M. S.Z. de Paschoal e M.A. A. Celani, Lingüística Aplicada (da aplicação da lingüística à lingüística transdisciplinar)", eds. São Paulo: Editora da PUC-SDP, 1992.
- Celce-Murcia and D. Larsen-Freeman. The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course. Cambridge, Mass.: Newbury House, 1983.
- Celce-Murcia, M. "Problem-solving: A Bridge Builder Between Theory and Practice", In.: H.H. Stern and P. Strevens, eds. Georgetown Round Table on Languages and Linguistics, GURT '83 Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1983.
- Chaudron, C. "Applied Linguistics: How Interdisciplinary Can You Get?" Special Feature Roundtable-- " Preparing Applied Linguistics for the Future" IAL-Issues in Applied Linguistics, vol. 3: 137-140, no.1, (June), 1992.
- Chomsky, N. Syntactic Structures. The Hague: Mouton, 1957.

- Chomsky, N. "Introduction" (ix-xv), Paul Roberts, English Syntax. New York: Harcourt, Brace & World, 1964.
- Chomsky, N. "Linguistic Theory" In: M. Lester, ed. Readings in Applied Transformational Grammar, [1966], 1973, pgs. 36-45. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1973.
- Chomsky, N. Noam Chomsky on the Generative Enterprise: A Discussion with Riny Huybregts and Henk van Riemsdijk. Dordrecht: Foris Publications, 1988.
- Chomsky, N. Reflections on Language. London: Temple Smith, 1976.
- Clark, M.A. "The Dysfunction of the Theory/Practice Discourse", TESOL Quarterly. vol. 28: 9-26, no.1, spring, 1984
- Clyne, M. "Language Planning", In: W. Bright, ed. International Encyclopedia of Linguistics. New York: Oxford University Press, 1992.
- Corder, S. Pit. Introducing Applied Linguistics. Harmondsworth: Penguin, 1973.
- Corson, D. "Critical Realism: An Emancipatory Philosophy for Applied Linguistics", Applied Linguistics. Vol. 18:166-181, 1997.
- Coupland, N. Language, Ageing and Ageism: A Project for Applied Linguists?, International Journal of Applied Linguistics. Vol. 7:26-48, no. 1, 1977.
- Courchène, R. (1981) "The History of the Term "Applied Linguistics", Actes du Congrès de L'Association Internationale de Linguistique Appliquée", Laval:Les Presses de L'Université, 1981.
- Crystal, D. Directions in Applied Linguistics. London: Academic Press, 1981.a
- Crystal, D. Clinical Linguistics. Vienna: Springer-Verlag, 1981b.
- Crystal, D. Linguistic Controversies: Essays in Linguistic Theory and Practice in Honour of F. R. Palmer. London: Edward Arnold, 1982.
- D'Agostino, F. Chomsky's System of Ideas. Oxford:Clarendon Press,1986.
- D'Angejan, A. "Minorities and Applied Linguistics", In: W. Bright, ed. International Encyclopedia of linguistics. New York: Oxford University Press, 1992.
- Davies, A. " British Applied Linguistics: The Contribution of S. Pit Corder" in R.Phillipson et. al. Second Language Pedagogy Research. Clevedon: Multilingual Matters, 1991.

- Davis, K. A. "Qualitative Theory and Methods in Applied Linguistics Research", TESOL Quarterly Vol. 29: 427-453, No. 3 (autumn), 1995.
- Duff, P. "Facing the Future Now: Reflections from a Student of Applied Linguistics", In: Special Feature Roundtable, IAL Issues in Applied Linguistics. Vol. 3: 149-152, No. 1 (June), 1992.
- Edge, J. "Ablocutionary Value: On the Application of Language Teaching to Linguistics", Applied Linguistics. Vol. 10: 407-417, mo. 4, 1989.
- Edge, J. "The Dance of Shiva and the Linguistics of Relativity". Applied Linguistics. Vol. 14, no. 1, 45-55, 1993.
- Edge, J. "Applying Linguistics in English Language Teacher Training for Speakers of Other Languages", ELT Journal. Vol 42/1: 185-190, (January), 1988.
- Fairclough, N. Language and Power. London: Longman, 1989.
- Falk, Julia S. "Otto Jespersen, Leonard Bloomfield, and American Structural Linguistics," Language, vol. 68, No. 1, 1992.
- Fasold, R. The Sociolinguistics of Language. Cambridge: Basil Blackwell, 1990.
- Ferguson, C. "Language Teaching and Theories of Language", In: J.E. Alatis, ed. Georgetown University Round Table on Language and Linguistics, 1989.
- Fernandes, F. Ensaio de Sociologia Geral e Aplicada. São Paulo: Livraria Pioneira Editora, 1960.
- Fillmore, C. J. "Some Thoughts on the Boundaries and Components of Linguistics", In: Bever, T. G., Carroll, J. M. Miller eds. Talking Minds: The Study of the Cognitive Sciences. Cambridge: MIT Press, 1984.
- Fish, S. "Being Interdisciplinary is so very hard to do", PMLA Professions, 1989.
- Flowerdew, J. "Problems of Speech Act Theory from an Applied Perspective", Language Learning. 40:1 March 1990, 79-105., 1990
- Flynn, S., " The Relevance of Linguistic Theory for Language Pedagogy: Debunking the Myths", In: Alatis, James E. ed., Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, 1991), " Linguistics and Language Pedagogy: The State of the Art", Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1991.
- Foucault, M. As Palavras e as Coisas. São Paulo: Martins Fontes, 1966 [1995].
- Francis, N. The Structure of American English. New York: Ronald Press, 1958.

- Francis, N. " Revolution in Grammar", In: H. B. Allen, ed. Applied English Linguistics. New York: Appleton-Century Crofts, Inc., 1958. (Reprinted from Quarterly Journal of Speech. 40: 299-312, (October), 1954.
- Fraser, B. "The State of the Applied Linguist", in: F. B. Dinneen, S.J. ed. Linguistics Teaching and Interdisciplinary Relations, Georgetown University Roundtable on Languages and Linguistics, 1974. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1974.
- Freeman, D. "Educational Linguistics and the knowledge base of language teaching" In.: J.E. Alatis, ed., Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics-Gurt, 1994. Washington, D.C. Georgetown University Press, 1994
- Freeman, R. "Preparing Applied Linguistics for the Future: A Need for Collaboration". Special Feature Roundtable-" Preparing Applied Linguistics for the Future", IAL-Issues in Applied Linguistics. vol. 5, 152-155.
- Galisson, R. "Que devient la linguistique appliquée? Qu'est-ce que la méthodologie des langues?" Études de Linguistique Appliquée juillet-septembre, 1972.
- Garmon, M. Psycholinguistics. Cambridge: CUP, 1990
- Gass, S.M. "Training Applied Linguists for the Future" Special Feature Roundtable- "Preparing Applied Linguists for the Future" IAL- Issues in Applied Linguistics, vol. 3, No. 1:140-142, (June), 1992.
- Gee, J. P. "What is Applied Linguistics? Paper presented at The Second Language Research Forum, Los Angeles: USC (March 3), 1991 [paper cited in Jacobs and Schumann, op. Cit., 1992]
- Gethin, A. Antilinguistics: A Critical Assessment of Modern Linguistic Theory and Practice Oxford: Intellect, 1990.
- Gibbons, J. "Applied Linguistics in Court", Applied Linguistics, vol. 11:229-237, no.3, 1990.
- Givón, T. On Understanding Grammar. New York: Academic Press, 1979.
- Gomes de Matos, F., "Sociopolitical Views of Applied Linguistics", Issues in Applied Linguistics. Los Angeles: UCLA. 1990.
- Gottwald, K. "Applicational Levels in Applied Linguistics", IRAL. Vol XV/1: 55-59, (February), 1977.

- Grabe, W. and R.B. Kaplan. Introduction to Applied Linguistics. Reading, Mass.: Addiston--Wesley Publishing Co., 1992.
- Graman, T. "Education for Humanization: Applying Paulo Freire's Pedagogy to Learning a Second Language." Harvard Educational Review. vol. 58:433-448, no. 4,(November), 1988.
- Granger, S. The Be+ Past Participle Construction in Spoken English (with specific emphasis on the passive). Amsterdam: North-Holland, 1983.
- Gray, B. "Can Linguistics Be? A Reply to Hall. Lingua. 53: 224-226. 1981.
- Gregersen, F. "Relationships between Linguistics and Applied Linguistics: Some Danish Examples", In: R. Phillipson, et. al. Foreign/Second Language Pedagogy.Research. Clevedon: Multilingual Matters Limited, 1991.
- Haas, M., "The Application of Linguistics to Language Teaching", In.: Al. Kroeber, Anthropology Today. Chicago: University of Chicago Press,1953.
- Hall, R. "Can Linguistics Be a Science?" Lingua, 53: 221-226, 1981.
- Hatlen, B. "Michael Foucault and the Discourses of English", College English vol. 50:786-801, no. 7 (November), 1988.
- Halliday, N.A.K. " New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics", In: M. Pütz, ed. Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of his Sixtieth Birthday. Philadelphia: John Benjamins, 1992.
- Hasan, R. and G. Perrett, "Learning to Function with the other tongue: A systemic function perspective on second language teaching", In: T. Odlin, ed. Perspectives on Pedagogical Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Hatch, E. and H. Faraday. Research Design and Statistics for Applied Linguistics. Rowley, Mass.: Newbury House, 1982.
- Heller, M. "Autonomy and Interdependence: Language in the World", International Journal of Applied Linguistics. Vol. 7: 79-85, no. 1, 1997.
- Herschensen, Julia. "Applying Linguistics to Teach Morphology: Verbs and Adjective Inflection in French",IRAL XXX1/1 May. 97-112, 1993.
- Holton, G. "The Advancement of Science and its Burdens", Daedalus, summer, pgs. 77-104, 1986.

- Howatt, A History of English Language Teaching. London: Oxford University Press, 1984.
- Hubbard, P. L. "Non-transformational theories of grammar: implications for language teaching", In: Odlin, T. Perspectives on Pedagogical Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- Hymes, D. "In Vain I tried to tell you", Introduction to: Essays in Native American Ethnopoetics. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1981.
- Hudson, R. "Some Issues on which linguists can agree", Journal of Linguistics. Vol. 25: (June), 1980
- Hymes, D. "In Vain I tried to tell you", Introduction to: Essays in Native American Ethnopoetics. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1981.
- Jacobs, B. and J. Schumann, "Language Acquisition and the Neurosciences: Toward a More Integrated Perspective", Applied Linguistics, vol 13:282-303, No. 3, 1992.
- Jahr, E. H. and G. Wigen, "Editorial Statement", International Journal of Applied Linguistics. vol. I, No. 1 pgs. 3-4 ,1991.
- Journal of Applied Psychology 107, No. 1, (Spring), 1985
- Kachru, B.B "World Englishes and Applied Linguistics", World English. Vol. 9:3-20, 1990. (also in Studies in the Linguistic Sciences, vol. 19: 127-151, no. 1 (spring), 1989).
- Kachru, B.B. "Socially Realistic Linguistics: The Firthian Tradition", Studies in the Linguistic Sciences, vol. 10:85-111, no. 1 (spring), 1980.
- Kachru, B. B. " Ethical Issues for Applying Linguistics", Afterward: IAL- Issues in Applied Linguistics. vol. 4: 283-294, no. 2 (December), 1993
- Kachru, B.B. The Spread of English and Sacred Linguistic Cows", In P.H. Lowenberg, ed., Georgetown Round Table on Languages and Linguistics GURT 1987, Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1987.
- Kachru, Y. "Applied Linguistics and F.L. Teaching: A Non-Western Perspective", Studies in the Linguistic Sciences. Vol. 15: 11-107, no. 1 (spring), 1995.
- Kaplan, R. B. ed. On the Scope of Applied Linguistics. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers, Inc., 1980.

- Kaplan, R. B. and H. Widdowson, "Applied Linguistics: an Overview", In: Bright, W. ed. pgs. 76-80, International Encyclopedia of Linguistics. New York: Oxford University Press, 1992.
- Kaplan, R. B. Review of H. Widdowson, Explorations in Applied Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1984
- Kaplan, R. B. Review of Linguistics and the Professions. Proceedings of the 2nd Annual Delaware Symposium on Language Studies. In/ R.J. Di Pietro, ed. Advances in Discourses 8, Norwood, N.J.: Ablex, 1982.
- Kess, Joseph F. "On the Developing History of Psycholinguistics", Language Sciences, vol. 13: 1-20, No. 1, 1991.
- Kirpy, J. P. "Applied Linguistics and the Teacher: Across the Divide", ITL, 93-94 (1991), pgs. 71-83.
- Kleiman, A. de B. "O Ensino de Línguas no Brasil", In. M. S.Z. de Paschoal e M.A. A. Celani, Linguística Aplicada (da aplicação da lingüística à lingüística transdisciplinar)", eds. São Paulo: Editora da PUC-SDP, 1992.
- Koda, K. "Second Language Reading Research: Problems and Possibilities", Applied Psycholinguistics 15:1 (1-28), 1994.
- Koda, K. "Cognitive Process in Second Language Reading: Transfer of L1 Reading Skills and Strategies", SLR, vol. 4: 133-153, no. 2 (December), 1988.
- Kunnan, A. J. "Applied Linguistics: Autonomous and Interdisciplinary", Issues in Applied Linguistics. 1/2:142-148, 1990.
- Labov, W. "Judicial Testing of Linguistic Theory", In: D. Tannen, ed. Linguistics in Context: Connecting Observation and Understanding. Norwood, N.J. Ablex, 1988.
- Lado, Robert. Language Testing: The Contribution and Use of Foreign Language Tests. New York: McGraw-Hill Book Co., 1961
- Lane, L. "A Response to the Panel on "Preparing Applied Linguistics for the Future", Special Feature Roundtable-IAL-Issues in Applied Linguistics. vol. 3, no.1: 155-158.
- Lakoff, G. "Humanistic Linguistics", In: F. P. Dinneen, S.J., Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, GURT 1974, Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1974
- Lakoff, R. "Language in Context", Language. vol. 48:909-927, no. 5, 1972.

Lazaraton, A "Qualitative Research in Applied Linguistics: A Program Report", TESOL Quarterly. Vol. 29, no. 3: 455-472, (Autumn), 1990.

Leech, G. Principles of Pragmatics. London: Longman, 1983.

Lieberman, E. J. " Esperanto and Trans-National Identity: The Case of Dr. Zamenhof", International Journal of the Sociology of Language. 20: 89-107, 1979.

Lyon, A. "Interdisciplinarity: Giving Up Territory", College English. Vol. 6, Oct. 1992 pgs. 681-693.

Lyons, J. "The Last Forty Years: Real Progress or Not?" In.: J. Alatis, ed. Georgetown University Round table, GURT, 1989, Washington, D.C. Georgetown University Press, 19??.

Magnan, S. S. "The Applied Linguistics Cooperative: Today and Tomorrow", Modern Language Journal, 67: 382-392, iv, 1983.

Malmberg, B. "Applied Linguistics", IRAL. vol V / 1 (1963), 1-2.

McCarthy, M. Discourse Analysis for Language Teachers. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

McCarthy, M. and R. Carter. (eds.). Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching. London: Longman, 1994.

Makoni, S. "Gerontolinguistics in South Africa", International Journal of Applied Linguistics vol 7: 57-65, no. 1, 1997.

Mathews, P, H. Review of Paul Garvin (ed.) Methods and Theory in Linguistics. The Hague: Mouton, 1970.

Markee, N. "Applied Linguistics: What's That? System vol. 18: 315-332, No. 3, 1990.

Meyers, W. E. Handbook of Contemporary English. New York: Harcourt, Brace Jovanovich, 1973.

Moita-Lopes, L. P. Oficina de Lingüística Aplicada. Campinas: Campnahia das Letras, 1996.

Morris, W. The American Heritage Dictionary of the English Language. Boston: Mass.: American Heritage Publishing Co. and Houghton-Mifflin Company, 1969.

Nealton, J. T. "The Discipline of Deconstruction", PMLA Vol. 197:1266-1279, no. 5, 1992.

- Newmeyer, F. J. "On the Applicability of Transformational Grammar", Applied Linguistics, vol. 111, No.2, 1982.
- Nida, E. Morphology: The Descriptive Analysis of Words. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1979
- Newmeyer, F. J. Grammatical Theory: Its Limits and its Possibilities. Chicago: University of Chicago Press, 1977
- Odlin, T. Perspectives on Pedagogical Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- O'Driscoll, J. "A relationship on the rocks: The Applied Linguist and the Language Teacher", ITL. 101-102, 1991.
- Oller, J. W. "Toward a Supradisciplinary Graduate Degree Program in the Language Sciences In. F. P. Dinneen, ed. Georgetown University Round Table on Language and Linguistics, GURT, 1974. Washington, D.C. Georgetown University Press, 1975.
- Pap, L. (1972) What do We Mean by Applied Linguistics?" In: R. E. Ewton and J. Ornstein, eds. Studies in Language and Linguistics. El Paso: The University of Texas, 1972.

- Pennycook, A.. "The Concept of Method, Interested Knowledge, and the Politics of Language Teaching", TESOL Quarterly, Vol. 20: 590-618, No. 4, 1989.
- Pennycook, A. The Cultural Politics of English as an International Language. London: Longman, 1994.
- Percival, K. W. "The Applicability of Kuhn's Paradigm to the Theory of Linguistics", Language. vol. 52: 285-293, No. 2, 1976.
- Phillipson, R., E. Kellerman, L. Selinger, M. Sharwood Smith and Merrill Swain. Foreign/Second Lnauge Pedagogy Research. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd., 1991.
- Phillipson, R. "Some Theories on the Hidden Agenda of Second/Foreign Language Acquisiton", In R. Phillipson, ed. Foreign/Second Languagfe Pedagogy Research. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd., 1991.
- Phillipson, R. Linguistic Imperialism. Oxford University Press, 1992.
- Pike, K. L Phonemics: A Technique for Reducing Language to Writing. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1947.
- Plough, I. "Renaissance people or tomatoes?" Special Feature Roundtable. IAL-Issues in Applied Linguistics. vol. 3: 158-159, no.1 (June), 1992.
- Prince, E.P. "Discourse Analysis: a Part of the Study of Linguistic competence", In: F.J. Newmeyer, ed. Vol. II. Linguistic Theory Extensions and Implications. Cambridge: CUP, 1987.
- Pütz, M. ed. Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of his Sixteenth Birthday. Philadelphia: John Benjamins, 1992.
- Ramos, J. "A Linguistica Aplicada e Sua Busca de Autonomia", Trabalhos em Linguistica Aplicada, (22): 33-40, Julho/Dez., 1993.
- Rampton, B. "Politicis and Change in Research in Applied Linguistics", Applied Linguistics, vol. 16: 233-256, no. 2, 1995.
- Rampton, B. "Retuning Applied Linguistics", International Journal of Applied Linguistics. Vol 7:3-25,no. 1, 1997.
- Rily, P. Discourse and Learning. London: Longman, 1985.
- Roberts, C. "There is nothing so practical as some good theories", International Journal of Applied Linguistics. vol. 7: 66-78, no. 1, 1997.

- Roberts, M. J. "On the Nature and Condition of Social Science", Daedalus, Spring, 45-65, 1974.
- Roberts, P. English Syntax. New York: Harcourt, Brace and World, Inc., 1964.
- Robert, R. M. Descobertas Acidentais em Ciências. Campinas, S.P.: Papirus, 1993.
- Rogers, M. "Developments in Applied Linguistics and Language Teaching", International Review of Applied Linguistics, vol. XXVI/1: 1-18,(February), 1988.
- Rutherford, W. (1968) e (1975) Modern English vol.I and II. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1968, 1975.
- Rutherford, W. and M. Sharwood-Smith, eds. Grammar and Second Language Teaching", New York: Harper and Row, 1988. pgs.. 206-223.
- Sampson, G. Schools of Linguistics: Competition and Evolution. London: Hutchinson, 1980.
- Savignon, S.J. " Preparing Applied Linguists for the Future at the University of Illinois" Special Feature Roundtable-- " Preparing Applied Linguists for the Future" IAL-Issues in Applied Linguistics, vol. 3, No. 1:142 -144,(June),1992.
- Sax, G. Foundations of Educational Research. Englewood Cliffs, N.J. Prentice Hall, [1969], 1979.
- Schzer, J. "On Linguistics and Other Disciplines: A Perspective from Anthropology" In: F. P. Dinneen, S.J. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, GURT 1974, Washington, D.C. Georgetown University Press, 1975.
- Schliefer, R. "Disciplinarity and Collaboration in the Sciences and Humanities", College English. Vol. 59: 438-452, no. 4 (April), 1992.
- Schumann, J. "Training Applied Linguistics for the Future", Special Feature Roundtable- "Preparing Applied Linguists for the Future", IAL- Issues in Applied Linguistics. vol. 3: 132-137, no. 1 (June), 1992
- Schinke-LLano, L. "On the Value of a Vygotskian Framework for SLA Theory and Research", Language Learning.43:1, 121-129, (March), 1993.
- Schulte, R. and J. Biguenet, eds. Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

- Schumann, J. H. "Training Applied Linguistics for the Future" In: Special Feature Roundtable - "Preparing Applied Linguistics for the Future" IAL Issues in Applied Linguistics, vol. 3, No. 1: 132-134, June, 1992.
- Serrani, S. "Transdisciplinaridade e discurso em Lingüística Aplicada", Trabalhos em Lingüística Aplicada, No. 16, 1990.
- Sharwood-Smith, M. "Applied Linguistics and the Psychology of Instruction: A Case for Transfusion" In: Grammar and Second Language Teaching, W. Rutherford and M. Sharwood-Smith, eds. pgs. 206-223, New York: Harper and Row, 1988.
- Shuy, R. "Applied Sociolinguistics", International Journal of the Sociology of Language 45 "The Decade Past and the Decade to Come", 1984.
- Shuy, R. "Breaking into and out of Linguistics", In: F.P. Dinneen, S.J. Georgetown University Round Table on Language and Linguistics, GURT, 1974. Washington, D.C. Georgetown University Press, 1975.
- Slama-Cazacy, T. "The Place of Applied Linguistics in the System of Sciences: AL in relation to Linguistics", Revue Roumaine de Linguistique. XXV, No. 5: 1-8, (May-June), 1980.
- Slama-Cazacu, T. "Theoretical Prerequisites for a Contemporary Applied Linguistics", In: B. Bain, ed., The Sociogenesis of Language and Human Conduct. New York: Plenum Press, 1983.
- Slama-Cazacu, T. "La Linguistique Appliquée et Quelques Problèmes Psycholinguistiques de L'Enseignement des Langues", Cahiers de Linguistique Théorique et Appliquée, 1968.
- Smith, N. The Twitter Machine: Reflections on Language. Oxford: Basic Blackwell, 1989.
- Spolsky, B. "Introduction to a Colloquium: The Scope and Form of a Theory of Second Language Learning", TESOL Quarterly, vol. 24: 606-16, No.4 (Winter) pgs. 606-16, 1990.
- Spolsky, B. Educational Linguistics: An Introduction. Rowley, Mass. Newbury House Publishers, Inc., 1978.
- Spolsky, B. "Linguistics and Language Pedagogy-Applications or Implications? In. J. E. Alatis, ed. Georgetown University Roundtable on Language and Linguistics. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1970
- Spolsky, B. "Hitting a Century", International Journal of the Sociology of Language, vol. 100/101: 115-122, 1993.

Sridhar, S.N. "What are Applied Linguistics?", Studies in the Linguistic Sciences. vol. 20:165-176, No. 2 (February), 1990.

Staczek, J. "Preparing Applied Linguists for the Future: The Georgetown Approach" Special Feature Roundtable-- "Preparing Applied Linguists for the Future" IAL-Issues in Applied Linguistics, vol. 3, No. 1: 145-148, (June), 1992.

Stevens, P. "Applied Linguistics: A History of the Field" In: Bright, W. ed. pgs. 88-84, International Encyclopedia of Linguistics. New York: Oxford University Press, 1992.

Stubbs, M. Educational Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1986.

Svejcer, A D. & Nikol'skig. Introduction to Sociolinguistics. Amsterdam: Benjamin, 1978.

Tannen, D. ed. Applying Discourse: Text and Talk. Georgetown Round Table on Languages and Linguistics, GURT, 1981. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1982.

Tobin, Y. "Applying Linguistics to Decode Sentences in Italian", SILTA Ano X:, nos. 1-3, 283-303, 1981

Tomic, O. e R. Shuy. The Relation of Theoretical and Applied Linguistics. New York: Plenum Press, 1987.

Thomas, Owen. Transformational Grammar and the Teacher of English. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1965

Tyler, A. and D. Laradiere, "Beyond Consciousness Raising: Re-examining the Roles of Linguistics in Language Teacher Training", In: J. E. Alatis, C. A. Strehle e M. R.B. Gallenberger, eds. Georgetown University Round Table of Language and Linguistics. Washington, D.C. Georgetown University Press, 1996.

Van Willigen, J. Applied Anthropology: An Introduction. Boston: Bergin and Garvey Publishers, Inc., 1986.

Van Lier, L. "Educational Linguistics: Field and Project" In: J. E. Alatis, ed. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, Curt 1994. Washington, D.C. Georgetown University Press, 1994

Van Lier, L. "Apply within, apply without", International Journal of Applied Linguistics, International Journal of Applied Linguistics. Vol. 7:95-105, no. 1, 1997.

Vargas-Llosa, M. "Updating Karl Popper", PMLA, vol. 105, no. 3, 1990.

- Voegelin, C. F. and Z. F.S. Harris, "The Scope of Linguistics", American Anthropologist. Vol. 49: 589-599, 1947.
- Wilkins, D. "Dangerous Dichotomies in Applied Linguistics and Language Teaching", In: Crystal, D. Linguistic Controversies: Essays in Linguistic Theory and Practice in Honour of F. R. Palmer. London: Edward Arnold, 1982.
- Whorf, B. L. "Science and Linguistics", In: H.B. Allen, ed. Readings in Applied Linguistics. New York: Appleton-Century Crofts, Inc., 1958.
- Widdowson, H. G. "Models and Fictions", Applied Linguistics. vol. 1:165-170, no. 2 (Summer), 1980.
- Williams, R. Keywords. New York: Oxford University Press, [1976], 1983.
- Zgusta, L. "Applied Lexicography", Review of R. Ilson, (1985), ed. Dictionaries, Lexicography and Language Learning. Oxford Pergamon Press. In World Englishes. Vol. 6, No. 1: 71-72.

Pertence ao Prof. Nº 01-P- 2862/72, do

Prof. Dr. John Robert Schmitz, Vida Funcio-
nal.

John Robert Schmitz

Curriculum Vitae e Memorial (Parte A)

(última atualização: 01/07/1997)

Este currículo foi especialmente editado para ser utilizado como parte da documentação exigida para a inscrição ao Concurso: Cargo de Professor Titular de Lingüística Aplicada e Ensino de Segunda Língua.

Memorial (Parte A) apresentado por ocasião do Concurso para o Cargo de Professor Titular na Área de Lingüística Aplicada e Ensino de Segunda Língua. A Parte B do Memorial está incluída em outro volume.

John Robert Schmitz

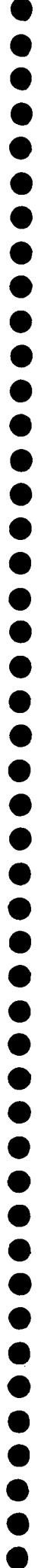
Curriculum Vitae

(última atualização: 01/07/1997)

Observação: Este currículo foi especialmente editado para ser utilizado como parte da documentação exigida para a inscrição ao Concurso: Cargo de Professor Titular de Linguística Aplicada e Ensino de Segunda Língua.

À direita de cada registro, foi anotado um número que permite localizar o comprovante da atividade ou o trabalho produzido na documentação anexa ao processo.

Para os registros marcados com [s.c.], não existe documentação.



Curriculum Vitae

John Robert Schmitz

Curriculum Vitae

Sumário

	página
1. Dados Pessoais	04
2. Formação Acadêmica	05
3. Titulação	05
4. Experiência Profissional	06-07
5. Concursos e Memoriais	07
6. Auxílio de Viagens na Qualidade de Bolsista	07-08
7. Avaliações de Produtividade por Comissões Internas e Cartas de Recomendação Solicitadas	08
8. Publicações	09-16
9. A. Trabalhos Concluídos Inéditos submetidos	16-17
B. Trabalhos em Fase Final de Redação	17-18
C. Trabalhos em Elaboração/Não Publicados	18
10. Orientação de Dissertações/Teses	19-22
A. Concluídas e Defendidas	18-21
B. Em Andamento	21-22
C. Relação de Pessoas Formadas sob a Minha Orientação	22
11. Participação em Congressos e Reuniões Científicas com Apresentação de Trabalho: Comunicação, Conferência, Palestra ou Mesa Redonda	23-37
12. Cursos Ministrados	37-44

13. Participação de Bancas de Concurso	44-47
14. Participação de Defesas de Dissertações/Teses	47-61
15. Trabalho (Pesquisa) de Qualificação para o Doutorado	61
16. Exames de Qualificação	62-68
17. Cargos Acadêmicos	68
18. Experiência Administrativa e Cargos Ocupados	69-70
19. Assessorias	70
20. Conselhos Editoriais	71
21. A. Disciplinas Ministradas na UNICAMP	71-72
B. Disciplinas Ministradas na UNESP/Assis	73-74
C. Disciplinas Ministradas na PUC-SP	73-74
22. Entrevistas	74
23. Bancas Examinadoras de Concursos Vestibulares	74
24. Sociedades Científicas	74
25. Participação de Congresso sem Apresentação de Trabalho	74-76
26. Participação como Intérprete em Reuniões Científicas	76
Data e Endereço Domiciliar	76

1. Dados Pessoais

Nome: John Robert Schmitz
Data de Nascimento: 16 de outubro de 1935
Cidade de Nascimento: Nova York, N.Y. EUA
Filiação: John Lawrence Schmitz e Anne Marie Schmitz

Identidade 5.361.393-4 brasileiro
naturalizado (Doc. 1.1)

Certificado de Naturalização-processo
No. 028150/91-8505 (Doc. 1.2)

CIC/CPF: 373.035.208-30 (Doc. 1.3)

Carteira de Trabalho e Previdência
No. 44084, Série 2642 (Doc. 1.4)

Registro de Professor Magistério Superior
sob o No. 19062, folha 79 do Livro 76 conforme
processo D.R.T.H. 349.929/74 (Doc. 1.5)

Aprovado pelo Conselho Federal de Educação
no. 928/72 junto com a pedido de implantação
do Programa de Pós-Graduação de Lingüística
Aplicada ao Ensino de Línguas, Pontifícia
Universidade Católica de São Paulo, processo
383/73. (Docs. 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10)

Título de Eleitor 2543907301/16 Zona 258, Sc
295. (Doc.1.11)

Recadastramento Servidor Público Estadual
Matrícula 666 21563 5 (Doc. 1.12)

Número de Identificação no Sipex: 1944

2. Formação Acadêmica:

1949-1953: Midwood High School, Brooklyn, N.Y. (Curso de 2º Grau. (Doc. 2.0)

1953-1957: Brooklyn College of the City University of New York, AB Degree. (Doc. 2.1)

1957-1958: Princeton University, Herbert Montgomery Bergen Fellowship, Pós-Graduação-Literatura Espanhola. (Doc. 2. 2)

1959-1961, 1966-1970: Columbia University, Teachers College, MA Degree, N.Y., EUA. (Doc. 2.3)

Licenciatura (Secondary School Certificate), especialização, Trenton State College, Trenton, New Jersey, 1958. (Doc. 2. 4)

1961-1962: Universidade de São Paulo, Bolsa Fulbright, São Paulo, Brasil (Docs. 2. 5, 2. 5a, 2.5b)

1972-1975: Pontifícia Universidade Católica, S.P., Doutor em Letras Brasil, (Doc. 2.6, 2.6a, 2.6b, 2. 6c,, 2. 6d)

1976 (julho-agosto), "Visiting Scholar", LSA Summer Institute of Linguistics", State University of New York, Pós-Doutoramento, Oswego, N.Y., EUA. (Doc. 2. 7)

3. Titulação:

a) Bacharel em Línguas Românicas (Espanhol), Brooklyn College of the City University of New York, 1957. (Doc. 2.1)

b) Mestrado em Lingüística Aplicada (Espanhol e Inglês como Línguas Estrangeiras), Columbia University, Teachers College, New York, N.Y., 1961. (Doc. 2.2)

c) Doutor em Letras, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1975. (Doc. 2.3)

Título da dissertação de doutoramento: "A Ocorrência de ser e estar em orações predicativas e o ensino de português para falantes de Inglês." (orientação: Leila Barbara) (Doc. 3.1)

Acervo de Microedições do Cenate-Centro Nacional de Teses Doc. 3.2)

4. Experiência Profissional:

- Departamento de Lingüística Aplicada, Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, desde 01/08/88. (Doc. 4.16)

- Departamento de Lingüística, Universidade Estadual Paulista (Campus de Assis), 05/87 até 07/88. (Doc. 4.15)

- Departamento de Lingüística, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo e Programa de Pós-Graduação de Lingüística Aplicada, 01/03/71 até 05/87. (Doc. 4.14)

- F. F. C. L. "Oswaldo Cruz", São Paulo, S.P. Professor Titular de Língua e Literatura Inglesas, 01/03/71 até 05/87. (Doc. 4.13)

- Programa de Mestrado em Lingüística, Universidade de Mogi das Cruzes, Professor Visitante, 1978-1979. (Doc. 4.12) [s.c.]

- Programa de Mestrado em Semiótica e Lingüística, Universidade Metodista de Piracicaba, Professor Visitante, 1977-1980. (Doc. 4.11) [s.c.]

- F.F.C.L. de São José do Rio Pardo, S.P. Professor Contratado de Língua e Literaturas Inglesas, 08/70-02/71. (Docs. 4.10a-d)

- Southern Connecticut State College (atualmente Southern Connecticut State University), Departamento de Língua Modernas, New Haven, Connecticut, EUA. 01/09/93-31/06/70.

- "Assistant Professor" de Línguas Estrangeiras (Espanhol) e Supervisor de Prática de Ensino de Línguas Estrangeiras, 1963-1970.

- "Tenure" concedido em 1967. (efetivado) (Docs. 4.9a-e)

- New Haven College, West Haven, Connecticut (Atualmente New Haven University), Língua Espanhola, fevereiro-junho de 1970. (Doc. 4.8)

- Elmira College, Elmira, Estado de New York, (NDEA) National Defense Education Act, Institute for Advanced Study of Spanish, Convidado pelo United States Office of Education, Washington, D.C. Lingüística Aplicada e Fonética do Espanhol, 26 de junho - 11 de agosto de 1967. (Doc. 4.7)

- Fairfield University (NDEA) National Defense Education Act Overseas Institute for Advanced Study of Spanish, Convidado pelo United States Office of Education, Washington, D.C., Metodologia do Ensino de Espanhol, Madri e Alicante, Espanha, 24 de junho -23 de agosto de 1968. (Doc. 4.6)

- Brooklyn College of the City University of New York, EUA, Professor de Espanhol e Didática de Ensino de Inglês como segunda língua, três semestres, 1969, 1961, e 1963. (Doc. 4.5) [s.c.]

- Teachers College, Columbia University, New York, EUA, "Leitor de metodologia de Ensino de Língua Estrangeira (Espanhol), fevereiro/junho de 1961. (Doc. 4.4) [s.c.]

- Teaneck High School, Teaneck, New Jersey, EUA, Professor

de Língua Espanhola", 1962-1963. (Doc. 4.3)

● Columbia High School, South Orange-Maplewood, N.J., EUA, Professor de Espanhol, 1958-1960. (Doc. 4.2)

● Aacon Contracting Company. 145-165 Wolcott Street, Brooklyn, N.Y. Professor de Inglês como Língua Estrangeira, 1956-1957. (Doc. 4.1) [s.c.]

5. Concursos e Memoriais

Concurso de Promoção na Carreira: Categoria:Titular, Departamento de Lingüística, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Concurso com Defesa de Memorial e a Monografia " The Progresssive Construction and Statives in Brazilian Portuguese", 1982. (Doc. 5)

6. Auxílio de Viagens na Qualidade de Bolsista:

■ Universidad Nacional Autónoma de Mexico, "Doris Mandel Momorial Award", Língua Espanhola e Cultura Mexicana, Bolsa Outorgada por Brooklyn College of the City of New York e pela Universidad Nacional Autónoma de Mexico, junho-agosto de 1955. (Doc. 6.1) [s.c.]

■ Universidade de São Paulo, Bolsa de Estudos (pós-Mestrado), Outorgado pela Comissão Educacional dos Estados Unidos da América do Norte no Brasil, "Fulbright Commission", Cadeira de Literatura Brasileira, 1961-1962, Universidade de São Paulo. (cf. Docs. 2.3, 2.3a)

■ State University of New York (Oswego), Estado de Nova York, "Visiting Scholar" no Instituto Lingüístico em 1976, Cursos de Lingüística Teórica e Aplicada. (cf. doc. 2.07)

■ University of Texas, San Antonio XI Simpósio Anual de Lingüística Românica. Comunicação, "The Progressive Construction and Stativeness in Brazilian Portuguese", CNPq 40.1218/80. 11-13 de março de 1981. (Doc. 6.2)

■ Pennsylvania State University State, College, Penn. XII Linguistic Symposium on Romance Languages. Comunicação - "Problems in the Analysis of Portuguese Participles in -Do", CNPq 40.3818/81. 01-03 de abril de 1982. (Doc. 6.3)

■ Estado de Israel, novembro-dezembro de 1984, Bolsa Outorgada pela Associação Universitária de Cultura Judaica de São Paulo, Visita a Cinco Univesidades Israelenses e Contatos com Docentes na área de Lingüística Aplicada e Metodologia de

Ensino de Línguas.
(Docs. 6.4a-c)

■ " A Proposal for a Portuguese Dictionary of Roots and Prefixes", *Papers from the 1988 Budalex III Congress of Lexicography*. Budapest: Akademiai Kiadó, 1990. (CNPq. 408527/88.9LA. (Doc. 6.5)

■ " Apassivação em Português: Aspectos Funcionais e Pragmáticos", Bolsa-Pesquisa, Categoria 2, Nível A. 304529/89.3
(Doc. 6.6)

■ " Suppression of References to Sex and Body Functions in the Brazilian and Portuguese Translations of J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye*, The Association of University English Teachers of South Africa (AUETSA '96), 04 de julho de 1996, University of the Western Cape, Cape Town, South Africa. FAPESP No. 1996/2321-1.
(Doc. 6.7)

7. Avaliações de Produtividade por Comissões Internas e Cartas de Recomendação Solicitadas

Parecer Comissão Permanente (Doc. 7. 16)
Carta de Apresentação (Doc. 7. 15)
Carta de Apresentação (Doc. 7. 14)
Avaliação Pessoal (Doc. 7. 13)
Apostila do Reitor (Doc. 7. 12)
Parecer Cadi N° 308/96 (Doc. 7. 11)
Deliberação Cad N° 191/96 (Doc. 7. 10)
CADI processo N° 2862172 (Doc. 7. 09)
Apostila ref. período de experimentação (Doc. 7. 08)
Parecer Trienal 11/1/92 a 10/1/1995 (Doc. 7. 07)
Parecer Trienal 10/89 a 10/92 (Doc. 7. 06)
Parecer Cadi N° 935/03 (Doc. 7. 05)
Portaria do Reitor 71/92 (Doc. 7. 04)
Deliberação Cadi N° 109/93 (Doc. 7. 03)
Transferência PE-I p/ PE-III (Doc. 7. 02)
Relatório de Atividades 2° Semestre 88 ao 2° Semestre de 1990 (Doc. 7. 01)

8. Publicações

1997

Review of *Translators through History*. Jean Delisle and Judith Woodsworth, eds. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company and Unesco Publishing, 1995. 345pp.+ xvi. **TradTerm**. vol. 4, aceito para publicação. (Doc. 8. 76) [sipex 57887]

Review of Evelyn Hatch and Cheryl Brown, *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. Cambridge:Cambridge University Press, 1995. In: **The Canadian Modern Language Review**. January, 457-458. (Doc. 8. 75)

1996

"Humor:é possível traduzi-lo e ensinar a traduzi-lo? *TradTerm* 3: Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia- FFLCH-USP, 87-97. (Doc. 8.74) [Sipex 56498]

"A Problemática dos Dicionários Bilingües", (Resumo: Boletim Informativo, 29), *XI Encontro Nacional da ANPOLL*, João Pessoa, p. 309-10. (Doc. 8. 73) [Sipex 56496]

Resumo do Curso " O Bom Aluno e o Bom Professor no Ensino/Aprendizagem de Língua Estrangeira", *Anais do IV EPLE (Encontro de Professores de Línguas e Literaturas Estrangeiras- 20-22/09/1995)*, Assis: Editora Arte e Ciências, 1966, p. 150. (Doc. 8. 72) [Sipex 56597]

1995

"Culture and the Classroom: The Case of English as a Foreign Language", *APLIESP Newsletter*, N°. 1: 8-10, maio 1995. (Doc. 8. 71)

"Linguística Aplicada e o Ensino da Língua Materna: A Língua Oral e Ensino", *Anais do I Encontro Nacional sobre a Língua Falada*, pp. 255-260, Universidade Federal de Alagoas. Maceió, AL: EDUFAL, novembro, 1995. (Doc. 8. 70)

"XI JELI SE REÚNE EM TAUBATÉ" , *APLIESP Newsletter*, Dez. 1995, p. 06. (Doc. 8. 69)

"Review of Terence Odlin, ed. *Perspectives on Pedagogical Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994 In: **Letras: Revista do Instituto de Letras**. vol. 14, Nos. 1 e 2: 252-262, dezembro de 1995. (Doc. 8.68)

Resenha de Robert Phillipson, Linguistic Imperialism. Oxford:

Oxford University Press, 1992. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, (26):103-107, Julho/Dez., 1995. (Doc. 8.67)

1994

Resenha de Douglas Robinson, The Translator's Turn. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1991. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*. Campinas, (24): 109-112, Julho-Dezembro, 1994. (Doc. 8.66)

Resenha de Walt Wolfram e Donna Christian, Dialects and Education: Issues and Answers. D.E.L.T.A. Documentos em Lingüística Teórica e Aplicada. v. 10: 103-112, 1994. (Doc. 8.65)

" Algumas Reflexões sobre a Utilização de Dicionários nas Escolas e no Ensino Superior", *Estudos Lingüísticos*, XXIII Anais do Seminário do GEL, São Paulo, vol. II: 1307-1313, 1994. (Doc. 8.64)

" O Termo Estratégia: Um Conceito Útil para a Lingüística Aplicada? Alfa: Revista de Lingüística (São Paulo), 38:211-217, 1994. (Doc. 8.63)

1993

Resenha de Átila Almeida, Dicionários: Parentes e Aderentes Francisco da Silva Borba et.al. Dicionário Gramatical de Verbos do Português Contemporâneo do Brasil e Mauro Vilar, Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro. *Language Problems and Lanaguage Planning*, vol. 17: 71-75, No 1 (primavera), 1993. (Doc. 8.62)

Resenha de Bill Piatt, ¿ Only English? Law and Language Policy in the United States. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1990. *Letras (PUCC) Revista do Instituto de Letras*. vol. 12 nos. 1 e 2: 322-236 (dezembro), 1993. (Doc. 8.61)

" As Ferramentas da Tradução: Fontes de Referência", Anais do IV Encontro Nacional de Tradutores, A Tradução: Alvos e Ferramentas, (Universidade de São Paulo, 01-06 de abril de 1990), 77-81, 1993. (Doc. 8. 60)

"Informação Gramatical no Dicionário-Padrão de Português", *Estudos Lingüísticos*, XXII Anais de Seminários do GEL. Ribeirão Preto, Vol. I: 50-55, 1993. (Doc. 8.59)

1992

"A Passiva Get em Inglês: Subsídios para uma Gramática Pedagógica", *Estudos Lingüísticos*. XXI Anais de Seminários do

GEL, Vol. II: 1197-1204. Jaú, S.P., 1992. (Doc. 8.58)

"Alguns Comentários sobre Prefixação em Português", 279-287. In: Mara Sofia Zanotto de Paschoal e Maria Antonieta Alba Celani, orgs. *Linguística Aplicada* (da aplicação de linguística à linguística transdisciplinar). São Paulo: EDUC, 1992. (Doc. 8.57)

"Cognatos, Análise Contrastiva e Tradução", *Letras (PUCC). Revista do Instituto de Letras*. vol 11: 55-83, no. 1-2 dezembro, 1992. (Doc. 8.56)

"Linguística Aplicada e o Ensino de Línguas Estrangeiras no Brasil" *Alfa: Revista de Linguística*. 36:213-236, 1992. (Doc. 8.55)

"O Ensino de Lexicografia em Nível de Especialização (pós-graduação lato sensu: Relato de uma Experiência", *Estudos Linguísticos*. XXI Anais de Seminários do GEL, Vol. 1:266-273, Jaú, S.P., 1992. (Doc. 8.54)

1991

"A Passiva: aspecto ou voz? ", *Estudos Linguísticos*, XXXIX Anais de Seminários do GEL. 778-785, Franca, S.P., 1991 (Doc. 8.53)

"Linguística Aplicada e o Ensino do Português como Língua Materna no Brasil", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*. no. 04:35-42 janeiro, 1991. (Doc. 8.52)

"Alguns subsídios para o Ensino de Espanhol a Falantes de Português", *Letras (PUCC) Revista do Instituto de Letras*. vol. 10, nos. 1-2: 31-44, (dezembro), 1991. (Doc. 8.51)

"O Dicionário de Língua Portuguesa: Repensando o Dicionário Padrão", *Estudos Linguísticos*. XIX Anais de Seminários do GEL, 149- 156, Bauru, S.P., 1990. (Doc. 8. 50)

1990

"Gramática Escolar, Linguística e a Renovação do Ensino de Português", *ALFA: Revista de Linguística*. (São Paulo) No. 34: 195-214. (Doc. 8.49)

"A Construção Passiva na Peça de Tennessee Williams: Uma Análise Estilística e Funcional", *Estudos Linguísticos*. XIX Anais de Seminários do GEL, 593-600, Bauru, S.P., 1990. (Doc. 8.48)

"A Proposal for a Portuguese Dictionary of Roots and Prefixes" *Papers from the 1988 Budalex III Congress of Lexicography*,

489-500. Budapest: Akademiai Kiadó, 1990. (CNPq. 408527/88.9LA." (Doc. 8.47)

"Dicionários para Aprendizes (Learner's Dictionaries) e o Ensino de Línguas", *Trabalhos em Lingüística Aplicada*. (16), 47-53, jul./dez.1990." (Doc. 8.46)

"Duas contribuições para a Lexicografia Luso-Braileira". *D.O. Leitura*. 9 (102): 16, (novembro) 1990. (Doc. 8.45)

1989

"O Iídiche: Língua Viva ou Morta?", *Herança Judaica* (B'nai Brith) no. 75:13-15 (agosto), 1989. (Doc. 8.44)

"Os Particípios Passados em -DO em Português", *Estudos Lingüísticos*, XXXVI Seminário do GEL, 1989, Anais de Seminários do GEL, 504-603, São Paulo, S.P. (Doc. 8.43)

"O Dicionário Padrão de Português e a Etimologia", XVIII Anais de Seminários do GEL, *Estudos Lingüísticos*, XVIII Anais de Seminários do Gel, 586-593, São Paulo, S.P. (Doc. 8.42)

"Os Dicionários de Língua Portuguesa", *D. O. Leitura*. Publicação Oficial do Estado, S.A. IMESP 8 (90): 4-5 (novembro), 1989. (Doc. 8.41)

1988

"A Língua Portuguesa e os Estrangeirismos", *D.O. Leitura*. Publicação Oficial do Estado, S.A. IMESP 7 (79):4-5 (dezembro), 1988. (Doc. 8.40)

"Algumas Considerações sobre a Tradução Francesa d'O Coronel e o Lobisomen de José Cândido de Carvalho", *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, No. 11:7-18 (janeiro/junho) 1988. (Doc. 8.39)

1987

"Algumas Observações sobre o aspecto 'progressivo' em Inglês", *Estudos Lingüísticos*, XV Anais de Seminários do GEL, 374-382 Santos, SP., 1987. (Doc. 8.38)

"Temas e Pesquisas em Lingüística Aplicada: Novos Rumos", *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, Número 10:71-85, 2o semestre de 1987. (Doc. 8.37)

"Palavras Homônimas e Formas Divergentes 'Doublets' no Ensino de Tradução", *Estudos Lingüísticos*, XV Anais de Seminários do GEL, 383-390, Santos, S.P.1987. (Doc. 8.36)

"Resenha de Mario A. Perini, Para uma Nova Gramática do Português. Trabalhos em Lingüística Aplicada, Número 9: 101-104, 1987. (Doc. 8.35)

"Análise Contrastiva", (Capítulo 5) 95-116. In: Bohn, Hilário I e Paulino Vandresen, Tópicos de Lingüística Aplicada: O Ensino de Línguas Estrangeiras. Florianópolis, Editora da UFSC, 1987. (Doc. 8.34)

1986

"Alguns Comentários sobre o verbo apanhar", Estudos Lingüísticos. XII Anais de Seminários do GEL, 336-343, Lins, 1986. (Doc. 8.33)

"Os Verbos Parassintéticos em a-, en-, e des- em Português", Estudos Lingüísticos, XIII Anais de Seminários do GEL, 341-348, Araraquara, 1986. (Doc. 8.32)

"Alguns Comentários sobre Algumas Etimologias Obscuras do Português", Estudos Lingüísticos, XIII Anais de Seminários do GEL, 349-356, Araraquara, 1986. (Doc. 8.31)

Resenha de R.R.K. Hartmann (org.) Lexicography: Principles and Practice. London: Academic Press, 1983 In: D.E.L.T.A. Documentos e Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada. Vol.2: 151-158, no. 1, 1986. (Doc. 8.30)

1984

"Suggestions for Improving Bilingual Dictionaries of English and Portuguese" Anais V ENPULI. Vol. II: 384-400. (17 a 22 de julho e 1983), São Paulo: PUC-SP, 1984. (Doc. 8.29)

"Ambiguity, Contrastive Analysis and Translation", Tradução e Comunicação. São Paulo, no. 5: 91-114 (dezembro), 1984. (Doc. 8.28)

"Alguns Problemas na Análise dos Particípios Passados Prefixados em Un-" Estudos Lingüísticos. VIII Anais de Seminários do GEL, 231-240, Assis, 1984. (Doc. 8.27)

"Referências à Natureza no Romance O Coronel e o Lobisomem de José Cândido de Carvalho", Estudos Lingüísticos. VIII Anais de Seminários do GEL, 251-259, Assis, 1984. (Doc. 8.26)

"A Linguagem D'O Coronel e o Lobisomem de José Cândido de Carvalho", Estudos Lingüísticos, IX Anais de Seminários do GEL, Batatais, 57-60, 1984. (Doc. 8.25)

"Problems in the Analysis of Portuguese Participles in -DO", In: Papers from the XII Linguistic Symposium on Romance

Languages. 549-564. Philip Baldi, ed. Amsterdam: John Benjamins, 1984. (Doc. 8.24)

1983

"Color Words in English and Portuguese: A Contrastive Semantic Analysis", *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 17:37-49, 1983. (Doc. 8.23)

1982

"The Progressive Construction and Stative-ness in Brazilian Portuguese" In: *Current Research in Romance Languages*. Orgs. James P. Lantolf e Gerald Stone. Indiana University Linguistics Club, Bloomington, Indiana, EUA, 1982. (Doc. 8.22)

1980

"A Rotulação de Itens Lexicais Supostamente Gíriáticos em Dicionários de Língua Portuguesa: Um Estudo Comparativo", *Cadernos PUC*, no. 5:41-72, EDUC/Cortez Editora, 1980. (Doc. 8.21)

"A Contrastive Generative Transformational Analysis of Ser, Estar, Estar-ndo and be, be-ing: Theoretical Framework for Teaching Portuguese as a Foreign Language", *Studi Italiani di Linguistica Teórica ed Applicata (Silta)*, Anno IX, 1980, no. 2:239-254, Padova, Itália. (Doc. 8.20)

1979

"Ser, Estar, Estar-ndo in Predicative Sentences: A Proposal for Classification in Brazilian Portuguese", In: James Lantolf, Jorge Guitart e Francine Frank, eds. 124-40, *Colloquium on Spanish and Luso-Brazilian Linguistics*. Washington: Georgetown University Press, 1979. (Doc. 8.19)

Resenha de Fraida Dubin e Elite Olshtain, Facilitating Language Learning. New York: McGraw Hill Book Co., In: *Creativity: New Ideas for Language Teaching*, no. 33: 4-6, março-maio, 1979. (Doc. 8.18)

"Ser, Estar, Estar-Ndo Followed by Adjectives in Brazilian Portuguese", *Revue Roumaine de Linguistique*. V. XXIV, No. 2:175-184, (março-abril), 1979. (artigo publicado sem a minha autorização) (Doc. 8.17)

1978

"The Exploitation of Ambiguity in the Preparation of Teaching Material", *Creativity: New Ideas in Language Teaching*, Centro e Lingüística Aplicada do Instituto Yázigi, no. 31: 1-6,

(setembro) 1978. (Doc. 8.16)

Trabalho em equipe com outros professores, tradução para o português: *Dicionário de Lingüística* de Jean Dubois et al. São Paulo: Editora Cultrix, 1978. (Doc. 8.15)

1977

"Análise Contrastiva de Erros: estar com, ter em Português e be, have em inglês, *Revista Brasileira de Lingüística*, vol. 4: 38-48, no. 1, 1977. (Doc. 8.14)

1976

"Resenha de M. De Greve e F. Van Passel, Lingüística e o Ensino de Língua Estrangeira". São Paulo: Livraria Pioneira Editora, 1975. In: *Revista Brasileira de Lingüística*, Vol. 3: 156-160, no. 1 (1976), Ano II Vozes. (Doc. 8.13)

"Humanizing the Teaching of Grammar in Language Teaching", no. 9:01-07, julho de 1976, *Creativity: New Ideas in Language Teaching*, Centro de Lingüística Aplicada do Instituto Yázigi, São Palo, S.P. (Doc. 8.12)

1973

"The Linguistic Flexibility of a A Gente in Portuguese", *Hispania*, Vol. 56, No. 3: 639-644 (setembro), 1973. (Doc. 8. 11)

1971

"Resenha de Gabriela de Beer, College Spanish Review Grammar", *Hispania*, Vol. 54: 222-223, No. 1 (maio), 1971. (Doc. 8. 10)

1970

"Some Lexical Contrasts in Spanish and Portuguese: Contrastive Analysis", *Hispania*, Vol. 53: 976-979, No. 4, (dezembro), 1970. (Doc. 8. 9)

1969

Resenha de J.S. Roucek, The Study of Foreign Language. In: *Hispania*, LII: 540-541, (setembro) 1969. (Doc. 8. 8)

1968

Participação na revisão do " Curriculum Bulletin Series", No. V. *Foreign Languages Grades K-12*, Connecticut State Department of Education, 1968. (Doc. 8. 7)

1967

Resenha de Álvaro Vieira Pinto. A Questão da Universidade. In: *Comparative Education Review*, XI, no. 1 (fevereiro 1967), pgs. 116-117. (Doc. 8. 6)

1966

"The Role of Practice Teaching in the Preparation of High School Foreign Language Teachers", *Hispania*, XLIX: 101-107, no. 1, (março), 1966. (Doc. 8. 5)

"The Se Me Construction: Reflexive for Unplanned Occurrences", *Hispania*, XLIX, no. 3: 430-433 (setembro), 1966. (Doc. 8. 4)

"Imagem de 'Os Sertões". *Gazeta de Rio Pardo*, 23 de janeiro de 1966, São José do Rio Pardo, SP. (Doc. 8. 3)

1964

"Resenha de M.B. Lourenço Filho, Educação Comparada" in: *Comparative Education Review*, VIII, no. 1: 119, (junho), 1964). (Doc. 8. 2)

1963

Tradução de Julio Larrea, "Random Thoughts on Economic Basis of Education in Latin America", *Comparative Education Review*. outubro, 163-165, 1963. (Doc. 8. 1)

9. A. Trabalhos Concluídos Inéditos Submetidos:

"Resumos e Tendências na Lexicologia Brasileira" (Trabalho submetido à *Revista Encruzilhadas/Crossroads*, Departamento de Espanhol e Português, Universidade de California, Los Angeles, EUA. (Doc. 9. A 1)

"Reforma Ortográfica, Planejamento e Difusão Lingüística: O Caso da Língua Portuguesa" (Submetido à *Revista, Language Problems and Language Planning* (Doc. 9. A 2)

"Glossário de Lingüística Aplicada (Inglês-Português/Português-Inglês) em conjunto com José Carlos P. de Almeida Filho. (Submetido à Editora Pontes, previsão fevereiro 1996. (Doc. 9. A 3)

Suppression of References to Sex and Body Functions in the

Brazilian and Portuguese Translations of J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye*. (Submetido à revista META) (Doc. 9. A 4) [Sipex 56492]

"Reflections about Language Awareness in J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye* and the Brazilian and European Portuguese Translations", (Submetido ao Conselho Editorial, Budapest'96, Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpretin). (Doc. 9. A 5)

"A Problemática dos Dicionários Bilingües", (Submetido à Universidade Federal de Mato Grosso, Conselho Editorial). (Doc. 9. A 6) [Sipex 56496]

"Resenha de Alastair Pennycook, *The Cultural Politics of English as an International Language*", London: Longman, 1994. (Aceita pela Revista TNT, Bélgica, a sair 1998 ou 1999. (Doc. 9. A 7)

" A Importância dos falsos cognatos na compreensão de textos" em co-autoria com Eunice R. Henriques, (Submetido à revista ALFA, UNESP, São Paulo. (Doc. 9. A 8) [Sipex 56491]

" Supressão de Referências ao Sexo e às funções do corpo nas traduções brasileira e portuguesa do romance de J.D. Salinger, *The Catcher in the Rye*", (Doc. 9. A 9) [Sipex 56494]

"Using Dictionaries in the Foreign Language Classroom" (Doc. 9. A 10)

"Algumas Reflexões sobre a Lexicologia: os Dicionários como Instrumentos de Pesquisa e Estudo", Material Didático elaborado para HL 624 " Lexicografia e Lexicologia", Unicamp. (Doc. 9. A 11)

9. B. Trabalhos em Fase Final de Redação:

Livros:

Um Dicionário de Epônimos da Língua Portuguesa. (Doc. 9. B. 01)

Dicionários e Ensino: Rumos da Lexicologia Brasileira (Coletânea de artigos publicados e inéditos) (Doc. 9. B. 02)

Norma Culta, Gramática Escolar, Lingüística e a Renovação do Ensino de Português (Doc. 9. B. 03)

On the Words "linguistics", "applied", "interdisciplinary"
in Applied Linguistics (working paper que integra o
o memorial) (Doc. 9. B. 04)

9. C. Trabalhos em elaboração e/ou não publicados

The Contrastive Analysis of the Progressive Construction in Portuguese and English

Progressive Aspect and the Structural/Phenomenal Contrast

Contrastive Analysis of Ambiguity with Special Reference to Portuguese and English

Style Books and the English Passive: The Defendant Acquitted

A Retórica Gerativa de Francis Christensen e sua Aplicação ao Ensino de Redação em Língua Portuguesa

Vernacular Languages Versus International Languages in Education in Africa

Lingüística Aplicada: Um Conjunto de Disciplinas ou uma Disciplina Própria?

A Gramática Transformacional e o Professor de Português

" Análise Contrastiva de Orações Predicativas com be/have em inglês e ter/estar com em português- Uma Proposta para a Descrição Lingüística e o Ensino de Português como Língua Estrangeira"

"O Estruturalismo Norteamericano"

Humo(u)r in the Teaching of ESL/EFL

10. Orientação de Dissertações/Teses:

a) concluídas e defendidas

Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 26 de março de 1997, Anabelle Deuber, "Produção Oral de Alunos Ativos e Reflexivos no Pequeno e no Grande Grupo em Aula de Língua Estrangeira: Sua Atitude em Relação ao Trabalho em Pequeno Grupo" (Doc. 10. 25)

Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista, 24 de março de 1997, Rejiani A. S. Zaccharias " Lexicologia e Ensino de Línguas: Estudo das Estratégias de Utilização dos Documentos Por Alunos Brasileiros na Aprendizagem de Inglês como Língua Estrangeira" (Doc. 10. 24)

Tese de Doutorado, Universidade Estadual Paulista, 12 de abril de 1996, Vera Lúcia do Amaral, " Análise Crítica de Dicionários Escolares Bilingües Espanhol-Português: Uma Reflexão Teórica e Prática". (Doc. 10.23)

Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 29 de fevereiro de 1996, Luiz de Knop Tonon, "Um Olhar sobre a Observação na Sala de Aula: por um Ensino Reflexivo". (Doc. 10.22)

Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 16 de dezembro de 1993, Clémence Marie Chantal Jouët-Pastré, "Análise da produção da fala: estudo de caso de aprendizes brasileiros de francês de nível universitário". (Doc. 10.21)

Tese de Doutorado, Universidade Estadual de Campinas, 19 de agosto de 1993, Linda Gentry EL-Dash, Compreensão Auditiva em Língua Estrangeira: Efeito de Visuais e Atitudes". (Doc. 10.20)

Dissertação de Mestrado de, Universidade Estadual Paulista, 04 de abril de 1991, Elsa de Lourdes Furtado, " O Ensino de Sintaxe: Diagnóstico, Análise e Diretrizes". (Doc. 10.19)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 14 de julho de 1989, Mariza M. de B. Battesti, " A Aprendizagem de Construções Comparativas em Inglês por Alunos Adultos Falantes de Português: Um Estudo de Interlíngua". (Doc. 10.18)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 20 de outubro de 1988. Vera Maria de Conceição Caldas, "A Competência Comunicativa em Livros Didáticos de Português para Estrangeiros: Uma Avaliação". (Doc. 10.17)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 15 de dezembro de 1987, Virginia Maria M. Kachan, " O Uso dos Exercícios Contextualizados para o Ensino de Verbos-Uma Investigação Através de Erros". (Doc. 10.16)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1986, José Enos Rodrigues, "O Conhecimento do Vocabulário e Efeitos na Compreensão de Leitura". (Doc. 10.15)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1983, Célia A. de S. Silva, " Redação: Estado Atual de Algumas Pesquisas e uma Proposta de Estratégias para o Ensino do Processo de Redação nos 1º e 2º Graus." (Doc. 10.14)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1982, Verônica Totis, "O Desenvolvimento de Compreensão Auditiva e Retardamento de Prática Oral no Início de Aprendizagem de Inglês por Brasileiros nos 1º e 2º Graus." (Doc. 10.13)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1982, Clovis Oswaldo Gregorim, "A Pré-modificação no Sintagma Nominal do Inglês e Suas Correspondências de Tradução em Língua Portuguesa: Um Estudo Contrastivo." (Doc. 10.12)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1982, Edson M. dos Santos, "A Comparação de Leitura com Enfoque Prioritário no Curso de Letras: Uma Proposta para o Ensino de Inglês na Universidade Estadual de Feira de Santana". (Doc. 10.11)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1981, José Ribamar de Castro, "Uma Proposta de Recursos Didáticos na Acentuação Tônica da Língua Inglesa para o Curso de Fonologia da Universidade Federal de Paraíba". (Doc. 10.10)

Dissertação de Mestrado, Universidade Metodista de Piracicaba, 1981, Terezinha de Jesus Baldez e Silva, "Análise Lingüística do Subjuntivo em Português: Um Estudo de Interlíngua" (Doc. 10.9)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1980, Suzana Torres, "Identificação e Análise de Erros na Aprendizagem da Língua Inglesa na Oitava Séries do 1º

Grau-Material Didático Corretivo Decorrente." (Doc. 10.8)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 26 de abril de 1979, Vanda Bartalini, "Exercícios Estruturais e Redação" (Doc. 10.7)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 14 de março de 1979, Maria Estela P. Rodrigues, "A Utilização da Gramática Transformacional da Melhoria da Redação" (Doc. 10.6)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1978, Victor Huser, "Validation of the Multiple-Choice Cloze Test for Measuring English-Language Proficiency in Brazilian University Entrance Examinations" (Doc. 10.5)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1978, Edna Barian, "Alguns Aspectos da Elaboração de Textos por Estudantes Universitários" (Doc. 10.4)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1977, Fernando Waldemar Pasqual, "Uma Proposta do Método de Combinação de Sentenças e sua Aplicação na Redação em Língua Portuguesa" (Doc. 10.3)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1976, Marilda Couto Cavalcanti, "O Acento Enfático em Inglês e Sugestões na Preparação de Material Didático para Falantes de Inglês." (Doc. 10.2)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1972, Rita de Cássia A. Céntola, "Estudo das Ocorrências da Preposição com " (Doc. 10.1)

b) em andamento:

Maria Karmen Khnychala Cunha, Dissertação de Mestrado, "Aspectos Afetivos Intervenientes no Departamento da Fala de Aprendizes de Língua Estrangeira", previsão, outubro de 1997.

Vandercei Souza, Dissertação de Mestrado, "A Construção de Atitudes Reflexivas no Ensino de Inglês: Possibilidade de Formação em Serviço", previsão, outubro de 1998.

Marília Mendes Ferreira, Dissertação de Mestrado, "O Produto e o Processo na Realização de Atividades Comunicativas em Sala de Aula"

10. C. Relação de Pessoas Formadas sob Minha Orientação:

Linda Gentry EL-Dash, Compreensão Auditiva em Língua Estrangeira: Efeito de Visuais e Atitudes", Professora Assistente Doutora, DLA, IEL, UNICAMP (Doc. 10.20)

Clémence Marie Chantal ua Francesa, CEL/UNICAMP.Dash, Doutoramento, UNICAMP, Professora Assistente Doutora, Departamento de Lingüística Aplicada, UNICAMP.

Elsa de Lourdes Furtado. Mestrado, UNICAMP, Assistente Mestre, Universidade Estadual de Londrina.

Mariza M. de B. Battesti, Mestrado, PUC-SP, Assistente Mestre, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.

José Enos Rodriques, Mestrado, PUC-SP, Assistente Mestre, Universidade Federal do Amazonas, Manaus.

Verônica Totis, Mestrado, PUC-SP, Secretaria do Estado de Educação do Estado de São Paulo/ Ex-presidente, Associação de Professores de Língua Inglesa do Estado de São Paulo.

Clovis Oswaldo Gregorim, Mestrado, PUC-SP, Professor Titular, Universidade Federal de São Carlos, S.P.

José Ribamar de Castro, Mestrado, PUC-SP, Professor Universidade Federal de Paraíba.

Victor Huser, Mestrado, PUC-SP, Vice-diretor e Diretor de Cursos, União Cultural Brasil-Estados Unidos; Headmaster, Escola Graduada Americana de São Paulo (American Graded School), atualmente, English Language Specialist/ USIS, Consulado dos Estados Unidos da América do Norte, São Paulo, S.P.

Marilda Couto Cavalcanti, Mestrado, PUC-SP, Professora MS-4, Departamento de Lingüística Aplicada, UNICAMP.

Anabelle Deuber, Professora de Língua Inglesa, Centro de Ensino de Línguas, IEL, UNICAMP.

11. Participação em Congressos e Reuniões Científicas com Apresentação de Trabalho: Comunicação, Conferência, Palestra ou Mesa Redonda

1997

Conferência: "On the Words: *linguistics, applied, multidisciplinary and transdisciplinary* in Applied Linguistics", Curso de Pós-Graduação em Letras, Universidade Federal do Paraná, Curitiba, Paraná. (Doc. 11. 136)

1996

Mesa Redonda: Lexicologia e Lexicografia, Encontro de Alunos da Pós-Graduação em Lingüística e Língua Portuguesa- Caminhos de Pesquisa, Programa de Pós-Graduação em Lingüística e Língua Portuguesa, 29 de novembro de 1996. (Doc. 11. 135)

Conferência: " Descrição e Ensino de Língua", Encontro de Alunos da Pós-Graduação em Lingüística e Língua Portuguesa- Caminhos de Pesquisa, Programa de Pós-Graduação em Lingüística e Língua Portuguesa, 28 de novembro de 1996. (Doc. 11. 134)

Comunicação: " A Intercompreensão de Textos Escritos em Português e Espanhol por Estudantes Universitários no Âmbito do Mercosul: Implicações para o Ensino/Aprendizagem", em co-autoria com Eunice Henriques. Colóquio- Intercompreensão Lingüística e Terminologia nos Países Ibero-Americanos e Membros do Mercosul: Avaliação e Principais Projetos. Patrocinado pela União Latina. (Doc. 11. 133)

Comunicação: " Suppression of References to Sex and Body Functions in the Brazilian and European Portuguese Translations of J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye*, VI Encontro Nacional de Tradutores, Universidade Federal do Ceará/ Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução, 21-25 de outubro de 1996. (Doc. 11. 132)

Mesa Redonda: " Lingüística e Tradução", VI Encontro Nacional de Tradutores, Universidade Federal do Ceará/ Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução, 21-25 de outubro de 1996. (Doc. 11. 131)

Comunicação: "Reflections about Language Awareness in J. D.

Salinger's *The Catcher in the Rye* and in the Brazilian and Portuguese Translations", Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting, Eötvös Loránd University of Budapest, Budapest, Hungria, 05-07 de setembro de 1996. (Doc. 11. 130)

Comunicação: " Suppression of References to Sex and Body Functions in the Brazilian and European Portuguese Translations of J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye*, The Association of University English Teachers of South Africa (AUETSA '96), 04 de julho de 1996, University of the Western Cape, Cape Town, South Africa. (Doc. 11. 129)

Comunicação: " A Importância dos falsos cognatos na compreensão de textos" em co-autoria com Eunice R. Henriques, XLIV Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, Universidade de Taubaté, 24 de maio de 1996. (Doc. 11. 128)

Conferência: " O Ensino da Cultura Americana na Aula de Língua Inglesa", Instituto Cultural Brasil-Estados Unidos, Campinas, S. P. 03 de maio de 1996. (Doc. 11. 127)

Mesa Redonda: "Olhares Retrospectivos sobre o Ensino de Língua Inglesa", XII JELI (Jornada de Ensino de Língua Inglesa), Universidade de São Paulo, 17 de maio de 1996. (Doc. 11. 126)

Duas palestras junto ao Curso de Extensão Universitária: " A Montagem de um Curso de Inglês" (Abordagem Comunicativa Aplicada à Sala de Aula" e Critérios de Avaliação de Material Didático", dias 23 de março e 20 de abril de 1996, Instituto de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas. (total: 8 horas com um total de 24 alunos) (Doc. 11. 125)

Comunicação: " A Problemática dos Dicionários Bilingües: O Caso do Inglês", XI Encontro Nacional de ANPOLL, Universidade Federal de Paraíba (João Pessoa), 02-06 de junho de 1996. (Doc. 11. 124)

Coordenação de Mesa Redonda: " Dicionários Bilingües", XI Encontro Nacional de ANPOLL, Universidade Federal de Paraíba (João Pessoa), 02-06 de junho de 1996. (Doc. 11. 123)

1995

Painel (Coordenação), " Current Trends in Language Teaching and Learning", IV Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada, 04-06 de setembro de 1995. (Doc. 11. 122)

Palestra: "Teorias Lingüísticas, Gramática e o Ensino de Língua Materna e Línguas Estrangeiras" junto ao Programa "Seminários Avançados", Universidade Federal de Santa Maria,

5 de junho de 1995. (Doc. 11. 121)

Comunicação: "A Respeito do termo "Competência" na Lingüística Geral e Aplicada", XLIII Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, Universidade de Ribeirão Preto, 25-27 de maio de 1995. (Doc. 11. 120)

1994

Conferência: The Good Language Teacher and the Good Language Learner", Longman Teacher Development Course, 14 de julho de 1994. (Doc. 11. 119)

Comunicação: "Culture and the Teaching of Culture", 52nd Annual Seminar for Teachers of English as a Foreign Language". 10-14 de janeiro de 1994. (Doc. 11. 118)

Palestras e Conferências: " Gramática, Texto: Uma Viagem pela Vida", Universidade Federal de Rondônia, Porto Velho, 24-18 de outubro de 1994. (Doc. 11. 117)

Colóquio: "Supressão de Referências a Sexo e a Funções nas Traduções Brasileira e Portuguesa de The Catcher in the Rye de J.D. Salinger", Colóquios do Departamento de Lingüística Aplicada, UNICAMP, 17 de abril de 1994. (Doc. 11. 116)

Coordenação de Mesa Redonda " Ensino de Português para Estrangeiros: LE ou L2?" I Seminário SIPLE (Sociedade Internacional Portugues-Língua Portuguesa), UNICAMP, 25-26 de novembro de 1994. (Doc. 11. 115)

Comunicação: " Elaboração de um Dicionário de Epônimos da Língua Portuguesa", IX Encontro Nacional da ANPOLL, 12-16 de junho de 1994. (Doc. 11. 114)

Comunicação: "Métodos, Abordagem e Técnica no Ensino de Línguas Estrangeiras", XLII Seminario do GEL, 19-21 de maio de 1994, Universidade de São Paulo. (Doc. 11. 113)

Comunicação: "Rumos e Tendências na Lexicologia Brasileira", XVII Symposium on Portuguese Traditions (Europe, America, Africa, Asia), University of California, Los Angeles, 23-24 de abril de 1994. (Doc. 11. 112)

Comunicação: "Lingüística Aplicada e o Ensino de Língua Materna", I Encontro Nacional Sobre Língua Falada e Ensino, Universidade Federal de Alagoas, Maceió, 14-18 de março de 1994. (Doc. 11. 111)

1993

Mesa Redonda, " Aspectos da Lexicografia no Brasil", XLI

Seminário do GEL (Grupo de Estudos Lingüísticos), Instituto Moura Lacerda, Ribeirão Preto, 20-22 de maio de 1993. (Doc. 11. 110) [s.c]

Comunicação: " Alguns Comentários sobre as traduções brasileira e portuguesa do romance *The Catcher in the Rye* de J.D. Salinger". XI JELI (Jornada de Ensino de Língua Inglesa), Universidade Estadual Paulista (Araraquara), 14-15 de maio de 1993. (Doc. 11. 109)

1992

Palestra: " Thinking about Interaction in the Classroom", Longman Teacher Development Course (São Paulo) 14 de julho de 1992. (Docs. 11. 108, 11. 108a)

Comunicação: " Humor: É possível traduzi-lo?, VIII Semana de Tradução e Interpretação, Faculdade Ibero-Americana de Letras e Ciências Humanas, 07 de outubro de 1992. (Doc. 11. 107)

Comunicação: " O Tratamento de antônimos e sinônimos nos dicionários da Língua portuguesa", III Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada, 31 de agosto a 03 de setembro de 1992, UNICAMP. (Doc. 11. 106)

Comunicação: " Minha aquisição do português" junto ao Seminário: Aquisição de Português como Segunda Língua e Bilingüe, III Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada, 31 de agosto a 03 de setembro de 1992. (Doc. 11. 105)

Comunicação: A Leitura no Contexto do Ensino Geral de Línguas" junto ao Seminário: A Leitura e o Ensino de Língua Estrangeira, III Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada, 31 de agosto a 03 de setembro de 1992. (Doc. 11. 104)

Comunicação: " O Léxico: Um Recorte Cultural", Congresso Internacional América 92: Raízes e Trajetórias, Universidade de São Paulo, 16 a 20 de agosto de 1992. (Doc. 11. 103)

Comunicação no Grupo de Trabalho, "Pesquisas em Lexicologia, Lexicografia e Terminologia", XL Seminário de Lingüística do GEL, Fundação Educacional Dr. Raul Bauab, Jaú, 04-06 de junho de 1992. (Doc. 11. 102)

Comunicação: " O Termo *Estratégia* é útil para a Lingüística Aplicada?", XL Seminário de Lingüística do GEL, Fundação Educacional Dr. Raul Bauab, Jaú, 04-06 de junho de 1992. (Doc. 11. 101)

Comunicação: " Lingüística Aplicada: Ensino de Língua Estrangeira", Iniziative di recerce sull' insegnamento e la formazione dei docenti all UNICAMP", Seminário

Interuniversitário Sobre o Ensino de Italiano", promovido pelo " Istituto dell' Enciclopedia Italina, UUNICAMP, USP e UNESP, Campinas, S.P. 13 de maio de 1992. (Docs. 11. 100 e 100a)

Comunicação: " The Use of Humor in Language Teaching: A Look at Witticism, Jokes and Jest", VIII Jornada de Ensino de Línguas Estrangeiras, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 08-09 de maio de 1992. (Doc. 11. 99)

1991

Comunicação: " A Passiva get em inglês: subsídios para uma gramática pedagógica", XXXIX Seminário de Lingüística do GEL, Franca, S.P., 7-8 de junho de 1991. (Doc. 11. 98)

Comunicação no GT de Lexicografia, Lexicologia e Terminologia. "Informação Gramatical no Dicionário-Padrão de Português", XXXIX Seminários do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo. Franca, 07-08 de junho de 1991. (Docs. 11. 97, 11. 97a)

1990

Comunicação e Conferências, 48º Seminário Anual para Professores de Inglês, União Cultural Brasil-Estados Unidos, 8-12 de janeiro de 1990. (Doc. 11. 96)

Comunicação: " Some Remarks on the Get Passive in English", VI JELE (Jornada de Ensino de Língua Inglesa), UNESP-São José do Rio Preto, S. P. 04 e 05 de maio de 1990. (Doc. 11. 95)

Comunicação: Lingüística Aplicada e O Ensino de Línguas Estrangeiras no Brasil" e a coordenação em conjunto com o José Carlos Paes de Almeida Filho do Grupo de Trabalho " Lingüística Aplicada: Ensino de Língua Estrangeira", IX Congresso Internacional da Associação de Lingüística e Filologia da América Latina (ALFAL), 06-10 de agosto de 1990. (Doc. 11. 94)

Comunicação: " Informação Morfológica e Sintática no Dicionário Padrão", Grupo de Trabalho de Lexicografia e Lexicologia da ANPOLL, Universidade Federal de Pernambuco, Recife, 24 de julho 1990. (Doc. 11. 93)

Comunicação: " A Utilização dos Dicionários Monolíngües (Learner's Dictionaries) por Parte de Alunos Brasileiros: Necessidades Lingüísticas e Capacidade de Buscar Informação", GT de Lingüística Aplicada da ANPOLL, Universidade Federal de Pernambuco, Recife, 25 de julho de 1990. (Doc. 11. 92)

Palestra: " Teaching Culture in the Classroom", Longman English Seminar (São Paulo), 19 de julho de 1990. (Doc. 11.

91)

Comunicação: "O Termo Estratégia: Um Conceito Útil para a Lingüística Aplicada?", Pré-Anpoll de Lingüística Aplicada, UNICAMP, Campinas, 09 de fevereiro de 1990. (Doc. 11. 90)

Comunicação: "Uma Proposta para um Dicionário de Raízes e Afixos do Português", II Encontro Nacional de Pesquisadores/ Professores de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia, Universidade de Brasília, 22-24 de março de 1990. (Doc. 11. 89)

Mesa Redonda: "As Ferramentas da Tradução- Fontes de Referência: Dicionários", IV Encontro Nacional de Tradutores, Universidade de São Paulo, 05 de abril de 1990. (Doc. 11. 88)

Comunicação: "A Passiva: Aspecto ou Voz?", XXXVIII Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo (GEL), Universidade Estadual Paulista (Bauru, S.P.), 08-09 de junho de 1990. (Doc. 11. 87)

Conferência: "Análise Contrastiva e Tradução", Semana do Tradutor, Faculdade Iberoamericana (São Paulo), 04 de junho de 1990. (Doc. 11. 86)

1989

Conferências: (1) "Analysis of Humor with particular reference to conversational witticisms in American Speech", (2) "Some Remarks on the Term *Strategy* in Teaching English as a Foreign Languages", Associação Alumni de São Paulo, 24 e 26 de janeiro de 1989. (Doc. 11. 85)

Conferências: "Strategies, Tactics, Techniques and Procedures", TEFL Seminar, Associação Alumni, 07 de julho de 1989. (Doc. 11. 84)

Palestra: "Methods of Teaching Foreign Languages and Foreign Language Methodology", Pontifícia Universidade Católica de Campinas, 08-09 de junho de 1989. (Doc. 11. 83)

Comunicação: "Uma Proposta para um Dicionário de Raízes e Afixos de Português". IV Encontro Nacional da ANPOLL, PUC-SP, Grupo de Trabalho de Lexicografia, Lexicologia e Terminologia, 26-28 de julho de 1989. (Doc. 11. 82)

Comunicações: (i) "Os participípios passados do português" e (ii) "Os dicionários padrão e a etimologia", XXXVI Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, Universidade de São Paulo, 2-3 de junho de 1989. (Docs. 11. 81 e 11. 80)

Comunicação: XXXVII Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, Faculdades Integradas Teresa D'Ávila, Lorena, S. P. 27-28 de outubro de 1989. (Doc. 11. 79)

Seminário: "Dicionários para Aprendizes (Learner's Dictionaries) e o Ensino de Línguas", 03-06 de setembro de 1989, II Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada, Universidade Estadual de Campinas. (Docs. 11. 78 e 11.78a)

Comunicação: "Análise Contrastiva de Terminologia Gramatical e Lingüística: Subsídios para o Ensino de Tradução", 04 de setembro de 1989, II Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada, Universidade Estadual de Campinas. (Doc. 11. 77)

Conferências: "Avaliação e Produção de Material", 23 de outubro de 1989 e "Procedimentos de Aprender Dentro e Fora da Sala de Aula", 06 de dezembro de 1989, Centro de Ensino de Línguas, Instituto de Estudos da Linguagem, UNICAMP. (Doc. 11. 76)

Conferência: "O Conceito Estratégia no Ensino/ Aprendizagem de L 1 e L 2 ", 05 de junho de 1989, Colóquios de Lingüística Aplicada, IEL, UNICAMP. (Doc. 11. 75)

Palestras: "Just What are Strategies in English Language Teaching?" e "Second Language Acquisition Theory: Implications for the Teacher", 47º Seminário para Professores de Inglês, União Cultural Brasil-Estados Unidos (São Paulo), 9-13 de janeiro de 1989. (Doc. 11. 74)

1988

Conferência: "A Importância da Lingüística na Tradução", VIII Semana do Tradutor (Os Ossos do Ofício), Universidade Estadual Paulista (São José do Rio Preto), 04 de outubro de 1988. (Doc. 11. 73)

Comunicação: "A Proposal for a Portuguese Dictionary of Roots and Prefixes", EURALEX Third International Congress, Akademiai Kiadó, Budapest, Hungria. 4-9 de setembro de 1988. (Doc. 11. 72)

Conferência: "Lexicologia", conferência proferida junto ao Curso de Letras da Universidade do Amazonas, 06 de maio de 1988. (Doc. 11. 71)

Comunicação: "Uma Proposta para um Dicionário de Raízes e Prefixos de Português", Colóquios do Departamento de Lingüística Aplicada, IEL/ UNICAMP, 22 de agosto de 1988. (Doc. 11. 70)

Comunicação: "Uma Proposta para um Dicionário de Raízes e

Prefixos de Português", Alunos e Professores do Curso de Pós-Graduação em Língua Portuguesa, Universidade de São Paulo, 14 de dezembro de 1988. (Doc. 11. 69)

1987

Conferência: "Issues in Applied Linguistics: Current Research and Opportunities", Language Solutions de São Paulo e Associação Alumni de São Paulo (1987 TEFL Seminar), 27 de junho a 11 de julho de 1987. (Docs. 11. 68 e 11. 68a).

Duas Comunicações: (i) "Cognates, Homônimos e Formas Divergentes no Ensino de Tradução", (ii) "Algumas observações sobre o Aspecto Progressivo em Inglês", XXXIII Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, Unicamp, 12-13 de junho de 1987. (Docs. 11. 66 e 11. 67)

Mesa Redonda: "Problemática do Livro Didático de Inglês", III JELE-Jornada de Ensino de Língua Estrangeira, Associação de Professores de Língua Inglesa do Estado de São Paulo (APLIESP), Universidade Estadual Paulista (Araraquara, S.P.), 05-06 de junho de 1987. (Doc. 11. 65)

Mesa Redonda: Coordenação da Mesa Redonda intitulada "Lingüística Hispânica: Elementos para una Gramática para la enseñanza del español a brasileños", Segundo Congresso Brasileiro de Professores de Espanhol, Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo, Universidade de São Paulo, 24-25 de setembro de 1987. (Doc. 11. 64)

Conferência: "Métodos e Técnicas no Ensino de Vocabulário em Inglês como Língua Estrangeira", II Grupo de Trabalho de Primavera (Spring Conference), Associação de Professores de Língua Inglesa do Estado de São Paulo, Universidade Católica de Santos, S.P. 24 de outubro de 1987. (Doc. 11. 63)

Conferência: "Métodos e Técnicas no Ensino de Tradução", VII Semana do Tradutor, Universidade Estadual Paulista (São José do Rio Preto, S.P.), 05-09 de outubro de 1987. (Docs. 11. 62, 11. 62a)

Seminário: "Tradução, Teoria da Tradução e Análise Contrastiva", Encontro dos Professores do Departamento de Letras, Universidade Católica de Santos, 06 de fevereiro de 1987. (Doc. 11. 61)

Comunicação: "Alguns Comentários sobre Prefixação em Português: Uma Proposta para um Dicionário de Raízes", Seminário dos Professores e Alunos do Curso de Pós-Graduação em Lingüística e Língua Portuguesa, Universidade Estadual Paulista (Araraquara, S.P.), 14 de agosto de 1987. (Doc. 11.

60)

Comunicação: "Temas e Tendências em Lingüística Aplicada: Novos Rumos", Colóquios de Lingüística Aplicada, Departamento de Lingüística Aplicada, IEL/Unicamp, 26 de outubro de 1987. (Doc. 11. 59)

Grupo de Trabalho: "A Elaboração de Dicionários Bilingües: Relato de Atividades", XXXIV Seminário de Lingüística do GEL, UNISANTOS, 06-07 de novembro de 1987. (Doc. 11. 58)

1986

Conferência: "Culture in the Classroom", Language Solutions de São Paulo, 30 de junho a 04 de julho de 1986. (Doc. 11. 57, 11. 57a)

Mesa Redonda: "A Lingüística Aplicada ao Ensino de Línguas Estrangeiras", Encontro: A Pós-Graduação e o Ensino de Línguas, Departamento de Letras Modernas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 03 de outubro de 1986. (Doc. 11. 56)

Duas Comunicações: (i) "Alguns Comentários sobre Algumas Etimologias Obscuras do Português" e (ii) "Os Verbos Parassintéticos do Português", XXX Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, Universidade Estadual Paulista (São José do Rio Preto, S.P.) (Docs. 11. 55 e 11. 54)

Conferência: "Uma Análise Crítica de Vários Métodos de Línguas", Faculdade Renascença de São Paulo, "Semana de Letras", 06 de outubro de 1986. (Doc. 11. 53) [s.c.]

1985

Conferência sobre uma visita acadêmica ao Estado de Israel (novembro-dezembro de 1984) junto à Comissão de Cultura da Congregação Israelita Paulista e da Casa de Cultura de Israel, *Resenha Judaica*, fevereiro de 1985. (Doc. 11. 52)

Comunicação: "Alguns Comentários sobre o verbo **apanhar**", XXX Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, UNESP-São José do Rio Preto, 22-23 de novembro de 1985. (Doc. 11. 51)

Conferência: "Análise Contrastiva e Tradução", "Semana de Letras, Faculdade Anhembi-Morumbi, 21 de junho de 1985. (Doc. 11. 50)

1984

Duas Comunicações: (i) "A Linguagem d'O Coronel e o Lobisomem de José Cândido de Carvalho" e (ii) "Empatia e Sintaxe: Uma Análise do Modelo de S. Kuno", XXVII Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, Universidade Estadual Paulista (Assis), 25-26 de maio de 1984. (Docs. 11. 49 e 11. 48)

Conferência: "Just What is a Dictionary for?", 37º Seminário para Professores de Inglês, Instituto Cultural Brasileiro Norte-Americano (Porto Alegre, RS), 17 de julho de 1984. (Doc. 11. 47 e cf. 12. 21)

1983

Comunicação: "Os Particípios Passados em Português: Uma Análise Lexicalista ou Lexicalista-Transformacional", VIII Encontro Nacional de Lingüística, PUC-RJ, 27-30 de setembro de 1983. (Doc. 11. 46)

Duas Comunicações: (i) "Alguns Problemas na Análise dos Particípios Passados com Un-em Inglês" e (ii) "A Linguagem d'O Coronel e o Lobisomem de José Cândido de Carvalho: Referências à Natureza", XXVI Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, Universidade Metodista de Piracicaba, 10-11 de junho de 1983. (Docs. 11. 44 e 11. 45)

Comunicação: "Suggestions for Improving English-Portuguese/Portuguese-English Bilingual Dictionaries" e Coordenador de um "Encounter Session", 5º Encontro Nacional de Professores Universitários de Língua Inglesa, Pontifícia Universidade de São Paulo, julho de 1983. (Doc. 11. 43)

1982

Duas (2) Conferências: "Current Trends in EFL Methodology and Their Implications", XL Seminário para Professores de Inglês, União Cultural Brasil-EUA, janeiro de 1982. (Doc. 11. 42)

Comunicação: "Problems in the Analysis of Portuguese Participles in -Do", XII Linguistic Symposium on Romance Languages, Pennsylvania State University, State College, Penn. 01-03 de abril de 1982. (Doc. 11. 41)

Comunicação: "A Oposição Estrutural/Fenomenal e a Análise do Aspecto Progressivo", VII Encontro Nacional de Lingüística, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 9-12 de novembro de 1982. (Docs. 11. 39 e 11. 40)

1981

Participação na Sessão "Literatura de Cordel" no âmbito do

32nd Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, 19-21 de março de 1981. (Doc. 11. 38)

Conferência: (i) "Contrastive Analysis of the Progressive Construction in English and Portuguese" e Mesa Redonda: (ii) "A Competência Lingüística dos Alunos e a Realidade do Currículo dos Cursos de Graduação em Letras (Inglês)", 3º Seminário Nacional para Professores Universitários de Língua Inglesa, Universidade Federal de Bahia, 16-12 de julho de 1981. (Docs. 11. 36 e 11. 37)

Conferência: "Three Approaches - Traditional Grammar, Descriptive and Generative Grammar", Curso de Especialização em Língua Inglesa, Universidade Metodista de Piracicaba, 14 de novembro de 1981. (Doc. 11. 35)

Comunicação: "The Progressive Construction and Stativeness in Brazilian Portuguese, XI Simpósio Anual de Lingüística Românica, Universidade de San Antonio, Texas, 11-13 de março de 1981. (Docs. 11. 34 e 11. 34a)

1980

Conferência: "Critérios para a Análise de Material Didático", 2º Seminário Nacional para Professores Universitários de Língua Inglesa, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 30 de junho-04 de julho de 1980. (Doc. 11. 33)

1979

Mesa Redonda: "Lingüística Aplicada ao Ensino de Segunda Língua", XXXI Reunião Anual da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência, Universidade Federal Ceará, 11-18 de julho de 1979. (Doc. 11. 32)

Comunicação: "Análise Contrastiva de Orações Predicativas com be/have em inglês e ter/estar com em português- Uma Proposta para a Descrição Lingüística e O Ensino de Português como Língua Estrangeira", XXXI Reunião Anual da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência", Universidade Federal de Ceará, Fortaleza, 11-18 de julho de 1979. (Doc. 11. 31)

Conferência: "Communicative Competence and the Teacher of English", Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de São Judas Tadeu, " Semana de Letras", outubro de 1979. (Doc. 11. 30) [s.c]

1978

Conferência: "O Ensino de Cultura na Aprendizagem de Inglês",

32° Seminário Anual para Professores de Inglês, Instituto Cultural Brasileiro Norte-Americano, Porto Alegre, RS, 23-27 de julho de 1979. (Doc. 11. 29 e cf. Docs. 12.16-17)

Rapporteur Substitut, "Avaliador", na Sessão de Lingüística Contrastiva, 5° Congresso Internacional de Lingüística Aplicada, Universidade de Montreal, 21-26 de agosto de 1978. (Doc. 11. 28)

Comunicação: "A Contrastive Generative-Transformational Analysis of Ser, Estar, Estar-ndo e Be, Be-ing: Theoretical Framework for Teaching Portuguese as a Foreign Language", 5° Congresso Internacional de Lingüística Aplicada (AILA), Universidade de Montreal, Montreal, Canadá, 21-26 de agosto de 1978. (Doc. 11. 27)

Palestra, "Building Culture into Language Courses", Longman English Teaching Services, 13 de dezembro de 1978. (Doc. 11. 26)

Seminário sobre o Ensino de Inglês, Editora Addison-Wesley Publishing Co., abril de 1978. (Doc. 11. 25)

1977

Conferência: "Special Problems in Teaching Vocabulary", XXXV Seminar for Teachers of English e Coordenador do Evento, União Cultural Brasil-Estados Unidos, 10-14 de janeiro de 1977. (Doc. 11. 24)

Conferência: "Análise Lingüística de Livros Didáticos de Português e de Inglês como Língua Estrangeira", Faculdade de São Marcos, Semana de Letras, 03 de maio de 1977. (Doc. 11. 23)

1976

Comunicação: "Ser, Estar, Estar-ndo followed by Adjectives in Portuguese", Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Linguistics at the 1976 Linguistic Institute, State University of New York, Oswego, N.Y., 24-25 de julho de 1976. (Doc. 11. 22)

Mesa Redonda: "Lingüística Aplicada: Um Conjunto de Disciplinas ou uma Disciplina Própria?", XVI Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras (Marília, S.P.), 22-23 de outubro de 1976. (Doc. 11. 21)

Comunicação: "Problemática do Livro Didático no Brasil", Universidade de São Paulo, Coordenadora do Curso de Problemas Brasileiros, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências

Humanas, 25 de maio de 1976. (Doc. 11. 20)

1975

Conferência: "A Gramática Transformacional e o Professor de Português" e grupo de trabalho, VIII Seminário Brasileiro de Linguística, Rio de Janeiro, 28-31 de julho de 1975. (Doc. 11. 19)

Conferência: "A Linguística Descritiva Americana", XIV Seminário do Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Araraquara, 17 de outubro de 1975. (Doc. 11. 18)

Comunicação: "Análise Contrastiva de Orações Predicativas em Português e em Inglês", XXVII Reunião Anual da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência (SBPC), Universidade Federal de Minas Gerais (Belo Horizonte), 9-16 de julho de 1975. (Doc. 11. 17)

Conferência: "Problemática do Livro Didático no Brasil", Universidade de São Paulo, Coordenadora do Curso de Problemas Brasileiros, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, 24 de outubro de 1975. (Doc. 11. 16)

Conferência: "Teaching Culture and Civilization", Associação Alumni de São Paulo, 27 de maio de 1975. (Doc. 11. 15)

1973

Conferência: "The Transformational Challenge and English Language Teaching", XXXI Seminar for Teachers of English, União Cultural Brasil Estados Unidos, janeiro 08-19 de 1993. (Doc. 11. 14)

1974

Ciclo de Conferências sobre o Ensino de Inglês, (i) "The Role of Dictation in the Teaching of Languages", (ii) "Adjectives, Verbs and Adverbs in American English" XXII Seminar for Teachers of English, União Cultural Brasil-Estados Unidos (São Paulo), 07-14 de janeiro de 1974. (Doc. 11. 13)

1972

Conferência: "Aplicação da Gramática Transformacional ao Ensino de Português", VI Seminário Brasileiro de Linguística, Brasília, 31 de julho-03 de agosto de 1972. (Doc. 11. 12)

Coordenação de Mesa Redonda "Sintaxe". Semana de Estudos de

Língua, Lingüística e Literatura, F.F.C.L. de Franca, 06-08 de 1972. (Doc. 11. 11)

Cinco (5) Conferências sobre o tema "Lingüística Aplicada e a Metodologia de Ensino de Inglês", XXX Summer Seminar for Teachers of English, União Cultural Brasil-Estados Unidos (São Paulo), 10-21 de janeiro de 1972. (Doc. 11. 10)

Conferência: "Características Gerais da Gramática Transformacional: Teoria Padrão", VIII Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, F.F.C.L. de Araçatuba, 26-29 de outubro de 1972. (Doc. 11. 09)

Conferência: "A Gramática Transformacional e a Aquisição de Linguagem", 1º Ciclo de Palestras- Símbolo- Centro de Pesquisa e Terapia de Comunicação Verbal (São Paulo), janeiro de 1972. (Doc. 11. 08)

1970

Palestra: "Student Teaching", Proferida junto às New England Foreign Language Language Association/ American Association of Teachers of French, 09 de maio de 1970, Fairfield University, Fairfield, Connecticut. (Doc. 11. 07)

Conferência: "Audio-Lingual Techniques in a Newer Key", Conferência Proferida às New England Foreign Language Association/ American Association of Teachers of Italian, 09 de maio de 1970, Fairfield University, Fairfield, Connecticut. (Doc. 11. 06)

1969

Conferência: "The New Student", Connecticut State Foreign Language Association, Annual Meeting, St. Bernard's Boys High School, Uncasville, Connecticut, 31 de outubro de 1969. (Doc. 11. 05)

1967

Resource Consultant, The Vanderbilt Invitational Conference on High School Portuguese, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee, 05-08 junho 1967. (Doc. 11. 04)

1966

Conferência: "The Use of William Bull's The Visual Grammar of Spanish in the Language Class", Professores de Espanhol, Fairfield Public Schools, Fairfield, Connecticut, 25 de maio de 1966. (Doc. 11. 03)

1964

Conferência: "What is Linguistics?" Workshop in the Linguistic Approach to the Study of the English Language, Departamento de Educação, Southern Connecticut State College (atualmente Southern Connecticut State University), 16 outubro de 1974. (Doc. 11. 02)

Conferência: "The Role of Practice Teaching in the Preparation of High School Teachers", Forty-Sixth Annual Meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Nova York, 23-30 de dezembro de 1964. (Doc. 11. 01)

12. Cursos Ministrados:

1996

"J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye*: Cultural, Literary and Linguistic Aspects", 54º Seminário Anual para Professores de Língua Inglesa, União Cultural Brasil-Estados Unidos, 15-19 de janeiro de 1996. (Doc. 12. 66)

Curso de Extensão Universitária: "A Montagem de um Curso de Inglês", minicurso "Pesquisa na Sala de Aula" 24- 25 de setembro de 1996, Pontifícia Universidade Católica de Campinas, S.P. (Doc. 12. 65)

1995

Mini-Curso, "O Bom Aluno e o Bom Professor no Ensino Aprendizagem de Língua Estrangeira", IV Encontro de Professores de Línguas e Literaturas Estrangeiras, Faculdade de Ciências e Letras de Assis, UNESP, 20-22 de setembro de 1995. (Doc. 12. 64)

Mini-Curso, "Dicionários de Português e de Aprendizagem e Bilingües no Ensino: Descrição e Utilização", IV Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada, UNICAMP, 04-06 de setembro de 1995. (Doc. 12. 63)

Curso de Extensão, II Seminário Nacional de Língua e Literatura, Departamento de Letras e Comunicação Social, Universidade de Santa Cruz do Sul, 05-09 de junho de 1995. (Doc. 12. 62)

Minicurso: Dictionaries and the Teaching of Vocabulary, XI

Jornada de Ensino de Língua Inglesa (XI JELI), Universidade de Taubaté, 19-20 de maio de 1995. (Doc. 12. 61)

Curso de Pós-Graduação, "Linguística e Ensino de Línguas: Modelos de Aquisição de 2ª Língua e Língua Estrangeira", Curso de Pós-Graduação em Letras, Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, Campus de Assis, 22-26 de maio de 1995. (Doc. 12. 60)

Culture and the Classroom, 53rd Seminar for English Teachers, União Cultural Brasil-Estados Unidos de São Paulo, 23-27 de janeiro de 1995. (Doc. 12. 59)

1994

Minicurso, " Culture and the Teaching of Culture in the Classroom", VIII APLIESP Spring Conference, 22 de outubro de 1994. (Doc. 12. 58)

Oficina de Trabalho "Culture and the Teaching of Culture in the Classroom", Semana de Letras " Mario Quintana", Pontifícia Universidade Católica de Campinas, 26 a 30 de setembro de 1994. (Doc. 12. 57)

Curso de Especialização no Ensino de Português-Língua Estrangeira, " O Ensino do Discurso Oral em Português: Língua Estrangeira", junto à Universidad de la República e o Instituto Cultural Uruguaio Brasileiro, Montevideu, 14-25 de agosto de 1994. (Doc. 12. 56)

III Semanas de Letras (Linguística, Gramática, Texto: Uma Viagem pela Vida), Conferências sobre Ensino de Línguas e Linguística Aplicada, Fundação Universidade Federal de Rondônia, Porto Velho, Rondônia, Palestras e Conferências, 24-28 de outubro de 1994. (Doc. 12. 55)

Curso: Culture and the Teaching of Culture, 52nd Annual Seminar for Teachers of English as a Foreign Language, União Cultural Brasil Estados Unidos, São Paulo, 10-14 de janeiro de 1994 (Doc. 12. 54)

1993

Seminário Estadual de Educação do Estado do Acre, Consultoria em Língua Estrangeira e Palestra " A Formação do Professor de Língua Estrangeira", Universidade Federal do Acre, 08-12 de março de 1993. (Doc. 12. 53)

Consultoria na área de ensino de língua inglesa e outras línguas estrangeiras (espanhol e francês) (aulas com Debates), Seminário Estadual de Educação, Universidade Federal

do Acre, 08-12 de março de 1993. (Doc. 12. 52)

Curso de Metodologia do Ensino da Língua Inglesa junto ao Projeto Melhoria da Qualidade do Ensino- Secretaria da Educação do Estado do Rio Grande do Sul, componente de língua inglesa coordenado pela PUCRS: 25- 27 de agosto de 1993 nas cidades de Porto Alegre, Santa Cruz do Sul e Santa Maria. (Doc. 12. 51)

Curso de Extensão: " Culture and the Teaching of Culture", União Cultural Brasil Estados Unidos de São Paulo, 51st Annual Seminar for Teachers of English as a Foreign Language", 11-15 de janeiro de 1993. (Doc. 12. 50)

Semana de Letras, Minicurso " Culture in the Classroom: Teaching Culture", 05-07 de outubro de 1993, Instituto de Letras, Pontifícia Universidade Católica de Campinas. (Doc. 12. 49)

Curso "Linguística Aplicada ao Ensino de Inglês: Desafios e Soluções", 26-27 de outubro de 1993, Faculdades Integradas Teresa D'Ávila, Lorena, S.P. (Doc. 12. 48)

1992

Curso de Extensão: " Culture and the Teaching of Culture", União Cultural Brasil Estados Unidos, 50th Annual Seminar for Teachers of English, 13-17 de janeiro de 1992. (Doc. 12. 47)

Curso de Especialização-Disciplina (Linguística Aplicada II- Estratégias de Aprendizagem (45 horas), março de 1990-agosto de 1992, Universidade Estadual de Maringá, Pr. (Doc. 12. 46)

Curso de Extensão Cultural, " Prática de Ensino de Inglês I, Departamento de Inglês da Pontifícia Universidade de São Paulo e o Centro Cultural Brasil-Estados Unidos, Santos, 2o Semestre de 1992. (45 horas). (Doc. 12. 45)

Curso de pós-graduação (strictu sensu), " Linguística Contrastiva" junto a Faculdade de Ciências e Letras da Universidade Estadual Paulista (Assis), 27-30 de abril de 1992. (Doc. 12. 44)

Curso de Especialização (Pós-Graduação Lato Sensu) em Ensino da Língua Portuguesa, Pressupostos Linguísticos Associados à Língua Portuguesa, Fundação Universidade Estadual do Centro-Oeste, Faculdade Estadual de Filosofia, Ciências e Letras de Guarapuava, 03-08 de fevereiro de 1992. (Doc. 12. 43)

1991

Curso: "Culture in the Classroom" 49º Seminário Anual para Professores de Língua Inglesa, União Cultural Brasil-EUA, 49º Seminário para Professores de Inglês, 14-18 de janeiro de 1991. (Doc. 12. 42)

Curso de Pós-Graduação em Língua Portuguesa: "Linguística Textual", Fundação Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Cândido Rondón, 28 de janeiro a 01 de fevereiro de 1991. (Doc. 12. 41)

Curso para Professores de Língua Portuguesa e Língua Inglesa, " Análise do Discurso", Diretoria de Educação, Prefeitura do Município de Maringá. Pr. (40 horas), 21-25 de outubro de 1991. (Doc. 12. 40)

1990

Curso: " Culture in the Classroom", União Cultural Brasil-EUA, 48º Seminário para Professores de Inglês, 08-12 de janeiro de 1990. (Doc. 12. 39)

Palestra, " Teaching Culture in the Classroom", Longman English Seminar, 19 de julho de 1990. (Doc. 12. 38)

Curso de " Metodologia de Ensino" no âmbito do Curso de Especialização em Metodologia da Língua Inglesa, Faculdade de Educação, Ciências e Letras de Cascavel, 28-30 de maio de 1990 (primeira parte). (Doc. 12. 37)

1989

Workshop: "Culture and the Teaching of Culture", Associação Alumni de São Paulo, Alumni TEFL Seminar, 03-07 de julho de 1989. (Doc. 12. 36)

Curso de " Metodologia de Ensino" no âmbito do Curso de Especialização em Metodologia da Língua Inglesa, Faculdade de Educação, Ciências e Letras de Cascavel, 19-23 de setembro de 1989 (segunda parte). (Doc. 12.35)

Dois cursos: (i) "An Analysis of Dictionaries for the EFL Teacher: Rationale and Techniques" e (ii) " Culture in the Classroom", 47º Seminário para Professores de Inglês, União Cultural Brasil-Estados Unidos (São Paulo), 9-13 de janeiro de 1989. (Doc. 12. 34)

Curso "Cultura Americana na Sala de Aula", Centro Cultural Brasil-Estados Unidos (Santos), 11-12 de dezembro de 1989. (Doc. 12. 33)

Seminário sobre: " Análise Crítica de Dicionários (Learner's

Dictionaries) usados no Ensino de Inglês como Língua Estrangeira", 2º Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada, agosto-setembro de 1989. (Doc. 12. 32)

1988

"Cultura de Expressão Língua Inglesa I (Norte-Americana), Curso de Especialização de Língua Inglesa: Tradução (Teórica e Técnica), Departamento de Língua e Literaturas Estrangeiras da Universidade do Amazonas, 02-05 de maio de 1988. (Doc. 12. 31)

"Cultura de Sintaxe", Curso de Pós-Graduação " Lato sensu", Língua Portuguesa, Universidade do Amazonas, 21 de novembro-03 de dezembro de 1988. (Doc. 12. 30)

"Culture in the Classroom", 46º Seminário para Professores de Inglês como Língua Estrangeira, União Cultural Brasil-Estados Unidos, 10-15 de janeiro de 1988. (Doc. 12. 29)

1987

"American Culture from an Anthropological Point of View", Associação Alumni, 27-31 de julho de 1987. (Doc. 12. 28) [s.c.]

"American Culture and Humor", 45th Annual Seminar for Teachers of English as a Foreign Language, União Cultural Brasil-Estados Unidos, 05-09 de janeiro de 1987. (Doc. 12. 27)

1986

Curso de Extensão em Teoria e Prática de Tradução, Universidade Estadual de Maringá, 14-17 de outubro de 1986. (Doc. 12. 26)

Análise Crítica de Métodos de Ensino de Inglês, " Study Day", Centro Cultural Brasil-Estados Unidos (INTER), Curitiba, Pr., 26 de setembro de 1986. (Doc. 12. 25)

Curso de Especialização (Lato sensu), "Descrição do Uso Gramatical de Inglês" Faculdades São Paulo e Santana, março-junho de 1986. (Doc. 12. 24)

Curso de Especialização (Lato sensu), "Etimologia e Gramática Histórica", Faculdade São Marcos, outubro-dezembro de 1986. (Doc. 12. 23)

1985

Curso de Especialização (Lato sensu), " Etimologia e Gramática Histórica", Faculdades São Paulo e Santana, agosto-outubro de

1985. (Doc. 12. 22)

1984

Curso de Metodologia de Ensino de Inglês, 37th Seminar for Teachers of English, Instituto Cultural Brasileiro Norte-Americano, julho de 1984. (Doc. 12. 21)

Curso de Pós-Graduação (Teoria e Prática de Tradução), Mestrado em Língua Inglesa, Universidade Federal do Paraná, 25-26 de outubro de 1984. (Docs. 12. 20, 12. 20a)

1983

Curso sobre aquisição de L2 e Bilingüismo, Escola Maria Imaculada, 17-18 novembro de 1983. (Doc. 12. 20½)

1982

Curso de Especialização em Língua Portuguesa (Pós-Graduação Lato-sensu), Universidade de Passo Fundo, Passo Fundo, RS., 11-16 de janeiro de 1982. (Docs. 12. 19, 12. 19a)

1981

Descrição da Estrutura Gramatical do Inglês, Sociedade Cultural Brasil-Estados Unidos (Recife, Pernambuco), 01-04 de fevereiro de 1981. (Doc. 12. 18)

1979

Metodologia de Ensino de Inglês, 32º Seminário Anual para Professores de Inglês, Instituto Cultural Brasileiro Norte-Americano. Porto Alegre, RS, 23- 27 de julho de 1979. (Doc. 12. 17)

1978

Metodologia de Ensino de Inglês, 33º Seminário Anual para Professores de Inglês, Instituto Cultural Brasileiro Norte-Americano, Porto Alegre, 17-21 de julho de 1978. (Doc. 12. 16)

1977

" Sintaxe e Metodologia de Ensino de Gramática", Associação Alumni, Teachers' Seminar, 18-29 de julho de 1977. (Doc. 12. 15) [s.c.]

" Metodologia de Ensino de Inglês", (patrocinado pela United States Information Agency {USIS}, Instituto Cultural Brasil-Estados Unidos, Joinville, SC, 15-20 de julho de 1977. (Doc.

12. 14)

1975

"Approaches to English Language Teaching", Curso ministrado em conjunto com Professor Maurice Broughton (British Council) e Maria Antonieta A. Celani (PUC-SP), Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Franca, 30-31 de maio de 1975. (Doc. 12. 13)

1973

Curso: "The Transformational Challenge and English Language Teaching", XXXI Summer Seminar for Teachers of English, União Cultural Brasil Estados Unidos, 08-19 de janeiro de 1973. (Doc. 12. 12)

" Special Methods in Teaching English as a Foreign Language and Applied Transformational Grammar", Associação Alumni de São Paulo, 13 de março a 03 de julho de 1973. (Doc. 12. 11) [s.c]

" Gramática Transformacional e a Lingüística Aplicada ao Ensino de Inglês", Cursos de Férias- Universidade Aberta à Educação Permanente SASS-PUC, 23-27 de janeiro de 1973. (Doc. 12. 10)

1972

Aulas (Grupo Especial) " Aplicação da Gramática Transformacional ao Ensino de Português", VI Seminário Brasileiro para Estudantes Universitários, Professores de 1° e 2° Graus e Professores de Ensino Superior, Rio de Janeiro, 31 de julho a 08 de agosto de 1972. (Doc. 12. 09)

" Metodologia de Ensino de Inglês", Curso de Férias, Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa, 23-28 de janeiro de 1972. (Doc. 12. 08)

"Metodologia de Ensino de Inglês", VII Seminário de Inglês e Alemão, Universidade Federal de Goiania, Goiânia, Goiás, setembro de 1972. (Doc. 12. 07)

"Lingüística Aplicada ao Ensino de Inglês", Universidade de São Paulo, Curso de Extensão Universitária, Grupo de Estudos e Pesquisa para o Ensino de Português (GEPEP) patrocinado pela Sociedade Brasileira de Professores de Lingüística (SBPL), Departamento de Letras da F.F.C.H., 31 de julho a 14 de julho de 1972. (Doc. 12. 06)

"Sintaxe" Programa de Mestrado em Lingüística, Instituto de Filosofia, Ciências Humanas (IFCH), Universidade Estadual de

Campinas, 01 de agosto-30 de novembro de 1972 (Doc. 12. 05)

Curso de Extensão Universitária, "Ensino de Inglês e Lingüística Aplicada", Cursos de Férias, Universidade Aberta à Educação Permanente SASS-PUC, 17-21 de janeiro de 1972. (Doc. 12. 04)

VI Symposium for Administrators and Teachers of Cultural Centers, União Cultural Brasil-Estados Unidos de São Paulo, "Transformational Grammar", 03-07 de julho de 1972. (Doc. 12. 03)

1968

Applied Linguistics and Methodology, NDEA Institute for Advanced Study in Spanish. Fairfield University, Conn. (em Madrid e Alicante, Espanha), junho 24-23 de agosto de 1968. (Doc. 12. 02)

1967

Applied Linguists, NDEA Institute for Advanced Study in Spanish. Elmira College, Elmira, N.Y. junho 26-11 de agosto de 1967. (Doc. 12. 01)

13. Participação de Bancas de Concurso:

Concurso de Promoção na Carreira do Magistério, Categoria: Professor Assistente Doutor, Pontifícia Universidade Católica, 13 de janeiro de 1996. Candidata: Vera Lúcia Cabrera Duarte. (Doc. 13.28)

Concurso Provimento de Professor Assistente, Universidade Estadual Paulista (São José do Rio Preto), Candidata: Maria Helena Abrahão, 04-05 de março de 1996. (Doc. 13.27)

Concurso de Promoção-Categoria Associado, Departamento de Inglês, 20 de setembro de 1994, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. (Candidata: Heloísa Collins). (Doc. 13.26)

Concurso Provimento de Professor Assistente Doutor em RTP na área de Ensino/Aprendizagem de Língua Estrangeira do Departamento de Lingüística Aplicada, IEL, Universidade Estadual de Campinas, 05-07 de outubro de 1994, Candidata: Maria José Coracini. (Doc. 13. 25)

Promoção na Carreira Docente-Categoria Titular do Departamento de Distúrbios da Comunicação do Centro de Educação, Candidata: Beatriz Leonel Scavazza, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 08 de dezembro de 1993. (Doc. 13.24)

Concurso Público de Títulos e Provas para provimento de um cargo de Professor Assistente Doutor na disciplina "Teoria e Técnica de Tradução", Departamento de Teoria Lingüística e Literária, Universidade Estadual Paulista (UNESP-São José do Rio Preto), Candidata: Cristina Rodríques, 06-07 de dezembro de 1993. (13.23)

Concurso Professor Livre-Docente, Departamento de Lingüística, Área de Teoria e Análise de Textos: Lingüística Geral, Universidade de São Paulo, 08 de novembro de 1993, Candidata: Leonor Fávero. (Doc. 13.22)

Concurso de Promoção na Carreira, Categoria Professor Associado Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 28 de maio de 1993, Candidata: Cecília Almeida Salles. (Doc. 13.21)

Concurso de Promoção-Categoria Associado, Departamento de Distúrbios da Comunicação do Centro de Educação, PUC-SP, 22 de abril de 1991. (Candidata: Beatriz Leonel Scavazza). (Doc. 13.20)

Concurso de Professor Assistente Doutor, Universidade Estadual Paulista, Campus de Assis, outubro de 1991 (Candidatos: Rony Farto Pereira, Jeane Mari Sant' Ana Spera, Antonieta Laface). (Doc. 13.19)

Concurso de Admissão em CLT, Assistente Mestre para as Disciplinas de Língua Inglesa, Literatura Inglesa e Literaturas Norte-americanas. Universidade Estadual de Paulista, 21 e 22 de setembro de 1990, (Candidatos: Mary Francisco do Careno e Olympio Correa de Mendonça) (Doc. 13.18)

Banca de Concurso Público de Títulos e Provas, Departamento de Lingüística, UNESP-Assis, 21 de julho de 1990. (Doc. 13.17, 13.17a)

Banca Examinadora Processo Seletivo- Função de Docente de Ensino de Línguas da Unicamp (Hebraico), 23 e 31 de janeiro de 1990. (Doc. 13.16)

Concurso de Professor Assistente Doutor, Universidade Estadual Paulista, Campus de Assis, 17-18 de março de 1988 (Candidato: Paulo Fernandes Zanotto). (Doc. 13.15)

Concurso de Ingresso-Categoria Assistente Mestre, Departamento de Inglês, 30 de novembro de 1987, Pontifícia Universidade

Católica de São Paulo. (Candidatas: Zaina Aparecida A. Nunes e Angelita Gouveia Quevedo) (Doc. 13.14)

Concurso de Professor Assistente Doutor, Universidade Estadual Paulista, Campus de Araraquara, 14 de agosto de 1987 (Candidata: Dirce Charara Monteiro). (Doc. 13.13)

Concurso de Professor Titular, Escola de Comunicação, Universidade de São Paulo, 15-16 de dezembro de 1986 (Candidato: Fred Litto). (Docs. 13.12, 13. 12a, 13.12b)

Curso de Promoção: Assistente Doutor, Departamento de Lingüística, 22 de setembro de 1986, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. (Candidato: Sumiko Ikeda). (Doc. 13.11)

Concurso de Promoção-Categoria Assistente Doutor, Departamento de Lingüística, 27 de novembro de 1986, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. (Doc. 13.10)

Concurso de Promoção-Categoria Associado, Departamento de Inglês, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 25 de fevereiro de 1986. (Candidato: Kanavilil Rajagopalan). (Doc. 13.9)

Concurso de Livre-Docência junto ao Departamento de Lingüística e Línguas Orientais, Disciplina de Lingüística, Universidade de São Paulo, 25-29 de novembro de 1985 (Candidata: Diana Luz Pessoa de Barros). (Doc. 13.8, 13. 8a)

Concurso de Promoção-Categoria Titular, Departamento de Inglês, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 18 de outubro de 1984. (Candidata: Marisis Aranha Camargo). (Doc. 13.7)

Concurso de Promoção, Categoria Associado, Departamento de Lingüística, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 28 de fevereiro de 1983. (Doc. 13.6)

Concurso de Promoção: Assistente Doutor. 07 de fevereiro de 1983, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. (Candidatos: Armando Balta e Kanavilil Rajagopalan). (Docs. 13.4, 13.5)

Concurso de Promoção. Categoria: Assistente Mestre. Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 23 de junho de 1983 (Candidato: Almiro Pisetta) (Doc. 13.3)

Concurso de Promoção. Categoria: Assistente Mestre. Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 22 de dezembro de 1981, (Candidatas: Roxane Rojo, Paulina Rocca e Ana Raquel Barros). (Doc. 13.2)

Concurso de Professor Adjunto, Universidade Federal de Minas Gerais, 11-12 de setembro de 1980 (Candidato: Vicente Andrade). (Doc. 13.1)

14. Participação de Defesas de Dissertações/Teses:

1997

Defesa de Tese de Doutorado, USP, 20 de junho de 1997, Gesuina Domenica Ferretti, "A Língua da Sardenha: Um Estudo Histórico-Descritivo", (orientação: Izidoro Blikstein) (Doc. 14. 125)

Defesa de Dissertação de Mestrado, PUC-SP, 10 de junho de 1997, Sandra Regina Turtelli, "Uma Análise da Compreensão, Especificamente de Elementos Conjuntivos, Na Leitura em Língua Inglesa" (orientação: Laís Furquim de Azeredo). (Doc. 14. 124)

Defesa de Tese de Doutorado, PUC-SP, 19 de maio de 1997, Alice Cunha de Freitas, "América Mágica Grã-Bretanha e Brasil Tropical: Um Estudo Lexical de Panfletos de Hotéis" (orientação: Heloísa Collins) (Doc. 14. 123)

Defesa de Dissertação de Mestrado, PUC-SP, 13 de maio de 1995, Elaine Baltazar de Araújo, "Coesão Lexical e Argumentação" (orientação: Laís Furquim de Almeida) (Doc. 14. 122)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista (Araraquara), 29 de abril de 1997, Alcir Antonio Palharini, "O Léxico dos Trabalhadores na Produção e Industrialização da Citricultura na Região de Bebedouro-SP", (orientação: Divino João Zambonim) (Doc. 14. 121)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Federal do Paraná, 07 de abril de 1997, Jacqueline Andreucci Lindstrom, "As Técnicas Holística e Analítica na Avaliação da Expressão Escrita", (orientação: Guido Irineu Engel) (Doc. 14. 120)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 05 de março de 1997, Frank Schnell, "Análise de Fatores Discursivos e Sócio-Culturais na Aquisição de L2: Uma Contribuição para o Ensino de Alemão em Empresas Brasileiras" (orientação: Silvana Serrani) (Doc. 14. 119)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 16 de janeiro de 1997, Lucinéa Marcelino Villela, "

Os Olhos de Léia: Polêmicas entre o Sagrado e o Profano na Tradução da Bíblia "(orientação: Paulo Otoni) (Doc. 14. 118)

1996

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 10 de dezembro de 1996, Maria Suely Oliveira Oliveira Goldstein, " Interação entre Professores (Alemães e Brasileiros) e crianças bilingües (Alemãs e Brasileiras) em Situações de Macro e de Micro-imersão" (orientação: Eunice R. Henriques) (Doc. 14. 117)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, 26 de novembro de 1996, Ana Szpiczkowski, " A Educação Democrática e a Atualidade dos Pirkei Avot, " Ética dos Pais", orientação: Izidoro Blikstein. (Doc. 14. 116)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, 25 de novembro de 1996, Elisa Caner, " Judeus-Alemães No Brasil-Um Estudo dos Depoimentos das Vítimas do Nazismo", orientação: Izidoro Blikstein. (Doc. 14. 115)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, 30 de setembro de 1996, Elizabeth Young Chin, " Tradução por Computador: Dicionário e Componentes de Análise e Transferência", orientação: Zilda Maria Zapparoli Castro Melo) (Doc. 14. 114)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de Brasília, 19 de agosto de 1996, Acísio Magno Gomes Pires, " As Formas V-Do em Português do Brasil: Características Sintáticas e Semânticas", (orientação: Lúcia Maria Pinheiro Lobato) (Doc. 14. 113)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 16 de agosto de 1996, Fanca Sani, " O Lugar e as Relações do Português como Língua Oficial na Escola da Guiné-Bissau". (orientação: José Carlos P. de Almeida Filho) (Doc. 14. 112)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, 24 de junho de 1996, Haruka Nakayama, " Terminologia Aplicada à Ciência da Informação: Da Produção de Vocabulário Técnico-Científico Bilingüe (Japonês-Português), na Área do Ensino da Língua Japonesa" (orientação: Maria Aparecida Barbosa) (Doc. 14. 111)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista/ Araraquara, 14 de junho de 1996, Beatriz de Fátima Mascia, "Estruturas Causativas Perifrásticas Do Inglês e do Português: Um Estudo Sintático-Semântico", (orientação: Professora Dra. Maria Cecília Pires Barbosa Lima) (Doc. 14.

110)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista, Campus de Araraquara, 19 de abril de 1996, Denise Martins de Abreu e Lima, " O Processo de Aquisição de Língua Estrangeira por Crianças Brasileiras em Sala de Aula: Reflexões sobre a Teoria de Krashen" (Dirce Charara Monteiro) (Doc. 14. 109)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 18 de março de 1996. Marcia Maria Souza da Costa Moura de Paula, " A Interferência da Formação do Professor em Aulas de Leitura em Língua Estrangeira". (Maria José Coracini) (Doc. 14. 108)

1995

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista (Araraquara), 19 de dezembro de 1995. Gladis Maria de Barcellos Almeida, " Neologismos na Informática: Natureza e Deriva de um Vocabulário", orientação: Divino João Zambonim. (Doc. 14. 107)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade Estadual Paulista (Assis), 15 de dezembro de 1995, Marcia Zan Madalosso Vieira, " Estudo Histórico-Social e Lingüístico de Três Núcleos de Colonização Polonesa em Ponta Grossa", orientação: Pedro Caruso. (Doc. 14. 106)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista (Araraquara), 07 de novembro de 1995. Maria Luiza Siqueira de Pretto, " Vocabulário Jurídico: Um Estudo Sociolingüístico na Área do Direito do Trabalho", orientação: Devino João Zambonim. (Doc. 14. 105)

Defesa de Dissertação de Mestrado, UNICAMP, 25 de agosto de 1995, Carlos Eduardo Pizzolatto, " Caraterísticas da Construção do Processo de Ensino e Aprendizagem de Língua Estrangeira (inglês) com Adultos da Terceira Idade", orientação: José Carlos P. de Almeida Filho. (Doc. 14. 104)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, 14 de agosto de 1995, Domostene Marinoto, " Para a Elaboração de um Vocábulario Especializado Bilingüe da Linguagem de Aviação: Manutenção de Aeronaves, Controle de Tráfego Aéreo e Operações Aéreas", orientação: Maria Aparecida Barbosa. (Doc. 14. 103)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 23 de junho de 1995, Luiza E. Faustini, " Aprendizagem do Professor: Um Processo de Significação", de Leitura: Um Estudo Comparativo", Orientação:

Maria Cecília C. Magalhães. (Doc. 14. 102)

Defesa de Tese de Doutorado, Fundação Getúlio Vargas (São Paulo), 19 de junho de 1995, Mauro Tapias Gomes, " A Redação de Teses e Dissertações: Estudo de Aspectos Lingüísticos e Gramáticas em Monografias Produzidas entre 1989 e 1993", Orientação: Izidoro Blikstein. (Doc. 14. 101)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 12 de maio de 1995, Marilei Jorge, "Tarefas de Leitura: Um Estudo Comparativo, Orientação: Laís Furquim de Azevedo. (Doc. 14. 100)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 08 de maio de 1995, Raffaella de Filippis Quental, " A Dicotomia tradicional/prática no ensino de tradução: suas manifestações, sua matriz teórica e seus efeitos para a formação de tradutores". Orientação: Rosemary Arrojo. (Doc. 14. 99)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade Estadual de Campinas, 10 de março de 1995, Matilde Virgínia Ricardi Scaramucci, " O papel do léxico na compreensão em leitura em língua estrangeira: o foco no produto e no processo", orientação: Marilda Couto Cavalcanti. (Doc. 14. 98)

1994

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 22 de dezembro de 1994, Izaura Maria Lemos, " Interação entre um falante nativo e um aprendiz de inglês como língua estrangeira", orientação: Eunice Henriques (Doc. 14. 97)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 20 de dezembro de 1994, "Falsos Cognatos em Português e Espanhol", Myriam Jeannette Serey Leiva, orientação: Eunice Henriques. (Doc. 14. 96)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, 02 de Dezembro de 1994, Catherine Brigitte Carras, " Para um Vocabulário Técnico-Científico Bilingüe (Português-Francês) da Linguagem Comercial", orientação: Maria Aparecida Barbosa. (Doc. 14. 95)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 30 de novembro de 1994, Marilei Amadeu Sabino, " O Dizer e o Fazer de um Professor de Língua Estrangeira em Curso de Licenciatura: foco na abordagem comunicativa", orientação: Marilda Couto Cavalcanti. (Doc. 14. 94)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de

Campinas, 09 de novembro de 1994, Leonel Maciel Filho, " Sobre a tradução de Clarinet Technique, de Frederick Thurston, orientação: Eric Sabinson. (Doc. 14. 93)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 24 de junho de 1994, José Roberto Lourenço " A Relação-Experiência-Texto- Uma Proposta de Atividade de Leitura para o 2 Grau", orientação: Laís Furquim de Azevedo. (Doc. 14. 92)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 17 de outubro de 1994, Silvia Matravolgyi Damião, "Crenças de Professores de Inglês em Escolas de Idiomas: Um Estudo Comparativo entre Dois Núcleos Distintos", orientação: Heloísa Medeiros. (Doc. 14. 91)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo. 19 de setembro de 1994, Maria Mercedes Saraiva Hackerott, " A Passagem da Minerva para a Gramática Portuguesa-Uma Mudança de Conceitos Gramaticiais", orientação: Irenilde Pereira dos Santos. (Doc. 14. 90)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 12 de agosto de 1994, Elenice Giosa, " O Processo Colaborativo no Ensino-Aprendizagem de Inglês Oral", orientação: Heloísa Medeiros. (Doc. 14. 89)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 05 de agosto de 1994, Maria Salette Mayer de Aquino Giuliano, " Estratégias e reações de uma Professora de língua estrangeira em momentos de dúvidas em sala de aula", orientação: Marilda Couto Cavalcanti. (Doc. 14. 88)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade Estadual Paulista/ Araraquara, 03 de agosto de 1994, Maria Inêz Mateus Dota, " Das Estratégias de Leituras às Operações Enunciativas: A Modalidade", orientação: Lectícia Marcondes Rezende. (Doc. 14.87)

Defesa de Dissertação de Doutorado, Universidade de São Paulo, 22 de outubro de 1994, Maria Victoria Rébora Ruben, " Identidade Estilística e Debates Lingüísticos no Brasil: Aspectos de História e Epistemologia da Lingüística", orientação: Cidmar Teodoro Pais. (Doc. 14. 86)

1993

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 15 de dezembro de 1993, Débora Cristina Mantelli Baghin, "A motivação para aprender língua estrangeira (inglês) em contexto de ensino interdisciplinar", orientação: José Carlos Paes de Almeida Filho. (Doc. 14. 85)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista, Campus de Assis, 02 de dezembro de 1993, " As Vozes de Deus: Um Estudo do Discurso Religioso de Igrejas Cristãs", Juscéia Aparecida Veiga Garbelini, orientação: Clélia Cândido Jubran. (Doc. 14. 84)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas. 29 de setembro de 1993, Silvia Helena Heinrich, " O papel dos estilos de ensino e de aprendizagem na interação/professor/aluno", orientação: Eunice Henriques (Doc. 14. 83)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 24 de setembro de 1993, Marisa Kimie Morita, " Diálogo à distância no processo de aquisição da oralidade em língua estrangeira", orientação: José Carlos Paes de Almeida Filho. (Doc. 14. 82)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 03 de agosto de 1993, Nícia Adan Bonatti, A Brief History of Time, de Stephen Hawking: Uma Breve História da Construção de Sentidos em Algumas Comunidades Interpretativas" orientação: Rosemary Arrojo. (Doc. 14. 81)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo. 05 de julho de 1993, Maria Margarida de Andrade, " Linguagem e Cultura dos Pescadores da Região de Iguapé-Estado de São Paulo". Orientação: Erasmo D'Almeida Magalhães. (Doc. 14. 80)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, 05 de junho de 1993, Selene Cuberos Perez, "The Grapes of Wrath: Um Exemplo de Tradução de Variantes Lingüísticas", orientação: Francis Aubert. (Doc. 14. 79)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 04 de junho de 1993, Franciscus Willem Antonius Maria Van de Wiel, " Uma Leitura Dialógica da Ideologia que Perpassa o Discurso de Flash Gordon", orientação: Roxane Rojo. (Doc. 14. 78)

1992

Defesa de Tese de Doutorado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 21 de dezembro de 1992, Silvia Inés Coneglian Carrilho de Vasconcelos, "Um Novo Olhar para a Proporcional", orientação: Regina Célia Pagiluchi da Silveira. (Doc. 14. 77)

Defesa de Tese de Doutorado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 17 de dezembro de 1992, Edna Maria Barian Perrotti, " O Processo de Conexão de Orações no Texto-Coordenação ou Subordinação?", orientação: Leonor Favero.

(Doc. 14. 76)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade Estadual de Campinas, 15 de dezembro de 1992, Elena Godoi, "Aspectos do Aspecto", orientação: Rodolfo Ilari (Doc. 14. 75)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 25 de novembro de 1992, Giana Maria Gandini Giani, "A Tradução Como Diferença: Um Estudo sobre The Catcher in the Rye, O Apanhador no Campo de Centeio e Uma Agulha no Palheiro", orientação: Rosemary Arrojo. (Doc. 14. 74)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 05 de novembro de 1992, Rose Marie Carrera Queija, "Ser Observado ou Observar? Eis a Questão-Uma Investigação sobre o Processo de Observação de Aulas no Contexto de Ensino de Inglês como Língua Estrangeira." orientação: Antonieta Celani (Doc. 14. 73)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 21 de setembro de 1992, Maria Helena Vieira Abrahão, "Um Estudo da Interação Aluno-Aluno em Atividades de Grupos ou Pares na Aula de Língua Estrangeira." orientação: Marilda Cavalcanti. (Doc. 14. 72)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, 03 de agosto de 1992, Laura de Almeida, "Incidência de Anglicismos no Discurso Jornalístico na Área Econômica", Orientação: Victoria Namesnikov El Murr. (Doc. 14. 71)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 24 de janeiro de 1992, Wania Milanez, "Pedagogia do Oral: A Elocução Formal sob o Prisma Textual-Interativo", orientação: Ingedore Villaça Koch. (Doc. 14. 70)

Defesa de Tese de Doutorado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Sandra Madureira, "O Sentido do Som", orientação: Mara S. Z. do Paschoal/Eleonora Albano. (Doc. 14. 69) [s.c.]

1991

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, Eliana de Mendonça Mendes, "A Tradução dos Neologismos de Grande Sertão: Veredas", orientação: Francis Aubert. (Doc. 14. 68)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, Lídia Masumi Fukasawa, "O Sistema de Estruturação das Modalidades na Língua Japonesa" (Os Auxiliares Verbais e os Morfemas Finais", orientação: Zilda Zaparolli de Mello. (Doc. 14. 67)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista (Campus de Assis), Jorge Augusto da Silva Lopes, " Análise Contrastiva do Sintagma Nominal Inglês/Português", orientação: Rafael Hoyos-Andrade. (Doc. 14. 66)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Paulo Antonio Berber Sardinha, " Conhecimento Prévio e Proficiência na Compreensão de Telenotícias em Inglês como Língua Estrangeira", orientação: Maria Antonieta A. Celani. (Doc. 14. 65)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, Douglas Altamiro Consolo, " O Livro Didático como Insumo na Aula de Língua Estrangeira (Inglês) na Escola Pública", orientação: José Carlos P. de Almeida Filho. (Doc. 14. 64)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, Claudia Riolfi, " O Processo Interativo de Ensino/Aprendizagem em Língua Estrangeira: Pesquisa Ação em Diários Dialogados", orientação: José Carlos P. de Almeida Filho. (Doc. 14. 63)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, Terezinha Maria Moreira, " A Progressão Temática na Redação Escolar", orientação: Angela Kleiman. (Doc. 14. 62)

1990

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade Estadual Paulista (Campus de Araraquara, Leila Curi, " Contribuição para o Ensino das Construções Verbo+Partícula Adverbial no Inglês", orientação: Telmo Arraes. (Doc. 14. 61)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, Nelson Viana, "Variabilidade da Motivação no Processo de Aprender Língua Estrangeira na Sala de Aula", orientação: José Carlos P. de Almeida Filho. (Doc. 14. 60)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Alice Cunha, "Estratégias de Aprendizagem na Aquisição de Itens Lexicais: Um Estudo Empírico, orientação: Antonieta Celani. (Doc. 14. 59)

1989

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade Mackenzie, Albano Xavier Nogueira, " A Linguagem do Homem Pantaneiro", orientação: Pedro Caruso. (Doc. 14. 58)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Gisele Nasar, " Estudos das Orações

Impessoais Temporais com os Verbos Fazer e Haver do Português e sua Correspondência em Inglês", orientação: Leila Barbara. (Doc. 14. 57)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Vilma Lemos, " A Gramática de Linha Aristotélica e os Problemas Básicos do Ensino do Português", orientação: Leonor Lopes Favero. (Doc. 14. 56)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade Estadual Paulista (Campus de Assis), Ana Rosa Gomes Cabello, " Gíria: A Decodificação do Signo", orientação: Manuel Dias Martins. (Doc. 14. 55)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 16 de fevereiro de 1989, Dalila Roa Polanco, " Os Papéis do Filtro Afetivo e Insumo Lingüístico num Processo de Ensino-Aprendizagem de Língua Estrangeira de Tipo Instrumental", orientação: José Carlos Paes de Almeida Filho. (Doc. 14. 54)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 20 de dezembro de 1989, Maria Rita M. Figueiredo, " O Averso do Bom Aprendiz: Uma Tentativa de Intervenção Sistemática no Processo de Aprendizagem de L2", orientação: José Carlos Paes de Almeida Filho. (Doc. 14. 53) [s.c.]

1988

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, Anise de Abreu Gonçalves D'Orange Ferreira, " Verificação de Critérios de Redução Cognição na Percepção de Peças Musicais", orientação: Jurn Phillipson. (Doc. 14. 52)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, Maris Feliciano Crispim Leite, " Para uma Análise Funcional do Sistema Grafológico do Português do Brasil", orientação: Francis Aubert. (Doc. 14. 51)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Maria Aparecida C.M. Borges da Silva, " Estudo Diacrônico de Livros Didáticos para o Ensino de Inglês: Grau de Atualização Frente às Correntes Metodológicas". orientação: Maria Antonieta A. Celani. (Doc. 14. 50)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, Alexandre Jovanovic, " A Sintaxe Casual do Servo-Croata: Um Estudo Semântico-Sintático", orientação: Victoria Namesnikov El Murr. (Doc. 14. 49)

1987

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Eliana Valdés, " Individualizando o Processo de Escrever: Competência Estratégica na Aprendizagem de Redação em L2: Relato de uma Experiência", orientação: John Holmes. (Doc. 14. 48)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, Ana Sánchez, "Um Vocabulário Ideológico de Refrãos no Quijote", orientação: Erasmo D'Almeida Magalhães. (Doc. 14.47)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Federal do Paraná, Miyoko Saito, " A Contrasting Study of Japanese and Portuguese", orientação: José Erasmo Gruginski. orientação: (14. 46)

Dissertação de Mestrado, Universidade Federal do Paraná, Oswaldo Sowek, " Ensino de Inglês pela Abordagem Comunicativa no 1º e 2º Graus", orientação: Cecília Inês Erthal. (Doc. 14: 45)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, Stella Esther Ortweiller, "Levels of Conventionality and the Translator's Task", orientação: Marta Steinberg. (Doc. 14. 44)

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, Devino João Zambonim, "Léxico Específico e Cultura Regional-Um Exemplo Amazônico", orientação: Erasmo Magalhães de Almeida. (Doc. 14. 43)

1986

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Lynn Mário T. Menezes de Souza, "O Movimento Comunicativo no Ensino de Línguas Estrangeiras: Abordagem e Abordagens.", orientação: Maria Antonieta A. Celani. (Doc. 14. 42)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Dinah Berto Lodi, "Erros em Redações em Inglês: Em busca de um critério de avaliação mais realista", orientação: Maria Antonieta A. Celani. (Doc. 14. 41) [s.c.]

Defesa de Tese de Doutorado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Julian Nazario. " What's New Alice? Lewis Carroll as Seen Through the Critical Looking Glass", Programa de Pós-Graduação em Semiótica e Comunicação. orientação: Maria Lúcia de Santaella Braga. (Doc. 14. 40) [s.c.]

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo,

Besma Massad, " Processos de Lexicalização na Prosa de Carlos Drumond de Andrade", orientação: Maria Aparecida Barbosa. (Doc. 14. 39) [s.c.]

1985

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, João Batista Chamadoira Netto, " Ponto: Consequência do Texto", Programa de Pós-Graduação em Língua Portuguesa, orientação: Mara Sofia de Paschoal (Doc. 14. 38)

Defesa de Tese de Mestrado. 28 de janeiro, Universidade de São Paulo, Ana Maria de Lima Cantizani, " Bilingüismo-Uma Visão Psicodinâmica de Estruturas Diferenciadas", orientação: Jurn Phillipson. (Doc. 14. 37)

Defesa de Tese de Doutorado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Laís Furquim de Azevedo, " Deslizes Lexicais em Redações de Universitários e Pré-universitários", orientação: Mary Kato. (Doc. 14. 36) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo," Angela B. C. Themudo Lessa," A Ortografia como um Fator de Interferência de Pronúncia do Inglês como Língua Estrangeira", orientação: Maria Antonienta A. Celani. (Doc. 14. 35) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, Alexandre Jovanovic, "Subsídios para o Estudo do Sistema Lingüístico do Macedônio: O Mircrosistema Pronominal", orientação: Cidmar Pais. (Doc. 14. 34) [s.c.]

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, Maria Antonia Granville, " Repostas Verbais Ambíguas: Um Estudo com Alunos de 1º Grau", orientação: Geraldina Porto-Witter. (Doc. 14. 33) [s.c.]

1984

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Vicente Cruz Carqueira, " O Presente Simples e o Progressivo do Inglês e o Presente do Indicativo e Progressivo do Português: Um Estudo Comparativo", orientação: Leila Barbara. (Doc. 14. 32) [s.c]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Sonia Gehring, "Uma Proposta para a Sistematização do Ensino do Ato Tradutório", orientação: Francis Aubert. (Doc. 14. 31) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, Antonio Ponciano Bezerra, " Norma e Linguagem"um Estudo sobre

a Representação da Norma em Gramática de Língua Portuguesa", orientação: Dino Preti. (Doc. 14. 30) [s.c]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, Maria Elisa Mazzili Pereira, "Uma Análise das Dificuldades de Compreensão de Textos entre Estudantes Universitários", orientação: Jurn Philipson. (Doc. 14. 29) [s.c.]

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, Nuesa Nabhan, " Interferência Lexical: Estudo da Fala de Imigrantes Libaneses em São Paulo", orientação: Diana Luz Pessoa de Barros. (Doc. 14. 28) [s.c]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Federal do Paraná, Sílvia Hertel, " A Tradução e o Cloze Test na Avaliação da Compreensão de Leitura", orientação: Otila Arns. (Doc. 14. 27) [s.c.]

1983

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Edna Cristina Gabriel, "Descrição e Ensino de Derivação Sufixal em Inglês para Alunos Falantes de Português", orientação: Leila Barbara. (Doc. 14. 26) [s.c.]

1982

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Maria Julia de Paiva Almeida, "Dificuldades de Professores de 1ª Série quanto a Alguns Problemas Lingüísticos de Alfabetização: Um Estudo Explorativo. (Orientação: Leila Barbara). (Doc. 14. 25)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Gerusa Sotero Cunha, " O Discurso Direto em Redações de Alunos de 5ª a 8ª séries e de nível Socio-Culturais Diferentes", (orientação: Leila Barbara). (Doc. 14. 24)

1981

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Roxane Rojo, "O Uso do Adjetivo como Medida de Maturidade Lingüística", (orientação: Mary Kato). (Doc. 14. 23) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Beatriz B. Scavazza, "Estudo da Produtividade de Estruturas Coordenadas em Crianças do 1º Grau (2ª, 3ª, e 4ª séries)", (orientação: Mary Kato). (Doc. 14. 22) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Leslie Piccolotto Ferreira, "Análise de Verbalizações a partir de Estímulo Visual Sequencializado em Crianças de 4, 5 e 6 anos de Idade", (orientação: Leila Barbara). (Doc. 14. 21) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Maria Cecília T. A. de Abreu, "Exploração de Leitura de Textos no Ensino de Redação em Inglês como Língua Estrangeira: Comparação de Duas Modalidades", (orientação: Maria Antonieta A. Celani). (Doc. 14. 20) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Claudio Piccolo, "Algumas Técnicas para o Ensino da Pronúncia do Inglês a Alunos Universitários", (orientação: Maria Antonieta A. Celani). (Doc. 14. 19) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Federal de Santa Catarina, Barbara Oughton Batista, "Errors of Brazilian Students in the Placement of English Word Stress", orientação: Hilário Bohn/Martin Bygate. (Doc. 14. 18) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, Henrique Köpke, "Criatividade em Redações e Inteligibilidade de Textos: Um Estudo Quase Experimental com Alunos de 5ª Série Usando a Técnica Cloze". Orientação: Geraldina Porto-Witter. (Doc. 14. 17) [s.c.]

1980

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Lourival Busarello, "Proposta para um Curso de Inglês Instrumental na Fundação de Blumenau" (orientação: Maurice Broughton). (Doc. 14. 16) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Conceição Aparecida Absy, "Avaliação Lingüística Pedagógica de Livros para o Ensino da Pronúncia do Inglês: Uma Proposta Didática com Exercícios Suplementares para a Prática de Ritmo", (orientação: Francisco Gomes de Matos). (Doc. 14. 15) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Linda Gay Senn Silva, "Considerações sobre o Ensino de Pronúncia do Inglês em Escolas do 1º Grau", (orientação: Maria Antonieta A. Celani). (Doc. 14. 14) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Elyane Aparecida Antunes Cavalca Reis Lobo, "O Ensino da Língua Materna na Pré-Escola: Contribuição para a Formulação de Objetivos (Programa de Pós-Graduação em

Língua Portuguesa" (orientação: Ana Maria Cintra). (Doc. 14. 13) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Maria Cecília Camargo, "O Número de Argumentos Novos na Compreensão, na Recordação e no Tempo de Leitura", (orientação: Mary Kato). (Doc. 14. 12) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Federal de Minas Gerais, Miriam Vieira Bello de Oliveira, " Basic Sentences in English and Portuguese", orientação: Fernando Rocha/ Vicente de Andrade. (Doc. 14. 11) [s.c.]

1979

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. Cléa de Salles Oliveira Janini, "Estudo de Inglês em Escola Estadual: Pesquisa de Campo. (orientador: Maurice Broughton). (Doc. 14. 10) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Gilberto Francesconi, "Aspectos da Correlação Modo-Temporal", (Programa de Pós-Graduação em Língua Portuguesa", (orientador: Madre Olívia). (Doc. 14. 09) [s.c.]

1978

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Eliana Miranda Steiner. " O Uso de Alguns Recursos Endofóricos em Português", (orientação: Mary Kato). (Doc. 14.08) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Helena Mascarenhas Falluh, "O Fator Idade e o Início do Aprendizado de uma Língua Estrangeira: Estudo Atual das Pesquisas", (orientação: Maria Antonieta A. Celani). (Doc. 14. 07)

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Irene Mary Wade, " A Study of the Usage of the Past and Present Perfect Tenses in British and American English", (orientação: Maurice Broughton). (Doc. 14. 06)

1977

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Elza Massae Sato, "Verificação da Incidência do Uso de Alguns Padrões com Gerúndio em Inglês por Estudantes de Nível Intermediário e Adiantado", (orientação: Mary Kato). (Doc. 14. 05) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, a, Carlota Frances W. Lopes, "Uma Análise dos Critérios Envolvidos no Planejamento de um Curso de Fonologia para Alunos no Primeiro Ano de Graduação em Letras", (orientador: Maurice Broughton). (Doc. 14. 04) [s.c.]

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Suely Shibão, "Um Estudo do Complemento Nominal em Português", orientação: Mary Kato). (Doc. 14. 03)

1976

Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Samira Samara, "Análise das Orações Relativas Introduzidas por onde", (orientação: Mary Kato). (Doc. 14. 02) [s.c.]

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade São Paulo, Idméa Semighini P. Machado, "Aspectos da Construção Progressiva do Modelo de Performance no Domínio da Produção Relativa ao Complemento Sintático", orientação: Cidmar Pais. (Doc. 14. 01) [s.c.]

15. Trabalho (pesquisa) de Qualificação para o Doutorado:

Maria Sueli de Aguiar, Qualificação na área de Lexicologia, "Proposta de um Glossário Katukina-Pano", Início 01/92, término, 11/93. (Doc. 15. 04)

Marilza de Oliveira, Qualificação na área de Lingüística Aplicada " O Ensino dos Auxiliares no Italiano", apresentada em Banca com a participação de Mary Kato e José Carlos P. de Almeida. Início 03/94, término, 06/95. (Doc. 15. 03)

Carmen Zink, Qualificação na área de Lingüística Aplicada, "Esterótipos e o Ensino de Alemão", Início 03/ 93- término, 05/94. (Doc. 15. 02)

Maria Aparecida Caltabiano, Qualificação na área de Tradução, " A Tradução nas Fitas de Vídeo", Início 03/ 95- término, 06/96. (Doc. 15. 01)

16. Exames de Qualificação:

1996

Frank Schnell, " Análise dos Fatores Sócio-Culturais como Contribuição para o Ensino de Alemão em Empresas Brasileiras", 17 de setembro de 1996 (orientação: Silvana Serrani). (Doc. 16. 59)

Márcia Aparecida Amador Mascia, " As Propostas Curriculares de L.E.M.-Inglês: O Discurso de " Progresso" como Estratégia Argumentativa", UNICAMP, 22 de agosto de 1996, (orientação: Maria José R. F. Coracini) (Doc. 16. 58)

Maria Cristina da Silva Martins, " Peregrinatio Aetheriae", UNICAMP, 18 de junho de 1996, (orientação: Rudolfo Ilari) (Doc. 16. 57)

Maria Helena Abrahão, " Conflitos e Incertezas na Renovação da Prática de Sala de Aula do Professor de Língua Estrangeira: Um Estudo Etnográfico", UNICAMP, 11 de março de 1996, (orientação: Marilda do Couto Cavalcanti). (Doc. 16. 56)

1995

Liliana Sternfeld, " Aprender Português-Língua Estrangeira no Ambiente de Estudo da Cultura Brasileira: A Produção de um Material", UNICAMP, 21 de dezembro de 1995 (orientação: José Carlos Paes de Almeida Filho) (Doc. 16. 55)

Anabel Deuber, " Estilos da Aprendizagem dos Alunos e a sua Produção Oral em Pequenos Grupos vs. Classe Toda em Aula da Língua Estrangeira", UNICAMP, 08 de novembro de 1995 (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 54)

Luiz Antonio de Knop Tonon, " Um Olhar Sobre a Observação na Sala de Aula: Por um Ensino Reflexivo", UNICAMP, 1995 (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 53)

Vera Lúcia Amaral, " Analise Critica, Sugestões e Subsídios para a Elaboração de Dicionários Bilingües Espanhol-Portugues/Português-Espanhol", UNICAMP , 1995 (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 52)

Regiani A. S. Zacarias, " Lexicografia e Ensino de Línguas: Estudo das Estratégias de Utilização dos Dicionários por Alunos Brasileiros na Aprendizagem de Inglês como Língua Estrangeira", UNESP/Assis, 1995 (orientação John Robert Schmitz) (Doc. 16. 51)

1994

Sandra Moser, " O Papel da Afetividade no Processo de Aprender língua estrangeira na escola de 1º Grau", UNICAMP, 1995 (orientação: José Carlos Pais de Almeida Filho) 1994 (Doc. 16. 50)

Maria Aparecida Caltabiano Borges da Silva, " É Verdade ou Faz de Conta? Observando a Sala de Aula de Língua Estrangeira", UNICAMP, 1994 (orientação: Marilda Couto Cavalcanti) (Doc. 16. 49)

Maria Carmen Khnychala Cunha, UNICAMP, 1994. " Aspectos Afetivos Intervenientes no Desenvolvimento da Fala de Aprendizes de Língua Estrangeira", (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 48)

Dora Blatyta, " O Processo de Conscientização Teórica de uma Professora de Língua Estrangeira em um Percorso de Mudança para a Abordagem Comunicativa: Um Estudo de Relação Diálogica entre a Conscientização Lingüística e Habitus Didático", UNICAMP, 1994 (orientação: Marilda Couto Cavalcanti) (Doc. 16. 47)

1993

Jucéia Aparecida Veiga Garbelini, " As Vozes de Deus: Um Estudo do Discurso Religioso de Igrejas Cristãos", UNESP-Assis, 07 de junho de 1993. (orientação: Clélia Jubran) (Doc. 16. 46)

Celene Maragarida Cruz, " O Ensino de Francês na UNICAMP", 24 de junho de 1993, Faculdade de Educação, UNICAMP (orientação: Wanderley Geraldi) (Doc. 16. 45)

Matilde V. Ricardi Scaramucci, " O papel do léxico na compreensão em leitura em língua estrangeira: o foco no produto e no processo", orientação: Marilda Couto Cavalcanti. UNICAMP, 1993 (orientação: Marilda Couto Cavalcanti) (Doc. 16. 44)

Leonel Maciel Filho, " Sobre a tradução de Clarinet Technique, de Frederick Thurston, UNICAMP, 1993 (orientação: Eric Sabinson.) (Doc. 16. 43)

Itacira Araújo Ferreira, "CEBs: Do Livro Didático à Sala de Aula", UNICAMP, 1993 (orientação: José Carlos P. de Almeida Filho) (Doc. 16. 42)

Marilei Sabino Amadeu, "O Dizer e o Fazer de um Professor de Língua Estrangeira em Curso de Licenciatura: foco na abordagem comunicativa", UNICAMP 1993 (orientação: Marilda do Couto

Cavalcanti) (Doc. 16. 41)

Leila Ribeiro Caldas, " O Processo Avaliativo no Ensino/Aprendizagem de Línguas Estrangeiras (Inglês) através de Conteúdos Interdisciplinares", UNICAMP, 1993. (Doc. 16. 40) [s.c.]

1992

Marisa Kimie Moita, " Diálogo à distância no processo de aquisição da oralidade em língua estrangeira", UNICAMP, 1992 (orientação: José Carlos P. de Almeida Filho) (Doc. 16. 39) [s.c.]

Elenir Voi Xavier, "Influência da Abordagem e Nível de Proficiência no Uso de Estratégias por Alunos Bem e Mal Sucedidos", UNESP-Asis, 19 de junho de 1992. (orientação: José Carlos P. de Almeida Filho) (Doc. 16. 38)

Odilair Ribeiro Kozan da Silva, " Tradução Comentada: Aspectos do Ensino de Línguas", UNESP-Assis, 29 de junho de 1992. (orientação: Rafael Hoyos-Andrade) (Doc. 16. 37)

Jani Silva Turazza, " Léxico e Criatividade", PUC-SP, Programa de Pós-Graduação de Língua Portuguesa, 23 de março de 1992. (orientação: Regina Célia Pagiluchi da Silveira. (Doc. 16. 36)

Ana Cecília C. Bizon, " Características da Interação em Contexto Regular e Contexto Interdisciplinar de Português-Língua Estrangeira", UNICAMP, 1992 (orientação: José Carlos Pais de Almeida Filho) (Doc. 16. 35)

Ana Cecília Taino Costa Marques, " Análise dos Estilos de Ensinar de Ensinar a Leitura de LE em Escolas de 2º Grau: Uma Proposta para Treinamento de Professores " UNICAMP, 1992, (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 34)

Deborah Cristina M. Baghim, "A motivação para aprender língua estrangeira (inglês) em contexto de ensino interdisciplinar", UNICAMP, 1992, (orientação: José Carlos Paes de Almeida Filho.) (Doc. 16. 33) [s.c]

1991

Myriam Jeanette Serey Leiva, "Falsos Cognatos em Português e Espanhol", Universidade Estadual de Campinas, 29 de agosto de 1991. (orientação: Eunice Henriques) (Doc. 16. 32)

Aglaia D. P. Coutinho e Castro, " A Utilização do Computador na Escrita/ Leitura de Língua Estrangeira/Inglês: Novas Propostas", UNICAMP, 1991. (orientação: John Robert Schmitz)

(Doc. 16. 31)

Clémence Marie Chantal Jouët-Pastré, "Análise da produção da fala: estudo de caso de aprendizes brasileiros de francês de nível universitário". UNICAMP, 18 de dezembro de 1991, (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 30)

Sylvia Helena Heinrich, " O papel dos estilos de ensino e de aprendizagem na interação/professor/aluno" UNICAMP, 17 de dezembro de 1991 (orientação: Eunice Henriques) (Doc. 16. 29)

1990

Nelson Vianna, " Variabilidade de Motivação no Processo de Aprender Língua Estrangeira na Sala de Aula", Universidade Estadual de Campinas, 06 de julho de 1990. (Doc. 16. 28)

Elsa de Lourdes Furtado, " O Ensino de Sintaxe: Diagnóstico, Análise e Diretrizes", UNESP-Assis, 21 de setembro de 1990. (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 27)

1989

Jorge A. da Silva Lopes, " Análise Comparativa das Ocorrências do Sintagma Nominal como Sujeito e Objetos nas Frases Internas do Português e do Inglês", UNESP (Assis), 1989, (orientação: Rafael Hoyos-Andrade) (Doc. 16. 26)

1988

Flamínia M. M. Lodovici, " Elementos Constitutivos dos Idiomatismos no Português do Brasil", PUC-SP, 1988, (orientação: Mary Kato) (Doc. 16. 25)

Marisa Battesti, " A Aprendizagem da Competência Comunicativa em Inglês por Alunos Adultos Falantes de Português: Um Estudo de Interlíngua", PUC-SP, 14 de janeiro de 1988. (Doc. 16. 24)

Dalila Roa Palanco, " Os Papéis do Filtro Afetivo e Insumo Lingüístico num Processo de Ensino-Aprendizagem de L. E. de Tipo Instrumental", 1988, UNICAMP (orientação: José Carlos Paes de Almeida Filho) (Doc. 16. 23)

Vera Caldas Bassit, " A Competência Comunicativa em Livros Didático de Português para Estrangeiros: uma Avaliação", PUC-SP, 29 de fevereiro de 1988. (Doc. 16. 22)

1986

Virgínia M. Kachan, " O Uso dos Exercícios Contextualizados para o Ensino de Verbos-Uma Investigação Através de Erros",

PUC-SP, 28 de fevereiro de 1986. (Doc. 16. 21)

John Milton, " O Do Perifrástico nas Peças de Shakespeare", PUC-SP, 25 de abril de 1986, (orientação: Fernando Tarallo) (Doc. 16. 20)

1985

Augusta M. Leite França Pinto, " O Pronome Relativo: A Busca de Equivalência Tradutória em Português e Inglês", PUC-SP, 1985, (orientação: Francis Aubert) (Doc. 16. 19)

José Enos Rodríques, " O Conhecimento do Vocabulário e Efeitos na Compreensão de Leitura", PUC-SP, 11 de dezembro de 1985, (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 18)

1984

Jacy P. T. Martins, " Categorização e Definição: Estudo de Casos de Deficientes Mentais Educáveis", PUC-SP, 1984. (orientação: Mary Kato). (Doc. 16. 17)

1983

Sonia Gehring, "Uma Proposta para a Sistematização do Ensino do Ato de Tradução", PUC-SP, 17 de novembro de 1983. (Orientação: Francis Aubert) (Doc. 16. 16)

Verônica P. Totis, " O Desenvolvimento de Compreensão Auditiva e Retardamento de Prática Oral no Início de Aprendizagem de Inglês pro Brasileiros no 1º e 2º Graus", PUC-SP, 22 de setembro de 1983. (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 15)

Ana Paula Goyano, Título, PUC-SP, 30 de maio de 1983. (orientação: Mary Kato). (Doc. 16. 14)

1982

Célia Maria de Arnaldo Silva, " Redação: Estado Atual de Algumas Pesquisas e uma Proposta de Estratégias para o Ensino do Processo de Redação nos 1º e 2º Graus", PUC-SP, 14 de setembro de 1982. (Doc. 16. 13)

1981

Edson Miranda dos Santos, "A Comparação de Leitura con Enfoque Prioritário no Curso de Letras: Uma Proposta para o Ensino de Redação na Universidade Estadual de Feira de Santana", 17 de dezembro de 1981, PUC-SP (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 12)

Maria Teonila Faria Alvin Pinto, " Critérios Psicolinguisticamente Identificadores de SNs Sujeitos em Português", PUC-SP, 1981. (Doc. 16. 11)

Maria da Graça V. Gomes, " Descrição de Sintagmas Nominais Complexos na Descrição da Área de Serviço Social", PUC-SP, 1981 (orientação: Mary Kato) (Doc. 16. 10) [s.c.]

Maria Cecília Perez de Souza e Silva, " Orações Relativas: Dificuldades na Produção Escrita, PUC-SP, 1981, (orientação: Mary Kato) (Doc. 16. 09) [s.c.]

Neusa Ferreira Nigro, " Educação Compensatória na Zona Rural do Município de Marília durante o Biênio 1973-1980", PUC-SP, 1981 (Programa de Administração e Currículo), (Orientação: Ana Maria Saul) (Doc. 16. 08)

1979

Cléa de Salles Oliveira Janini. " Estudo de Inglês em Escola Estadual: Pesquisa de Campo, Observações e Conclusões", PUC-SP, 1979. (orientação: Maurice Broughton) (Doc. 16. 07) [s.c.]

Wanda Bartalini, " Exercícios Estruturais e Redação", PUC-SP, 26 de abril de 1979. (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 06)

Maria Estela Pinotti Rodriques, " A Utilização da Gramática Transformacional na Melhoria da Redação", PUC-SP, 14 de março de 1979. (orientação: John Robert Schmitz) (Doc. 16. 05)

Sonia Mayerhoff Salama. " Compreensão vs. Produção em Crianças Pequenas", PUC-SP, 1979. (orientação: Mary Kato) (Doc. 16. 04)

1978

Heloísa Rodriques R. de Medeiros, " Considerações Didáticas de Alguns Contrastes Entoacionais do Inglês com Função Gramatical", PUC-SP, 1978 (orientação: M.A. A. Celani) (Doc. 16. 03) [s.c.]

1977

Camila Augusta de Oliveira Dixo Lief, " As Construções Incoativas e Causativas do Inglês e do Português", PUC-SP, 1977 (orientação: Mary Kato) (Doc. 16. 02) [s.c.]

1975

Marlene T. Nogueira, " O Princípio Lingüístico da Função Comunicativa da Linguagem e sua Influência em Livros Didáticos

para Principiantes do Inglês como Língua Estrangeira, PUC-SP, 1975 (Orientação: M.A. A. Celani) (Doc. 16. 01) [s.c.]

17. Cargos Acadêmicos:

Conselho suplente ANPOLL (1994-1996, 1996-1998) (Doc. 17.11)

2º Diretor Cultural, Associação de Professores de Língua Inglesa do Estado de São Paulo (APLIESP), 1995-1997. (Doc. 17.10)

Comissão Organizadora, IV Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada, UNICAMP, agosto- setembro de 1995. (Doc. 17.9)

Comissão Organizadora, III Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada, UNICAMP, agosto-setembro de 1992. (Doc. 17. 8)

Vice-Presidente, Associação de Professores de Língua Inglesa do Estado de São Paulo, (APLIESP) 1993-fevereiro 1995. (Doc. 17.7)

Presidente em exercício, Associação de Professores de Língua Inglesa do Estado de São Paulo, (APLIESP), fevereiro 1995-junho 1995. (Doc. 17.6)

Comissão Científica, XII JELI (Jornada de Ensino de Língua Inglesa, Universidade de São Paulo (USP), 1996. (Doc. 17.5)

Comissão Científica, XI JELI (Jornada de Ensino de Língua Inglesa. Universidade de Taubaté (UNITAU), 1995. (Doc. 17.4)

Comissão Científica, X JELI/E (Jornada de Ensino de Língua Inglesa e Língua Estrangeira. Universidade Estadual de Campinas, 1994. (Doc. 17.3)

Presidente, Comissão Organizadora do III Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada, 04-09 de setembro de 1992. (Doc. 17.2)

Comissão Organizadora, V Encontro de Professores Unitaários de Língua Inglesa, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, julho de 1983. (Doc. 17.1 e 17.1a)

Presidente, Connecticut Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, 1967-1968. (Doc. 17.0)

18. Experiência Administrativa e Cargos Ocupados:

Membro Suplente do IEL junto à CADI (Coordenadoria de Desenvolvimento Institucional). (Doc. 18. 16)

Membro Titular do IEL junto ao CONEX (Conselho de Extensão). (Doc. 18. 15)

Chefe do Departamento de Lingüística Aplicada, (dois mandatos:1990-1994). (Doc. 18. 14)

Membro nato da Congregação do IEL na qualidade de Chefe do Departamento de Lingüística Aplicada (1990- 1994). (Doc. 18. 13)

Membro do Conselho Inter-departamental do IEL (1990-1994). (Doc. 18. 12)

Presidente do Conselho Departamental de Lingüística Aplicada, 1990-1994. (Doc. 18. 11)

Respondendo pela Chefia do Departamento de Lingüística Aplicada, 1989. (Doc. 18. 10)

Membro nato do Conselho Departamental do Departamento de Lingüística Aplicada, (representante da categoria MS-5), 1988-1990. (Doc. 18. 09)

Presidente do Grupo de Avaliação das Atividades de Reprografia do IEL, Portaria, 018/94. (Doc. 18. 08)

Coordenador da Comissão de Informática do IEL, 05 de abril de 1989-dezembro de 1991, Portaria IEL, No. 006/89. (Doc. 18. 07)

Membro da Comissão de Estatutos do IEL, UNICAMP. (Doc. 18. 06)

Membro da Comissão da Biblioteca do IEL, UNICAMP (representante do Departamento de Lingüística Aplicada, Portaria, IEL, no.13/88. (Doc. 18. 05)

Chefe do Departamento de Lingüística, PUC-SP, (dois mandatos:1981-1985). (Doc. 18. 04)

Membro do Conselho Interdepartamental, PUC-SP, (representante dos Professores Associados, 1979-1981). (Doc.

18. 03) [s.c.]

Coordenador da Secção dos Professores de Espanhol, Southern Connecticut State College, New Haven, Connecticut, EUA, 1967-1968. (Doc. 18. 02) [s.c.]

Member Advisory Committee on Foreign Language Instruction, State of Connecticut, 1963-1970. (Doc. 18. 01 e Doc. 18. 01a)

19. Assessorias

Avaliador eventual de artigo para qualificação junto ao programa de Pós-Graduação (Doutorado) de Linguística Aplicada ao Ensino de Línguas (LAEL), PUC-SP, janeiro 1997. (Docs. 19. 13, 19. 13a)

Assessoria eventual- Fundação para o Desenvolvimento da UNESP (Fundação UNESP) (Doc. 19. 12)

Consultoria eventual junto à Comissão Tempo Integral, Universidade de São Paulo (USP) (Doc. 19. 11)

Assessoria eventual-Fundação de Amparo a Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP) (Doc. 19. 10)

Consultoria Científica da PUCCAMP (Doc. 19. 09)

Assessoria eventual- CNPq (Doc. 19. 08)

Assessoria eventual-Editora da UNICAMP (Doc. 19. 07)

Assessoria FAEP (Fundo de Apoio ao Ensino e à Pesquisa (FAEP/UNICAMP) (Doc. 19. 06)

Consultor *ad hoc* Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo (GEL) (Docs. 19. 04 e 19. 05)

Comissão de Pesquisa, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, (Assessoria Interna de Projetos de Pesquisa) (Doc. 19. 03)

Comissão Fulbright, "Scholarship Selection Committee", (São Paulo), Comissão para o Intercâmbio Educacional entre os Estados Unidos da América do Norte e o Brasil, 1976-1980. (Doc. 19. 02)

Serviço de Apoio ao Estudante (SAE), Unicamp : Análise de relatórios de pesquisa, 1993-1994. (Doc. 19. 01)

20. Conselhos Editoriais

Membro da Comissão Editorial, Revista TradTerm, Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia, Universidade de São Paulo a partir de 1993. (Doc. 20.1)

Membro da Comissão Editorial, Revista Contexturas a partir de 1993. (Doc. 20.2)

Membro da Editoria Executiva, Revista D.E.L.T.A., 1987-1989. (Doc. 20.3)

Membro da Conselho Editorial, Revista do Departamento de Inglês da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, a partir de 1994. (Doc. 20.4)

Membro Conselho Editorial da Revista ALFA-Revista de Linguística, Universidade Estadual Paulista (UNSP) a partir de 12.08.96. (Doc. 20.5)

21. A. Disciplinas Ministradas na UNICAMP (desde 1988)

LA 800- Tópicos de Linguística Aplicada (Substituição) 2o Semestre de 1988.

LP 131- Inglês como Língua Estrangeira- 1o Semestre de 1989.

LP 140- Avaliação e Preparação de Material Didático- 2o Semestre de 1989.

LP 020- Modelos de Aquisição e Aprendizagem Segunda Língua e Língua Estrangeira- 1o Semestre de 1990.

LP 010- Teorias Gramaticais e Gramáticas Pedagógicas (substituição)
- 1o Semestre de 1990.

LP 133- Leitura e Escrita de Segunda Língua e Língua Estrangeira - 2° Semestre de 1991.

LP 131- Inglês como Língua Estrangeira-3° Semestre de 1991 (Verão de 1992).

LP 020- Modelos de Aquisição e Aprendizagem Segunda Língua e Língua Estrangeira 1o Semestre de 1992.

LA 107- Prática de Leitura e Produção de Textos 1 1° Semestre de 1992.

LP 131-Inglês como Língua Estrangeira- 3° Semestre de 1992 (Verão de 1993)

LA 777-Linguística Aplicada e o Ensino de Português como Língua Materna (1° Semestre de 1993).

LP 020 - 1° Semestre de 1993 Modelos de Aquisição e Aprendizagem Segunda Língua e Língua Estrangeira, 1° Semestre de 1993.

LP 131- Inglês como Língua Estrangeira (Inverno de 1993)

LP 020 - 2° Semestre de 1993

LP 131- Inglês como Língua Estrangeira (Verão de 1994)

LP 010- Teorias Gramaticais e Gramáticas Pedagógicas (1° Semestre de 1994)

LP 131- Inglês como Língua Estrangeira (Inverno de 1994)

LP 020- Modelo de Aquisição de Segunda Língua e Língua Estrangeira 2° Semestre de 1994

LA 800- Tópicos em Linguística Aplicada (2° Semestre de 1994)

LP 010 - Teoria Gramaticais e Gramáticas Pedagógicas (1° Semestre de 1995)

LP 131- Inglês como Língua Estrangeira (Inverno de 1995)

LP 141- Métodos de Pesquisa em Linguística Aplicada (2° Semestre de 1995)

LA 512- Inglês V (2° Semestre de 1995)

LA 140- Avaliação de Material Didático (1° Semestre de 1996)

LA 512- Inglês V (1° Semestre de 1996)

LA 312- Inglês III (2° Semestre de 1996)

LA 170- Introdução aos Problemas da Tradução (3° Período de 1996)

LA 412- Inglês IV (1° Semestre de 1997)

LP 131- Inglês como Língua Estrangeira (1° Semestre de 1997)

21. B. Disciplinas Ministradas na PUC-SP

Pós-Graduação:

Teoria Lingüística

Sintaxe do Português

Avaliação Lingüística do Livro Didático de Português

Preparação de Material Didático de Português

Avaliação Lingüística do Livro Didático de Inglês

Preparação de Material Didático de Inglês

Sintaxe de Inglês

Semântica

Análise Contrastiva Inglês-Português

(Não constam as disciplinas de graduação)

21. C. Disciplinas Ministradas na UNESP/Assis

Graduação

Lingüística I

Língüística II

Pós-Graduação

Análise Contrastiva/ Português-Inglês

22. Entrevistas:

"Uma Estrangeira estudando *Os Sertões*", Rachel Aparecida Bueno, Gazeta do Rio Paulo, 08 de agosto de 1991, página 12.
(Doc. 22. 02)

Entrevista junto à TV Rondônia (Porto Velho, Ro.)

Programa Cultural, outubro de 1994. (Doc. 22. 01)

23. Bancas Examinadoras de Concursos Vestibulares:

Membro da Banca Examinadora MAPOFEI, 1973, 1974, (português), 1975 (português e inglês). (Doc. 23.1)

Membro da Banca Examinadora PUC-SP, 1982 (inglês). (Doc. 23.2) [s.c.]

Atividade de Correção- Fuvest, Língua Inglesa, 1985 (Doc. 23.3)

24. Sociedades Científicas

Associação Brasileira de Lingüística (ABRALIN) (Doc. 24. 04)

Associação Professores de Língua e Literatura Inglesas (ABRAPUI) (Doc. 24. 03)

Associação de Lingüística Aplicada do Brasil (ALAB) (Doc. 24. 02)

Sigma Delta Pi/ Spanish National Honor Society (Doc. 24. 01) [s.c.]

25. Participação de Congressos sem Apresentação de Trabalho:

Seminário: "IEL: História e Perspectivas", (Expositor: Dr. Dr. Eduardo J. Guimarães), 31 de maio de 1995. (Doc. 25. 14)

X Jornada de Ensino de Língua Inglesa e Outras Línguas Estrangeiras (JELI/E), UNICAMP, 10 e 11 de junho de 1994. (Doc. 25. 13)

Minicurso " Research Process in Classroom Observation", no XI Encontro Nacional de Professores Universitários de Língua

Inglesa, 29 de julho a 02 de 1991. (Doc. 25. 12)

TEFL Seminar: " Methodology, the Natural Method and Syllabus" ministrado pelo Dr. James Lantolf, University of Delaware, Associação Alumni de São Paulo, 25 e 26 de julho de 1985. (Doc. 25. 11)

Linguistic Symposium on Romance Languages, University of Southern California, 22 a 25 de fevereiro de 1984. (Doc. 25. 10)

Encontro de Sintaxe e Teoria da Gramática, IEL, Departamento de Linguística, UNICAMP, 28 e 29 de março de 1983. (Doc. 25. 09)

XXII Seminário do Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo (GEL), Araraquara, S. P. 30 e 31 de maio de 1980 (Doc. 25. 08)

Curso " Meaningful Learning and Teaching" ministrado pelo Dr. David P. Ausubel, Centro de Linguística Aplicada do Instituto de Idiomas Yázigi. 17 a 20 de abril de 1979. (Doc. 25. 07)

A Conference on Second Language Learning and Teaching, The State University of New York (Oswego, Nova York), 16-18 de julho de 1976. (Doc. 25. 06)

XIII Seminário do Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo (GEL), UNICAMP, 13 e 14 de junho de 1975. (Doc. 25. 05)

VII Seminário do Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo, Bauru, S. P. 18-23 de maio de 1972. (Doc. 25. 04)

VI Seminário do Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo (GEL), Franca, S. P., 15-16 de outubro de 1971. (Doc. 25. 03)

XXIII Reunião Anual da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência, Curitiba, 4-10 de julho de 1971. (Doc. 25. 02)

1º Seminário Brasileiro de Orientação Linguística para Professores de Ensino Médio e Universidades, Instituto de Idiomas Yázigi (MEC e Secretaria da Educação do Estado de Guanabara, 12 a 23 de julho de 1965. (Doc. 25. 01)

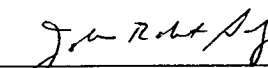
26. Participação como Intérprete em Reuniões Científicas:

II Encontro Nacional dos Cursos de Pós-Graduação em
Administração USP (FEA), 03-05. 09. 1991 (Tradutor-
Intérprete do Professor Dr. Thomas A. Bauch, Marquette
University. (Doc. 26.01)

1º Conferência Internacional do Meio Ambiente com tema
"Controle Ambiental: O Exemplo do Japão", 26.96. 1992
(Tradutor-Intérprete do Dr. Jun UI, Universidade de
Tóquio. (Doc. 26. 02)

data atual: 01 de julho de 1997

Campinas, S.P.



John Robert Schmitz

Rua José de Alencar 463, apt. 32
Centro
Campinas, S.P.

Chefe do Departamento de Lingüística Aplicada 1992-1994
IEL/ UNICAMP

Membro Nato da Congregação 1992-1994

Membro Nato do Conselho Interdepartamental 1992-1994

Presidente do Conselho Departamental 1992-1994

Presidente, Grupo Avaliação Reprografia, 2° Sem., 1994

Coordenador da Comissão de Informática do IEL
05 de abril de 1989-dezembro de 1991, Portaria IEL No.
006/89

Membro da Comissão da Biblioteca do IEL, Portaria IEL, no.
13/88.

Representante Titular do IEL junto ao CONEX, 1994- até 2°
Sem. de 1966.

Representante Suplente do IEL junto à CADI, 2° Sem- até o
presente

Chefe do Departamento de Lingüística, PUC-SP, 1981-1985

Dissertações/Teses

Até 07/97

Total Defendidas	25
Mestrado	23
Doutorado	02

Tema	No. de Trabalhos de Grau
Língua Materna	06
Língua Estrangeira	15
Descrição/Português	02
Lexicologia	02
Total	25

Participações:

Até 07/97

Dissertações/Teses

Total 126

Tipo	Número
Mestrado	90
Doutoramento	36
Total	126

Unicamp	27
USP	31
PUC-SP	51
UNESP/Araraquara	06
UNESP/Assis	04
Universidade de Brasília	01
Univ.Federal Paraná	04
Univ.Federal Santa Catarina	01
Univ.Federal Minas Gerais	01
Getúlio Vargas	01
Universidade Mackenzie	01
Total	126

John Robert Schmitz

Memorial

(última atualização: 01/07/1997)

Parte A

Memorial Apresentado por ocasião do Concurso para a Cargo de Professor Titular na Área de Lingüística Aplicada e Ensino de Segunda Língua.

Departamento de Lingüística Aplicada
Instituto de Estudos da Linguagem da UNICAMP
Campinas, S.P.

Julho 1997

Memorial: John Robert Schmitz

(1) Apresentação	02
(2) Antecedentes	03
(3) Principais Etapas da Carreira	09
(4) Consolidação dos Estudos: Áreas de Atuação	48
(a) Lexicologia	48
(b) Tradução	69
(c) Pequeno Intervalo para reflexão	85
(d) Língua Materna	89
(e) Língua Estrangeira	98
(5) Continuação	106

Memorial: John Robert Schmitz

(1) Apresentação

Neste memorial pretendemos dar destaque à nossa produção científica através dos anos. (Docs. 8. 01-8. 76) Consideramos que uma descrição dos trabalhos publicados e também dos projetos em andamento¹ apresentam uma excelente oportunidade para a banca examinadora julgar o trabalho realizado. A apresentação da produção numa forma resumida com uma reflexão crítica a respeito de sua importância e relevância permite que sejamos também inqueridos a respeito da mesma. No decorrer desta reflexão, incluiremos referências em forma de citações aos artigos e resenhas que publicamos. Em alguns casos, debateremos as colocações feitas. Na nossa opinião, nenhum trabalho é fechado ou "concluído" e, em certos casos, gostaríamos de ainda (i) aprofundar os trabalhos e/ou (ii) traduzi-los para uma maior divulgação em português. Percebemos a elaboração deste memorial reflexivo-analítico como uma excelente oportunidade de retomar trabalhos publicados com o intuito de produzir ainda outros.

A pesquisa junto com a docência é uma atividade que nos proporcionou muito prazer e satisfação. Também apresentaremos um memorial reflexivo-analítico em atendimento à Portaria GR nº 115/79 que baixou normas sobre concursos de provimento de cargo de Professor Titular. O artigo 5 incisos III e IV a referida portaria rezam no seguinte sentido:

III " Relatório de toda a sua atividade científica, técnica, cultural e didática, relacionada com a área do Concurso, principalmente a desenvolvida na criação, organização, orientação e desenvolvimento de núcleo de ensino e de pesquisa"

IV- Relação dos trabalhos publicados, de preferência com os respectivos resumos;"

O Memorial é apresentado em duas partes: A e B. Dividiremos a Parte

¹ É a nossa intenção comentar neste memorial as nossas pesquisas em andamento (Docs. em 9.C) pois no momento de elaborar este memorial para Professor Titular da UNICAMP, sentimo-nos numa fase de produção intelectual muito boa, graças às condições de trabalho na referida universidade. Mesmo tendo mais de trinta anos de dedicação ao ensino superior (mais de sete nos EUA e vinte e cinco no Brasil), pretendemos continuar na ativa até a idade compulsória de 70 anos no ano 2005 e com a vontade de Deus por mais alguns anos na qualidade de professor aposentado.

A em cinco secções que inclui esta apresentação (1), os antecedentes (2), os sete principais etapas na carreira (3), as respectivas áreas de atuação (4) e à guisa de encaminhamento, uma secção intitulada "continuação (5)". Na Parte B, apresentaremos um trabalho intitulado "On the words 'linguistics', 'applied', 'multidisciplinary' and 'transdisciplinary' in Applied Linguistics" para a disciplina de graduação LA 850 "Linguística Aplicada e o Ensino de Segunda Língua".

(2) Antecedentes:

Este memorial não é o primeiro que elaboramos. Ao prestar concurso em 1981 para a categoria funcional na carreira de Professor Titular da PUC-SP, preparamos um memorial (Docs. 5) que descreve a nossa formação nos EUA e nossa experiência no ensino secundário e superior naquele país, além de nossa atuação acadêmica no Brasil, particularmente na PUC-SP a partir de 1971 até a realização do referido concurso nos dias 25-26 de fevereiro de 1982.

Este concurso teve três partes: (a) Avaliação dos títulos e provas arrolados no currículum vitae, (b) Arguição sobre o Memorial e (c) Arguição e Defesa de uma monografia na área de Linguística (Doc. 5). A referida monografia foi apresentada numa reunião científica e posteriormente publicada como capítulo de livro pela Indiana University Press:

Current Research in Romance Languages, orgs.
James P. Lantolf e Gerald Stone. Bloomington,
Indiana: Indiana University Linguistics Club, 1982. (Doc. 8. 22) ²

Os membros da Banca Examinadora indicados pelas instâncias superiores da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (Conselho do Departamento de Linguística, Conselho Inter-Departamental e Conselho Universitário) foram:

Professor Dr. Aryon Dall'Igna Rodrigues (UNICAMP)
Professor Dr. Carlos Franchi (UNICAMP)
Professor Dra. Maria Antonieta Alba Celani (PUC-SP)
Professor Dra. Leila Barbara (PUC-SP)
Professor Dr. Joel Martins (PUC-SP)

² O Curriculum Vitae, que integra a documentação encaminhada para a realização do Concurso, está dividido em 25 seções ou partes. Neste memorial todas as atividades arroladas e retiradas do referido currículo constam de um número. O primeiro dígito se refere à seção de publicações, neste caso, 8. e o(s) dígito(s) que se seguem indicam o número do trabalho específico.

Qual foi realmente o significado da realização deste concurso em termos profissionais? Cabe neste ponto do relato uma avaliação nossa do referido concurso para a Carreira Docente. O fato de ter prestado o Concurso de Titular na PUC-SP possibilitou a nossa participação em várias bancas de Livre-Docência e de Titular na Universidade de São Paulo e em outras universidades.

Relacionamos as seguintes participações acadêmicas na qualidade de Professor Titular:

Participação da Comissão Julgadora do Concurso de Livre-Docência junto ao Departamento de Lingüística e Línguas Orientais da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, Disciplina de Lingüística, 1985. (13. 8)

Participação da Comissão Julgadora do Concurso de Titular, Escola de Comunicações e Artes, Universidade de São Paulo, 1986. (13. 12)

Participação da Comissão Julgadora do Concurso de Livre-Docência junto ao Departamento de Lingüística e Línguas Orientais da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, Área de Teoria e Análise de Textos: Lingüística Textual, 1993. (Doc. 13. 22)

Em 1988 elaboramos ainda outro memorial (item 2) que abrange o período de trabalho na PUC-SP (1982-1987) e na UNESP/Assis (1987-1988). (Doc. 5) Este documento serviu parcialmente como base para a nossa seleção e contratação pela UNICAMP.

Os leitores deste memorial vão, sem sombra de dúvida, perguntar porque estamos nos candidatando novamente para um concurso de Titular. Cumpre observar que ao ingressar na UNICAMP, uma comissão permanente da universidade, examinou o nosso currículo junto com o referido memorial apresentado e recomendou que sejamos classificados no mínimo no nível Professor Colaborador MS-5 (vide Doc. 7. 16). Achemos justa a colocação, pois é sempre importante ter novos desafios e outras metas. A oportunidade de poder trabalhar na UNICAMP foi e está sendo uma experiência muito enriquecedora para nós. É muito salutar também ter tido a oportunidade de servir em três universidades: 17 anos na PUC-SP, (Doc. 4. 14), 1 ano na UNESP/Assis (Doc. 4. 15) e até o momento 9 anos na UNICAMP (Doc. 4. 16), além de mais de 7 anos de experiência no magistério superior nos EUA. (Docs. 4. 9a-e), experiência essa que perfaz um total de trinta e quatro anos devotados ao magistério superior. Além desses anos de experiência no magistério superior em dois países, contamos com três anos de magistério secundário na qualidade de professor de língua espanhola em duas escolas públicas do Estado de New Jersey. (Docs. 4. 2 e 4. 3). Na próxima parte deste memorial, pormenorizaremos as principais etapas na carreira docente.

(3) Principais Etapas na Carreira Docente

(i) 1953-1957: Brooklyn College of the City University of New York, AB Degree

(Bacharel em Línguas Românicas: Língua e Literaturas Espanholas) (Doc. 2.1)

Formamo-nos, em nível de graduação, na área de línguas românicas (língua e literatura espanholas). Fomos um "Spanish major", como se diz na linguagem acadêmica norte-americana, junto ao Departamento de Línguas Românicas da Universidade da Cidade de Nova York (Brooklyn College), Cidade de Nova York. (Doc. 2.1) Consideramos o estudo de espanhol como uma abertura para o mundo externo que realmente possibilitou confrontos e comparações da cultura dita "estrangeira", a cultura hispânica com a "nativa", em nosso caso, a norte-americana. Concordamos plenamente com as considerações feitas por Rajogopalan (1997)³ no que diz respeito aos conceitos "nativo" ou "não nativo". O estudo de espanhol em nível de graduação nos marcou profundamente. Na realidade trocamos, no nível intelectual, Dickens por Galdós e Shakespeare por Calderón e num nível popular, Elvis Presley e os Beatles por passodobles e boleros. Na verdade o estudo sério de uma língua estrangeira, em certos casos, pode modificar a própria visão do mundo e a própria identidade do aprendiz. Em nosso caso, essa mudança na leitura de mundos diferentes e a aceitação de outras "ideologias" ocorreram espontaneamente e plenamente de acordo com a nossa vontade. Consideramo-nos "um professor de espanhol" e um "student" da cultura hispânica dando ao vocábulo *student* o sentido atribuído por Chomsky, que freqüentemente nos seus trabalhos se refere ao lingüista como um "student of linguistics".⁴

Acreditamos que o fato de termos nascido em Nova York se nos apresentou uma oportunidade para conhecer e vivenciar a cultura hispânica intimamente, pois a referida cidade é de fato um local onde várias culturas coexistem. Acreditamos que é mais difícil escapar da cultura dominante na região central dos EUA, especialmente no período de nossa formação no 2º grau (1949-1953) e na universidade (1953-1957) pois a população latino-americana estava concentrada principalmente nos grandes centros urbanos, principalmente Nova York, Chicago e Filadélfia.

Cabe neste memorial mencionar os professores de espanhol do curso de 2º grau (Midwood High School, Doc. 2.0) que nos inspiraram e nos incentivaram com o modo de ensinar do referido idioma: Mrs. Hipschman, Mr. Rogal, Mrs. Rosenberg, Mr. Feldman e Mrs. Perstein. (Um dos piores pecados, a nosso ver, é a falta de agradecimento às pessoas que nos ajudaram!)

No que diz respeito aos estudos em nível de graduação na Universidade (Doc. 2.1), este memorial é o lugar para homenagear a

³ Kanavillil Rajogopalan, " Linguistics and the myth of nativity: Comments on the controversy over new/non-native English", *Journal of Pragmatics*. 27 (1997): 275-231.

⁴ Julgamos desnecessário citar um exemplo, pois Chomsky se refere em quase todas as obras aos " students of linguistics" ou "students of language".

Professora Antonia Guerreiro e o Professor Dr. Mair José Bernardete, ao quais devemos a nossa formação em língua e literatura espanholas. Agradecemos também a nossa cidade natal, popularmente conhecida como "The Big Apple", pois recebemos uma formação universitária de nível excelente e plenamente gratuita paga pelo erário público aos alunos que acusavam boas notas no curso de segundo grau.

Outro fato que nos marcou profundamente foi uma bolsa de estudo outorgada pelo governo mexicano e pela City University of New York (Brooklyn College) que nos permitiu estudar junto à Universidade Nacional Autônoma do México de junho a agosto de 1957.

Universidade Nacional Autônoma de México, "Doris Mandell Memorial Award",
Língua Espanhola e Cultura Mexicana. (Doc. 6.1)

A referida bolsa foi um verdadeiro "despertar" porque a oportunidade de permanecer por alguns meses fora do próprio país de origem é uma experiência intelectual enriquecedora. Fizemos cursos sobre a literatura mexicana intitulada "La Novela de la Revolución", outra matéria com o título "História da Conquista Espanhola" e ainda outra disciplina voltada para a situação política e cultural de México frente aos Estados Unidos.

O curso de graduação se nos apresentou com uma direção firme na vida. O nosso destino estava ligado com as línguas estrangeiras, especificamente, a língua e cultura espanhola e hispano-americana. Um poema de Fray Luis de León, "Vida Retirada" devido a sua profundidade e beleza nos marcou muito. Transcrevemos o poema no original espanhol. Na parte referente a nossa atuação na área de tradução, encontrar-se-á uma tradução nossa do referido poema.

Vida Retirada

¡ Qué descansada vida
la del que huye del mundanal ruido,
y sigue la escondida
senda por donde han ido
los pocos sabios que en el mundo han sido!

Que no le enturbia el pecho
de los soberbios grandes el estado,
ni del dorado techo
se admira, fabricado
del sabio moro, en jaspes sustentado.

No curs si la fama
canta con voz su nombre pregonera,
ni cura se encarama
la lengua lisonjera
lo que condena la verdad sincera.

¿ Qué presta a mi contento

si soy del vano dedo señalado?
 ¿ si en busca de este viento
 ando desalentado
 con ansias vivas, com moral cuidado?

¡ Oh monte! ¡ oh fuente! ¡ oh río!
 ¡ oh secreto seguro deleitoso!
 Roto casi el navío,
 a vuestro almo reposo,
 huyo de aqueste mar tempestuoso.
 (Fray Luis de León)

O curso nos legou um interesse e um gosto pela literatura espanhola e hispano-americana que continua até hoje. Naquela época em 1957 com 22 anos de idade sabíamos que o espanhol fazia parte do rumo de nossa vida, mas não sabíamos ainda se nos interessava o estudo da literatura ou a própria língua em si. Não tínhamos certeza ainda se queríamos enveredar pelos estudos literários ou se queríamos atrelar o estudo de espanhol a outra disciplina como história ou antropologia. Ainda não cogitávamos o magistério como carreira. Queríamos, sim, continuar os nossos estudos. A única opção naquela época foi a de continuar os estudos na área de literatura. O estudo do idioma em si, isto é, o estudo da sua estrutura sintática e semântica não foi possível, pois os estudos pós-graduados nesse período (1957) estavam voltados somente para os estudos literários. Quem tinha mais interesse no idioma não ia ser atendido, pois o estudo de língua espanhola significava o estudo de fato da literatura. Não houve naquela época uma ênfase nos estudos lingüísticos e Brooklyn College não tinha sequer uma área de lingüística e nem muito menos um departamento. Somente a Columbia University contava com a presença do lingüista Uriel Weinreich entre os anos 40 e 60.

Este estado de coisas nos encaminhou para a nossa segunda principal etapa na carreira:

(ii) Princeton University, Herbert Montgomery Bergen Fellowship (Literatura Espanhola. (Doc. 2.2)

A Universidade de Princeton, na Cidade de Princeton, Estado de New Jersey nos concedeu uma bolsa de estudo durante o ano acadêmico 1957-1958.

Foi muito salutar estudar em Princeton, situada no interior do Estado de New Jersey. Uma vivência num "campus" universitário no dormitório do Graduate College da referida universidade foi uma experiência diferente para nós, pois tínhamos cursado a graduação numa grande instituição pública na Cidade de Nova York. Durante este período de graduação, morávamos na casa de nossos genitores. Em Princeton, nós nos aproveitamos da "campus life" norte-americana

numa cidade universitária interioriana. O contato dia a dia com os colegas de pós-graduação e com os professores foi muito feliz porque num tipo de "subway college" não há muito tempo para um intercâmbio e uma troca de idéias sobre os estudos. Cumpre observar que Princeton é uma universidade muito privilegiada no que diz respeito a bibliotecas. Conhecemos várias destes acervos e nos tornamos realmente um "rato de biblioteca" que tem sido importante para o desenvolvimento de nossa pesquisa.

Fizemos vários cursos de literatura espanhola em Princeton: "Góngora e Quevedo e a literatura barroca" e "La Novela Picaresca" e "O Poema del Cid" e "Grandes Autores Latino- americanos". Os estudos em Princeton permitiram um aprofundamento na literatura e na nossa bagagem cultural ibérica. Mas a experiência na Princeton University nos mostrou que o nosso caminho ia ser outro. Queríamos utilizar os nossos conhecimentos do espanhol numa forma prática. Resolvemos fazer os cursos de didática de ensino e de educação com o intuito de ter uma habilitação na referida língua para poder lecionar nas escolas públicas do Estado. O que segue é um relato da terceira etapa de minha carreira:

(iii) Trenton State College, Trenton, New Jersey (Curso intensivo: 01 junho-31 de agosto 1957. Licenciatura (Pedagogia, Psicologia e Didática) e subsequente contratação como professor de espanhol numa escola pública do Estado de New Jersey. (Doc. 2. 3)

Os referidos cursos nos habilitaram como professor de língua espanhola do 2º Grau nas escolas públicas do Estado de New Jersey. As matérias foram diferentes das disciplinas cursadas em nível de graduação, pois não tínhamos estudado "Psicologia da Adolescência", "História e Filosofia da Educação" ou "Testes e Medidas".

Fomos contratados para lecionar especificamente na cidade de South-Orange-Maplewood, New Jersey (Columbia High School). Esta experiência (1958-1960) foi conclusiva, pois gostamos muito de sala de aula. Os alunos na referida escola foram muito assíduos e uma porcentagem muita alta do corpo discente tinha planos de cursar a escola superior após a secundária. Sentimo-nos realizados com o trabalho da sala da aula e o nosso amor para com as línguas em geral cresceu muitíssimo. (Entre os anos 1955-1960 estudamos italiano, francês e russo). A atuação no magistério motivou o interesse em continuar os estudos pós-graduados mas ainda estávamos procurando um curso ou programa diferente e dinâmico ligado a nossa interesse pela linguagem. Esta busca nos levou à quarta etapa de nossa carreira docente.

1959-1961 Teachers College, Colombia University, MA Degree, N.Y.
(Doc. 2. 4)

Descobrimos o que estávamos procurando no programa de pós-graduação de Teachers College, Columbia University, intitulado " MA Program in the Teaching of English as a Foreign Language". Neste curso ouvimos pela primeira vez o termo "lingüística". Fizemos vários cursos com Dr. Robert Allen, lingüista de renome e autor de livros importantes na área. Na matéria ministrada por Dr. Allen utilizamos

o livro de Gleason, *An Introduction to Descriptive Linguistics* e o famoso workbook que iniciou-nos no estudo da linguagem. Acompanhava este livro um disco com exemplos de diferentes línguas do mundo. Estudamos também "Metodologia de ensino" e "Cultura e ensino de línguas" com Virginia French Allen, uma pioneira na área de lingüística aplicada. Foi com a Virginia French Allen que chegamos a conhecer o trabalho de Robert Lado, autor do livro *Linguistics Across Cultures* (1957). Cursamos matérias com o Professor Gerald Dystra. Presenciamos os debates no âmbito da Lingüística sobre os méritos no novo paradigma que estava se iniciando: a teoria gerativa transformacional e a insatisfação com o estruturalismo por parte de alguns lingüistas e professores de línguas. Graças a este curso, recebemos um treinamento nos estudos lingüísticos e tomamos conhecimento no ano 1959-1961 da diferença de escopo de lingüística e lingüística aplicada.

No que diz respeito à língua espanhola, fizemos duas disciplinas sobre a História da América Latina com o Dr. Roberto Esquenazi Mayo e apresentamos o trabalho intitulado "The Negro in the History and Literature of Peru". Estivemos no referido país nos meses de julho e agosto de 1957. Esta oportunidade de conhecer o Peru se deve a nosso trabalho como professor de inglês para operários falantes de espanhol na Aacon Contracting Company. (Doc. 4.1)

Logo antes de confluirmos o mestrado, pensávamos no rumo que poderíamos tomar: voltar a lecionar no 2º? Tentar ingressar no doutoramento? Optamos pela segunda escolha e ingressamos no programa de estudos latino-americanos na Columbia University, Teachers College. O nosso professor de faculdade, Dr. Mair José Bernadete, sugeriu (antes de ingressar no mestrado) que estudássemos o português. Fizemos dois cursos na Columbia University (Graduate School) com o Dr. Raymond Sayers e graças aos conselhos destes dois professores solicitamos uma bolsa Fulbright para estudar no Brasil. A obra *Os Sertões* de Euclides da Cunha foi estudada neste curso. Eis a quinta etapa de nossa carreira.

(v) 1961-1962 Universidade de São Paulo, Bolsa outorgada pela Comissão Fulbright (Doc. 2. 6, 2. 6a)

Em 1961-1962 a Comissão Fulbright nos concedeu uma bolsa de estudo junto à Universidade de São Paulo para estudo e pesquisa na área de língua, literatura e cultura brasileira (Docs. 2. 3, 2. 3a). Em janeiro de 1962, visitamos a cidade de Canudos para conhecermos pessoalmente o local da Guerra de Canudos e fizemos pesquisas sobre o conflito no Instituto de Geografia e História em Salvador, Bahia.

Após um curso de orientação ministrado no Departamento de Estado dos EUA em Washington, D.C. no mês de junho de 1961 por especialistas norte-americanos e brasileiros, embarcamos no mês de julho com um grupo de colegas bolsistas norte-americanos que também iam estudar e fazer pesquisa no Brasil durante o ano letivo 1961-1962. (Doc. 2.5a)

Fizemos outro curso de orientação no Rio de Janeiro no fim de julho e no mês de agosto iniciamos a bolsa junto à Universidade de São Paulo. Fizemos vários cursos na referida universidade com professores de renome como Antônio Cândido, Alderaldo Castelo e Silveira Bueno. Assistimos no mês de agosto de 1961 a Semana Euclideana realizada anualmente na Cidade de São José do Rio Pardo; fizemos um levantamento bibliográfico na Casa Euclideana e durante os trabalhos da referida semana conversamos com vários euclidianos: Oswaldo Galotti, Ercílio Ângelo e Márcio Lauria.

O ano da bolsa Fulbright foi realmente um ano muito feliz por motivos pessoais e intelectuais. A oportunidade ou melhor dito o privilégio de ficarmos no Brasil por um ano foi uma experiência gratificante e altamente estimulante. Tivemos muito tempo para leitura e reflexão. Além da leitura de obras de Graciliano Ramos, Machado de Assis, Lins do Rego, Euclides da Cunha, entramos em contato com as grandes obras da sociologia brasileira de Gilberto Freire (*Casa Grande e Senzala* e *Sobrados e Mucambos*) e também com a História do Brasil (Rocha Pombo, Calógras, Hélio Viana). Lemos vários trabalhos na revista *Anhembi*, trabalhos de Paulo Dantas, Caio Prado, Josué de Castro. Aproveitamos o auxílio concedido para conhecer o Brasil e a sua cultura. Durante o período da bolsa, consultamos várias gramáticas do português do Brasil, livros didáticos de língua portuguesa e filologia portuguesa. Os estudos lingüísticos naquele período não eram muito divulgados e somente alguns anos depois em 1965, durante uma visita particular, chegamos a conhecer o grande trabalho do "pai da lingüista no Brasil, Joaquim Mattoso Câmara durante um Seminário de Lingüística realizada na Cidade de Rio de Janeiro (Doc. 25. 14).

Vivemos também a história do Brasil com a saída de Jânio Quadros e as várias greves e protestos realizados na USP entre agosto a dezembro de 1961. Durante os meses de dezembro, janeiro e fevereiro viajamos bastante.

Em 1962 ministramos um curso de literatura norte-americana na União Cultural a convite da Comissão Fulbright e fizemos várias visitas culturais a centros bi-nacionais no Estado de São Paulo.

Retornamos aos EUA em julho de 1962. Reiniciamos o curso de doutoramento na Columbia University, Teachers College, lecionamos novamente Língua Espanhola no Estado de New Jersey (Doc. 4. 3). Graças a esta experiência obtida até 1963 com dois diplomas (Docs. 2.1, 2.2) e com a vivência no exterior (México, Peru e Brasil) e a experiência no magistério (Docs. 4.1-4.4), fomos convidados a trabalhar junto a Southern Connecticut State College (atualmente Southern Connecticut State University, New Haven, Connecticut (Docs. 4.9a-e). Assim iniciamos a sexta etapa de nossa carreira.

(vi) 1963- 1970 Southern Connecticut State College, New Haven, Connecticut, EUA.

Trabalhamos sete anos em Southern Connecticut State College, (atualmente Southern Connecticut University) que integra a rede de estabelecimentos oficiais de ensino superior público do Estado de

Connecticut. Esta experiência no ensino público norte-americano em conjunto com o nosso tempo de serviço junto à UNESP/UNICAMP perfaz dezessete anos devotados ao ensino público gratuito em dois países.

Ingressamos na referida faculdade com o "rank" de "Assistant Professor" devido à experiência no magistério, ao fato de ser mestre e também à atuação profissional. Após um período de experimentação, recebemos em 1966 o "tenure" ou efetivação acadêmica.

As nossas responsabilidades estavam voltadas para o ensino de espanhol (iniciante e intermediário) e uma disciplina ministrada em conjunto com o Departamento de Educação intitulada "Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeiras". Esta matéria foi oferecida em regime intensivo no 1º semestre do 4º ano do curso do BA degree (que inclui a licenciatura) para os quartoanistas ("seniors") que pretendiam ingressar no Magistério Oficial do Estado de Connecticut. Para os nossos alunos, a primeira parte desta matéria de 7 semanas de duração foi devotada a aulas voltadas para a Metodologia de Ensino de Línguas. Nesta disciplina lembramo-nos de ter usado como texto base o livro de Robert Lado, *Language Teaching: A Scientific Approach* e em outra ocasião a publicação de Wilga Rivers *The Psychologist and the Foreign Language Teacher*. A segunda parte desta mesma matéria de oito semanas de duração para os discentes consistia num estágio de sete semanas de prática de ensino junto a um "Master Teacher" em diferentes escolas secundárias públicas do Estado. Na primeira parte do referido curso fazíamos o papel de professor e na segunda de supervisor. Esta experiência direta com os nossos alunos foi muito enriquecedora, pois foi a nossa incumbência a colocação de mais de vinte (20) estagiários em até 20 diferentes escolas secundárias. Foi na realidade uma experiência acadêmico-administrativa muito envolvente, pois tínhamos de fazer as gestões necessárias para a designação dos "student teachers" junto aos Diretores das Escolas Secundárias, aos Chefes de Departamento de Línguas Modernas e, mais importante ainda, diretamente com o professor secundário responsável pelos nossos estagiários. Os resultados desta experiência foram todos positivos para nós do ponto de vista acadêmico e pessoal. Chegamos a conhecer muitos professores de língua estrangeira, chefes de Departamento e Diretores de Escola no Estado de Connecticut. Ainda lembramos das escolas públicas de Woodbridge, Hamden, Branford, New Haven, Clinton, New Britain, Wallingford, Madison e muitas outras cidades.

Para a realização das visitas aos nossos estágios nas diferentes escolas do Estado de Connecticut, tínhamos de aprender a guiar um automóvel (com vinte e oito anos (28) de idade!) a fim de poder visitar as escolas em várias ocasiões durante o período do estágio (outubro-novembro-dezembro).

Ainda do ponto de vista acadêmico, cumpre observar que a referida experiência com a prática de ensino e o estágio se nos apresentaram a oportunidade de publicarmos numa revista de cunho internacional, com arbitragem, um texto sobre a nossa atuação:

"The Role of Practice Teaching in the Preparation of High School Foreign Language

Teachers", *Hispania*, XLIX: 101-107, no. 1, (março), 1966. (Doc. 8.5)
(doc. 1.3)

O *MLabstracts* (No. 22, August 1966, Department of Foreign Languages and Literatures, California State College, Fullerton, EUA) solicitou-nos um resumo do referido artigo que foi devidamente publicado com o número 1108. No referido trabalho, argumentamos que

"... practice teaching cannot be effective without a solid course of undergraduate study in foreign languages with a course in both applied linguistics and methodology as additional prerequisites for admission to practice teaching."

Exatamente trinta anos atrás, recomendamos a inclusão de cursos de lingüística aplicada no currículo de letras nos EUA e sugerimos que o curso de prática de ensino de língua estrangeira seja ministrado por um professor de língua estrangeira e não exclusivamente por um professor de pedagogia geral, didática geral ou educação. O referido trabalho foi citado e comentado à página 44 no livro da autoria de Janet O. Robinson, intitulado *An Annotated Bibliography of Modern Language Teaching Materials 1946-67*. Oxford: Oxford University Press, 1969.

Este trabalho serviu de base para a nossa atuação alguns anos mais tarde, precisamente nos anos 1971 e 1972 na qualidade de professor de metodologia de ensino de língua inglesa junto ao Colégio de Aplicação da PUC-SP e ao Departamento de Inglês da mesma universidade. Voltaremos a comentar esta atividade mais adiante neste memorial.

Mas houve outras experiências enriquecedoras dignas de registrar neste relato a respeito de nosso trabalho em Southern Connecticut State College. Ministramos uma outra matéria no 2º semestre à noite sobre a temática de Lingüística Aplicada e o Ensino de Línguas em nível de pós-graduação. Graças a esta atuação, chegamos a ser professor de muitos professores de línguas e de chefes de Departamento no Estado de Connecticut.

Em nível de graduação e também na disciplina de pós-graduação tentamos implantar conhecimentos advindos de lingüística e de lingüística aplicada nos diferentes cursos. No nosso Departamento de Línguas Modernas não houve nenhuma resistência; no entanto, recordamos alguns problemas ocorridos em outro departamento, o de Língua Inglesa, onde vários membros do referido departamento não aceitavam plenamente as idéias aventadas por Chomsky e não acolheram as aplicações advindas deste paradigma para o ensino de línguas.

O nosso contato com os professores de línguas estrangeiras nas escolas secundárias e faculdades do Estado de Connecticut permitiu que fôssemos convidados para integrar uma comissão estadual organizado pela Secretaria de Educação (Connecticut State Department of Education) do referido Estado para uma reflexão com vinte professores de diferentes universidades em conjunto com o coordenador de Línguas Estrangeiras (Foreign

Language Coordinator) do Estado de Connecticut.

Member Advisory Committee on Foreign Language Instruction, State of Connecticut, 1963-1970. (Doc. 18. 01 e Doc. 18. 01a)

Um dos resultados concretos dos trabalhos dessa comissão foi a revisão e eventual publicação do Guias Curriculares de Ensino de Línguas Estrangeiras do Estado de Connecticut.

Participação na revisão do " Curriculum Bulletin Series", No. V. *Foreign Languages Grades K-12*, Connecticut State Department of Education, 1968. (Doc. 8. 7)

Neste projeto participamos da redação das unidades sobre a utilização de exercícios estruturais na sala de aula e a preparação de material didático. O referido documento é de interesse hoje, pois reflete o tipo de atividade utilizado na década de 60 no ensino de língua estrangeira nos EUA. Leitura de interesse ainda hoje é os capítulos 3, 4 e 5 intitulados respectivamente "The Initial Phase", "The Intermediate Phase" e "The Advanced Phase" que mostra uma verdadeira articulação e gradação entre os diferentes níveis de ensino de línguas. Os autores recomendaram (1968: 30) naquela época no nível avançado uma metodologia interdisciplinar considerada por alguns professores hoje em dia "uma novidade". Segundo os autores,

A course conducted using the foreign language in teaching cultural trends, history, economics, geography and sociology of the area or country whose language is being studied may also be made available.

Cumpramos observar que o nosso trabalho no âmbito do Southern Connecticut State College não foi dedicado somente à docência mas também à pesquisa. Enquanto professor universitário em Connecticut, publicamos dez trabalhos (Docs. 8. 1- 8.10). Comentamos acima o trabalho publicado na revista *Hispânia*. (Doc. 8. 5). Nossa produção sempre foi constante e variada. Começamos a publicar no ano 1963, trinta e três anos atrás. O primeiro trabalho foi publicado na revista *Comparative Education Review* a convite de um professor nosso em Teachers College, Columbia University. O referido trabalho foi na realidade uma tradução do espanhol para o inglês do artigo:

Julio Larrea, " Random Thoughts on Economic Basis of Education in Latin America", *Comparative Education Review*, outubro, (163-165), 1963. (doc. 8.1)

Larrea no referido trabalho tece comentários sobre o ensino na América Latina e uma afirmação feita no ano da publicação do trabalho lamentavelmente continua uma realidade no continente:

In extensive areas of Latin America the picture could not be more appalling: there is a high rate of infant mortality; a large percentage of sickly and undernourished

people everywhere. In addition, there are low salaries for workers, a cheap labor supply, and extremely low salaries for public employees.

É significativo que o fato de termos iniciado a nossa produção científica com uma tradução, pois esta atividade sempre nos interessou bastante. Mas deixamos a tradução de lado por alguns anos. Somente no Brasil, começamos a trabalhar diretamente com a tradução quando a PUC-SP inaugurou em 1977 o curso de Tradução (Inglês-Português). Comentaremos mais adiante neste memorial numa unidade específica a nossa atuação na área de tradução.

Aprende-se muito com a elaboração de resenhas. Submetemos uma para a revista *Comparative Education Review* que aceitou a nossa resenha do livro intitulado Educação Comparada da autoria de M.B. Lourenço Filho:

Resenha de M.B. Lourenço Filho, Educação Comparada, *Comparative Education Review*, VIII, No. 1:119. (junho), 1964. (8. 2)

O livro mereceu a nossa atenção pela metodologia utilizada para comparar a educação em diferentes sociedades e pela exposição cristalina dos sistemas educativos de várias sociedades. A nossa intenção foi a de mostrar para os que não lêem o português e especialmente para a comunidade acadêmica norte-americana que não conhece o Brasil a existência de uma reflexão séria sobre o ensino e a comparação das práticas didáticas entre diferentes nações do mundo. No referido artigo escrevemos estas palavras:

The second part of the text consists of a number of chapters dealing presenting descriptions of the educational systems England, France, West Germany, Italy, The Soviet Union, The United States, Mexico, Argentina, India, and Japan. (p. 119)

A motivação para a uma reflexão sobre Lourenço Filho também se deve ao fato de que naquele momento de nossa vida estávamos fazendo cursos em nível de doutoramento na área de estudos latino-americanos e luso-brasileiros num programa de língua, cultura e lingüística ("Language, Linguistics and Culture Program") em Teachers College, Colombia University. Cogitávamos trabalhar na tese de doutoramento sobre aspectos lingüísticos e culturais da obra *Os Sertões* de Euclides da Cunha.

Na década de 60 houve muito interesse nos EUA no que diz respeito ao Brasil, pois o País tinha alguns anos de estabilidade política e de crescimento econômico. Para Rostow, o Brasil da década de 60 estava justamente no momento de "take off"

Em 1965 visitamos o Brasil por motivos familiares. Aceitamos o convite de apresentar uma conferência durante os festejos da Semana Euclideana na Cidade de São José do Rio Pardo. Esta conferência foi publicado na íntegra na Gazeta de Rio Pardo no ano 1966:

"Imagem de Os Sertões, *Gazeta de Rio Pardo*, 23 de janeiro de 1966, São José do Rio Pardo, S.P. (Doc. 8.3)

Este artigo foi a nossa primeira publicação no Brasil. Num trecho deste artigo, comparamos Euclides da Cunha com o educador Horace Mann:

Euclides da Cunha lembra-me um grande educador norte-americano, Horace Mann, que também amava o seu país, percorrendo-o todo e aconselhando aos jovens do século 19: Ide para o oeste. Ide conhecer as fronteiras. Ide conhecer o interior do país. Ide povoar vosso povo. [...] Para o brasileiro que não viajava Os Sertões foi um verdadeiro descobrimento do Brasil. (p. 3)

Publicamos na qualidade de docente junto a Southern Connecticut State College alguns trabalhos de cunho lingüístico voltados para a descrição do espanhol com a finalidade de elaborar material didático para o ensino da referida língua aos alunos norte-americanos. O primeiro deste conjunto de trabalhos foi publicado na referida revista *Hispania* com a impressionante circulação entre mais de 10.000 leitores-assinantes no mundo inteiro:

"The Se Me Construction: Reflexive for Unplanned Occurrences", *Hispania*, XLIX, no. 3: 430-433 (setembro), 1966. (Doc 8.5)

Neste trabalho observamos que a gramática do espanhol acusa uma construção chamada "reflexive for unplanned occurrences" que ocasiona certa dificuldade para os aprendizes. Em todas as variedades do espanhol existem uma forma específica para evitar a responsabilidade para um determinado acontecimento. Um falante que acabou de quebrar um copo tem duas opções. Ele pode usar oração (1) para se isentar da responsabilidade ou (2) para assumir a culpa:

(1) Se me rompió el vaso

(2) (yo) rompí el vaso, yo lo rompí

Mas uma descrição do referido idioma evidencia que há outras formas reflexivas que embora tenham a mesma estrutura sintática e o mesmo comportamento lingüístico não se encaixam dentro do rótulo "unplanned occurrences". Escrevemos estas palavras:

Since the term "unplanned occurrence", implies either

accidentalness, the avoidance of responsibility on the part of the speaker, or that something is done without premediation, it might be better pedagogically to separate the constructions into three distinct groups.

O primeiro grupo é de fato "os reflexivos de acontecimentos não planejados" (p. 432) como se observa em (3):

- (3) Se me escapó el perro
 Se me perdieron los libros
 Se me cayeron los cuadernos
 Se te rompieron los vasos

Para uma descrição lingüística e pedagógica mais acurada do espanhol útil no ensino, propusemos um segundo grupo que "... would be simply labeled reflexive for involuntary physiological or emotional reactions..." (p. 432) Alguns exemplos deste grupo são relacionados em (4):

- (4) Se me hace agua la boca.
 Se me doblaban las piernas.
 Se le llenaram los ojos de lágrimas
 Se me subió la sangre a la cabeza.

No outro grupo proposto (em 5) incluímos "... the reflexive for figurative catastrophic events" (p. 432)

- (5) (a) "Sebastián presintió que algo tremendo, incommensurable, se le venía encima." Miguel Delibes, *Aun es de día*. Barcelona: Ediciones Destina, 1962.
 (b) "Se le cayó una cueva encima" Camilo José Cela, *Los Viejos Amigos*. Barcelona-Mexico: Editorial Noguer, S.A., 1960.
 (c) Creyó que se le venia el mundo encima." *Ibid*.

Lembramos que este trabalho nos proporcionou muito prazer e satisfação, pois reunimos no mesmos dois de nossos interesses, a língua e a literatura espanhola e hispano-americana.

Este artigo foi citado por Mark G. Golden no livro intitulado, *Spanish Case and Function*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1968. O referido autor escreve nestes termos:

"... when the speaker wants to avoid responsibility for the action (Bull, 1965: 267, Schmitz, 1966: 401. this interpretation has earned the construction the name "reflexive for unplanned occurrences" (p. 83)

O referido trabalho foi também citado por vários autores em dissertações e teses sobre pronomes reflexivos em espanhol e sobre

o fenômeno de reflexividade em geral. Na área de ciências existe o Science Citation Index, muito útil para a averiguação da existência de citações a respeito de um determinado trabalho. Na área de letras desconhecemos uma publicação semelhante. Gostaríamos de ter tido o tempo de fazer um levantamento pormenorizado para poder avaliar o impacto do nosso trabalho.

Mas felizmente encontramos um artigo que se refere a este trabalho nosso escrito por:

J. Cary Davis (" The Se Me Construction: Some Comments" comenta o nosso trabalho na revista *Hispania*: Vol. L, no. 2. (maio 1967, 322-333. Este recenseador observa o seguinte:

"Professor Schmitz is correct in dividing his type-sentences into at least three major groupings: (1) Reflexive for unplanned occurrences, (2) Reflexive for involuntary physiological or emotional reactions, and (3) Reflexive for figurative catastrophic events (his headings).

A referida construção que caracteriza a língua espanhola, oferece dificuldade para os estrangeiros e para os brasileiros também. Devido à semelhança entre o espanhol e o português, muitos brasileiros subestimam a dificuldade do espanhol, nunca chegam a dominar as referidas formas reflexivas e assim conservam um verdadeiro "portunhol".

O segundo trabalho de cunho lingüístico voltado para a descrição do espanhol e do português com a finalidade de elaborar material de ensino para ambas as línguas é o seguinte:

"Some Lexical Contrasts in Spanish and Portuguese: Contrastive Analysis, *Hispania*, Vol. 53: 976-979, No. 4, (dezembro), 1970. (doc. 1.9)

Lançamos mão da Análise Contrastiva para comparar o espanhol e o português. Apresentamos no referido trabalho alguns quadros contrastivos (ou caixas) das duas línguas que consideramos essenciais para a representação dos contrastes entre duas ou mais línguas. A nosso ver, este artigo foi criativo, pois fixamos uma metodologia para as comparações lingüísticas. Arrolamos os quadros contrastivos apresentados no referido trabalho a seguir em (6)-(7)

(6)

espanhol	português
escoba	vassoura

cepillo	escova
---------	--------

(7)

inglês	espanhol	português
glass	vaso	copo
vase	florero, jarrón	vaso

Em (6) observa-se que o vocábulo *escoba* em espanhol e *escova* em português graficamente semelhantes mas não idênticos têm significados distintos nas duas línguas. Em (7), o espanhol *vaso* e o português *vaso*, embora graficamente semelhantes, acusam significados distintos ao passo que o inglês *vase* e o português *vaso* compartilham o mesmo significado. Embora não afirmemos no momento de elaborar o referido trabalho, os quadros seriam de grande utilidade para um trabalho contrastivo entre o português e espanhol, em particular um dicionário contrastivo português-inglês. Iniciamos o projeto mas devido a um acúmulo de atividades, não foi possível levá-lo adiante. Talvez faça parte do trabalho a ser proposto para o período trienal 1998-2001

Este artigo foi citado por Paul M. Arriola, "Portuguese and Spanish Homonyms and Homophones", *Hispania*, 53: 426-441, (December, 1970) Arriola comenta nestes termos:

Although the lexicon of these two languages is quite similar, especially in the area of learned words and abstractions, the present list clearly demonstrates that there are numerous lexical items that may cause interference from one language to the other. John Schmitz's article, "Some Lexical Contrasts in Spanish and Portuguese: Contrastive Analysis", *Hispania*, vol. 53 December 1970, 976, indicates the nature and dimensions of the problem. Of the four categories of interference that he cites from R.K.S. Macaulay for organizing the lexical contrasts, the present investigation is concerned with only three:

" (i) Identical lexical items in both languages, but different meanings in the two languages.

exemplo:

last name → apellido → sobrenome

nickname —————> apodo —————> apelido

(ii) Different lexical items in both languages with the same meaning (Arriola não comenta esta categoria do meu trabalho):

Spanish: distinguido	Distinguido señores conferencistas
Portuguese: distinto	Distintos senhores conferenciastas

Spanish: ala	Ela ala de los sombreros es muy ancha.
Portuguese: aba	A aba dos chapéus mexicanos é muito larga.

(iii) The range of the Spanish lexical item is greater than the corresponding Portuguese word.

Spanish ala "wing"

el ala del	}	ejército
		edifício
		avión
		insecto
	}	pájaro
		sombrero
		la nariz
		de la mesa

Portuguese ala "wing"

a ala do	}	exército
		edifício
		(predio)

(iv) The range of the Portuguese lexical item is greater than the corresponding Spanish word."

Portuguese: asa "wing", "handle"

a asa do (da)	}	avião
		inseto
		xícara

Spanish: asa "handle"

el asa de	}	la olla
		la taza

} pássaro
 } panela
 } nariz

The second category cited by Mr. Schmitz (omitted above) deals with " Different lexical items in both languages but with the same meaning in the two languages." None of the items in my study is concerned with this category. Although the words listed in my study may fall into (1), (3), or (4) they are given here alphabetically. " The rationale for my study is similar to that on which Mr. Schmitz bases his: the purely scholarly, the guidance of Spanish speakers who undertake to acquire Portuguese as well as the reverse and the construction of teaching materials. The list might well become an addendum to one's Portuguese-Spanish or Spanish-Portuguese dictionary."

Durante esta fase de nossa carreira na qualidade de docente no Estado de Connecticut, elaboramos duas outras resenhas, ambas a convite da revista *Hispania*. Estes dois convites foram significativo para nos, pois consideramos esta indicação um reconhecimento de nossas três contribuições anteriores (feitas através de arbitragem). As referidas resenhas também se nos ofereceram uma oportunidade para apresnder a ser conciso na redação. A revista estipula um número de palavras específicas, entre 450-600 palavras. Esta prática de ser lacônico foi-nos muito importante na redação de tese de doutoramento nos anos 72, 73 e parte de 1974. (Este memorial não é um exemplo de laconicidade!) A oportunidade de elaborar resenhas a convite obrigou-nos também a sermos críticos. A revista *Hispania* exige um tipo de resenha que apresenta um balanço geral dos pontos positivos e negativos dos livros resenhados.

Resenha de J.S. Roucek, The Study of Foreign Language. In: *Hispania*, LII: 540-541, (setembro) 1969. (Doc. 8. 8)

Resenha de Gabriela de Beer, College Spanish Review Grammar, *Hispania*, Vol. 54: 222-223, No. 1 (maio), 1971. (Doc. 8. 10)

Além destas atividades, ministramos cursos em outras universidades a convite das referidas universidades e através da Secretaria de Educação do Governo Federal (Department of Education)

O primeiro foi ministrado na Elmira College onde apresentamos um curso sobre Lingüística Aplicada ao Ensino de Espanhol. Ficamos muito lisonjeados com este convite. Muitos colegas queriam se

candidatar para estes cursos, mas a seleção foi grande. O convite significava para nós o reconhecimento de nosso trabalho no Estado de Connecticut.

Applied Linguists, NDEA Institute for Advanced Study in Spanish. Elmira College, Elmira, N.Y. junho 26-11 de agosto de 1967. (Doc. 12. 01)

No ano seguinte recebemos ainda outro convite, desta vez para ministrar aulas de metodologia de ensino de espanhol para professores norte-americanos de língua espanhola junto a uma universidade norte-americana em Madrid e Alicante, Espanha. Este convite também muito nos honrou; este segundo convite foi em reconhecimento do nosso trabalho no ano anterior.

Applied Linguistics and Methodology, NDEA Institute for Advanced Study in (Doc. 12. 02)

Durante o período de nosso trabalho junto ao Southern Connecticut State College, preferimos várias conferências que se encontram arroladas no *curriculum vitae* (Docs. 11. 02, 11. 03, 11. 04, 11. 05, 11. 06, 11. 07). Digno de mencionar também é o cargo que ocupamos:

Presidente, Connecticut Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, 1967-1969. (Doc. 17.0)

No ano de 1969 recebemos ainda outro convite que mudou a nossa vida drasticamente. O então Diretor da Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de São José do Rio Pardo nos convidou para trabalhar por algum tempo na referida Faculdade. Este convite foi também muito honroso para nós. Gostávamos muito do Brasil e queríamos estreitar contatos com universidades brasileiras, aprofundar os nossos estudos sobre o português e também sobre a literatura e a cultura brasileira. Todavia, foi-nos bastante difícil chegar a uma decisão. Sair dos Estados Unidos? Morar no Brasil por alguns anos? Ou definitivamente? Gostávamos muito da Southern Connecticut State College, principalmente da excelente biblioteca dessa faculdade. Tivemos o privilégio de morar em New Haven-Hamden e como professor estadual universitário gozávamos do privilégio de poder utilizar as bibliotecas da Yale University. Outro fator em favor de permanecer nos Estados Unidos foi uma consideração de ordem prática. Fomos efetivados com "tenure" em 1967 e a estabilidade no emprego é realmente importante, especialmente quando se tem filhos e esposa. Por outro lado, devemos confessar que não nos sentíamos completamente estimulados em Connecticut. Publicamos mais de dez trabalhos, proferimos muitas conferências e ministramos dois cursos especiais junto ao Department of Health, Education and Welfare. As aulas ministradas, especialmente o contato com a graduação, foram muito mais valorizadas do que as publicações. Observamos também um fato curioso e estranho: alguns colegas (o número não era pequeno)

que tinham terminado o doutoramento simplesmente pararam de estudar e muito menos pensavam em publicar. Alguns colegas ficaram mais preocupados com a beleza de seus jardins e quintais, especialmente com a grama que com o andamento de suas pesquisas. Em contrapartida foi muito salutar trabalhar junto a duas universidades de ponta brasileiras, a PUC-SP e a UNICAMP devido à oportunidade e o estímulo para publicar e fazer pesquisas. Se tivéssemos permanecido nos EUA, não teríamos ficado por muito tempo na referida faculdade, pois sempre estávamos procurando um ambiente intelectual mais estimulante que oferecesse maiores desafios.

O nosso orientador não se opôs a nossa transferência para o Brasil, mas achou conveniente terminar a tese primeiro. O reitor de Southern Connecticut State College achou que em vez de nos demitirmos, deveríamos nos aproveitar de uma licença sabática concedida pelo Estado de Connecticut para estudar a situação acadêmica no Brasil e refletir melhor sobre a nossa vida antes de fixar residência permanente no Brasil. Um professor nosso cujo nome não será divulgado aconselhou-nos de ficar nos EUA porque, como estrangeiro, não teríamos "vez" no Brasil porque "os brasileiros nunca nos deixariam avançar".!! Este prognóstico infeliz de nenhuma forma concretizou-se. Todavia, o que nos assustou e nos afligiu muito foi a realidade política do Brasil no fim da década de 60. Morar sob a ditadura? Incomodou-nos muito a promulgação do AI- 5 e a suspensão dos direitos políticos.

(vii) Vinda para o Brasil

Com trinta e quatro anos de idade, decidimos mudar definitivamente para o Brasil. Iniciou-se no ano 1970 a sétima etapa de nossa carreira: a nossa atuação no Brasil.⁷ O nosso lado de "aventureiro" e otimista venceu o nosso lado de ponderado e pessimista. Julgamos não ter uma visão pessimista do mundo e da humanidade. Concordamos plenamente com a filosofia brasileira que sempre se pode "dar um jeito" na vida.

Assumimos o cargo de professor visitante junto à Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de São José do Rio Pardo. Tivemos contato com alunos muito diferentes. Um aluno da referida faculdade chamou a nossa atenção pelo seu talento não somente em língua inglesa mas também pelo seu dom de escrever em português. Lembramos do saudoso Ganymédes José, o nosso aluno no primeiro ano de Letras. Apresentamos um dos livros deste aluno a Editora Melhoramentos e em pouco tempo Ganymédes tinha vários livros de literatura infanto-juvenil publicados por vários editores. Comove-nos ainda uma pequena crônica (Docs. 4a-10d) que ele escreveu

⁷ A sétima fase ou etapa de nossa carreira iniciou-se em 1970 e continua mesmo com a atuação em três universidades, uma particular e duas públicas. Sendo o número sete considerado de sorte, preferimos dizer que temos passado por sete diferentes etapas na nossa carreira.

quando nós nos demitimos da Faculdade em São José para aceitar o convite de trabalhar junto ao Programa de Pós-Graduação em Lingüística Aplicada da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.

Com base nesta experiência e também nas publicações em revistas internacionais tais como Hispania e Comparative Education Review (Docs. 8. 1- 8. 10), fomos contratados pela PUC-SP em 01 de março de 1971 na qualidade de docente junto ao programa de Pós-Graduação em Lingüística Aplicada ao Ensino de Línguas da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. O referido programa de pós-graduação junto com o nosso currículo e os de vários colegas foi aprovado pelo Conselho Federal de Educação em 23 de março de 1973 e também pelo CNPq em 31 de março de 1971. (Docs. 1. 6- 1. 10)

Chegamos ao Brasil no momento certo, pois os cursos de pós-graduação estavam se iniciando e deste modo, tivemos condições de contribuir para a formação de outros docentes e pesquisadores.

Na qualidade de professor do Programa de Pós-Graduação em Lingüística Aplicada ao Ensino de Línguas da PUC-SP, fomos convidados a ministrar um curso de Lingüística (Sintaxe) em conjunto com a Professora Dra. Mary Kato e a Professora Dra. Leila Barbara no Programa de Mestrado em Lingüística do Instituto de Filosofia e Ciências Humanas da Universidade Estadual de Campinas no período de 01 de agosto a 30 de novembro de 1972. (Doc. 12. 05)

O referido curso foi um dos primeiros cursos de Lingüística na UNICAMP. Cabe aqui um comentário que possa contribuir para a elaboração de uma história ou da memória institucional da Universidade, pois lembramo-nos de que quatro discentes nesta disciplina atualmente são professores e colegas meus no IEL: Professor Dr. Luiz Carlos Cagliari, Dra. Rosa Athié, Dra. Cecília Perrone e a saudosa Professora Leonor Lombello. Recordamos também que o Professor Dr. Carlos Vogt participava dos debates.

No dia 05 de maio de 1975, defendemos tese de doutoramento intitulada " A Ocorrência de ser e estar em Orações Predicativas e o Ensino de Português para Falantes de Inglês junto à PUC-SP. (Docs. 3. 1 e 3. 2)

No período de julho-agosto de 1976 fizemos um estágio em nível de pós-doutorado junto ao "LSA Summer Institute of Linguistics" da Universidade Estadual de Nova York - Campus de Oswego. (Doc. 2.9)

No ano 1978 fomos promovidos por mérito à categoria de Professor Associado junto ao Departamento de Lingüística da PUC-SP por ter satisfeito os critérios e o perfil estabelecidos por essa Universidade: (i) doutoramento, (ii) pós-doutoramento, (iii)

publicações e (iv) participação de eventos científicos. (s.c)

Antes de proceder com o relato de nosso trabalho junto à PUC-SP, julgamos procedente comentar o trabalho de elaboração da tese de doutoramento, pois a pesquisa proporcionou muita satisfação, estímulo intelectual e a oportunidade de publicar vários trabalhos no estrangeiro. Cumpre agradecer à Pontifícia Universidade Católica de São Paulo ("A Mãe PUC", como se diz) que além de aceitar a nossa transferência para o doutoramento, concedeu-nos uma diminuição apreciável da carga horária para a elaboração e redação da tese.

A pesquisa para o doutoramento foi iniciada em janeiro de 1972 e foi concluída em dezembro de 1974. A defesa pública foi realizada somente em maio de 1975 devido ao fato de que muitos membros da banca examinadora foram impossibilitados de se reunirem antes devido ao acúmulo de viagens e outros compromissos acadêmicos. Os seguintes professores doutores integram a banca examinadora:

Professora Dra. Clea Rameh, Georgetown University,
Washington, D.C., EUA
Professor Dr. Aryon Dall'Igna Rodrigues, UNICAMP
Professora Dra. Antonieta Celani, PUC-SP
Professora Dra. Leila Barbara, PUC-SP (orientadora)
Professor Dr. Francisco Gomes de Matos (PUC-SP)

Gostaríamos de agradecer a nossa orientadora Leila Barbara que nos incentivou muito e com mão firme não nos deixou se envolver em atividades alheias à dissertação. Agradecemos também a colega Mary Kato também pela oportunidade de discutir vários pontos. O diálogo é imprescindível na vida acadêmica.

No Brasil a tese foi citada na bibliografia e também com referências no corpo dos seguintes livros:

Evanildo Bechara, Lições de Português pela Análise Sintática
11ª edição. Rio de Janeiro: Editora Grifo, 1978.

Massaud Moisés, Literatura: Mundo e Forma. São Paulo: Editora Cultrix
e Editora da Universidade de São Paulo, 1982.

Moisés (1982:187) em um capítulo de seu livro teceu os seguintes comentários a respeito de nosso trabalho e faz referência à tese na nota de rodapé 4 dessa página:

Os lingüistas e gramáticos interessados no assunto fornecem argumentos e exemplos vários que revelam até que ponto é insatisfatória toda distinção entre o ser e o estar simplesmente baseados na dicotomia essência/transitoriedade, permanência/estado, mudança/não mudança, e outros no gênero. Se a discriminação se

mostra válida para casos corriqueiros, do tipo "Fulano é triste"/"Fulano está triste", quando se trata de orações como "A neve está branca", deixa muito a desejar.

O professor Evanildo Bechara, grande gramático e estudioso da língua portuguesa também faz referência a nossa tese em nota de rodapé no Capítulo (III) devotado aos "Tipos de Predicado" (pgs. 24-27) e também na bibliografia (p. 278)

Observamos que a tese foi citada na bibliografia (p. 101) de uma obra muito prática para o ensino de português como língua estrangeira: D. M. Rodrigues, L.G. EL-Dash, L.C. Lombello, *Brazilian Portuguese: Your Questions Answered*. Campinas: Editora da UNICAMP, 1992

Nesta tese de doutoramento nossa, lançamos mão da obra do lingüista George Lakoff, *Irregularity in Syntax* (1970) na qual este autor apresenta um embasamento teórico para distinguir na sintaxe de línguas naturais as estruturas regulares das irregulares, isto é, as exceções dos casos julgados "normais" de casos irregulares ou excepcionais. Nas palavras de Lakoff:

A theory of language should provide a way for grammar defined by that theory to distinguish exceptions from regular cases. (p. 14)

Consideramos adjetivos como *obediente* que ocorrem com *ser*, *estar* e *estar-sendo* como adjetivos "normais" como se observam em (8):

- (8) (a) Juca está sendo obediente
- (b) Juca está obediente
- (c) Juca é obediente

No caso do adjetivo *gordo*, apenas (9b) e (9c) são gramaticais enquanto (9a) é agramatical. Este tipo de adjetivo, utilizando a análise de irregularidade de Lakoff, é uma "exceção obrigatória".

- (9) (a) * Evaldo está sendo gordo
- (b) Evaldo está gordo
- (c) Evaldo é gordo

No caso do adjetivo *grávida*, somente (10b) é gramatical sendo agramaticais (10a) e (10c). O adjetivo *grávida* representa o tipo de irregularidade considerada por Lakoff como "exceções absolutas positivas"

- (10) (a) * Ana Maria está sendo grávida
- (b) Ana Maria está grávida
- (c) * Ana Maria é grávida

O quarto tipo de adjetivo irregular, consideradas "as exceções

absolutas negativas", representado pelo adjetivo *lacustre* é gramatical somente quando precedido de *ser* e nunca por *estar* sendo ou *estar* como se observa em (11):

- (11) (a) * A cidade está sendo lacustre
 (b) * A cidade está lacustre
 (c) A cidade é lacustre

Não publicamos a nossa tese na íntegra. Julgamos mais procedente preparar várias comunicações sobre diferentes aspectos de *ser* e *estar* precedidos de adjetivos analisados na dissertação para apresentação em congressos no exterior. Submetemos quatro trabalhos todos baseados na tese de doutoramento para quatro diferentes congressos entre os anos de 1976 e 1982. Os quatro trabalhos com os respectivos títulos e o nome, data e local do congresso encontram-se arrolados no quadro em (12):

(12)

" <u>Ser</u> , <u>Estar</u> , <u>Estar-ndo</u> in Predicative Sentences: A Proposal for Classification in Brazilian Portuguese"	Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Linguistics at the 1976 Linguistic Institute, State University of New York at Oswego, Oswego, New York. 24-25 de julho de 1976 (Doc 11. 22)
"A Contrastive Generative Transformational Analysis of <u>Ser</u> , <u>Estar</u> , <u>Estar-ndo</u> and <u>be</u> , <u>be-ing</u> : Theoretical Framework for Teaching Portuguese as a Foreign Language"	5º Congresso Internacional de Lingüística Aplicada (AILA), Universidade de Montreal, Montreal, Canadá. 21-26 de agosto de 1978. (Doc. 11. 27)
"The Progressive Construction and Stativity in Brazilian Portuguese"	XI Simpósio Anual de Lingüística Românica, Universidade de Texas at San Antonio, San Antonio, Texas. 11-13 de março de 1981. (Doc. 11.34)
"Problems in the Analysis of Portuguese Participles in -DO"	XII Simpósio Anual de Lingüística Românica, Pennsylvania State University State College, Penn. 01-03 de abril de 1982. (Doc. 11. 41)

Três dos trabalhos apresentados receberam auxílio de viagem parte da FAPESP (Doc. 11. 22) ou do CNPq (Docs. 11.34 e 11. 41). Os quatro trabalhos foram publicados em forma de capítulo de livro ou artigos nos anais dos respectivos congressos como se observa no quadro em (13). Cumpre observar que o dinheiro público investido na

"Problems in the Analysis of Portuguese Participles in -DO"	In: <i>Papers from the XII Linguistic Symposium on Romance Languages</i> . 549-564. Philip Baldi, ed. Amsterdam: John Benjamins, 1984. (Doc. 8.24)	Auxílio de viagem CNPq 40. 3818/81
---	--	---------------------------------------

Ficamos muito satisfeitos pois os quatro trabalhos foram publicados no estrangeiro e além disso foram citados e comentados em resenhas e também em outros trabalhos sobre a problemática de *ser* e *estar*. O que é importante para nós é o fato de que o nosso nome integra a bibliografia especializada sobre *ser* e *estar* e futuros pesquisadores e estudiosos do assunto em tela devem consultar o nosso trabalho. O primeiro volume no qual se encontra um de nossos trabalhos é:

"Ser, Estar, Estar-ndo in Predicative Sentences: A Proposal for Classification in Brazilian Portuguese", In: James Lantolf, Jorge Guitart e Francine Frank, eds. 124-40, *Colloquium on Spanish and Luso-Brazilian Linguistics*. Washington: Georgetown University Press, 1979. (Doc. 8.19)

O livro na sua íntegra foi resenhado por Milton M. Azevedo na revista *Romance Philology*, vol. XXXV, No. 1, August 1981, 279-284. Azevedo relata (p. 279) que nove dos vinte e um trabalhos apresentados no referido congresso integraram o volume. O recenseador limita, devido a problema de espaço, a sua resenha à análise de seis dos nove trabalhos. Ficamos muito honrados que o nosso trabalho tenha sido um dos seis comentados na dita resenha. Reconhecemos que Azevedo foi motivado também na sua escolha pelo próprio interesse na língua portuguesa, pois somente o nosso e o de Marisa Pimenta-Bueno se dedicam ao português. Azevedo devota também bastante espaço a nosso artigo e reproduz o agrupamento por nós proposto (p. 282). Azevedo apresenta os seguintes contra-argumentos a respeito de nossa análise de *ser* e *estar*:

S. [Schmitz] correlaciona a ocorrência dos adjetivos em construções tipo *ser*___, *estar*___, *estar sendo*___ com a possibilidade de ocorrência ou não ocorrência de frases adverbiais como *por natureza/inerentemente* ou *esta tarde/neste momento*, as quais interpreto como contendo os traços [inerente] e [transitório], respetivamente. Tem razão S. ao afirmar que tais advérbios podem concorrer com adjetivos dos tipos 1 e 2 (*obediente, gordo*); cumpre notar,

porém, que, ao contrário do que prediz a sua análise, um adjetivo do tipo 3 (*prestes*) pode coocorrer com um advérbio inerente (3-5) e um adjetivo do tipo 4 (*lacustre*) também aceita um advérbio transitório (6-7) (p. 283).

Azevedo arrola a seguir as seguintes orações para completar a sua argumentação:

Ontem, o João esteve presente por natureza- ele nunca sai da faculdade, mesmo quando tem greve. (3) [numeração de Azevedo]

Deus está inerentemente presente em todas as coisas lugares. (4)

É por natureza que ele está sempre prestes a ser grosseiro. (5)

Esta tarde, sexta feira de Paixão, o Cristo é mortal. (6)

Esta tarde, graças à enchente, a nossa casa está lacustre. (7)

Em resposta aos contra-argumentos de Azevedo, gostaríamos de lembrar que as línguas humanas são flexíveis. Os falantes podem tranquilamente infringir, ignorar ou modificar as regras de acordo com os seus próprios interesses e finalidades como falantes. Cumpre lembrar que na década de 70, o Ministro de Educação, Eduardo Portella afirmou "Não sou ministro, estou ministro". Vale a pena citar um comentário feito pelo deputado Roberto Rollenberg a respeito do trabalho de um CPI:

"No meio da confusão, o deputado Roberto Rollemberg (PMDB-SP), espirituoso, comparava os corredores da CPI aos de um hospício. E recitava frase que viu num sanatório espanhol, Para ele, a sentença caía como uma luva para descrever a condição dos mortos-vivos: "Todos os que estão aqui, são; mas nem todos os que são, estão." (ênfase nossa)

Os contra-exemplos apresentados por Azevedo não invalidam o nosso agrupamento, pois consideramos os quatro grupos como "tokens" que representam a tendência geral do sistema do idioma. A locução adverbial *esta tarde* "normalmente" co-ocorre com os adjetivos precedidos de *estar* mas não com *ser* como se observa em (14)-(15)

(14) (a) Mário está insolente esta tarde

- (b) * Mário é insolente esta tarde
- (c) Mário está sendo insolente esta tarde

- (15) (a) Penélope está gorda este semestre
- (b) * Penélope é gorda este semestre
- (c) * Penélope está sendo gorda este semestre

Acreditamos que a regra da ocorrência dos advérbios é de fato "a rule of thumb", os falantes têm liberdade de suspender a regularidade normal do idioma para propiciar efeitos estilísticos próprios. Todavia, temos dificuldade em interpretar a oração contra-exemplo (3) de Azevedo. Obviamente o problema aqui é a utilização de orações isoladas de qualquer contexto. Este é realmente a dificuldade do modelo gerativo-transformacional que baseia os dados em exemplos que se originam da "intuição" da própria lingüística. Na década de 70 realmente ficamos muito impressionados com a teoria gerativo-transformacional e não percebemos que o contexto ou situação é imprescindível *também* (ênfase nossa) numa análise lingüística de uma determinada língua.

A nossa análise seria diferente hoje.

Quanto à oração (4) de Azevedo onde se tem o adjetivo *presente*, seria melhor considerar o referido adjetivo como um membro do grupo 2 e não do grupo 3 (como havíamos afirmado), pois o referido adjetivo precede *ser* ou *estar*. No entanto, não temos um contexto ou situação no qual *estar sendo* precede o adjetivo *presente* e por este motivo consideramos a oração agramatical. Observa-se as referidas orações em (16):

- (16) (a) O espírito divino está presente em tudo
- (b) O espírito divino é presente em tudo
- (c) *? O espírito divino está sendo presente em tudo

A oração (5) de Azevedo acusa um problema que problematiza a sua argumentação, pois a referida oração tem o verbo duas ocorrências do verbo *ser* ("é por natureza", "ser grosseiro"), além da ocorrência de *estar*. ("estar prestes"). As duas locuções adverbiais ("por natureza" e "sempre"). *Por natureza* não poderia se referir também ao adjetivo *grosseiro* (que é precedido de *ser*)? O advérbio *sempre*, a nosso ver, tem uma valência com o adjetivo *prestes* e também com *grosseiro* que precede *ser*, *estar*, *estar sendo* (17) ao passo que *prestes* ocorre unicamente com *estar* (18):

- (17) (a) O telefonista é grosseiro (por natureza)
- (b) O telefonista está grosseiro (esta tarde)
- (c) O telefonista está sendo grosseiro (ultimamente)
- (d) * O telefonista é grosseiro (esta tarde)
- (e) * O telefonista está grosseiro (por natureza)
- (f) * O telefonista está sendo grosseiro (por natureza)

- (18) (a) ?* A telefonista é sempre prestes a ajudar
(b) A telefonista está sempre prestes a ajudar
(c) ? A telefonista está sendo sempre prestes a ajudar

Quanto à oração (6), não queremos entrar em questões religiosas ou metafísicas. Consideramos esta oração algo "contrived", pois Cristo foi mortal (foi um mortal) durante a sua existência de 33 anos na terra. Na Bíblia há muitos exemplos da mortalidade de Cristo. Achamos difícil pensar num contexto para a referida sentença (6).

No que diz respeito à oração (7), concordamos que o adjetivo *lacustre* pode ser usado para se referir a um fato transitório. Todo adjetivo em princípio pode ter uma leitura "transitória" mesmo sendo normalmente interpretado como um adjetivo "inerente" ou "estativo". Nenhum falante, acreditamos, disputaria as orações em (19) que mostram o comportamento "token" do referido adjetivo:

- (19) (a) Genebra é uma cidade lacustre
(b) Genebra é lacustre, não é fluvial nem marítima
(c) Genebra é lacustre, mas nesta primavera está alagada devido às enchentes.

Com todo respeito ao linguísta e colega Azevedo, acreditamos que qualquer falante do português, em circunstâncias normais, não diria (7) mais (20):

- (20) (a) Esta tarde, devido à enchente, a nossa casa está inundada (alagada).

Causa-nos espécie também a locução *graças à* na oração (7), pois perguntaríamos se um falante neste tipo de contexto que realmente é uma calamidade (para ele) recorreria a um termo tão positivo ou otimista.⁸

⁸ Apresentamos as cinco orações de Azevedo a oito falantes nativos de português, todos de formação superior, professores e pós-graduandos do IEL/UNICAMP. Os dados mostram que não existe um consenso entre os falantes nos seus julgamentos a respeito das orações. No que se segue as referidas orações são arroladas seguidas do julgamento de cada informante:

(3) Ontem, o João esteve presente por natureza---ele nunca sai da faculdade, mesmo quando tem greve.

[cinco informantes questionaram a presença da locução adverbial, *por natureza*, um afirma que não usaria a oração e dois aceitam esta oração.]

(4) Deus está inerentemente presente em todas as coisas e lugares.

[cinco falantes aceitaram a oração ao passo que para dois, o advérbio *inerentemente* causou espécie. O outro informante aceitou a oração sem marcar nada e sem comentário.]

Azevedo comenta que o nosso agrupamento de adjetivos como *velho* e *pobre* em adjetivos de tipo 2 não procede, pois estes adjetivos também ocorrem com *estar sendo*. Os exemplos de Azevedo são (8) e (9):

Esta noite eu estou sendo velho (i.e. estou me comportando como velho) (8)

Esta noite eu estou sendo pobre (i. e. não tenho, ou finjo que não tenho dinheiro para gastar). (9)

O problema aqui não é com o nosso agrupamento. Na realidade os adjetivos *velho* e *pobre* são adjetivos estativos e ocorrem somente precedidos de *ser* e *estar* e nunca com *estar sendo*. Mas qualquer adjetivo pode em princípio acusar uma leitura dinâmica ou ativa.

(5) É por natureza que ele está sempre prestes a ser grosseiro.
[Os comentários são bastante variados. Um falante "corrigiu" a oração nestes termos: Ele é grosseiro por natureza", outro questionou o adjetivo *prestes* e ainda outro questionou o adjetivo e a locução *por natureza*. Outro sublinhou "sempre prestes a ser grosseiro", três aceitaram a oração em tela e outro informante escreveu o seguinte comentário: "A sentença é um pouco estranha por causa do verbo *está*, eu diria *é* e não usaria o "*prestes*".]

(6) Esta tarde, sexta-feira da Paixão, o Cristo é mortal.
[Cinco falantes aceitaram a oração, mas destes cinco, marcaram o artigo antes da palavra *Cristo* e um marcou a locução adverbial *esta tarde*. Um informante rejeitou a oração. Um outro informante marcou a referida locução adverbial e modificou o segundo período *é mortal* para *está morto*. O oitavo informante comenta que a oração é somente "possível como pilhéria ou chiste"

(7) Esta tarde, graças à enchente, a nossa casa está lacustre.
[Um falante diz que a oração é possível "como pilhéria ou chiste", outro obtemperou que a oração tem um "efeito poético", outro marcou a locução adverbial e o adjetivo e escreveu *por causa de* acima da locução *graças a*. Para três informantes o adjetivo foi marcado. Dois informantes aceitaram a oração, mas destes dois, um comentou que preferia *alagada* em vez de *lacustre*.

Acreditamos que as paráfrases fornecidas para a "interpretação" das orações por parte de Azevedo são muito mais "naturais" do que as próprias orações. De todo modo, ficamos muito satisfeitos com o comentário final de Azevedo (p. 283)

Não obstante estes senões, a análise de S., simples e coerente pode prestar bons serviços num trabalho empírico de classificação dos adjetivos. O recenseador apresenta numa nota de rodapé uma sugestão para um aprofundamento do trabalho. Transcrevemos a referida nota na íntegra:

Não há por que imaginar que todos os falantes devam concordar sobre as possibilidades de ocorrência de cada adjetivo em cada uma das construções consideradas. Tal classificação é uma tarefa empírica, que poderia ser tentada com base nas técnicas elaboradas por Geoffrey N. Leech e W. J. Pepicello em "Semantic Versus Factual Knowledge: An Experimental Approach", *Papers from the Symposium on Limiting the Domain of Linguistics*, ed. D. Cohen (Milwaukee: Linguistics Dept, University of Wisconsin-Milwaukee, 1972), pags. 1-22.

Sobre a problemática de *ser* e *estar* apresentamos ainda outro trabalho intitulado:

"A Contrastive Generative Transformational Analysis of ser, estar, estar-ndo and be, be-ing: Theoretical Framework for Teaching Portuguese as a Foreign Language"

no seguinte congresso:

5º Congresso Internacional de Linguística Aplicada (AILA), Universidade de Montreal, Montreal, Canadá. 21-26 de agosto de 1978. (Doc. 11. 27)⁹

que foi subsequenteemente publicado na revista internacional com conselho editorial:

Studi Italiani di Linguistica Teórica ed Applicata (Silta), Anno IX, 1980, no. 2:239-254, Padova, Itália. (Doc. 8.20)

O referido trabalho nosso foi citado e comentado (pgs. 319-321) no

⁹ Gomes de Matos (1985:60) faz referência ao referido trabalho e ao Congresso no qual o mesmo foi lido. O Professor Gomes de Matos sempre divulga o trabalho dos colegas, prestando um grande serviço para os estudos lingüísticos no País. Vide Francisco Gomes de Matos, "Lado's Influence in Brazil", In: Kurt R. Jankowsky, *Scientific and Humanistic Dimension of Language*. Festrchrift for Robert Lado: Amsterdam: John Benjamins Publlishing Company, 1985.

artigo da autoria de Elisabete Ranchhod, intitulado " On the Support Verbs Ser and Estar in Portuguese", *Linguisticae Investigationes*, VII: 2: 317-353 (1983).

Como no caso de Azevedo (1981), Ranchhod (1983) apresenta na íntegra o nosso agrupamento (p.320) e comenta que "this analysis by Schmitz may be regarded as the most attractive, mas lamenta que não se têm meios para mostrar a eficácia da análise. No referido trabalho publicado na revista *Silta* (*Studi Italiani de Linguistica Teórica ed Applicata*) apresentamos, devido a limitações de espaço somente 27 diferentes adjetivos. Concordamos que este número é "only a small portion of the totality of Portuguese adjectives". Ranchhod (p. 321) remete o leitor a um outro trabalho. que, diga-se de passagem, é a única obra devotada ao estudo específico do adjetivo em língua portuguesa: João Malaca Casteleiro (1981), *Sintaxe Transformacional do Adjetivo*, Lisboa: INIC.

Vale a pena citar Malaca Casteleiro na íntegra:

Apesar de ser interessante, esta proposta é mais descritiva que explicativa. O mecanismo abstracto implica que os adjetivos tem de ser marcados no léxico (ênfase de Malaca Casteleiro), quanto à aceitação ou não das três propriedades em causa (ser e/ou estar e/ou progressivo). Ora só uma análise dos contextos de distribuição dos adjetivos pode levar a uma tal classificação. Este trabalho ainda não foi feito de forma exaustiva e sistemática. Schmitz (1976), por exemplo, apenas tem em conta estruturas do tipo SN V comp Adj; se, porém, tivermos em conta estruturas competitivas, como as que aqui analiso, a compatibilidade de certos adjetivos com os copulativos pode sofrer alterações. João Malaca Casteleiro, *Sintaxe Transformacional do Adjetivo*. Lisboa: Institutuo Nacional de Investigação Científica, 1981, p.

A respeito do problema de ser e estar seguido de adjetivos , Malaca Casteleiro (1981) conclui o seguinte:

Em suma, os verbos copulativos *ser* e *estar*, assim como os pseudo-copulativos, aguardam um estudo de fundo que só por si daria uma outra (ou mais) teses. (ênfase nossa). A contribuição que aqui dou para tal estudo não pode basear-se senão nas construções copulativas dos adjetivos predicativos.

Discordamos em parte de Malaca Casteleiro (1981), pois acreditamos que a nossa proposta no que diz respeito à ocorrência de *ser* e *estar* em orações predicativas é explicativa, pois a análise mostra que a maior parte dos adjetivos, isto é, os não-estativos ou dinâmicos (agentivos) ocorrem em orações precedidas de *ser*, *estar* e também *estar+sendo*. Os adjetivos estativos não ocorrem com *estar+sendo*. Mostramos também que as locuções adverbiais *esta tarde* não ocorrem em orações onde se tem o verbo *ser*: **João é*

curioso esta tarde.¹⁰

A nossa análise também é importante para o estudo do português como língua estrangeira. A análise da ocorrência de *ser* e *estar* em orações predicativas em quatro categorias se nos apresenta um agrupamento dos mesmos útil no ensino.

Acreditamos que o nosso agrupamento é explicativo, pois todos os adjetivos chamadas dinâmicos ou de ação (dynamic or activity verbs) podem ser precedidos em português com *ser*, *estar* ou *estando*. Quirk et al apresentam uma listagem significativa dos adjetivos dinâmicos e mostram a sua maior distribuição em comparação com os adjetivos estativos. Cumpre lembrar que mesmo os adjetivos estativos podem, em certos casos, ser usados como adjetivos dinâmicos. As categorias não são tão rígidas assim porque sempre o contexto ou situação que determina a significado:

Observe a distribuição dos adjetivos dinâmicos em contraste com os estativos segundo a apresentação de Quirk et al em (21)

I am being careful	*I am being tall
Be careful	* Be tall
What I did was to be careful	* What I did was to be tall
I persuaded her to be careful	* I persuaded her to be tall
I was careful only reluctantly	* I was tall only reluctantly
I was careful for my fiancée's sake	* I was tall for my fiancée's sake

O terceiro trabalho, voltado para o estudo de verbos dinâmicos/estativos e, em particular, a perífrase verbal com *estar sendo* + adjetivo em português e as construções "progressivas" se intitula:

"The Progressive Construction and Stative-ness in Brazilian Portuguese"

O referido trabalho foi submetido para apresentação no XI Linguistic Symposium on Romance Languages (University of Texas at San Antonio).

O trabalho em tela foi aceito para apresentação no referido simpósio (Doc. 11. 34) e a nossa participação no evento foi garantida graças a uma bolsa do CNPq. (processo: 40.1218.80). Como no caso das outras participações com apresentação de trabalho, o

¹⁰ R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech e J. Svartvik, *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman, 1972. afirmam que embora "adjectives are characteristically stative", muitos adjetivos podem ser vistos como dinâmicos. Os autores arrolam um número representativo dos mesmos, quantia essa nada insignificante.

dinheiro público investido em nossa pesquisa resultou também numa publicação no estrangeiro. O trabalho apresentado na Universidade de Texas (San Antonio) foi aceito como capítulo de livro para integrar o volume:

Current Research in Romance Languages, orgs. James P. Lantolf e Gerald Stone, Indiana University Linguistics Club, Bloomington, Indiana, EUA, 1982

1. O termo "progressivo" não somente se refere a estruturas sintáticas onde se tem o verbo *estar* seguido de um particípio presente. Um verbo no presente simples pode se referir à duração ou ao processo. No português do Brasil o presente simples pode ser usado " interchangeably, in some situations, with the progressive as (22-23), (24) and (25) indicate". (p. 156)

- A co-ocorrência opcional de um advérbio do progressivo em (26) é equivalente no significado à (27):

- 38

THE PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY

309 BURROWES BUILDING
UNIVERSITY PARK, PENNSYLVANIA 16802

College of the Liberal Arts
Linguistics Program

Area Code 814
865-6873

April 12, 1982

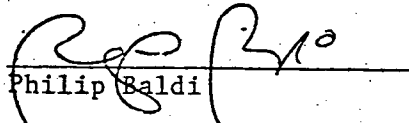
Department of Linguistics
Catholic University of Sao Paulo
Brooklin, Sao Paulo, S.P., Brazil

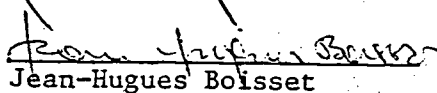
Gentlemen:

This letter certifies that John Robert Schmitz was present at the XII Linguistic Symposium on Romance Languages, held April 1-3, 1982 at The Pennsylvania State University, and that he read a paper entitled: 'Problems in the Analysis of Portuguese Participles in -do.'

It should be noted that abstracts for LSRL XII were reviewed anonymously and that only 31 of the 78 abstracts submitted were accepted for presentation.

Sincerely yours,


Philip Baldi


Jean-Hugues Boisset

Co-Directors, LSRL XII

ef

- (29) (a) João está sendo curioso esta tarde
(b) João está curioso esta tarde
(c) João é curioso
(d) *João é curioso esta tarde

2. O fato de que os verbos estativos de percepção e de cognição não ocorrem no progressivo em inglês não significa que esta restrição é uma característica universal do progressivo.

3. "Agency", isto é, a presença de um sujeito [+humano] ou [+animado] não deve ser considerada como uma característica universal do progressivo posto que ambas as línguas aceitam o progressivo em orações cujos sujeitos são não-agentivos.

4. Duração ou processo não são os únicos usos do progressivo no português do Brasil. Esta construção sintática é usada também para expressar ações repetidas ("habituality") e, em certos casos, futuridade.

Não encontramos até o momento uma resenha do volume editado por Lantolf e Stone. Seria interessante ouvir comentários a respeito de nosso trabalho pela comunidade lingüística. Aqui no Brasil, observamos que Ilari e Mantoanelli (1983) fizeram referência a nosso trabalho no artigo: Rodolfo Ilari e Ivonne Mantoanelli, "As Formas Progressivas do Português", *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, no. 5:27-60, 1983

O quarto trabalho, também um desdobramento ou "filhote" da tese de doutoramento se intitula:

"Problems in the Analysis of Portuguese Participles in -DO"

Esse trabalho foi aceito para ser apresentado no seguinte evento:

XII Simpósio Anual de Lingüística Românica, Pennsylvania State University, State College, Penn. 01-03 de abril de 1982. (Doc. 11. 41

É realmente desagradável fazer os próprios encômios, mas realmente ficamos muito honrados (orgulhosos, no bom sentido) de nosso trabalho ter sido escolhido para apresentação no evento, pois sabemos que o processo seletivo é bastante rigoroso com mais de 10 avaliadores pois segundo a carta dos organizadores do simpósio somente 31 dos 78 trabalhos (Vide fotocópia da carta) foram devidamente aceitos para apresentação. De fato, este foi um momento muito feliz na nossa carreira.

O trabalho também foi submetido a uma segunda seleção durante o ano após o evento para eventual publicação. Ficamos também muito satisfeitos com a aceitação do trabalho como capítulo de livro no volume. Cumpre também observar que, além dos 31 trabalhos aceitos,

houve quatro conferências de professores convidados. Dos 35 trabalhos apresentados (conferências e comunicações) 31 foram devidamente publicados e o nosso consta entre os que foram aceitos para publicação no livro:

Papers from the XII Linguistic Symposium on Romance Languages. 549-564. Philip Baldi, ed. Amsterdam: John Benjamins, 1984. (Doc. 8.24)

Cumpre observar que o CNPq nos outorgou uma bolsa para a apresentação do trabalho e mais uma vez o investimento de dinheiro público resultou na publicação do trabalho no estrangeiro.

Ao contrário do argumento proposto por Pimenta Bueno (1979) que verbos não são marcados por gênero em português, mostramos que, em certos casos, algumas formas verbais aceitam gênero como no português clássico (30) e modernamente na obra *O Coronel e o Lobisomem* de José Cândido de Carvalho (31):

- (30) Porém já cinco Sóis **eram passados**
Que dali nos partíamos, cortando
Os mares nunca de outrem navegados,

Luís de Camões, *Os Lusíadas*
Canto V, (37-39)

No trecho retirado d' *Os Lusíadas*, a forma verbal **eram passados** concorda em número e gênero com o sujeito **Sóis**, sendo equivalente ao tempo chamado "pretérito mais que perfeito composto" (**tinham passado**).

- (31) (a) Uma semana não **era decorrida** estando eu na compra de um cavalo passarinho..... (p. 20) (havia decorrido, tinha decorrido, decorreria)
(b) Vi que era chegada a hora de despachar o bichão. (p. 12) (havia chegado, tinha chegado, chegara)
(c) Mesmo assim, uma quinzena não **era passada**.... (p. 219) (havia passado, tinha passado, passara)

Sugerimos neste trabalho que a ambigüidade de algumas formas V-do em português se deve a fatores semânticos e também sintáticos. Na oração (33) o adjetivo **alto** é semanticamente ambíguo ao passo que na oração (34) a forma **educado** é ambígua entre uma leitura adjetivo e uma verbal:

- (33) Juca está alto.

leitura (a): Juca é de grande extensão vertical (para a sua idade

leitura (b): Juca está embriagado

- (34) Evaldo está sendo educado

leitura (a): Evaldo está sendo cortês

leitura (b): Evaldo está sendo educado por alguém =
Alguém está educando Evaldo

Neste trabalho chegamos a sugerir o seguinte agrupamento das formas V-do em português:

(i) Há formas V-do que funcionam somente como verbos como lembrado na oração (33):

(35) Paulo está sendo lembrado

(ii) Há formas V-do que funcionam como adjetivo ou verbo como convencido na oração (34):

(36) Carlos está sendo convencido

(iii) Há formas V-do que são intermediárias entre adjetivo e adjetivo como entristecido em (35):

(37) (a) O menino está entristecido
(b) * O menino é entristecido

(iv) Há formas V-do que funcionam como adjetivos e os mesmos "... are a rich source for the development of adjective meaning, especially in informal registers." (p. 562). Alguns dos adjetivos são arrolados em (36):

(38) chegado, enxerido, estourado, fingido, gozado, oferecido, safado, ousado, levado.

Acreditamos que esta é a principal contribuição do nosso artigo para a descrição do português.

A importância da série de conferências intitulada "Linguistic Symposium on Romance Languages" (LSRL) e a publicação dos trabalhos por editoras de prestígio pode ser também atestada pelo espaço alocado em revistas científicas para resenhas dos livros devidamente publicados. Frank Nuessel (1985) numa resenha do referido volume (*Língua*, vol. 65, no 1/2, janeiro) comenta nestes termos:

"... the Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL) has become a significant annual linguistic forum in which well-established and emerging scholars of the Romance Languages may present state-of-the art research reports that often influence future scholarship."

Com respeito a nosso trabalho, Nuessel (p. 172) tece os seguintes comentários:

"In Chapter 29 (Problems in the Analysis of Portuguese participles in -do, pp. 549-564), John Robert Schmitz reviews many of the previous analyses of the Portuguese past participle with *ser* and *estar* (e.g. Azevedo (1974), Brakel (1976) within the theoretical framework of Wasow (1977). In essence, this study synthesizes and focuses attention on the primary issues of this syntagm without resolution."

Concordamos com Nuessel que a descrição e também a explicação (definitiva?) para as formas V-do em português ainda não foram elaboradas. Todavia, julgamos o agrupamento proposto, embora descritivo, uma possível resolução. Observa-se os exemplos acima (39-41).

A referida coletânea também foi resenhada por Rebecca Posner.

O nosso trabalho foi citado também na bibliografia (p. 198) no livro intitulado *Uma Gramática de Valências para o Português* (1996) da autoria de Francisco da Silva Borba (São Paulo: Editora Ática). Borba arrola o nosso artigo mas não o comenta no decorrer do trabalho.

Nem sempre os nossos trabalhos publicados no estrangeiro são citados ou comentados no Brasil. Este problema se deve ao fato de que nem todas as bibliotecas estão devidamente atualizadas. Os livros publicados são caros. O volume no qual o nosso artigo foi publicado custa US 60.00, um preço elevado para o poder público. Por este motivo, tentamos publicar vários trabalhos nos simpósios do GEL ou reuniões do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo.

Um trabalho nosso ligado ao mesmo tema foi publicado nos Anais do GEL:

"Os Particípios Passados em -DO em Português", Estudos Lingüísticos, XXXVI Seminário do GEL, 1989, Anais de Seminários do GEL, 586-593, São Paulo, S.P. (Doc. 8. 42)

foi citado e comentado na dissertação de mestrado intitulada:

"As Formas V-Do em Português do Brasil: Características Sintáticas e Semânticas", da autoria de Acísio Magno Gomes Pires, (orientação: Lúcia Maria Pinheiro Lobato) (Doc. 14. 113)

Esta publicação no Anais de Seminários do GEL foi o critério usado para a nossa indicação como membro da banca examinadora do pós-graduando acima citado.

Comentaremos este trabalho mais a fundo na parte 4 (secção D), pois o referido artigo está mais voltado ao ensino/aprendizagem

de língua materna.

"The Linguistic Flexibility of a A Gente in Portuguese", *Hispania*, Vol. 56, No. 3: 639-644 (setembro), 1973. (Doc. 8. 11)

Este trabalho, também publicado na revista *Hispania*, não foi comentado por nenhum leitor da referida revista. Lamentamos este fato, pois é um dos trabalhos de que mais gostamos e que nos proporcionou uma grande satisfação intelectual. Gostaríamos de elaborar uma versão em língua portuguesa, pois a expressão *a gente* nem sempre mereceu muita atenção por parte dos gramáticos tradicionais e dos linguistas. A motivação para o estudo se deve à alta frequência da forma *a gente* no português, especialmente na língua oral. Todavia, o cotejo da bibliografia consultada mostra que a forma *a gente* ocorre também na língua escrita, em particular a literatura por parte de "bons autores" como Visconde de Taunay, Machado de Assis, Aluísio de Azevedo, Graciliano Ramos, Guimarães Rosa, Ferreira de Castro e Fernando Namora.

A contribuição principal deste trabalho é a análise da forma *a gente* em sete diferentes grupos:

(i) Como substantivo

- (39) *a gente* rica, *a gente* do mar, há *gente* trabalhando,
tem *gente* prá chucu

(ii) Como adjetivo

- (40) *gente* que não é *gente*= boa
= decemte
= educada
= humana

- (41) você também é *gente*= você também já é grande, maior.

(iii) Como pronome reto

- (42) *a gente* não se esquece nunca a terra em que nasceu,
concluiu êle com um suspiro. (Machado de Assis, *O alientista*, p. 83)

(iv) Como pronome oblíquo

- (43) *a* portanto, aquilo bronze zoava fora do rol,
transtorna *a gente*. (Rosa, *No Urubuquãquã no Pinhém*, "Corpo de baile", p. 47.

(iv) Como pronome preposicional

(44) Bebina. despeça-se da gente! (Aluísio de Azevedo, *O Mulato*, p. 109)

(iv) Como pronome possessivo

(45) coisa da gente= coisa nossa

(v) Como pronome indefinido ou substituto de se

(46) Morre-se de fome= a gente morre de fome

Além de apresentar uma descrição lingüística destas formas que tem sido esquecidas pelas gramáticas de referência e também pelos livros didáticos, concluímos o seguinte:

"A gente provides an additional linguistic choice for the speaker, helping to relieve the speaker or speakers of specific individual responsibility for the statement or action. This view is supported by Belo Galvão who states that the word *a gente*: "serve, muitas vezes de afastar de quem fala uma idéia, sentimento ou situação incômoda, desagradável ou importuna." (Jesus Belo Galvão, *Língua expressão artística*. (Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira, S. A.. 1967, p. 184.

"Alguns Comentários sobre o verbo apanhar, *Estudos Lingüísticos*. XII Anais de Seminários do GEL, 336-343, Lins, 1986. (Doc. 8.33)

Antes de comentar este trabalho, gostaríamos de fazer uma referência ao GEL (Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo), pois este memorial não seria um verdadeiro "memorial" se não mencionássemos o GEL e a nossa contribuição para com este grupo tão importante na formação, incentivo e crescimento dos estudos lingüísticos no Estado de São Paulo. Lembramo-nos da primeira reunião do GEL a que assistimos em 1971 graças à indicação da Professora Rita de Cássia Cêntola, professora da PUC-SP e também aluna nossa em vários cursos no bojo do Programa de LAEL da PUC-SP. O nosso currículo acusa a participação com apresentação de 13 trabalhos (comunicação, mesa redonda, conferências e palestras) e 4 participações sem participação,

A contribuição mais importante do referido trabalho traz uma reflexão sobre os termos (i) transitivo, (ii) transitivo-predicativo, (iii) intransitivo que não apresentam uma descrição adequada do comportamento lingüístico dos vários usos do verbo *apanhar*, pois nas orações em

- (47) (a) João apanhou as flores
(b) João apanhou um resfriado
(c) João apanhou dos marginais

João em (a) é agente, em (b) João é experienciador e em (c) caso paciente ou objeto.

Devotamos dois trabalhos ao estudo de prefixação e os verbos parassintéticos em português (Docs. 8. 32 e 8. 57)

(i) "Os Verbos Parassintéticos em a-, em, e des- em Português", *Estudos Lingüísticos*, XIII Anais de Seminários do GEL, 341-348, Araraquara, 1986. (Doc. 8.32)

"A existência de verbos em português sem prefixos tais como *bocar, campar, cortinar, martelar, parafusar, pedrar, rugar, tarraxar, terrar*, baseados respetivamente nos substantivos *boca, campo, cortina, martelo, parafuso, pedra, ruga, tarraxa, terra* motiva a minha análise dos mesmos em verbos denominais e não em parassintéticos, pois seguindo a definição de Menéndez Pidal, estes verbos realmente não são parassintéticos, pois o critério para parassíntese é a criação de uma palavra nova como no caso de *desalmado, ensolado, enluarado* onde não se tem formas como **ensolar, *enluarar, *solarado* e **luarado*.

(ii) "Alguns Comentários sobre Prefixação em Português", 279-287. In: Mara Sofia Zanutto de Paschoal e Maria Antonieta Alba Celani, orgs. *Lingüística Aplicada* (da aplicação de lingüística à lingüística transdisciplinar). São Paulo: EDUC, 1992. (Doc. 8.57)

Transcrevemos a seguir algumas das conclusões do trabalho em epígrafe:

O prefixo *des-* com o significado de "ação contrária" é produtivo na formação de verbos reversíveis, tais como *desligar, desenterrar* e *desafear*.

Três prefixos diferentes, a saber, *des-*, *de-* e *es-* com o significado de "separação", precedem somente bases (raízes) nominais, tais como *desnatar, depenar, despedaçar/espedaçar*, formando assim verbos privativos.

Os prefixos *a-*, e *en-/em* (com o significado de "movimento para dentro") precedem bases (raízes) nominais, tais como *abornalar/ embornalar*, formando verbos ablativos. A adjunção do prefixo *des-* e estes verbos faz com que os mesmos se assemelhem aos verbos reversíveis e aos privativos; todavia, no caso dos reversíveis e ablativos, o objeto é afetado pela ação do verbo, ao passo que no caso dos privativos algum elemento é tirado do próprio objeto.

Ainda outro trabalho ligado à prefixação é o artigo:

"Alguns Problemas na Análise dos Particípios Passados Prefixados em -Un-", Estudos Lingüísticos. VII Anais de Seminários do GEL, 251-240, Assis, 1984. (Doc 8. 27)

No referido trabalho apresentamos seis argumentos para afirmar que "... alguns particípios em un- chamados os "unpassivies" não devem ser analisados como passivas (p.232). À guisa de explicitação apresentaremos um dos argumentos neste relato de atividades:

"Um problema para uma análise transformacional da passiva em inglês é a existência de particípios passados prefixados com un- que não possuem uma forma infinitiva tais como unreport "prefixo negativo (doravante neg. pref.) + divulgar, uncollect "neg. pref. + recolher." (Siegel (1973) argumenta que as estruturas em (1)

The president's blunder was unreported (in the press).
" o erro do presidente não foi noticiado pela imprensa"
(1a)

The garbage went uncollected.
" O lixo não ficou (foi) recolhido" (1b)

O primeiro argumento contra a análise passiva de Siegel é o fato de não haver em inglês sentenças na voz ativa que correspondem às sentenças em (1) acima. Observa-se, por exemplo, a agramaticalidade das sentenças em (2):

*The press unreported the president's blunder.
" A imprensa neg. prf.+divulgou o erro do presidente" (2a)

*Someone uncollected the garbage.
Alguém neg.prf. +recolheu o lixo" (2b)

Cumpre dizer que lamentamos não ter recebido nenhum comentário a respeito deste artigo. Lamentamos também não ter tido o tempo de submeter o trabalho em inglês para uma revista com o intuito de: (i) ver se for aceito ou não e (ii) e se for publicado mesmo, quais críticas seriam feitas? O GEL poderia pensar numa sistemática de réplica aos trabalhos publicados.

O trabalho publicado na revista *Herança Judaica* foi solicitado pela Diretoria da Associação B'nai Brith de São Paulo graças a indicação pela parte da Dra. Nancy Rosenshen da cadeira de língua hebraica da USP.

"O Iídiche: Língua Viva ou Morta?, *Herança Judaica* (B'nai Brith) no. 75:13-15 (agosto), 1989. (Doc. 8.44)

Neste trabalho fizemos a seguinte colocação:

A Língua iídiche precisa ser visto no contexto da "interlingüística judaica, termo esse utilizado pelo especialista em línguas judaicas, Paul Wexler, "Jewish Interlingüística Facts and Conceptual Framework", (*Language*, 57, no. 1, 1981) (p. 12)

A nossa conclusão no trabalho é do seguinte teor:

Seria, a meu ver, lamentável que estas línguas judaicas. principalmente o iídiche, caíssem em desuso. (p. 13)

Não podemos deixar de comentar dois trabalhos apresentados no âmbito do GEL a respeito do romance *O Coronel e o Lobisomem* da autoria de José Cândido de Carvalho.

A leitura d'*O Coronel e o Lobisomem* se deve a nossa participação no Concurso Vestibular Mapofei na qualidade de membro da Banca de Português. Numa das provas escolhemos em conjunto com os outros colegas da Banca um trecho do romance de José Cândido e a referida escolha motiva a nossa leitura do romance e subsequente elaboração de dois trabalhos (**Docs. 8.26 e 8. 27**) a respeito.

"Referências à Natureza no Romance O Coronel e o Lobisomem de José Cândido de Carvalho", *Estudos Lingüísticos*. VIII Anais de Seminários do GEL, 251-259, Assis, 1984. (**Doc. 8.26**)

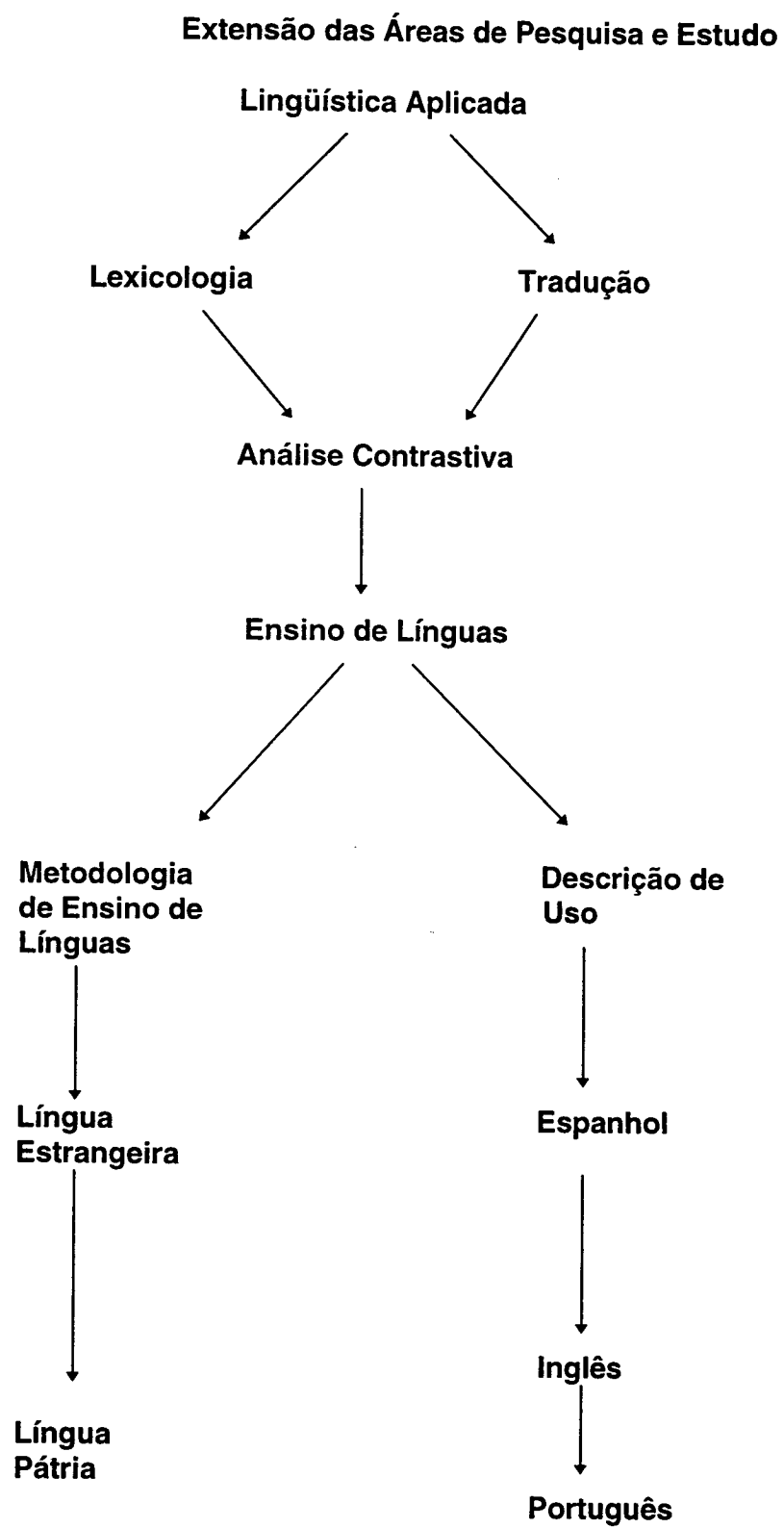
"A Linguagem D'O Coronel e o Lobisomem de José Cândido de Carvalho", *Estudos Lingüísticos*, IX Anais de Seminários do GEL, Batatais, 57-60, 1984. (**Doc. 8.25**)

Segundo Rachel de Queiroz, *O Coronel e o Lobisomem* é realmente uma contribuição à renovação da língua portuguesa. Nas suas palavras:

As grandezas e maravilhas da terra fluminense são utilizadas como recursos para comparar as particularidades do campo com certas qualidades de personagens (p. 252).

Transcrevemos a seguir um trecho de nosso trabalho (**Doc. 8. 26**):

Tudo no romance está intimamente envolvido com a natureza. A passagem do tempo, a hora do dia, as condições meteorológicas, inclusive as emoções e sentimentos das pessoas tais como, o amor, o ódio, a coragem, a alegria, a lealdade e o medo são veiculadas através de referência à natureza. Esta



figura

caraterística presta uma consistência interna à obra.

hora exata mencionada

" Já a noite era de dez horas e o luar a prumo no centro" (p. 150).

(ii) hora aproximada inferida pelo conhecimento do mundo

" Na hora em que o fresco da manhã começa a desembuchar" (p. 126)

Em vez de se referir à passagem de meses e anos em termos de começo, meio e fim, partes do corpo animal ou humano são utilizados para especificar aproximadamente o período específico:

período de tempo: começo, meio e fim

"Na boquinha da noite" (p. 161)

"No cotovelo da tarde" (p. 292)

O vento de fato desempenha um papel muito importante no romance, pois o vento traz azar e doença:

" O vento de desgraça também havia soprado em sua janela..." (p. 267)

" Por cima dessa tristeza, um vento de meu caráter mexeu em certas mazelas do que sou portador" (p. 64)

No segundo trabalho sobre a obra de José Cândido de Carvalho, fizemos uma série de comentários sobre a linguagem do referido romance:

O discurso do romance é uma mistura de elementos formais e populares. Ao lado de palavras próprias de um registro formal como se vê em (1):

(1) obtemperar (p. 15, 365, 48, 293), asseverar (p. 37,38), desplante (p. 8), deliberar (p. 8), inquirir (p. 5), aquilatar (p. 33), pecúnia (p. 278), destampatório (p. 293) há também palavras populares, algumas bastante criativas tais como *talqualmente*, ocorre com muita frequência (. 37, 46, 105, 272), *patrasmente* (p. 271), *apenasmente* (p., 255) e *emboramente* (p. 18).

Antes de prosseguirmos com o relato de nossos pesquisas através dos anos, cumpre situar o nosso trabalho. O fio condutor das nossas reflexões tem sido sempre o ensino inserido na área Lingüística Aplicada com várias vertentes (Vide Figura 1). Na próxima parte,

comentaremos a consolidação dos estudos e descreveremos a nossa atuação nos campos de (a) lexicologia, (b) tradução, (c) ensino e aprendizagem de língua materna e (d) ensino e aprendizagem de língua estrangeira.

(4) Consolidação dos Estudos: Áreas de Atuação

Esta parte do memorial esta dividida em cinco (5) secções. Na primeira descreveremos a nossa atuação em lexicografia e lexicologia. Na segunda, relataremos o nosso trabalho no campo de tradução. Na terceira, faremos um pequeno "intervalo" para refletir sobre a nossa caminhada. Na quarta, teceremos comentários sobre a contribuição à área de ensino/aprendizagem de língua materna. Na última secção desta parte, relataremos as nossas atividades voltadas para o ensino/aprendizagem de língua estrangeira.

(A) Atuação na Área de Lexicografia

Acreditamos que a fascinação com os dicionários se deve ao interesse por parte de nossos pais para com todo tipo de obra de referência. O nosso pai gostava muito do léxico do inglês e se gabava de possuir um excelente vocabulário. A nossa mãe, professora de datilografia e de taquigrafia (Pittman e Gregg), também era amiga de palavras e expressões voltadas para o comércio e a indústria.

Na qualidade de professor de espanhol, adquirimos um bom número de dicionários da referida língua e mais tarde de dicionários especializados na área de lingüística. Comentaremos pormenorizadamente um contato com o *Dicionário de Lingüística* de Dubois na secção deste memorial devotada a nossa atuação na área de tradução. (Doc. 8.15)

O currículo acusa a elaboração de 18 trabalhos, um total de 16 publicados que consistem em 13 artigos em Anais de Congresso (um no estrangeiro) e duas (3) resenhas, além de dois trabalhos submetidos para publicação em Anais de Congresso, um no exterior e o outro no Brasil.

Estamos selecionando dez (10) destes trabalhos para integrar um volume devotado à lexicografia, em particular, à lexicografia brasileira. O volume tem por título:

Dicionários e Ensino: Rumos da Lexicografia Brasileira (9. B. 02)

O referido trabalho está no momento em fase de revisão e ampliação de alguns dos artigos.

Elaboramos também um dicionário especializado devotado ao estudo de epônimos intitulado: *Dicionário de Epônimos da Língua Portuguesa*. (Doc. 9. B. 1). No prefácio do referido trabalho, escrevemos:

O epônimo surge propositadamente porque um usuário específico lança mão do nome de uma pessoa, um lugar ou de coisa a fim de

preencher uma lacuna no seu vocabulário pessoal. Daí se vê que o uso do epônimo satisfaz uma necessidade lingüística sentida por parte do falante do idioma. Os epônimos incluem os antropônimos (bolívar, boêmio, braille) e também os topônimos burgundi, calicó e conhaque.

No referido projeto identificamos e elaboramos definições para mais de 300 termos eponômicos usados em português. Alguns exemplos retirados da letra *b* são: babel (torre de _____), babilônico, Babinksi (reflexo de _____), bacana, baioneta, balcanização, balzaquiana, baquelite, barroco, batista, bauru, Beaufort (escala de _____), beirute, bechamel (molho de _____) e muitos outros.

Elaboramos em conjunto com o colega José Carlos Pais de Almeida Filho um trabalho intitulado " Glossário de Lingüística Aplicada (Inglês-Português/ Português-Inglês". O glossário reúne de aproximadamente 3.500 termos retirados da literatura especializada nos campos de lingüística, lingüística aplicada, tradução, aquisição de segunda e língua estrangeira, estatística, planejamento de cursos, sociolingüística e psicolingüística. Eis uma amostra de alguns termos arrolados no referido glossário:

Termos retirados do projeto " Glossário de Termos de Lingüística Aplicada" | *degl*

gramática pivô (pivot grammar)
gramática pedagógica (pedagogic grammar)
gramática gerativo-transformacional (gen.transf.grammar)
gramática relacional (relational grammar)
gramática de estória (story grammar)
gramática gerativa (generative grammar)
gramática normativa (normative grammar)
gramática sistêmica (systemic grammar)
gramática dos casos (case grammar)
gramática universal (universal grammar)
gramática especulativa (speculative grammar)
gramática descritiva (descriptive grammar)
gramática transformacional (transformational grammar)
gramática erudita (erudite grammar)
gramática gerativo-transformacional (transf.-generative gr.)
gramática supletiva (remedial grammar)
gramática prescritiva (prescriptive grammar)
gramática tradicional (traditional grammar)
gramática pedagógica (pedagogical grammar)
gramática do desempenho (performance grammar)
gramatical (grammatical)
gramaticalidade (grammaticality)
gramáticas de consulta (reference grammars)
gramáticos de Port-Royal (Port Royal Grammarians)

{ O referido glossário é ainda uma primeira fase desta pesquisa, pois pretendemos, se Deus quiser, elaborar um dicionário pleno com a colaboração dos colegas Marilda Cavalcanti, Maria José Coracini, e José Carlos de Almeida Filho.

Orientamos dois trabalhos de grau sobre dicionários, um de doutoramento e outro de mestrado:

Tese de Doutorado, Universidade Estadual Paulista, 12 de abril de 1996, Vera Lúcia do Amaral, "Análise Crítica de Dicionários Escolares Bilingües Espanhol-Português: Uma Reflexão Teórica e Prática" (Doc. 10.23)

Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista, 24 de março de 1997, Regiani Aparecida Santos Zacarias, "Lexicografia e Ensino de Línguas: Estudo das Estratégias de Utilização dos Dicionários por Alunos Brasileiros na Aprendizagem de Inglês como Língua Estrangeira" (Doc. 10. 24)

Faremos referência a algumas das 25 (dissertações e teses) orientadas e devidamente defendidas, pois a própria orientação nos exigia bastante tempo e em certos casos, muita aflição devido ao fato de que nem todos os orientandos preocupavam-se com o prazo de terminar o trabalho.

A tese de doutoramento de Vera Lúcia Amaral em suas próprias palavras:

Presentamos, por tanto, el análisis de seis diccionarios bilingües producidos en Brasil en los últimos cincuenta anos, que arrancan de um corpus inicial de cuarenta y seis diccionarios (dicisiete español-portugués; once portugués-español y dieiocho español-portugués/ portugués-español, em cuyo perfil están incluídas las características de semasiólogo (término-> noción), escolar, normativo y descriptivo, con voces alistadas en orden alfabético.

Vera Lucia se mostrou bastante independente e elaborou duas partes da tese de grande utilidade para a recuperação da memória do ensino de espanhol no Brasil com uma reflexão sobre a contribuição de Idel Becker à lexicologia bilingüe e também a de Hamilcar de Garcia.

Regiani A.S. Zacharias, na dissertação de mestrado, estudou as estratégias utilizadas pelos aprendizes brasileiros no uso de dicionários bilingües e monolingües (dicionário de aprendizes) e confirmou que os alunos aproveitam mais quando sabem manipular o dicionário, isto é, quando sabem como e onde procurar determinado vocábulo.

Relacionamos os trabalhos pertinentes para debate e identificação eventual de ainda outras reflexões:

Trabalho 1: [Artigo em revista nacional]

"A Rotulação de Itens Lexicais Supostamente Giriáticos em Dicionários de Língua Portuguesa: Um Estudo Comparativo", *Cadernos PUC*, no. 5:41-72, EDUC/Cortez Editora, 1980. (Doc. 8.21)

O referido artigo intitulado " A Rotulação de Itens Supostamente Giriáticos em Dicionários de Língua Portuguesa: Um Estudo Comparativo" evidencia a nossa preocupação com a problemática da rotulação em geral por parte dos dicionários. O que nos inquietou

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

São Paulo, 4/9/80

Prezado John:

Recebi e li com prazer seu estudo sobre gíria, publicado na Linguística (5).

Acho, de fato, que esse problema de se definir um termo como gíria ou não é, de fato, importante. Talvez, na maioria dos casos, a gíria funcionasse como uma marca temporária de certos termos. E nesse sentido vai bem a classificação que você menciona de Gleason em gíria e ex-gíria.

Eu costumo para esses casos distribuir as gírias em várias espécies (marginal, universitária, do futebol etc), reservando para a denominação de gíria comum os termos que se popularizam e perdem seu signo de grupo. Não sei se estou certo, mas ainda acho que a única variável que se pode controlar nesse tipo de pesquisa seria o caráter criptológico do termo gírico e sua marca grupal.

A propósito de seu trabalho tive algumas dúvidas e as coloco aqui, com inteira liberdade, porque conheço seu espírito científico e sei que você não se incomodará se elas não lhe parecerem pertinentes. Por exemplo:-

1. Para tal estudo, não seria, talvez, melhor limitar a escolha dos dicionários a um tempo menor, considerando o caráter efêmero da maioria dos termos gíricos?
2. Como trabalhar com um dicionário de 1911 (Cândido Figueiredo) e um Aurélio (1975), na análise de termos como coroa, de existência bem recente, ou mesmo mandar brasa e outros?
3. Considerando-se que gíria para os autores portugueses tem o significado de calão para nós (V. Dicionário de Albino Lapa) e considerando-se que esse tipo de linguagem é muito limitado no espaço e no tempo, seria conveniente misturar autores portugueses e brasileiros?
4. Seria possível colocar no corpus uma expressão como encher o saco como gíria, sabendo-se que tal expressão até bem pouco tempo se incluía na linguagem obscena? Poderia tal expressão constar de um dicionário como o de Laudelino Freire ou Moraes como gíria ou era de esperar-se que só poderia aparecer como linguagem chula?
5. Não seria preferível repensar um corpus para o trabalho, mais limitado no tempo e espaço, que não incluisse pala-

no momento de elaborar o trabalho (e ainda nos inquieta é o fato de que nenhum dicionário de língua portuguesa explicita o critério para rotulação dos verbetes registrados) foi a falta de explicação no que diz respeito aos rótulos usados.

Tivemos a honra de receber comentários a respeito do referido artigo por parte do colega Professor Dr. Dino Preti em carta 4 de setembro de 1980 (vide a mesma). Extraviamos a nossa resposta ao distinto professor mas não é difícil recordar os argumentos da nossa réplica.

(i) O Professor concorda conosco que o termo *gíria* funcionasse com uma marca temporária em gíria e ex-gíria segundo a colocação de Gleason. Concordamos com Preti que a marca "grupál" para o termo *gíria* caracteriza bem o referido termo. Todavia, o referido marca descreve o seu uso no início das interações lingüísticas. As *gírias* consideradas de *gíria comum* perderam a sua indentificação com um grupo específico.

(ii) O Professor pergunta se não teria sido melhor "limitar a escolha dos dicionários a um tempo menor, considerando o caráter efêmero dos termos gíricos?" Foi realmente a nossa intenção verificar através de consulta aos dicionários se os supostos termos foram devidamente registrados e se constarem, quando foram realmente reconhecidos e dicionarizados.

(iii) O Professor pergunta como "trabalhar com um dicionário de 1911 (Cândido Figueiredo) e um Aurélio (1975), na análise de termos como coroa, de existência bem recente, ou mesmo mandar brasa e outros?" Foi a nossa intenção abordar os dicionários empiricamente sem pressupor que um determinado termo seja "bem recente" ou não. Também na qualidade de estrangeiro queríamos ter um certo cuidado e por este motivo deixamos os dicionários consultados "falarem".

(iii) O Professor pergunta se seria conveniente misturar autores portugueses e brasileiros. Queríamos averiguar se os dicionaristas portugueses registraram termos brasileiros e a pesquisa mostrou que não houve intercâmbio pelo menos no que diz respeito às palavras consideradas *gíria*.

(iv) O Professor pergunta porque colocamos a expressão *encher o saco* no corpus como *gíria* "sabendo-se que tal expressão até bem pouco tempo se incluía na linguagem obscena". O fato de estar incluída na linguagem obscena não elimina a condição da palavra ser considerada como *gíria*. Foi importante verificar se uma determinada palavra constasse como *gíria* ou como "linguagem chula". A nosso ver a expressão *encher o saco* poderia ser igualmente rotulada de "gíria" e também de "chula". Hoje não me parece ser um termo "chulo", pois as nossas sensibilidades e valores têm mudado bastante nos últimos trinta anos.

(v) O Professor pergunta se não seria melhor repensar um

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

-2-

bras como beita, forrobodó, praticamente, hoje, ,
arcaísmos?

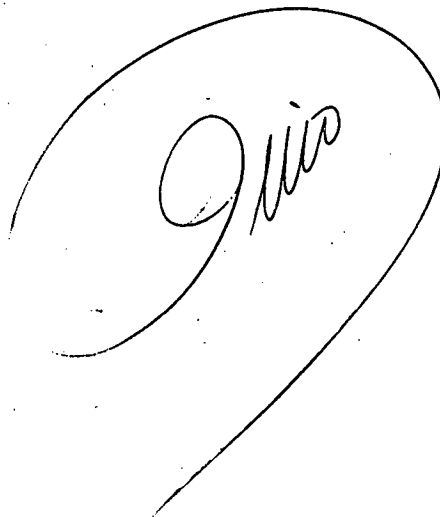
etc.

Acho muito boas algumas de suas idéias no sentido de que os dicionaristas fizessem constantemente uma revisão dos rótulos usados nos dicionários, porque as palavras perdem suas marcas. Além disso, a crítica que você apresenta à mistura dos rótulos (popular, plebeísmo, familiar etc) me parece muito bem lembrada.

Em geral, posso dizer-lhe que gostei de seu trabalho e fiquei muito satisfeito em recebê-lo.

Estou de partida para a Europa, na próxima semana, em viagem...turística (felizmente!). Devo voltar em novembro. Terei prazer em conversar com você novamente sobre o assunto.

Receba o abraço do amigo, à disposição,



FFLCH da USP
Caixa Postal, 8105
01000 - São Paulo - SP

corpus para o trabalho, "mais limitado no tempo e espaço, que não incluísse palavras como *baita* e *forrobodó*, praticamente, hoje, arcaísmos? O problema aqui é que o Professor está rotulando os vocábulos. Todos os usuários têm direito de opinar e rotular palavras mas acreditamos que a rotulação de itens lexicais precisa ser feita com critérios e também com a participação de diferentes usuários do idioma. O mais importante, todavia, é a explicitação dos critérios usados para a rotulação de vocábulos por parte dos dicionários. Ouvimos os nossos filhos falarem o vocábulo *baita* freqüentemente.

Apresentamos as nossas conclusões às páginas 70-71 do referido trabalho:

(i) O rótulo "gíria" seria reservado para itens que, na opinião de um grupo de consultores sobre uso lingüístico, nos moldes do *American Heritage Dictionary of the English Language*, não são usados ".... por todas as camadas sociais (cf. Aurélio, p. 681).

(ii) Seria conveniente que os itens marcados como "gíria" pelos dicionários fossem revistos periodicamente.

(iii) Seria aconselhável que os dicionários incluíssem um apêndice de palavras novas, isto é, palavras ainda não consagrados pelo uso escrito e, por isso, em vias de dicionarização.

Cumpramos dizer que contribuimos um neologismo para a língua portuguesa com o vocábulo *giriático* que parece ter escapado dos leitores (anônimos e os não-anônimos). Pedimos desculpa pelo lapso, mas para dizer a verdade preferimos "giriático" a *gírigo*. Mas como Guimarães Rosa afirma: " Pães, pãos questão de opiniões".

Ficamos muito satisfeitos com os comentários do Professor Preti, pois pouca gente realmente se dispõe a ler os nossos trabalhos e comentá-los numa postura acadêmica.

Ficamos também honrados com o convite de integrar a Banca Examinadora de uma dissertação de doutoramento sobre o tema e problemática de gíria em língua portuguesa:

Defesa de Tese de Doutorado, Universidade Estadual Paulista (Campus de Assis), Ana Rosa Gomes Cabello, " Gíria: A Decodificação do Signo", orientação: Manuel Dias Martins (Doc. 14.55)

Acreditamos que o convite se deve ao fato de haveremos elaborado trabalho sobre a questão de gíria.

Trabalho 2: [Artigo em anais de Congresso Nacional]

"Suggestions for Improving Bilingual Dictionaries of English and Portuguese" *Anais V ENPULI*. Vol. II: 384-400. (17 a 22 de julho e 1983), São Paulo: PUC-SP, 1984. (Doc. 8.29)

Este trabalho poderia ser comentado na outra secção intitulada "Atuação na Área de Ensino de Línguas", mas optamos por comentar nesta parte com os trabalhos voltados para a lexicografia. Apresentamos as seis conclusões retiradas da página 396 que julgamos serem as principais contribuições da reflexão:

"1. Bilingual entries written in terms of word-to-word equivalents are of little value to dictionary users. For example, the Webster's Portuguese-English Dictionary gives English marmelade for the Portuguese marmelada.

2. Model sentences in English with corresponding sentences in Portuguese would be a useful addition to many of the bilingual dictionaries consulted.

3. The use of synonyms and antonyms as observed in the Dicionário Inglês-Português would contribute to the improvement of many bilingual dictionaries examined in this study.

4. Dictionary entries with no explanation or definition are of little value for the user of the dictionary who does not know the meaning of a particular word. If, for example, the Brazilian user comes across the English word sinecure and desires to know its meaning and consults a bilingual dictionary that only gives the equivalent word in Portuguese---- sinecura, this user will not be well served.

5. Greater care should be taken with the handling of deceptive cognates in bilingual dictionaries.

6. Criteria for dictionary labels should be explained in a preface and usage labels such as "slang", "informal", "colloquial", "vulgar" should be revised periodically."

Trabalho 3: [Resenha de livro em revista de circulação internacional]

Resenha de R.R.K. Hartmann (org.) Lexicography: Principles and Practice. London: Academic Press, 1983 In: *D.E.L.T.A. Documentos e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*. Vol.2: 151-158, no. 1, 1986. (Doc. 8.30)

Elaboramos quatro resenhas de livros na área de lexicografia. O critério para a escolha de um livro a ser resenhado é a própria importância do livro no campo de estudos lexicográficos. Concordamos plenamente com o colega Professor Dr. Francisco Gomes de Matos que nos comunicou numa ocasião que gosta de escrever resenhas por se lhe apresentar luzes preciosas sobre o campo. O livro de Hartmann (Doc. 8.30) é, a nosso ver, leitura obrigatória e a nossa contribuição maior é divulgar o livro para os estudiosos dos dicionários no Brasil. Transcrevemos a seguir um parágrafo retirado de nossa resenha que mostra o valor do livro:

"In Part I there are two papers in particular that I have personally profited from. The first is Osselton's "On the History of Dictionaries" and the second is Delbridge's "On National Variants of the English Dictionary". Both papers provide the reader with important information for role of dictionaries in different societies. Osselton writes that the earliest monolingual English dictionary was written by Robert Cawdrey who lived at the same time as Shakespeare. Basing his information on the work of Collison (1982), Osselton informs his readers that the bilingual and polyglot dictionaries precede monolingual ones. This observation as far as I have been able to determine, was made by Malkiel (1971: 354) ["Lexicography" In: C.E. Reed, org. *The Learning of Language*. New York: Appleton-Century Crofts, Educational Division, Meredith Corporation] who points out that the bilingual or trilingual dictionary existed in Medieval Europe long before the monolingual dictionary." (p. 156)

Esta resenha foi publicada na revista *D.E.L.T.A.* Ficamos muito satisfeitos que vários leitores da referida revista tenham solicitado o empréstimo do exemplar do livro para o devido estudo.

Trabalho 4: [Artigo em periódico brasileiro de divulgação de circulação internacional]

"A Língua Portuguesa e os Estrangeirismos", *D.O. Leitura*.
Publicação Oficial do Estado, S.A. IMESP 7 (79):4-5 (dezembro), 1988. (Doc. 8.40)

O trabalho " A Língua Portuguesa e os estrangeirismos" publicado no *D.O. Leitura* na realidade é uma resposta a um trabalho anterior publicado na mesma publicação pelo jornalista Roldão P. Simas Filho (*D.O. Leitura* 7 (76) setembro de 1988. Este autor, muito preocupado com a invasão de palavras de origem norte-americana em uso no português do Brasil, condena as palavras apresentadas Coluna A (mesmo sendo de uso cotidiano) e sugere que sejam substituídos pelos vocábulos arrolados na Coluna B:

Coluna A	Coluna B
baby doll baby sitter charter flight topless pole position waffle	camisolinhas babá a hora vôo fretado maminhas ao léu ponta panqueca

Dados retirados de Simas Filho (1988:4)

Na nossa resposta concordamos em princípio com Simas Filho, pois "... seria bom elaborar termos oriundos de elementos vernáculos em vez de simplesmente adotar palavras estrangeiras" (p. 4) É curioso que o autor somente condene as palavras de língua inglesa, mas ignora o grande número de palavras de língua francesa usadas no português do Brasil. Quanto às palavras arroladas no coluna A, acreditamos que *camisolinha* é bastante geral ao passo que o vocábulo *baby doll* é bem mais específico. *Babá a hora* não é a mesma coisa que *baby sitter*, *maminhas ao léu* de nenhuma maneira é uma substituição viável para *topless*. Infelizmente o vocábulo *ponta* não é satisfatório, pois *pole position* é utilizado plenamente no campo de automobilismo. O vocábulo *waffle* é bem diferente de uma *panqueca* especialmente quanto ao formato e também à maneira de preparar.

No decorrer de nosso artigo mostramos que na modalidade esportiva de futebol, várias palavras de origem inglesa foram devidamente brasileiras. Compara-se os vocábulos no Quadro:

Coluna A	Coluna B
goal keeper center-forward corner referee	goleiro centroavante escanteio árbitro

Dados retirados de Schmitz (1988)

Argumentamos mais adiante no trabalho que nem sempre é possível criar ou "cunhar" palavras castiças. No mundo moderno, as mudanças sociais, técnicas e econômicas ocorrem com muita rapidez e o português e outras línguas são susceptíveis a uma gama de transformações, especialmente o empréstimo acelerado de neologismos de todo tipo.

Simas Filho (1988) também critica o uso de palavras como *commodity*, *franchise*, *royalty* e *marketing*. O autor sugere a substituição de *franchise* por *licença comercial*. Argumentamos no nosso trabalho que o termo por ele proposto "... em nada transmite o que é o

significado de *franchising* ou *franchise*.

O autor também rejeita os vocábulos arrolados na Coluna A do Quadro e sugere os da Coluna B:

Coluna A	Coluna B
blazer dial fretado tweeter outdoor woofer	japona painel charter alto falante para agudos painel alto falante para graves

Dados retirados de Simas Filho (1988)

As propostas infelizmente não são nada viáveis, pois *blazer* e *japona* se referem a tipos diferentes de indumentária. O vocábulo *painel* é sugerido por *dial* e também por *outdoor*. Um problema com o vocábulo *painel* para *dial* é o fato de que a palavra é plenamente dicionarizada.

O referido trabalho teve um impacto bastante grande. O trabalho foi utilizado como parte da leitura obrigatória de um curso sobre a Linguagem e o Ensino de Línguas ministrado pelo professor Dr. Leland McCleary da USP. O artigo é importante para os leigos na área dos estudos da linguagem, pois a presença de palavras estrangeiras em nada empobrece o português. Para o sociolinguista colombiano, Montes Geraldo, a influência mútua entre as línguas sempre foi um fenômeno constante na história da humanidade. Também para o tradutólogo espanhol Garcia Yebra (1985), "... uma língua enriquece especialmente com os elementos novos que, incorporados a sua substância específica, produzem seu desenvolvimento."

Não enfatizamos neste trabalho a importância de um levantamento de vocábulos de origem estrangeira no português do Brasil. Em vez de condená-los, seria melhor do ponto de vista de planejamento lingüístico, abrigar-los ou aporuguesá-los. Um projeto para uma futura pesquisa seria realmente na área da informática que tem "invadido" o português do Brasil e também o de Portugal.

Trabalho 5: [Artigo em periódico brasileiro de divulgação de circulação internacional]

"Os Dicionários de Língua Portuguesa", D. O. Leitura. Publicação Oficial do Estado, S.A. IMESP 8 (90): 4-5 (novembro), 1989. (Doc. 8.41)

Um trabalho que proporcionou muito prazer e satisfação intitula-se

" Os Dicionários de Língua Portuguesa" publicado no D.O. *Leitura* (São Paulo 8 (90) novembro 1989. Este jornal é divulgado em mais de quarenta países do mundo. Numa visita à Universidade de California (Los Angeles), (Doc. 9 A 1), verificamos que o jornal consta do acervo da referida universidade. Surpreendeu-nos que muitas revistas na área de Lingüística e de Lingüística Aplicada por uma razão ou outra não constam da Biblioteca da UCLA.

É importante refletir sobre dicionários. Poucos professores realmente têm interesse nesta área com a exceção de especialistas como Alves, Bidderman, Borba e Barbosa. O trabalho em tela é uma descrição, uma divulgação do que existe. Esta tarefa de divulgar é importante, pois os nossos alunos, em nível de graduação e também de pós-graduação, futuros professores de português, nem sempre conhecem as obras lexicográficas.

Consideramos este trabalho como tentativa de prestigiar a lexicografia luso-brasileira com intuito de incentivar a consulta e análise dos mesmos. Confessamos que tivemos certa dificuldade em elaborar esse trabalho, pois nem todas as bibliotecas têm todos os dicionários. O trabalho também serve como apelo para o fortalecimento das bibliotecas no que diz respeito a dicionários e outras obras de referência.

Trabalho 6: [Artigo em anais de Congresso Nacional]

"O Dicionário Padrão de Português e a Etimologia", XVIII Anais de Seminários do GEL, *Estudos Lingüísticos*, XVIII Anais de Seminários do Gel, 586-593, São Paulo, S.P. (Doc. 8.42)

Neste artigo argumentamos que os dicionário-padrão de língua portuguesa como o *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* (1975), (1986) e o *Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa* (Caldas Aulete) (data) poderiam se tornar ainda mais úteis para os consulentes se tivessem dados etimológicos mais completos. Um cotejo com o *American Heritage Dictionary of the English Language* (1967) mostra que o tratamento da etimologia de vocábulos como candidato, delírio, mediocre e tribulação é mais rico por apresentar dados específicos sobre a etimologia dessas palavras. À guisa de comparação da obras lexicográficas brasileiras com a norte-americana retiramos respetivamente o verbete candidato e candidate:

Candidato, s.m. o que solicita os votos dos seus concidadãos para cargo de eleição: **Candidato** à vereação. **Candidato** a deputado. (por ext.) o que pretende algum emprego, honraria ou dignidade. F. lat. **Candidatus**. [Caldas-Aulete, p. 598).

Candidato. Do lat. **candidatu** s.m. 1.aspirante a emprego, cargo, honraria, ou dignidade. 2. aquele que pede votos

que o elegem para um cargo. (Aurélio, p. 267).

CAN●DI●DATE (kan d -dat , -dit) n. 1.a person who seeks or is nominated for an office, prize, honor, or the like. 2. a person who seems likely to gain a certain position or come to a certain fate. [Latin *candidātus* " (Roman candidate) clothed a white toga", from *candidus*, white, CANDID.] -*can-di-da-cy* (- d -se), *can-di-da-ture* (-d -ch r) n. (*American Heritage Dictionary of the English Language*).

A informação etimológica apresentada pelo dicionário de língua inglesa a respeito do vocábulo *candidate* é útil para o conhecimento da referida palavra. Lamentavelmente os dicionários de língua portuguesa não apresentam esta informação que realmente é mínima mas importante para os consulentes terem mais dados sobre " a vida das palavras". Diríamos que os dicionários de língua portuguesa na realidade "sonégam" fatos importantes sobre a história de palavras da língua.

Trabalho 7: [Resenha de livros em periódico brasileiro de divulgação de circulação internacional]

"Duas contribuições para a Lexicografia Luso-Brasileira". *D.O. Leitura*. 9 (102): 16, (novembro) 1990. (Doc. 8.45)

Apresentamos uma resenha de dois dicionários brasileiros e uma obra bibliográfica sobre dicionários de língua portuguesa: Mauro Villar, *Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro*, Rio de Janeiro, Editora Guanabara, 1989 e Átila Almeida, *Dicionários: Parentes e Aderentes*. João Pessoa: Funape/Universidade Federal de Paraíba e São Paulo: Nova Stela Editora, 1988.

Na referida resenha tecemos os seguintes comentários sobre o importante dicionário contrastivo de Mauro Villar:

"Essential for those who intend to work or travel in either one of the countries, Villar's constrastive dictionary is an invaluable guide for the study of the lexical differences of the two varieties as shown in (1):

(1) Portugal	Brazil	English equivalent
cimeira	reunião, conferência de cúpula	"summit meeting" "summit conference"
berma	acostamento meio-freio	"shoulder (of a road)" "curb (of a street)"

miúdo	garoto, criança	"children, sons"
	filhos	
senda	trilha	"path, trail"
travão	fêio, breque	"break"

O trabalho de Villar é realmente uma contribuição importante para um confronto do léxico de duas variedades de português. Um projeto interessante (até usaríamos o adjetivo "divertido") seria um aprofundamento do referido dicionário de Villar, projeto esse que abrangeria também o léxico técnico-científico.

Trabalho 8: [Artigo em Revista de Circulação Nacional]

"Dicionários para Aprendizes (Learner's Dictionaries) e o Ensino de Línguas", *Trabalhos em Lingüística Aplicada*. (16), 47-53, jul./dez.1990." (Doc. 8.46)

Este artigo é relato de um seminário por nós ministrado no âmbito de II Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada (II CBLA) (Doc. 12. 32) realizado na UNICAMP em agosto-setembro de 1989. No referido seminário fizemos uma reflexão sobre os seguintes pontos:

- (i) O Papel do Dicionário de Aprendizes no Ensino-Aprendizagem de Língua Inglesa.
- (ii) As Recentes Inovações nos Dicionários de Aprendizes
- (iii) Uma Pesquisa sobre a utilização dos Dicionários de Aprendizes e as Necessidades dos Alunos: Reflexões sobre o trabalho de H. Béjoint (1981), "The Foreign Student's Use of Monolingual English Dictionaries: A Study of Language Needs and Reference Skills", *Applied Linguistics*. vol.II, no. 3. Cumpre observar que uma orientanda nossa (Doc. 10. 24) recorreu ao pioneiro trabalho de Béjoint e baseou a sua análise nesse trabalho.

Trabalho 9: [Anais de Congresso Internacional publicado no estrangeiro com arbitragem]

"A Proposal for a Portuguese Dictionary of Roots and Prefixes" *Papers from the 1988 Budalex III Congress of Lexicography*. 489-500. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990. (CNPq. 408527/88.9LA." (Doc. 8.47)

"A Proposal for a Portuguese Dictionary of Roots and Affixes" foi apresentado num Congresso Internacional na área de Lexicografia e Lexicologia financiado pelo CNPq. Ficamos satisfeitos que todos

os trabalhos financiados com dinheiro público foram devidamente publicados em livros (Doc. 6.22, 8.22), Indiana University Linguistics Club, Georgetown University Press (Doc. 2.09, 8.19), John Benjamins (6.3, 8.24) e a Akademiai Kiadó (Editora Acadêmica de Budapest, Hungria).

Esta pesquisa está ligada a outras reflexões acima descritas (Doc. 8. 32) e (Doc. 8. 57).

Este trabalho publicado como capítulo de anais de congresso internacional é, em parte, um estudo da morfologia ou formação de itens lexicais em português. Neste estudo analisamos os prefixos *a-*, *em*, *es-*, *de-* e *des-*. Lançamos mão da taxonomia de prefixação apresentada por Marchand (1973), em prefixos (i) reversivos, (ii) privativos, (iii) ablativos e (iv) negativos.

O prefixo reversivo *des-* precede verbos, adjetivos e substantivos:

(i) *des+ligar* > *ligar*

(ii) *des+a+fear* > *feio*

(iii) *destarraxar* > *tarraxa*
desatarraxar >

Este mesmo prefixo, *des-* também funciona como prefixo negativo e também precede verbos, adjetivos e substantivos

(i) *des+merecer* > *merecer*

(ii) *des+leal* > *leal*

(iii) *des+alma+do* > *desalmado*

O prefixo *des-* e *de-* funcionam como prefixos privativos e co-ocorrem somente com substantivos:

descascar > *casca*

desnatar > *nata*

despenar > *pena*

Identificamos dois prefixos ablativos, isto é, *a-*, *em/en-* que contribuem para a formação de verbos de origem nominal:

acurralar/encurralar > *curral*

abornalar/ embornalar > *bornal*

Cumpra observar que a finalidade principal do referido trabalho não é a descrição de afixação do português, mas a proposta de um dicionário de raízes e afixos. Transcrevemos a seguir um apanhado da nossa proposta:

Part 1	List of Roots and Affixes Palerma-Pálido	Figure 1
Part 2	Example of a Root (Base) "Palha"	Figure 2
Part 3	Distribution of Prefixed Verbs Denominal Verbs	Figure 3
Part 4	Non-segmentable Forms "Destruir"	Figure 4

Parte 1 Listagem de Raízes e Afixos

Dicionários de Raízes e Prefixos de Português

Raíz (Base)	Formas afixadas
● palerma(1)	apalermado
● palestra (2)	palestrar, palestrista
● palha (3)	empalhaço, empalhador empalhar, espalhar despalhar, paleáceo paleiforme, palhada palheiro, palheta palhetão, palhete (i) palhete (ii), palhinha, palhoça
● palhação	palhaçada
● pálido	empalidecer, empalidecido palescência, palidez

Figure 1

Parte 2: Raízes e Prefixos

Dicionário de Raízes e Prefixos de Português

palha

• Do lat, palea S.F. 1. Haste seca das gramíneas (especialmente cereais) despojada dos grãos, utilizada na indústria ou para forragem de animais domésticos...." NDLP, (1975), p. 1020.

despalhar, empalhar, espalhar → palha

"despalhar De [des+palha+ar] V. t.d. Tirar a palha" NDLP, (1975), p. 572.

"empalhar. De [em+palha+ar] V. t.d.1 Forrar ou cobrir com palhas ou vimes. Empalharam as garrafas de vinho antes de vendê-las. 2. Emplaehear. 3. Acondicionar com palha a fim de que não se quebre ou pise (vidro, louça, fruta, etc.). 4. Encher de palha (a pele de um animal morto), para conservar-lhe as formas. 5. Tecer com palhinha (2), empalheirar (2). 6. Fig. Entreter, demorar, paliar: empalhar uma pessoa. 7. Bras. pop. Embaraçar, atrapalhar. 8. Bras. S. Retardar a conclusão de (trabalho ou negócio); embromar." NDLP, (1975), p. 512.

"Espalhar De [es+palha+ar] V. t.d. 1. Superar a palha de (os cereais); despalhar. 2. Lançar para diferentes lados, dispersar, espargir; O vento espalha as sementes. 3. Tornar público, divulgar, apregoar, vulgarizar, propalar: Os jornais espalharam a novidade. Difundir, irradiar, emitir: O lampião espalhou a luz pela sala. 5. Dissipar, rarefazer, dispersar: O vento espalhou as nuvens. 6. Infundir, incutir, inspirar: Tais ameaças espalharam o medo sobre a população..." NDLP (1975) p. 563.

Figura 2

Parte 3: Distribuição dos Verbos Prefixados

-
- Distribuição dos Prefixos a-, en-/em, des-, des+en-/em e des-+ a- com Verbos Denominais em Português*.
-

Raíz	a-	en-/em	des-	des-en-/em	des-+ a-
• boca	abocar	embocar	desbocar	desembocar	desabocar
• campo	acampar	encampar	desacampar	desencampar	desacampar
• cara		encarar	descarar		
• cavalo	acavalar	encavalar		desencavalar	desacavalar
• cortina	acortinar	encortinar	descortinar		

- costa acostar encostar desencostar
- lista alistar enlistar desenlistar desalistar
- martelo amartelar
- parafuso aparafusar desparafusar desaparafusar
- pedra apedrar empedrar desempedrar
- rua arruar desarruar
- ruga arrugar enrugar desenrugar desarrugar
- tarraxa atarraxar entarraxar desentarraxar desatarraxar
- terra aterrar enterrar desterrar desenterrar desaterrar

* Sources: Novo Dicionário da Língua Portuguesa (1975) e Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa (1982)

Figura 3

The fourth part of the dictionary would contain listings of those lexical items that are non-segmental coming directly into the language from Latin. I list below a sampling of the items that would be assigned to this part of the dictionary:

destruição
destruidor
destruir
destruível
in+destrutível
destrutivo
destrutor

Lamentavelmente não levamos este projeto à conclusão. A sua publicação no estrangeiro com impressão e revisão muito cuidadosas

evidenciam um interesse na língua portuguesa na Hungria e em todos os países do leste de Europa. O projeto para nós é de grande interesse, mas é preciso organizar uma equipe para a sua realização. A pressão de produzir outros trabalhos e de nos aprofundar mais na área de lexicologia impediram a continuação do projeto que sem sombra de dúvida, levaria muito tempo. Muitos projetos de dicionários como *O Dicionário Morfológico da Língua*

Portuguesa da autoria de E. Heckler et. al.(orgs.) São Leopoldo: Unisinos, 1984 são do conhecimento de somente um número reduzido de especialistas. Será que os alunos de graduação e de pós-graduação na área de lingüística e de português têm conhecimento desta obra?

Trabalho 10: [Artigo em anais de Congresso Nacional]

"O Dicionário de Língua Portuguesa: Repensando o Dicionário Padrão", *Estudos Lingüísticos*. XIX Anais de Seminários do GEL, 149- 156, Bauru, S.P., 1990. (Doc. 8. 50)

Neste trabalho argumentamos que o dicionário-padrão de Língua Portuguesa pode vir a ser mais útil para os consulentes se tivessem nos próprios verbetes (i) apresentação de topônimos, (ii) nomes de celebridades, (iii) etimologia, (iv) notas de uso, (v) abreviaturas e siglas, (vi) sinônimos e (vi) raízes indo-européias.

As nossas sugestões concretas para o aperfeiçoamento do dicionário de língua portuguesa são a inclusão de:

(a) **topônimos:** Santos, Jequitinonha, (Rio) São Francisco

(b) **nomes de celebridades:** Euclides da Cunha, Rui Barbosa, Getúlio Vargas

(c) **etimologia:** O " Aurélio" registra o vocábulo *pedrigree* nestes termos: "Registro de uma linha de ancestrais (de cachorros ou de cavalos" (p. 1292). Não consta nenhum informação etimologia para enriquecer o conhecimento de leitor com respeito ao referido vocábulo. *O American Heritage Dictionary of the English Language* apresenta a seguinte informação que julgamos útil para o consulente que queira realmente "entender" a palavra:

[Middle English *pedigru*, from Old French *pie de grue* " crane's foot", from the three-line, claw-shaped mark formerly used to show the succession in a pedigree.....], p. 966

(d) **notas de uso:** Os dicionários devem, a nosso ver, incluir alguma informação de ordem gramatical sobre o uso de uma determinada expressão. Este comentário não significa que o dicionário deveria substituir as gramáticas de referência. Os mesmos, todavia, devem oferecer aos consulentes informação, em forma de notas, sobre o uso de pontos controversos da gramática do português.

" Segundo as gramáticas normativas, não se deve dizer *pisar na grama* mas *pisar a grama*, mas informalmente muita gente diz "pisar na bola".

(e) **siglas e abreviaturas:** O Brasil é realmente o país dos "signals", mas o usuário que consulta um dicionário-padrão não vai encontrar nem sequer as siglas mais freqüentes usadas na língua portuguesa. Alguns exemplos são *CNPq*, *DNOCS*, *BNH*.

(f) **sinônimos:** Os dicionários poderiam apresentar sinônimos ou palavras afins: *apoquentar, importunar, aperrear, amolar, aporrinhar, encher o saco.*

(g) **raízes indo-européias:** O Dicionário-Padrão de Português não apresenta raízes indo-européias como no caso do *American Heritage Dictionary of the English Language*.

Algumas raízes indo-européias que poderiam enriquecer os dicionários são: *agros, bhrater, dekm, ekwos, genu, kap, magh-, nomen, okto, ped-, reidh, swesor, ten-, uper, wed-, yeug*

Trabalho 11: [Artigo em anais de Congresso Nacional]

"O Ensino de Lexicografia em Nível de Especialização (pós-graduação lato sensu: Relato de uma Experiência", *Estudos Lingüísticos*. XXI Anais de Seminários do GEL, Vol. 1:266-273, Jaú, S.P., 1992. (Doc. 8.54)

São três os objetivos deste trabalho: (1) apresentar os principais gerais de lexicografia baseados na obra de Hartmann (Doc. 8.30), (2) apresentar uma tipologia dos dicionários de português, (3) apresentar conhecimento advindos da teoria lexicográfica, que contribuam para a identificação de projetos de dicionários e a elaboração de diferentes tipos de obras de referência. (Este último objeto é realmente de muito interesse e muito importante para futuros professores de português.

Trabalho 12: [Artigo em anais de Congresso Nacional]

"Informação Gramatical no Dicionário-Padrão de Português", *Estudos Lingüísticos*, XXII Anais de Seminários do GEL. Ribeirão Preto, Vol. I: 50-55, 1993. (Doc. 8.59)

Argumentamos neste trabalho que o dicionário-padrão realmente não oferece informação sobre a gramática do português, pois não se tem notas de uso para o consulente se deve dizer *namorar com* ou *namorar*, *pãozinhos* ou *pãezinhos*. Por que o dicionário não toma uma atitude no que diz respeito ao uso da preposição *em* após o verbo *chegar em casa*? *Chegar à casa*? Uma nota de uso seria útil para esclarecer ao usuário quando (em que circunstância) se deve dizer *eu a conheço* ou *conheço ela*.

Trabalho 13: [Artigo em anais de Congresso Nacional]

" As Ferramentas da Tradução: Fontes de Referência", Anais do IV Encontro Nacional de Tradutores, *A Tradução: Alvos e Ferramentas*, (Universidade de São Paulo, 01-06 de abril de 1990), 77-81, 1993. (Doc. 8. 60)

Este trabalho representa um cruzamento entre a nossa atuação no campo de tradução e no de lexicologia. Comentamos o trabalho nesta parte do memorial devido à ênfase nas obras lexicográficas. Neste trabalho tecemos comentários sobre (i) dicionários eletrônicos, (ii) glossários bilíngües, (iii) dicionários de abreviaturas, (iv) dicionários de informática, (v) dicionários multilíngües e (vi) dicionários de aprendizes.

Trabalho 14: [Resenha de livros em revista de circulação internacional]

Resenha de Átila Almeida, Dicionários: Parentes e Aderentes Francisco da Silva Borba et.al. Dicionário Gramatical de Verbos do Português Contemporâneo do Brasil e Mauro Vilar, Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro. *Language Problems and Lanaguage Planning*, vol. 17: 71-75, No 1 (primavera), 1993. (Doc. 8.62)

Submetemos uma resenha de três livros, dois dicionários e uma bibliografia para a importante revista internacional *Language Problems and Language Planning*. Neste trabalho resenhamos *O Dicionário Gramatical de Verbos do Português Contemporâneo do Brasil* de Francisco da Silva Borba et. al. Transcrevemos o seguinte comentário nosso a respeito do referido dicionário:

"This type of dictionary will most likely not be consulted by the general reader, but undoubtedly it will be used by teachers of Portuguese as a mother tongue and by specialists in Portuguese, in particular Luso-Brazilian linguists. The use of a dictionary of this kind may contribute to the writing of pedagogical grammars and standard reference dictionaries in the Chafean case grammar framework. Indeed, the publication of this dictionary in Brasil is a good omen for its appearance on the market represents a change from the traditional analyses of the language." (p. 74)

Trabalho 15: [Artigo em Anais de Congresso Nacional]

" Algumas Reflexões sobre a Utilização de Dicionários nas Escolas e no Ensino Superior", *Estudos Lingüísticos*, XXIII Anais do Seminário do GEL, São Paulo, vol. II: 1307-1313, 1994. (Doc. 8.64)

Este artigo foi na realidade parte de uma mesa redonda integrada pelos professores Maria Teresa Biderman e Francisco da Silva Borba. Este trabalho serviu como apelo para a utilização dos dicionários e outras obras lexicográficas de referência na sala de aula e especificamente nas aulas de prática de ensino de língua portuguesa para conscientização por parte de novos professores da importância de dicionários no ensino-aprendizagem de português como língua materna. Outra coisa relevante por nos colocada no referido trabalho é a seguinte consideração: "um outro argumento a favor do estudo de dicionários nas aulas de prática de língua portuguesa é

a possibilidade de proporcionar uma interdisciplinaridade no ensino da língua." (p. 14). Concluimos o referido trabalho com duas citações que são pertinentes para uma reflexão sobre as obras lexicográficas:

"Os dicionários são como os relógios: o pior é melhor que nenhum, e nem do melhor se pode esperar que seja totalmente exato" (Samuel Johnson)

O Dicionário pode ser o pai dos burros mas só pessoas inteligentes o consultam." (Julio Camargo)

Trabalho 16: [Trabalho inédito submetido a anais de congresso internacional com arbitragem]

"Resumos e Tendências na Lexicologia Brasileira" (Trabalho submetido à Revista *Encruzilhadas/Crossroads*, Departamento de Espanhol e Português, Universidade de California, Los Angeles, EUA. (Doc. 9. A 1)

Este trabalho foi apresentado em forma de comunicação junto ao XVII Symposium on Portuguese Traditions (Europe, America, Africa and Asia, University of California, Los Angeles, 23-24 de abril de 1994. (Doc. 11. 113)

O referido trabalho pode ser considerado " um estado da arte" da lexicografia brasileira com um relato de os dicionários mais importantes e dos projetos de lexicografia em andamento na USP, UNESP e também na Universidade de Brasília. Transcrevemos um trecho que, a nosso ver, capta o espírito do trabalho:

"Algumas obras de referência recentes que representam o novo interesse pelo dicionário no país, mostram a aceitação, por parte do usuário, de diferentes tipos de obras lexicográficas. Heloisa Buarque de Hollanda e Lúcia Nascimento Araújo (1994) apresentam no livro intitulado, *Ensaístas Brasileiras* (1860-1991) um estudo sobre as mulheres brasileiras que escreveram na área de letras e artes. Essa publicação é importante, pois a mulher têm participado pouco da elaboração de dicionários. O domínio dos homens no campo de estudos lexicográficos e lexicológicos não têm deixado espaço para as mulheres e têm permitido um tratamento preconceituoso da mulher no dicionário brasileiro. Num artigo intitulado " Punctuating the Dictionary", Chris Kramarae (1992) tece a seguinte crítica ao dicionário em geral:

The Dictionary is not designed by women or for women's exercise of imagination. It is a basic laugh at women, a book which sets forth a category system, a way

of knowing ourselves and our relationships with the rest of the earth. It's not only a hostile system for women, but it is constantly referred to as the only system.

A colocação de Kramarae (1992) lembra a de Bolinger (1983), que considera a linguagem humana uma arma carregada, isto é, "a loaded weapon". O dicionário é um dos gatilhos dessa arma. As colocações de Kramarae são pertinentes no que diz respeito ao dicionário brasileiro, pois além do preconceito contra as mulheres, observa-se, em certos casos, exemplos de referências preconceituosas contra minorias raciais e religiosas."

Trabalho 17: [Trabalho inédito submetido a anais de congresso nacional com arbitragem]

" A Problemática dos Dicionários Bilingües" (Doc. 9 A 6)

Neste trabalho concluímos o seguinte:

" (i) O dicionário bilíngüe deve adotar traços do próprio dicionário monolíngüe, especialmente os dicionários de aprendizes, no que diz respeito à confecção de definições,

(ii) O dicionário bilíngüe deve ampliar o formato semibilíngüe com orações-modelo tanto na língua nacional (português) como na língua estrangeira (inglês, francês, ou qualquer outra),

(iii) O dicionário bilíngüe deve apresentar dados lingüísticos do interesse do próprio falante do português. Aprendizes brasileiros de língua inglesa não encontram "equivalentes" para expressões vernáculos e "castiças" da sua língua própria como *manteiga derretida*, *caxias*, *dar uma cantada em alguém*, *bunda mole*, *jogo de cintura quebrar o galho*. Desta forma, o dicionário bilíngüe será desestrangeirizado e tornará uma obra mais nacional, mais brasileira e não um instrumento de domínio cultural.

Trabalho 18: [Trabalho publicado em anais de congresso nacional]

"Alguns Comentários sobre Algumas Etimologias Obscuras do Português", Estudos Lingüísticos, XXIII Anais de Seminários do GEL, 349-356, Araraquara, 1986. (Doc. 8. 31)

Este trabalho tece comentários sobre o *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. São Paulo: Liv. Acadêmica. (1932) [1955] da autoria Antenor Nascentes. Outra finalidade é de estudar as etimologias obscuras do português. Este trabalho é uma continuação do interesse pela filologia românica que foi parte do nosso curso de graduação (Doc. 2.1)

e de pós-graduação (Doc. 2.2).

No campo de lexicografia apresentamos várias comunicações através dos anos. Alguns exemplos são:

Mesa Redonda: Lexicologia e Lexicografia, Encontro de Alunos da Pós-Graduação em Linguística e Língua Portuguesa- Caminhos de Pesquisa, Programa de Pós-Graduação em Linguística e Língua Portuguesa, 29 de novembro de 1996. (Doc. 11. 135)

Comunicação: " A Problemática dos Dicionários Bilingües: O Caso do Inglês", XI Encontro Nacional de ANPOLL, Universidade Federal de Paraíba (João Pessoa), 02-06 de junho de 1996. (Doc. 11. 124)

Comunicação: "Rumos e Tendências na Lexicologia Brasileira", XVII Symposium on Portuguese Traditions (Europe, America, Africa, Asia), University of California, Los Angeles, 23-24 de abril de 1994. (Doc. 11. 112)

Ministramos vários cursos voltados para a lexicografia. Gostaríamos de registrar os seguintes:

Mini-Curso, "Dicionários de Português e de Aprendizes e Bilingües no Ensino: Descrição e Utilização", IV Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada, UNICAMP, 04-06 de setembro de 1995. (Doc. 12. 63)

Minicurso: Dictionaries and the Teaching of Vocabulary, XI Jornada de Ensino de Língua Inglesa (XI JELI), Universidade de Taubaté, 19-20 de maio de 1995. (Doc. 12. 61)

"An Analysis of Dictionaries for the EFL Teacher: Rationale and Techniques" e, 47º Seminário para Professores de Inglês, União Cultural Brasil-Estados Unidos (São Paulo), 9-13 de janeiro de 1989. (Doc. 12. 34)

Seminário sobre: " Análise Crítica de Dicionários (Learner's Dictionaries) usados no Ensino de Inglês como Língua Estrangeira", 2º Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada, agosto-setembro de 1989. (Doc. 12. 32)

Dentro da UNICAMP ficamos muito honrados com o convite em três ocasiões por parte dos professores que ministraram a disciplina HL 624 " Lexicografia e Lexicologia" (Professora Cecília Perrone, Professora Cláudia Lemos e Rosa Athié). No ano de 1996 elaboramos material didático intitulado " Algumas "Reflexões sobre a Lexicografia: Os Dicionários como Instrumentos de Pesquisa e Estudo" como contribuição e colaboração com a disciplina.

Tendo relatado o nosso trabalho nesta área, passamos, na próxima parte a tecer comentários sobre o nosso trabalho na área de Tradução.

(B) Atuação na Área de Tradução

À guisa de explicitar o nosso trabalho na área de tradução, retiramos do currículo dados que mostram a nossa atuação no campo. Dividiremos este relato de nossas

atividades no campo de tradução em três partes. Na primeira, comentaremos a nossa produção neste campo; na segunda, arrolamos as bancas das quais participamos no decorrer do tempo, e na terceira apresentaremos os cursos que ministramos e as comunicações e conferências apresentadas em reuniões científicas nos últimos dez anos.

Produção Científica

O interesse pelos estudos tradutológicos começou no ano de 1977 com o início do Curso de Tradução da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. Ministramos várias disciplinas de Lingüística (morfologia, análise sintática, análise contrastiva e cultura dos povos (norte-americana) no âmbito deste curso.

Pode-se dizer que os nossos primeiros trabalhos publicados na área de análise contrastiva foram "a semente" que levou a reflexões mais específicas no campo de tradução. Estes trabalhos básicos que nortearam trabalhos mais particularizados são os seguintes:

"Some Lexical Contrasts in Spanish and Portuguese: Contrastive Analysis, *Hispania*, Vol. 53: 976-979, No. 4, (dezembro), 1970. (Doc. 1.9)

Este trabalho foi descrito na secção referente a nossos primeiros passos na pesquisa nos EUA, secção 2 "Principais Etapas na Carreira Docente", (vi) 1963-1970 Southern Connecticut State College, New Haven, Connecticut, EUA (p. 16)

Tradução do *Dictionnaire de Linguistique* da autoria de Jean Dubois et.al. com a equipe coordenada pelo Professor Dr. Izidoro Blikstein (Doc. 8. 15)

Foi um privilégio trabalhar junto a uma equipe na elaboração da tradução do *Dictionnaire de Linguistique* de Jean Dubois. Coube-nos escrever verbetes para as letras x, y e z. Achamos o trabalho bastante árduo talvez por não se sentir plenamente à vontade com o português, pois nos anos 70 observamos no nosso português muita interferência da língua espanhola que dificultou o nosso trabalho. Outro problema é realmente de ordem lingüística. Tivemos dúvidas com muitas traduções. O vocábulo *internalization* do inglês deveria ser traduzido "internalização" ou "interiorização"? O termo em inglês *erase/erasing* deveria ser "omitir/omissão" ou "apagar/apagamento"? Acreditamos que seria de interesse um estudo avaliativo das traduções de obras lingüísticas. Recentemente ao examinar a bibliografia sobre tradução, observamos que a Leonor Scliar-Cabral, um membro da equipe, produziu um excelente texto sobre o trabalho de tradução com o dicionário de Dubois:

Leonor Sciliar-Cabral, "Uma Experiência com Tradução de Dicionário de Lingüística", In: M. Coulthard e C.R. Caldas-Coulthard, orgs. *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

"Color Words in English and Portuguese: A Contrastive Semantic Analysis", *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 17:37-49, 1983.

"Contrastive studies of color words, similar to Duczmal's would certainly be useful for an understanding of the different ways in which color and color objects are employed in different languages owing to, of course, the differences in color patterns of the physical environment, for example between Asia and America, Europe and Africa, Australia and Oceania. Studies similar to Duczmal's between a Semitic and an Indo-European language, on one hand, and between an American-Indian language and an African one, on the other, would be invaluable projects for cross-cultural contrastive studies."

lack of isomorphism different color chosen	brown eggs	ovos vermelhos
lack of isomorphism different equivalent	brown sugar	mascavo
lack of isomorphism descriptive translation/ different adjective	brown rice	arroz integral, arroz não polido
no equivalent color word in English	forced smile due to jealousy or envy	sorriso amarelo
different color words in the two languages	green with envy	roxo de inveja
color word in Portuguese, not in English	parsely and spring onion	cheiro verde
color word in English, not in Portuguese	pimenta do reino	black pepper

different color words in the two languages	pink slip, walking papers	bilhete azul
color word in English, not in Portuguese	to be blue to have the blues	estar triste, estar deprimido
different color words in both lgs.	everything is OK, fine, rosey	tudo azul

Num levantamento da bibliografia especializada na área de tradução, ficamos satisfeitos de observar que Enrico Arcaini, *Analise e Linguística e Traduzione*. Bologna: Pàtron Editore, 1991, p. 10 cita o nosso trabalho.

"Ambiguity, Contrastive Analysis and Translation", *Tradução e Comunicação*. São Paulo, no. 5: 91-114 (dezembro), 1984. (doc. 1.25)

Este trabalho foi escrito expressamente para leitura nos cursos de graduação. Muitos textos existentes tendem a ser difíceis demais para o nosso aluno. Outro problema é o fato de que os artigos publicados em língua inglesa não apresentam exemplos sobre o português, o idioma de nossos alunos. No referido trabalho argumentamos o seguinte:

In this paper, I have attempted to touch on some of the types of ambiguity that ideally should be included in a working list for the preparation of material for translation courses. In my introduction, I suggested that ambiguity should be one of the components of translation courses. It is my contention that translators who are exposed to ambiguity and particularly CA (contrastive analysis) will tend to be more sensitive to the differences as well as the similarities in two languages.

Este artigo foi citado por Leila Cristina de Mello Farin, (1995), "Traduzir: uma tarefa que faz sentido(s)", *Claritas*, No. 1: 77-84. Na realidade, Darin refere-se a um artigo por nós citado da autoria de Kess and Hoppe (1976), "On Psycholinguistic experiments in ambiguity".

Estes trabalhos nos levaram a refletir sobre o ensino de tradução uma vez que atuamos no referido curso de tradução na PUC-SP praticamente desde o início de sua implantação. Alguns destes trabalhos voltados para considerações sobre a metodologia da tradução são os que se seguem:

Neste artigo apresentado no GEL fizemos as seguintes observações:

"A utilização de formas divergentes, a nosso ver, facilitaria a aprendizagem de novos itens lexicais, pois o aluno teria a oportunidade de associar o item novo *adamant* com o item *diamond*. Com esta metodologia, o (a) aluno (a) de tradução aprenderia itens lexicais desconhecidos sempre ligados aos itens lexicais que ele/ ela conhece. Deste forma o vocabulário do aprendiz poderia ser ampliado, pois um dos pares dos "doublets", *metal/mettle*, *beaker/pitcher*, *guardian/warden* seria aprendido por associação com o outro." (p. 389)

" As Ferramentas da Tradução: Fontes de Referência", Anais do IV Encontro Nacional de Tradutores, A Tradução: Alvos e Ferramentas, (Universidade de São Paulo, 01-06 de abril de 1990), 77-81, 1993.

Este trabalho foi devidamente comentado na secção intitulada "Atuação na área de Lexicologia"

Mais recentemente nos nossos estudos da área de ensino/aprendizagem de língua estrangeira, tecemos comentários sobre o ensino de humor na aula de língua.¹¹ Esta reflexão nos levou a pensar nos problemas vivenciados pelo tradutor na tradução de humor em forma de piadas e chistes. Lemos a rica bibliografia sobre o humor e elaboramos um trabalho sobre o tema. Primeiramente proferimos uma conferência numa importante reunião científica voltada para os estudos teóricos e práticos de tradução:

" Cognatos, Análise Contrastiva e Tradução", *Letras (PUCC)*. *Revista do Instituto de Letras*. vol 11: 55-83, no. 1-2 dezembro, 1992. (Doc. 8.56)

Este é um trabalho interdisciplinar que acusa cruzamentos com análise contrastiva, lexicologia e tradução. No trabalho comentamos o problema dos falsos cognatos na aprendizagem de línguas e especialmente, na aula de tradução.

¹¹ Comunicação: " The Use of Humor in Language Teaching: A Look at Witticism, Jokes and Jest", VII Jornada de Ensino de Línguas Estrangeiras, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 08-09 de maio de 1992.

Transcrevemos um trecho que julgamos pertinente do referido artigo:

"Uma das dificuldades para todos os tradutores no cotejo de duas línguas é a tradução correta das palavras cognatas, que merecem um estudo detalhado. Comparando a tradução de duas *sympathetic* e *apologetically* tiradas do romance *The Last Tycoon* de F. Scott Fitzgerald (1953) com as palavras cognatas correspondentes na versão brasileira deste romance norte-americano intitulado *O Último Magnata* (Tradução, 1969), observamos nos trechos extraídos, a seguir em (1) - (2):

- (1) (a) "Mr. Schwartz wandered *apologetically* into the pretty scene." (p. 12)
 - (b) "Mr. Schwartz entrava *apologeticamente* no lindo cenário." (p. 16)
 - (2) (a) "Father was a charming and *sympathetic* man". (p. 103).
 - (b) "Papai era um homem encantador e *simpático*." (p. 106).
- (Observa-se o "erro" na tradução do falso cognato *sympathetic*).

Comunicação: " Humor: É possível traduzi-lo?, VIII Semana de Tradução e Interpretação, Faculdade Ibero-Americana de Letras e Ciências Humanas, 07 de outubro de 1992.

O referido trabalho foi submetido à *Revista Tradterm*, um periódico brasileiro de renome com um conselho internacional que marca uma importante contribuição brasileira no campo de tradução. Seguindo a sugestões dos avaliadores anônimos da referida revista, modificamos a título de trabalho:

Humor: é possível traduzi-lo e ensinar a traduzi-lo?

Este trabalho submetido à *Revista Tradterm* foi publicado no ano 1996:

"Humor: é possível traduzi-lo e ensinar a traduzi-lo? *TradTerm* 3: Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia- FFLCH-USP, 87-97. (Doc. 8. 72)

O discurso humorístico, presente provavelmente em todas as culturas e sociedades, oferece problemas e dificuldades para o tradutor. O humor em muitas trocas conversacionais contribui para a solidariedade e aumenta o grau de envolvimento entre os locutores que participam da interação. O estudo do humor por parte de alunos de tradução, especialmente em cursos de graduação, possibilita o aprofundamento da sensibilidade lingüística e cultural dos mesmos.

A resposta à pergunta se é possível traduzir o humor é: em termos. Quando o humor depende do contexto ou da situação, não existe problema na tradução de piadas e chistes. Todavia, quando se trata de humor que envolva ambigüidade fonológica, semântica ou sintática, é mais difícil traduzir, devido às diferenças estruturais entre a língua de partida e a língua de chegada. Cumpre observar que o critério para a tradução de piadas de uma determinada língua para outra não deve ser baseado na reconstrução de um determinado texto humorístico original. O essencial não é a fidelidade ao texto original mas o comprometimento de (re)criar um efeito humorístico na língua de chegada. Sugere-se que o estudo do humor em cursos de tradução para alunos de graduação apresente uma excelente oportunidade para aprofundar não somente a sensibilidade lingüística mas também a conscientização inter-cultural dos aprendizes.

Apresentamos uma piada que oferece grandes problemas para o tradutor e pode ser considerado praticamente impossível de

traduzir:

Famed Chinese diplomat attended gala reception in Washington in early part of the day. Senate lady, trying to make polite conversation, asked: Dr. Wong, what "nese" are you? Chinese, Japanese or Javanese? "Chinese" he replied, and you Madam? What "kee" are you? Monkey, donkey or Yankee? (Laurian, (1992), p. 114).

Os chistes seguintes são fáceis de traduzir:

The trouble with political jokes is that they often get elected

O problema com piadas políticas é que geralmente acabam sendo eleitas.

--Então, o senhor sofre de artrite?

-É claro! O que o senhor queria? Que eu desfrutasse de artrite, que eu usufruísse de artrite, que eu me beneficiasse de artrite?

-- So, you suffer from arthritis?

Of course, what do you expect?

Should I enjoy arthritis, benefit from arthritis, take advantage of arthritis?

No decorrer dos nossos estudos preparamos dois trabalhos¹² sobre um romance brasileiro *O Coronel e o Lobisomem* da autoria de José Cândido de Carvalho nos proporcionou muito prazer como um leitor "leigo" que tenta acompanhar, dentro do possível, a literatura nacional. Apresentamos no GEL (Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo) duas comunicações sobre o referido romance e mais tarde preparamos um trabalho específico voltado para os problemas de tradução deste romance para o francês. Esta comunicação se intitula:

¹² " Referências à Natureza no Romance *O Coronel e o Lobisomem* de José Cândido de Carvalho", Estudos Lingüísticos. VIII Anais de Seminários do GEL, 251-259, Assis, 1984; " A Linguagem D' *O Coronel e o Lobisomem* de José Cândido de Carvalho". Estudos Lingüísticos. IX Anais de Seminários do GEL, Batatais, 57-60, 1984.

"Algumas Considerações sobre a Tradução Francesa d'*O Coronel e o Lobisomen* de José Cândido de Carvalho", *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, No. 11:7-18 (janeiro/junho) 1988.

Neste memorial de nossas atividades não podemos deixar de comentar que o nosso interesse pela obra *O Coronel e o Lobisomen* teve origem no contato com o Concurso Vestibular MAPOFEI. Ficamos muito honrados com o convite por parte da Comissão do Concurso de Vestibular MAPOFEI de integrar a Banca Examinadora de Língua Portuguesa. Foi realmente uma honra, pois sentimo-nos mais integrados ao País, mesmo na condição de estrangeiro. Atuamos em três ocasiões no referido concurso e numa prova, a Banca Examinadora escolheu um trecho do referido romance. Graças a esta experiência, começamos a leitura do romance de José Cândido de Carvalho. Confessamos que realmente ficamos "apaixonados" por esse romance e por de toda a obra de Carvalho. A obra deste autor é de fato muito rica e de grande interesse lingüístico.

Tendo relatado os dois trabalhos específicos sobre a obra *O Coronel e o Lobisomen* na secção (vii) intitulada "Vinda para o Brasil", nesta parte cabe comentar o artigo sobre a tradução francesa intitulada *Le Colonel e le Loup-Garou* (Tradução de J-C Gonzales. Paris: Gallimard, 1978):

Transcrevemos um trecho do texto no qual citamos Saleskovitch (1984:1973) cuja visão de tradução questionamos no momento de elaborar o memorial:

"Alguns especialistas no campo de tradução sugere a possibilidade de no decorrer do processo de tradução chegar-se a produzir um texto e, em certos casos, um segundo original. No caso da versão francesa acima transcrita, onde Ponciano relata um pesadelo, parece-nos que o tradutor conseguiu apresentar uma excelente recriação do original. Concordamos com Saleskovitch (1984:1793) quando diz que: "le traducteur doit produire sur le lecteur ou sur l'auditeur le même effet que l'original." (p. 12)

Graças a nossos conversas com os colegas Rosemary Arrojo e Kanavilil Rajogopalan e a leitura de textos de Foucault, Derrida, Robinson, Barnstone, vemos os estudos tradutológicos de forma diferente do que seis anos atrás.

Publicamos recentemente uma resenha de uma obra de grande relevância para os estudos da tradução da autoria de Douglas Robinson:

Resenha de Douglas Robinson, *The Translator's Turn*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1991. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*. Campinas, (24): 109-112, Julho-Dezembro, 1994.

Tecemos os seguintes comentários a respeito do livro de

Robinson:

"Robinson's book is indeed both provocative and controversial, for what does one do if the original text is muddled, if there are errors of fact in the text, or worse still, if the text to be translated is a neo-Nazi one? Poorly written texts can be revised and factual errors can be corrected, provided translator is remunerated additionally for these services. Taking advantage of Robinson's metaphor, in the case of racist and other texts designed to inflame, the translator might very well "turn away" from the task or attempt to "turn" the text in another direction using "subversion", "reversion" and particularly, "conversation", that is, cross-cultural conversation, which, for Robinson, is "the felt connections between people who speak different languages, translation can restore us to ourselves- to our full humanity" (author's emphasis, p. 258)

Tendo apresentado dados relativos à produção científica na área, passamos a arrolar a nossa participação de bancas de mestrado, de doutoramento e de concursos públicos.

Ainda não tivemos oportunidade de orientar dissertação/tese na área de tradução, mas pretendemos solicitar à Coordenação de Pós-Graduação que indique pós-graduandos interessados na área.

Participação de Bancas Examinadoras no Campo de Tradução.

Em termos quantitativos participamos de dez (11) diferentes bancas examinadoras nos últimos anos na PUC-SP, UNICAMP, USP e UNESP.

(i) Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 08 de maio de 1995, Raffaella de Filippis Quental, "A Dicotomia tradicional/prática no ensino de tradução: suas manifestações, sua matriz teórica e seus efeitos para a formação de tradutores". Orientação: Rosemary Arrojo.

(ii) Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 09 de novembro de 1994, Leonel Maciel Filho, "Sobre a tradução de Clarinet Technique, de Frederick Thurston, orientação; Eric Sabinson.

(iii) Concurso Público de Títulos e Provas para provimento de um cargo de Professor Assistente na disciplina "Teoria e Técnica de Tradução", Departamento de Teoria Lingüística e Literária, Universidade Estadual Paulista (UNESP-São José do Rio Preto), Candidata: Cristina Rodriques, 06-07 de dezembro de 1993.

(iv) Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo, 05 de junho de 1993, Selene Cuberos Perez, "The Grapes of Wrath: Um Exemplo de Tradução de Variantes Lingüísticas", orientação: Francis Aubert.

(v) Defesa de Dissertação de Mestrado (Exame de Qualificação) Leonel Maciel Filho, "Sobre a tradução de Clarinet Technique, de Frederick Thurston, UNICAMP, 1993 (orientação: Eric Sabinson.)

(vi) Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 03 de agosto de 1993, Nícia Adan Bonatti, A Brief History of Time, de Stephen Hawking:

Uma Breve História da Construção de Sentidos em Algumas Comunidades Interpretativas" orientação: Rosemary Arrojo.

(vii) Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 25 de novembro de 1992, Giana Maria Gandini Giani, " A Tradução Como Diferença: Um Estudo sobre The Catcher in the Rye, O Apanhador no Campo de Centeio e Uma Agulha no Palheiro ", orientação: Rosemary Arrojo.

(viii) Defesa de Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, Eliana de Mendonça Mendes, " A Tradução dos Neologismos de Grande Sertão: Veredas", 1991, orientação: Francis Aubert.

(ix) Defesa de Dissertação de Mestrado, Augusta M. Leite França Pinto, " O Pronome Relativo: A Busca de Equivalência Tradutória em Português e Inglês", PUC-SP, 1985, (orientação: Francis Aubert)

(x) Defesa de Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Sonra Gehring, "Uma Proposta para a Sistematização do Ensino do Ato Tradutório", 1984, orientação: Francis Aubert.

(xi) Odilair Ribeiro Kozan da Silva, "Tradução Comentada: Aspectos de Ensino de Língua", UNESP-Assis, 29 de junho de 1992.
(orientação: Rafael Hoyos-Andrade)

Tornaremos a comentar mais adiante nesta parte do memorial a nossa participação de uma banca de tese de mestrado que foi importante para o desenvolvimento de um trabalho nosso.

Relação de Cursos, Mesas Redondas e Conferências Voltados para a Área de Tradução.

Participamos de nove diferentes atividades voltadas para a área de tradução em sete diferentes universidades e faculdades do País:

Mesa Redonda: " As Ferramentas da Tradução- Fontes de Referência: Dicionários", IV Encontro de Tradutores da Universidade de São Paulo, 05 de abril de 1990.

Conferência: "Análise Contrastiva e Tradução", Semana do Tradutor, Faculdade Iberoamericana (São Paulo), 04 de junho de 1990.

Conferência: " A Importância da Lingüística na Tradução", VIII Semana do Tradutor (Os Ossos do Ofício), Universidade Estadual Paulista (São José do Rio Preto), 04 de outubro de 1988.

Seminário: " Tradução, Teoria da Tradução e Análise Contrastiva", Encontro dos Professores do Departamento de Letras, Universidade Católica de Santos, 06 de fevereiro de 1987.

Conferência: "Métodos e Técnicas no Ensino de Tradução", VII Semana do Tradutor, Universidade Estadual Paulista (São José do Rio Preto, S.P.), 05-09 de outubro de 1987.

Curso de Extensão em Teoria e Prática de Tradução, Universidade Estadual de Maringá, 14-17 de outubro de 1986.

Conferência: " Análise Contrastiva e Tradução", " Semana de Letras, Faculdade Anhembí-Morumbi, 21 de junho de 1985.

Curso de Teoria e Prática de Tradução, Mestrado em Língua Inglesa, Universidade Federal do Paraná, 25-26 de outubro de 1984.

Cumpramos observar que também no momento orientamos uma pós-graduanda no que diz respeito à qualificação na sua área conexa para o doutoramento:

Maria Aparecida Caltabiano, Qualificação na área de Tradução, "A Tradução nas Fitas de Vídeo", Início 03/ 95- término, 06/96.

Outra atuação, digna de mencionar, é a nossa colaboração como:

Membro da Comissão Editorial, Revista TradTerm, Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia, Universidade de São Paulo a partir de 1993.

Declaramos que a participação nesta Comissão Editorial não tem sido "mero enfeite", pois avaliamos dois trabalhos para possível publicação na referida revista.

Pormenorizaremos no que segue os "antecedentes" que nos levaram a desenvolver uma série de reflexões sobre a obra de J.D. Salinger e sobre as respectivas traduções brasileira e portuguesa do romance *The Catcher in the Rye*.

A inspiração para trabalhar com o romance de Salinger foi motivada graças ao convite por parte da colega, Professora Rosemary Arrojo de integrar uma banca de defesa de dissertação de mestrado

Defesa de Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas. 25 de novembro de 1992, Giana Maria Gandini Giani, "A Tradução como Diferença: Um Estudo sobre *The Catcher in the Rye*, *O Apanhador no Campo de Centeio* e *Uma Agulha no Palheiro*."

Após a nossa arguição, começamos a fazer outras reflexões sobre a dissertação desenvolvendo uma análise alternativa. A oportunidade de integrar a banca e de elaborar uma arguição permitiu uma releitura da obra de Salinger que tinha lido na qualidade de aluno nos EUA e mais tarde como professor de língua inglesa junto à Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras "Oswaldo Cruz" no âmbito da disciplina de Literatura Norte-americana por nós ministrado no ano letivo de 1971. (Doc. 4. 13)

Apresentamos as nossas reflexões em três momentos, em 1993, 1994 e 1995 em três diferentes reuniões científicas. Cumpramos declarar que buscamos nas três diferentes apresentações uma oportunidade de desenvolver e de amadurecer o nosso pensamento sobre a problemática da tradução do romance norte-americano. A apresentação em três momentos não deve ser interpretada como oportunismo e que "estava me repetindo". A cada conferência, comunicação ou curso que fizemos sentimos a minha reflexão mais aprofundada.

Comunicação: "Alguns Comentários sobre as traduções brasileira e portuguesa do romance *The Catcher in the Rye* de J.D. Salinger". XI JELI (Jornada de Ensino de

Comunicação: "Reflections about Language Awareness in J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye* and in the Brazilian and Portuguese Translations", Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting, Eötvös Loránd University of Budapest, Budapest, Hungria, 05-07 de setembro de 1996. (Doc. 11. 130)

Particularly anathema for Holden are the linguistic routines or other examples of "phatic communion", basically meaningless and frequently insincere, such as "glad to've met you". In a Greenwich Village night club, Holden is introduced by an acquaintance of his, Lillian Simmons, to her date, a Navy officer, another phoney, who "..... looked like he had a poker up his ass" (p. 91). When they parted, Holden remarks:

The Navy guy and I told each other we were glad to have met each other. Which always kills me. I'm always saying "Glad to've met you to somebody I'm not all glad I met. If you want to stay alive, you have to say that stuff, though." (p. 92)

Grice would have us believe in a paradisiac situation where all speakers are imbued with a desire to be sincere and to cooperate with one another in communication. Holden is pointing out that the social routines or rituals of language mask our real thoughts and intentions. We are often far from being sincere, from meaning what we say; often we say what we say in order to avoid direct confrontation with individuals we may despise. Holden realizes that in many situations people are indeed *not* honest or sincere with one another. Language is a carrier of people's hypocritical or "phoney" behavior patterns. This contrasts with Grice's conversational postulates of sincerity in linguistic interactions.

Holden is also sensitive to different accents and intonations and makes it a point to reproduce the undoubtedly exaggerated accent of a French singer at the Wicker Bar of the Seton Hotel where "..... all the phonies are coming in the window." (p. 148):

And now we like to geeve you our impression of Vooly Voo Fransay. Eet ees the story of a leetle Fransh girl who comes to the beeg ceety, just like New York, and falls een love weesa leetle boy from Brookleen. (p. 148)

The affected "Ivy League voices, one of those very tired snobby

voices (p. 133) used as a mark of exclusion, as a indicator of social class and a feeling of superiority irritated Holden and increased his hatred of phonies who "..... won't hardly talk to you unless you're a big shot or a celebrity or something." (p. 83)

Holden's social conscience also causes him to feel sorry for his classmate Bob Robinson who felt inferior because of his parents' social class and lack of formal instruction:

You could tell he was very ashamed of his parents and all,
because they said, "he don't" and "she don't", and stuff like that, and there weren't very wealthy." (p. 142)

A former teacher, Mr. Antolini, is the only one of Holden's instructors who recognizes that the young man's problems are not academic, but emotional and psychological. Antolini attempts to help Holden find some direction in life and remarks that the purpose of schooling is not to "..... pick up enough education to hate people who say, "It's a secret between he and I" (p. 194)

Both Mr. Antolini, Holden's teacher and Stradlater, his roommate recognize that he is indeed proficient at writing compositions. For Mr. Antolini, Holden is "an ace composition writer" and for Stradlater, Holden is a "hot-shot in English".

Stradlater, of course, praises Holden in order to obtain a favor. He first asks whether or not Holden has plans for Saturday evening, and after ascertaining that Holden intends to remain in the dormitory that evening, Stradlater has the effrontery to request that Holden write a composition for him. With this arrangement, Stradlater is free to go on a date on that specific evening. It is ironic that Holden, who has been asked to leave the school for academic reasons, writes a composition for another young man, a student in good standing in his senior year. Holden remarks:

I'm the one that's flunking out of the goddam place
and you're asking me to write you a goddam composition.
(p. 32)

The writing of the "goddam composition" reveals a great deal about Holden's awareness of language, and about his perception of the importance of written language in the form of great literature and the purpose of writing in general. Stradlater requests Holden to write a composition that would be:

Anything descriptive. A room. Or a house. Or something - you know just as long as it's descriptive as hell. (p. 32)

Stradlater also warns Holden not to attend too much to the mechanics of the writing for the instructor "..... thinks you're

a hot-shot in English, and he knows you're my room mate. So I mean don't stick all the commas and stuff in the right place." (p.33)

Holden perceives that writing is a thinking process that demands feeling and effort. Writing is not what Stradlater conceives it to be, not at all a simple matter of punctuation. Stradlater wanted Holden to believe that he was not good at writing compositions because of his ignorance of the rules of punctuation. Holden complains about Stradlater with these words:

He wanted you to think that the only reason *he* was
lousy at writing compositions was because he stuck
all the commas in the wrong place. (p. 33) (Holden's emphasis)

For Stradlater, writing is a chore, a minor irritation, a task to be handled by a ghost writer. Holden does indeed oblige Stradlater by sitting down to write a "descriptive" composition for him. The choice of topic on Holden's part reveals his awareness of the purpose of writing. Holden chooses to write about his deceased brother Allie's baseball mitt. Allie's death due to cancer was a traumatic experience for Holden and he never really forgave the Almighty for taking

his brother from him.

Another instance of awareness of language on Holden's part is his remark about the Sunny, the young prostitute, who asks Holden his age and when he claims that he is twenty-two years old, she objects to his little white lie with the following words: "Like fun you are" (p.99). Holden provides a very revealing comment about the role of language with his remarks:

It was a funny thing to say. It sounded like a real kid.
You'd think a prostitute and all would say "like hell you
are" or "cut the crap" instead of like "fun you are" (p.99)

Comunicação: " Suppression of References to Sex and Body Functions in the Brazilian and European Portuguese Translations of J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye*, The Association of University English Teachers of South Africa (AUETSA '96), 04 de julho de 1996, University of the Western Cape, Cape Town, South Africa. (Doc. 11. 129)

" Supressão de Referências ao Sexo e às funções do corpo nas traduções brasileira e portuguesa do romance de J.D. Salinger, *The Catcher in the Rye*", (Doc. 9. A 9) [Sipex 56494]

In the course of this paper, I shall compare both the Brazilian translation with the European Portuguese translation. I will attempt to point out in what instances either one of the translations would fit Robinson's ideal of " a physically tangible or emotionally alive TL text" (p. 17).

I accept the interpretations of the *Catcher* proposed by Bryan (1974) in his psychoanalytic reading of the novel and Rosen (1989) in his "sex as death" analysis; basing my argument on the views held by these authors, I want to argue here that instances of suppression that I have observed in the two translations do indeed detract from the original. I am not claiming that the original is sacred and that a prospective translator does not have the right to alter the original. However, there has to be, I feel, a literary, linguistic or aesthetic motive for making changes in the plot or in the narrative. I feel that there must be some reason or motivation for "infidelity" on the part of translators. Translation is not " an anything goes" activity.

In order to make my point, I, first of all, intend to set out the main ideas of the critics mentioned above that are pertinent to my argument. Rosen (1987:103) argues that the "hero" of the novel is afraid to enter the adult world, letting go of his childhood. Galloway (1987:29) observes that it is not the case that Holden refuses to grow up; actually, he agonizes over the fact that he is grown up. As Rosen sees it, Holden does not trust sex, for it [sex] represents "involvement in the world" and " the final entry into time", (p. 102). In Rosen's words:

Time is the medium in which change lives. Time is the silent partner of death and sex is the passageway through which one is seduced into entering time. (p. 102)

In Holden's mind, sex, in addition to being linked with time, is also connected with aggression, competition, and materialism--three characteristics of American culture that Holden detests. Rosen and Bryan argue that there is also a connection between sex and death for in American culture the same expression, *fuck you* is employed in the culture "for its highest aggressive insult" and " for its term for sexual intercourse", as well (p. 103). Rosen explains his view in the following lines:

In the culture's mind and in Holden's, sex is something men *commit* (Rosen's emphasis) on women and it is clear that this view of the culture's language and value system, has poisoned it for Holden.

I accept Rosen's concluding argument that Holden indeed equates sex with death. In this writer's words (p. 104):
So we come full circle: Holden fears aggression because it may lead to death, sex is equated with aggression, and once again, sex is thus connected with death and its agent, the grim reaper Time.

Holden is obsessed with death and is not able to accept the reality of the death of his younger brother, Allie. Reminders of death are everywhere. In a museum near his sister's school, he finds the words *fuck you* written on the wall of the tombs of the Egyptian mummies. Holden imagines his own death and makes the following comment:

I think, even if I ever die, and they stick me in a cemetery, and I have a tombstone and all, it'll say " Holden Caulfield" on it, and then what year I was born and what year I died and then right under that it'll say " fuck you".
I'm positive in fact. (pgs. 210-211)

I disagree with Rosen's statement that the word *fuck you* with its dual use as an insult and as a reference to sexual intercourse are characteristics limited only to American culture. The same dual meaning exists in British English and other varieties of the language. In addition, these two meanings exist in other Indo-European languages such as Spanish *joder* and Portuguese *foder*.

Rosen, however, makes an excellent point about the use of this expression in the novel. Salinger has his own literary creation, the main character of the novel, Holden Caulfield, act as censor, attempting to erase the expression on the three occasions that he finds the word, twice in his sister's school (pgs. 207-08) and once in the mummy room of the Museum of Natural History, (p. 125). While Holden is quite liberal in his use of words like *goddam*, *chrissake*, *bastard*, *sonuvabitch*, and even tells his date, Sally Hayes, that she gave him a *royal pain in the ass* (p. 139) he never uses the expression *fuck you* or related forms in his conversations with the people he meets. But Salinger, the author, is insisting that the word not be censored. Holden is the censor or "The Catcher"

who tries to prevent young children from learning about sex and aggression. According to Rosen:

..... Salinger, by including these *fuck you* signs is actually scrawling them on the walls of his book, forcing the reader to

acknowledge their presence and deal with them.
(p. 105)

Rosen concludes that Salinger is not at all playing the role of "Catcher"; on the contrary, he is urging the reader "to grow up and accept the fallen world in which he finds himself" (p. 105). Those who censored the novel and removed it from reading lists and libraries are doing what Holden was trying to do, that is, to hide the reality of life, to hide sex away and not face the world as it is. Rosen (p. 105) also points out that Salinger himself faced censorship on the part of the *New Yorker* for the editors objected to Holden's language and, as a result, the inscription *fuck you* did not appear in a Holden Caulfield story published by this magazine in 1946 five years before the publication of the novel.

If *The Catcher in the Rye* in its own country of origin met with censorship, it is no wonder then that outside the USA, this novel caused controversy and instigated the censors to use their pens to strike out terms or adjust scenes deemed offensive to a specific community of readers.

One does not have to look too far to find censorship, for a comparison of the American version published by Little, Brown (shown in 1 below) with the British edition published by Hamish Hamilton (in 2 below) indicates that the later has simply censored the language of the former substituting a dash (-) for the four letters of the word.

(1) (a) "I saw something that drove me crazy. Somebody'd
written "fuck you" on the wall." (Little, Brown and Company, p. 201).

(b) "I went down by a different staircase and I saw another "fuck you" on the wall." (Little, Brown and Company, p. 202).

(2) (a) "I saw something that drove me crazy. Somebody'd
written "- you" on the wall." (Hamish Hamilton, p. 207).

(b) "I went down by a different staircase and I saw another "- you" on the wall." (Hamish Hamilton, p. 208).

There is an element of magic in language for all of us. If the word is not written out completely, then it has not really been used, and people are, therefore, not upset. This is probably why the British editors did not write the four letters of the word. It was not until the 1994 edition that Hamish Hamilton in collaboration with Penguin Books reproduced for the first time "..... the original American text."

In order to facilitate a comparison of the two translations, I will identify the Brazilian Portuguese translation of Alencar, Rocha e Dauster with the initials (BP) and the Continental or European Portuguese of Palma-Ferreira with (EP).

With respect to the words *fuck you*, the BP translators provide an appropriate equivalent, *foda-se* (shown in 3) while the EP translator renders this inscription as *vai à merda* (in 4) which can be glossed as "go to the shit" or literally "go shit":

(3) "..... vi uma coisa que me deixou maluco de raiva. Alguém tinha escrito "foda-se" na parede" (BP, p. 174)

(4) "..... vi uma coisa que me deixou varado. Alguém escreveu na parede: "vai à merda" (EP, p. 223)

I contend that the EP translation in (4) is not felicitous. I predicate my argument on the acceptance of Rosen's analysis of Holden's trauma caused by the death of his younger brother and his personal difficulty in finding meaning in his own life.

The choice of *vai à merda* does not fit the situation for there is nothing in the expression that would awaken particularly his sister, Phoebe and other children to the knowledge of sex. Also, the expression *vai à merda* ("go shit") would, I feel, not drive Holden crazy. Bryan (1974: 1068) observes that Holden is scandalized not by the obscene inscription *fuck you* but by the "obscenity", in Holden's mind, of the sexual act itself.

There is another argument for considering the EP expression *vai à merda* inappropriate in this particular context. Holden sees the word three times and each time he becomes quite incensed. On the second occasion that he encounters the word, he finds that it is impossible to remove for it was scratched on the surface of the wall and could not be erased. I feel that this is significant for no censorship can erase the realities of life (birth, childhood, adulthood, senility and death). The challenges and problems of life must be faced. I believe that Salinger is saying that there are things that cannot be hidden. In Holden's mind sex is equated with sin. The role of sex in life has to be brought out into the open. Holden is afraid of "dirty kids" who will present what he sees as "cockeyed" (p. 208). Salinger is objecting to a society that is hypocritical about sex. Dialogue and interaction with other people were two things that Holden was looking for but could not find.

One of the most poignant moments in the novel is the family scene that emphasizes Holden's loneliness in contrast with "..... this family that you could tell just came out of some church were walking right in front of me- a father, a mother and a little kid about six years old." (p. 121). Holden goes on to describe the little boy:

"This kid was swell. He was walking in the street, instead of on the sidewalk, but right next to the kerb. He was making out like he was walking a very straight line, the way kids do, and the whole time he kept singing and humming. I got up closer so I could hear what he was saying. He was singing that song, "If a body catch a body coming through the rye." (pgs. 121-122)

Holden evaluates the situation and states that the little boy's singing contributed to making him "feel not so depressed any more" (p. 122). What Holden needed most and did not have was an emotionally supportive relationship with his parents. His father is mentioned but never appears in the narrative. His mother appears only once in a late-night visit to her daughter's room to inquire why she was not asleep. Quite ironically, Holden was hiding in his sister's closet while his mother talked with Phoebe. Later on in this presentation, I intend to discuss this bedroom scene or, in Bryan's terms, "the mock romance".

Apresentamos também um colóquio sobre o tema de supressão para os mestrandos e doutorandos do Departamento de Linguística Aplicada sobre a obra de Salinger com a presença de Rosemary Arrojo como

debatedora:

Colóquio: "Supressão de Referências a Sexo e a Funções nas Traduções Brasileira e Portuguesa de The Catcher in the Rye de J.D. Salinger", Colóquios do Departamento de Lingüística Aplicada, UNICAMP, 17 de abril de 1995.

Ministramos um curso em língua inglesa aos professores da União Cultural Brasil-Estados Unidos de São Paulo sobre o romance de Salinger e as traduções brasileira e portuguesa. Antes de iniciar o curso fizemos um levantamento bibliográfico sobre Salinger na Biblioteca da referida instituição. Esta consulta propiciou o conhecimento de várias obras importantes que figuram na versão do trabalho que apresentamos no Congresso Budapest '96.¹³

J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye*: Cultural, Literary and Linguistic Aspects", 54º Seminário Anual para Professores de Língua Inglesa, União Cultural Brasil-Estados Unidos, 15-19 de janeiro de 1996.

A oportunidade de ministrar um curso sobre Salinger na União Cultural possibilitou um contato com professores brasileiros de língua e literatura inglesa que conhecem profundamente a obra. A experiência permitiu vários tipos de leitura da obra e um intercâmbio intelectual significativo para nós.

O saldo positivo destes contatos é a elaboração de três trabalhos diferentes sobre aspectos tradutórios da obra de J.D. Salinger.

(i) " Reflections about Language Awareness in J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye* and in the Brazilian and European Portuguese translations"

(ii) "Suppression of References to Sex and Body Functions in the Brazilian and Portuguese Translations of J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye*."

(iii) " Some reflections on dialectal variation in the Brazilian and Portuguese Translation of *The Catcher in the Rye* by J. D. Salinger."

Ao concluir esta parte do memorial sobre as nossas atividades no campo de trabalho, apresentamos a nossa tradução do poema " A Vida Retirada" de Fray Luís de Leon que tanto nos marcou quando estudante de espanhol em nível de graduação na City University of New York (Brookliyn College) (Doc. 2.1), vide também: (3) "principais etapas na carreira docente (i): 1953-1957. Lembramos que reverenciamos o texto original em espanhol. Ler uma tradução foi considerada uma "vergonha", uma indicação de incompetência lingüística. Esta postura realmente dificultou o nosso desempenho lingüístico com a língua espanhola. Um confronto da tradução com a "original" da língua fonte teria permitido um maior entendimento das "duas obras".

¹³ Uma coletânea de artigos da autoria de H. Bloom, org., *J.D. Salinger*. New York: Chelsea House Publishers, Inc., 1987. apresenta trabalhos norteadores para o meu desempenho profissional.

Fray Luis de León

A Life Laid Back

How serene
a life
that avoids
the hulabaloo
and chooses
the hidden way
taken by those
few prudent ones
who have lived
on the face of the earth.

He is not impressed
with the vanity of the proud
nor is she awed by the the splendor
of the jasper columns with golden roof
erected by the intelligent moor.

He is not affected by words
that sing his fame
nor is she moved by snares of engratiating tongue
that all modesty would condemn.

What happiness can the pointed fingers
of the vain bring me?
What does it gain me to seek fame and fortune
If I wander despondent
with living anxiety and mortal concern.

Oh, Mountain! Oh, spring! Oh, river!
Oh, secure and blissful haven!
My ship nearly destroyed,
I flee from the stormy seas
To your sweet repose.

Ficamos satisfeitos de ver a publicação do artigo da autoria de nossa ex-aluna na PUC-SP, Cristina Carneiro Rodriques, intitulada "Lingüística Aplicada e Tradução: Algumas Relações", *Alfa*, 37:179-186, 1993 que tira a inspiração do seu trabalho do nosso artigo, "Lingüística Aplicada e o Ensino de Línguas Estrangeiras no Brasil", *Alfa*, 36:213-236, 1992. Rodriques (1993:187) comenta nestes termos:

"A leitura do esboço feito por Schmitz sobre a situação da lingüística aplicada (doravante LA) no Brasil e no mundo mostra que a "disciplina está em pleno desenvolvimento com contribuições pertinentes para o ensino e aprendizagem de línguas" (p. 215)

que podem, nas respectivas carreiras, ir longe com trabalho original e norteador. Não é difícil pensar em vários ex-alunos, atualmente colegas, que estão abrindo novos caminhos: John Milton, Heloísa Collins, Roxane Rojo, Marilda Couto Cavalcanti (orientanda), Leonor Fávero, Sandra Madureira, José Carlos P. de Almeida Filho. Queremos lembrar também o nome de nosso aluno, o saudoso Daniel Martins da Costa, no programa de pós-graduação, que sempre soube ajudar o professor a avançar a discussão. Na sua vida curta, ele conseguiu fazer muita coisa para o ensino de línguas no Brasil.

De todo modo gostamos de todos os aspectos de nosso trabalho: a sala de aula, os trabalhos publicados e os em andamento e atividades junto à comunidade, inclusive o trabalho administrativo.

Atuação junto à comunidade:

Quanto à atuação com a comunidade, o nosso CV acusa mais de 60 cursos (Docs. 01-66) em diferentes escolas, institutos de língua ("Bi-national centers"), Alumni, União Cultural Brasil-Estados Unidos), faculdades, universidades públicas e particulares em diversos pontos do Brasil: Manaus, Porto Velho, Rio Branco, Santa Cruz do Sul, Santa Maria, Cândido Rondón, Maringá, Curitiba, Passo Fundo e também no exterior (Uruguai).

Atuação junto à Universidade:

Na nossa carreira podemos afirmar que sempre participamos da "vida" das universidades na qualidade de membros de diferentes colegiados e de duas chefias. Tivemos o privilégio de ser chefe de dois departamentos, do Departamento de Lingüística da PUC-SP e do Departamento de Lingüística Aplicada da UNICAMP, com dois mandatos respetivamente, experiência administrativa essa que perfaz um total de 8 anos.

As chefias nunca impossibilitaram a nossa produção acadêmica. Obviamente o trabalho administrativo pesa bastante e contribui para uma diminuição de produtividade em certos momentos. Acreditamos que o trabalho administrativo é importante na carreira de todos os docentes. Todavia, nem todos têm a paciência ou traquejo para ocupar cargos administrativos.

Quanto a nossas duas chefias, acreditamos (queremos acreditar?) que contribuimos para criar condições para a realização da pesquisa por parte dos colegas. Qual seria realmente a nossa contribuição quando chefe do Departamento de Lingüística da PUC-SP? A resposta a esta pergunta é a organização e coordenação de cursos de extensão em diferentes línguas estrangeiras como o italiano, o alemão, o lituano e o hebraico. Graças ao apoio da Associação Universitária de Cultura Judaica, foi possível oferecer cursos sobre Martin Buber, Freud, "Misticismo e Cabala", "Einstein, o cientista, o filósofo, o judeu" e muitos outros. Queremos agradecer o grande apoio do Sr. Leon Feffer, Presidente da Associação Universitária de Cultura Judaica que nós ajudou com a realização dos referidos cursos. A nossa iniciativa de introduzir cursos de cultura na PUC-SP encontraram algumas resistências no início mas a

atividade realmente vingou, e no momento, a língua hebraica pode ser estudada como língua opcional em nível de graduação.

No tocante a nossa chefia na UNICAMP, se alguém perguntar qual foi o nosso maior "accomplishment", a resposta seria a possibilidade de ter sido parcialmente responsável pela contratação de duas docentes que estão contribuindo muito para a ciência, Maria José Coracini e Inês Signorini. Outro trabalho que contribuiu para o fortalecimento do DLA foi a nossa atuação em conjunto com a administração da Universidade no que diz respeito ao Plano de Qualidade que visa a formação em nível de doutoramento de todos os docentes. Em dois anos o DLA será um Departamento da Universidade integrado completamente com doutores.

Outra realização durante a nossa chefia foi a implantação do Doutorado em Lingüística Aplicada graças ao empenho da então coordenadora do Programa de Pós-Graduação, a colega Maria Couto Cavalcanti.

Outro "accomplishment" realizado com o apoio de uma excelente equipe foi a organização do III Congresso Brasileiro de Lingüística Aplicada (III CBLA) em agosto-setembro de 1992. (Doc. 17.2) Agradecemos ao Sr. Leon Feffer que deu um apoio maciço com os trabalhos do referido Congresso.

A secção 18 de nosso *curriculum vitae* acusa uma gama de experiências administrativas no âmbito da UNICAMP que transcrevemos a seguir:

Membro Suplente do IEL junto à CADI (Coordenadoria de Desenvolvimento Institucional). (Doc. 18. 16)

Membro Titular do IEL junto ao CONEX (Conselho de Extensão). (Doc. 18. 15)

Membro nato da Congregação do IEL na qualidade de Chefe do Departamento de Lingüística Aplicada (1990- 1994). (Doc. 18. 13)

Membro do Conselho Inter-departamental do IEL (1990-1994). (Doc. 18. 12)

Coordenador da Comissão de Informática do IEL, 05 de abril de 1989-dezembro de 1991, Portaria IEL, No. 006/89. (Doc. 18. 07)

Membro da Comissão de Estatutos do IEL, UNICAMP. (Doc. 18. 06)

Membro da Comissão da Biblioteca do IEL, UNICAMP (representante do Departamento de Lingüística Aplicada, Portaria, IEL, no.13/88. (Doc. 18. 05)

A experiência das duas chefias nos ensinaram muita coisa: termos paciência e também sermos organizados (ou estarmos mais organizados). As duas chefias foram experiências ricas. Em ambas cometemos alguns erros, sofremos um bocado em certos momentos, mas sempre tentamos fazer o melhor (que é a obrigação de todos nós). A nossa reeleição nas duas universidades para um segundo mandato é evidência da confiança que os colegas depositaram em nossa pessoa.

Cumpramos observar que a universidade brasileira tem uma característica muito democrática que nem todas as universidades

norte-americanas têm, pois nos EUA ainda, em certos casos, a chefe (o chefe) é "cargo de confiança". Em ambos os países uma chefia não é considerada uma sinecura(!!!). Cumpre dizer que nós não alimentamos ilusões a respeito de nosso trabalho de chefe. Nos dois momentos fomos o candidato o "menos indesejável no momento histórico" das respectivas instituições.

Duas responsabilidades administrativas realizadas recentemente de que gostamos muito são o nosso trabalho junto ao CONEX (Doc. 18. 13) e à CADI (Doc. 18.16). Nas duas atividades tivemos a oportunidade de acompanhar o trabalho da UNICAMP no que diz respeito à organização de convênios e cursos de extensão no caso do CONEX e também de acompanhar o trabalho dos colegas em outros institutos referentes ao RDIDP, à promoção e à titulação no caso da CADI.

Não pretendemos comentar todos os cargos ocupados (secção 17) do *curriculum vitae* e nem também as assessorias (secção 19) ou a participação em Conselhos Editoriais (secção 20), pois todos temos estes tipos de atividades que pois realmente fazem parte da vida acadêmica.

Talvez não seja o lugar para falar de outro "accomplishment" ou vitória pessoal, mas gostaríamos de dizer que a partir de 1993 começamos a usar o computador em nosso trabalho acadêmico e administrativo. A informática facilitou muito o trabalho acadêmico. Lembramo-nos dos tempos "antediluvianos" quando elaboramos trabalhos com uma máquina de escrever, tesoura e cola. Que tragédia quando nós cometíamos erros com a máquina de escrever o tamanho e quantidade de notas de rodapé numa determinada página! Tudo tinha de ser refeito. Quanto xingamento! Quantos palavrões em espanhol e em inglês (nós não falamos português na década de 50). A informática facilitou a vida. Em nosso caso graças ao computador nós não usamos mais caneta ou lápis para escrever. Este memorial não teria saído à luz sem o computador, pois foi possível usar os maravilhosos comandos de WP 5.1 (ALT F4, CTRL F4) para afixar informação do próprio *curriculum vitae*. No último ano aprendemos também a trabalhar com o Windows 95.

Nas nossas aulas fazemos questão de encorajar os nossos alunos a se informatizarem e assim tornarem " computer literate", termos usado por Grabe e Kaplan no livro *Introduction to Applied Linguistics*.

Valeu a pena?

Achamos que neste memorial cumpre comentar a respeito de nossa opção de vir morar e trabalhar no Brasil. Mudamos de país, mudamos de universidade e mesmo no Brasil atuamos em três diferentes universidades. Valeu a pena, sim. Tivemos muitas oportunidades aqui. Trabalhamos bastante para merecer bolsas de estudo para realizar um pós-doutoramento nos EUA. No período de julho-agosto de 1976 fizemos um estágio em nível de pós-graduação junto ao "LSA Summer Institute of Linguistics na Universidade Estadual de Nova York, Campus de Oswego (Doc. 2.9) O CV arrola outras bolsas e outras viagens. Acreditamos que não é necessário

repetir novamente estas atividades. Comentaremos a nossa visita ao Estado de Israel, mas não nesta parte do memorial, mas sim na parte voltada para o ensino/aprendizagem de língua estrangeira, pois a referida viagem e as atividades realizadas são mais pertinentes a essa área. Em suma, acreditamos que trabalhos muito mais no Brasil do que teríamos feito se tivéssemos permanecido nos EUA. Mas sentimo-nos muito mais realizados pois as experiências foram bem variadas com verdadeiros desafios como no caso das Chefias.

Em 1993 a nossa solicitação de cidadania brasileira foi aprovada e fizemos o juramento no dia 21 de dezembro de 1994. Queríamos nos naturalizar muito tempo atrás, mesmo durante o tempo da PUC-SP, mas julgamos mais fácil viajar com passaporte norte-americano aos EUA em vários momentos para atender aos nossos pais.

Incomodou-nos a atitude de alguns brasileiros que criticaram a nossa decisão, pois segundo eles, "tudo é melhor lá". A "casa" da gente é onde se tem família, trabalho e amigos.

Na qualidade de cidadão brasileiro, temos condições de participar na vida da sociedade. O voto é importante e o acompanhamento da política e do desenvolvimento de uma sociedade democrática e justa é obrigação de todos.

Tendo feito esta digressão (muito significativo para nós), passaremos na próxima parte a relatar o nosso trabalho no campo de ensino/aprendizagem de língua materna.

(D) Atuação na Área de Ensino/Aprendizagem de Português (Língua Materna)

O nosso interesse na área de português como língua materna se origina da atuação, entre os anos 1971 a 1987, com o Programa de Pós-Graduação de Lingüística Aplicada ao Ensino de Línguas (Português) da PUC-SP. Durante o referido período, ministramos cursos (**secção 21.B no CV**) como "Avaliação Lingüística do Livro Didático de Português" e "Preparação de Material Didático de Português" atividade essa que se nos apresentou um contato muito enriquecedor com professores de língua portuguesa e com os problemas e dificuldades no ensino de português na escola. Os nossos alunos, todos professores de português, mostraram-se muito interessados nos estudos na área de lingüística e lingüística aplicada. Registramos neste relato os nomes de Leonor Fávero, Maria Cecília Souza e Silva, Rita de Cássia Cêntola, Miguel Salles e Leda Tfouni e muitos outros, todos professores dedicados que contribuíram para um intercâmbio para conosco. O fruto deste contato foi o fortalecimento de nosso interesse na descrição do português e também nos desafios quanto à renovação do ensino. Foram anos muitos felizes (especialmente entre 1971 e 1978), pois houve uma busca de subsídios para a renovação do ensino da língua portuguesa. As dissertações orientadas pelas colegas Mary Kato, Leila Barbara, Antonieta Celani e também por nós são uma prova desta preocupação com a melhoria do ensino. Publicamos cinco trabalhos no bojo da Lingüística Aplicada voltados para o ensino de português. Elaboramos recentemente ainda outro trabalho devidamente

submetido à Revista *Language Problems and Planning* para possível publicação. Teceremos a seguir alguns comentários a respeito dos trabalhos destacados:

Trabalho 1: Resenha de livro em revista de circulação nacional com arbitragem

Resenha de Mário A. Perini, Para uma Nova Gramática do Português. Trabalhos em Lingüística Aplicada, Número 9: 101-104, 1987. (Doc. 8.35)

O livro de Mário Perini é sem sombra de dúvida uma reflexão importante sobre o português. O trabalho de Perini contribuição para a nossa própria reflexão sobre o português. Retiramos do nosso texto que mostra como o livro contribuiu para os nossos estudos:

Um problema na elaboração de qualquer projeto de gramática pedagógica envolve a escolha e definição de terminologia lingüístico-gramatical que seria incorporada na gramática. Seguindo o espírito de diálogo e debate colocado por Perini em seu convite à reflexão sobre assuntos gramaticais, acredito que valeria a pena refletir sobre o tipo de termos técnicos que seriam utilizados nas diferentes gramáticas pedagógicas. Para certos usuários de certos tipos de gramáticas pedagógicas, receio que termos tais como "nódulo vazio", "substantivo vazio", "elementos vazios", "regras de interpretação semântica", "solicitação de verdade" e inclusive " sintagma nominal" poderiam dificultar o ensino-aprendizagem de mesma forma em que termos oriundos da GT (Gramática Tradicional) também dificultaram e ainda dificultam o ensino da língua. Estou pensando aqui em termos tais como adjunto adnominal, complemento nominal, frase, oração e período, além de toda a terminologia utilizada nos textos de análise sintática.

adjunto nominal
complemento
nominal.

Na referida resenha fizemos a seguinte observação no que diz respeito ao ensino de português:

Nos períodos como (2) em que Paulo e Pedro em (a) e (b), segundo à GT, são "sujeitos", a função nestas duas orações é realmente diferente:

(2) (a) Paulo e Pedro apanharam de João.

(b) Paulo e Pedro apanharam conchas na praia.

Em (2a) Paulo e Pedro fazem o papel de objeto ao passo que em (2b) Paulo e Pedro fazem o papel de agente. As dificuldades em definir adequadamente o termo "sujeito" me levam a sugerir, numa gramática pedagógica, a utilização de alguns dos termos propostos pelos vários modelos da gramática de casos, tais como agente, paciente, instrumento, etc. Langendoen (1980), *The Structure of English* propõe o termo "rolls" ("papéis" em português?), pois ele considera qualquer oração (enunciado, período, sentença) como um mini-drama com atores que fazem determinados papéis como agente, receptor e experienciador de ações ou processos.

Trabalho 2: Artigo em revista nacional de circulação internacional com arbitragem

"Gramática Escolar, Lingüística e a Renovação do Ensino de Português", *ALFA: Revista de Lingüística*. (São Paulo) No. 34: 195-214. (Doc. 8.49)

Este é um dos trabalhos mais longos que elaboramos, com o total de quarenta laudas. A colega Rosemary Arrojo sugeriu que publicasse o trabalho como livrinho, mas no momento de terminar o trabalho, julgamos melhor como artigo e submetemos o trabalho para a *Revista Alfa* devido ao fato de que esta publicação é consultada pela comunidade de lingüistas e professores de português. Criticamos nesta resenha algumas colocações de Celso Cunha e também algumas de Bechara. Lamentamos muito que ninguém se manifestou para questionar as nossas colocações. Quem sabe se os leitores deste memorial debateriam conosco a respeito de nossas colocações no referido artigo?

(i) Na página 198 (3º parágrafo) referimo-nos às colocações de Cunha:

"Em dois momentos no livro de Cunha, o autor diz que é um ato de patriotismo "... zelar pelo enriquecimento, aperfeiçoamento e difusão da língua portuguesa" (p. 87) e sugere que se deve acompanhar as normas da língua escrita em "seu aperfeiçoamento" (p. 23). Esta palavra chama a minha atenção, pois lembra movimentos ou campanhas para tornar a língua "mais pura" ou "mais clara" para a comunicação sem explicitar o que tudo isso significa."

(ii) Na página 199 (2º parágrafo) referimo-nos à afirmação de Cunha que há "uma dualidade ou assimetria de normas" (p. 66) que dificulta padrões para o ensino, pois a língua falada informalmente é diferente da língua escrita formal. No caso de Portugal, Cunha afirma que existe "uma norma relativamente estável" (p. 60). Para Cunha, esta vacilação (por que "vacilação"?) dificulta a identificação de padrões para o ensino apesar de "atitudes radicais dos autores modernistas". Perguntamos neste mesmo parágrafo o seguinte: "Quais seriam realmente estas atitudes radicais dos autores modernistas?"

(iii) Na página 202, referimos às afirmações apresentadas por Bechara: "Para Bechara uma escola que prestigia o oral é opressora: a crise no ensino é de origem institucional, pois a língua oral é prestigiada pela escola. A colocação de Bechara é contraditória. O autor diz que a escola privilegiou "o espontâneo e o expressivo" (p. 1) mas, páginas adiante (p. 46), o autor mantém que "o ensino lingüístico na escola deverá partir da atividade oral pois o oral constitui a base para a aquisição ideal de quase todas as competências".

Este trabalho em conjunto com os trabalhos 3 e 4 (Docs. 8.52 e 8.70) formam parte de um livro que planejamos lançar num futuro próximo. (Doc 9. B. 02)

Trabalho 3: Artigo em revista estrangeira de circulação internacional com arbitragem

"Linguística Aplicada e o Ensino do Português como Língua Materna no Brasil, *Revista Internacional de Língua Portuguesa*. no. 04:35-42 janeiro, 1991. (Doc. 8.52)

Agradecemos ao Professor Dr. Ataliba T. Castilho a leitura deste artigo. Foi ele que enviou comunicação a toda a comunidade do IEL para submeter um artigo à *Revista Internacional de Língua Portuguesa*. Neste texto fizemos um levantamento dos trabalhos, em forma de dissertações de mestrado, voltados para o ensino de português (p. 37). Neste trabalho referimo-nos a cinco temas: (i) descrição do português, (ii) ensino de vocabulário, (iii) variação linguística, (iv) livro didático, (v) leitura.

Quanto ao ensino de vocabulário, fizemos referência ao trabalho de Kleiman (1987) que, seguindo o embasamento teórico proposto por Rumelhart (1980) e Rosch (1978), recomenda que o professor de língua portuguesa ensine o aluno a "organizar e sistematizar seu conhecimento de palavras em torno de um eixo temático, como estaria implicado por exemplo, na organização de um gráfico sobre "Palavras de Ciência que conheço", ou "maneiras de descobrir fatos"

¹⁴

Neste mesmo trabalho, com respeito a um artigo de Castilho (1987) ¹⁵ sobre variação linguística, fizemos duas perguntas que ainda exigem respostas:

"(1) Qual a proporção das aulas reservadas para o estudo do português culto e qual a forma de alterar esse estudo com o estudo de variedades desprestigiadas?

(2) Deveriam as aulas que considerassem a fala desprestigiada ater-se unicamente à sua modalidade oral ou poderiam incluir-se textos redigidos nesta modalidade?"

¹⁴ A. de B. Kleiman, "Aprendendo palavras, fazendo sentido: o ensino de vocabulário nas primeiras séries", In: *Trabalhos de Linguística Aplicada*, no. 9. As fontes citadas pela autora são: D.E. Rumelhart (1980) "Schemata: The Building Blocks of Cognition", In: R. J. Spiro et. al. orgs. *Theoretical Issues in Reading Comprehension*. New Jersey: Lawrence Earlbaum Associates; E. Rosch (1979), "Principles of categorization", In: E. Rosch e B. Lloyd, orgs. *Cognition and Categorization*. Hillsdale, N.J. Lawrence Earlbaum Associates.

¹⁵ A.T. de Castillo (187) "Variação linguística, norma culta e ensino da língua materna", In: São Paulo (Estado) Secretaria da Educação. Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas. *Subsídios à Proposta Curricular de Língua Portuguesa para o 1º e 2º Graus*.

Quanto ao tema de leitura, referimo-nos ao trabalho de Fish (1980) que afirma que o texto não é dado ao leitor, mas é construído por ele. Segundo essa postura a produção do texto é realizado no momento de sua recepção. Castro (1988) também argumenta contra o texto como um "cerne de significados fixos". Fizemos o seguinte comentário no que diz respeito à visão de Fish (1980), Rajagopalan (1988) e Castro (1988) ¹⁶ nestes termos:

"Concordo plenamente que um determinado texto pode receber diferentes interpretações através da história; esta postura, todavia, não oferece soluções para o aluno leitor que acusa dificuldades de leitura ou que nem sequer tem condições de identificar sujeito e objeto ou muito menos tirar qualquer idéia "autorizada ou não" do texto."

Trabalho 4: Artigo em anais de congresso nacional com arbitragem

"Linguística Aplicada e o Ensino da Língua Materna: A Língua Oral e Ensino", *Anais do I Encontro Nacional sobre a Língua Falada*, pp. 255-260, Universidade Federal de Alagoas. Maceió, AL: EDUFAL, novembro, 1995. (Doc. 8. 70)

Gostaríamos de transcrever algumas linhas do referido trabalho que refletem a nossa inquietação com o estado de coisas, especialmente no ensino:

- (i) Não creio que a língua escrita esteja usurpando a sala de aula. O que atrapalha de fato é a insistência na parte formal da língua, no ensino "sobre a língua" em vez de um ensino voltado para a discussão de conteúdos, de idéias, de problemas. Muito mais importante é ensinar o aluno a perceber a existência de falácias, de mentiras, especialmente na linguagem publicitária, no discurso político e também na linguagem peculiar às burocracias e às repartições governamentais. Bolinger apela para o ensino de uma "ecologia da linguagem" para permitir a detecção de pressuposições não explicitadas, conclusões errôneas e mentiras deslavadas encontradas freqüentemente em textos orais e escritos."

"Quanto à língua oral, cabe também esclarecer o que significa "falar bem". Fillmore (1979) apud. Schmidt

¹⁶ S.M.P.E. Castro (1988) "O Ensino de leitura como reflexão de teorias linguísticas de leitura: uma crítica", Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas; Fish, S. (1980) "Is There a Text in this Class?" Cambridge, Mass.: Harvard University Press; K. Rajagopalan, (1988) "A caça ao texto fantasma: reflexões acerca do binômio "produção e recepção", CELLIP: Londrina.

(1992:357-58) identifica o que significa um falante fluente. Em primeiro lugar, ele pode ser um indivíduo que fala rápido como um discotecário (DJ); em segundo lugar, ele pode ser um falante cuja fala é coerente, densa e complexa. Outro exemplo de fluência é a pessoa que sempre sabe o que dizer num determinado momento. Finalmente existem as pessoas que têm um controle excepcional sobre as funções estéticas da linguagem que inclui criatividade, imaginação, criação de metáforas e a habilidade de contar piadas e histórias."

Muitos alunos pensam que "falar bem" significa falar "difícil" com termos bombásticos, estilo completo e um raciocínio hermético. Poderíamos dizer a mesma coisa a respeito da língua escrita.

Trabalho 5: Resenha de livro em revista nacional de circulação internacional com arbitragem

Resenha de Walt Wolfram e Donna Christian, Dialects and Education: Issues and Answers. D.E.L.T.A. Documentos em Linguística Teórica e Aplicada. v. 10: 103-112, 1994. (Doc. 8.65)

Reproduzimos a seguir a nossa avaliação do livro de Wolfram e Christian.

Em resumo, *Dialects and Education* é leitura obrigatória para todos que trabalham na área de formação de professores, em particular, professores de língua materna. Se o tema central do livro "a variação dialetal não é déficit, é diferença" for ouvido e se medidas forem tomadas para ensinar a respeito da diversidade linguística nos EUA, o livro contribuirá muito para o estabelecimento de uma ordem social e educacional mais justa e democrática naquele país. O conteúdo do livro é também de interesse no contexto brasileiro, especialmente para os alfabetizadores que trabalham nas "periferias" urbanas e nas zonas rurais onde se têm grandes concentrações de alunos carentes falantes de dialetos não-padrão.

1 no
diante

Recentemente o Professor Dr. Roberto Camacho solicitou cópia deste livro de nosso acervo particular para análise. O referido professor tomou conhecimento da publicação de Wolfram e Christian graças a resenha nossa na Revista D.E.L.T.A.

Trabalho 6: Artigo submetido à Revista de Circulação Internacional com arbitragem.

"Reforma Ortográfica, Planejamento e Difusão Linguística: O Caso da Língua Portuguesa".

Este trabalho iniciou-se com uma breve reflexão sobre a Reforma

Ortográfica (um artigo de cinco folhas enviada à Folha de São Paulo). Decidimos aprofundar o trabalho recorrendo a outro interesse recente nosso: Planejamento Lingüístico. Este trabalho de fato representa um cruzamento intelectual com outros trabalhos (Docs. 8.61, 8. 67 e 8. e 9. A. 7) que serão descritos na parte deste memorial dedicada à atuação no ensino/aprendizagem de língua estrangeira. Transcrevemos a conclusão do trabalho:

"Mesmo que o Acordo Ortográfico não seja realmente uma reforma de grandes proporções lingüísticas, a referida reforma é de fato um sucesso político e diplomático, (Garcez, 1995). Pode-se, à guisa de conclusão, considerar o referido acordo uma estratégia para divulgação da língua portuguesa nos cinco diferentes países africanos. Qualquer política do idioma deve também levar em conta o destino da língua portuguesa e os direitos lingüísticos de lusofalantes também em Goa, Timor e Macau. (cf. Phillipson e Skutnabb-Kangas (1995). Entretanto, o português, ou qualquer outra língua européia, diga-se de passagem, não deve interferir na liberdade de expressão, no ensino e na divulgação das línguas étnicas da África e da Ásia." (pgs. 18-19)

Trabalho 7 (artigo em anais de congresso nacional)

"Os participípios passados em -do em português", Estudos Lingüísticos, XXXVI Seminário do GEL, 1989, Anais de Seminários do GEL, 594-603, São Paulo, S.P. (Doc. 8. 43)

Este trabalho fez com a Professora Lucia Lobato nos convidou a participar de uma banca de mestrado. Neste caso nós não fomos o mais disponível, pois houve um critério acadêmico para a nossa participação. Neste trabalho tentamos questionar algumas colocações feitas por Miriam Lemle no livro Análise Sintática (Teoria Geral e Descrição do Português). São Paulo: Editora Ática, 1984.

Transcrevemos um trecho do artigo:

"Uma análise dos participípios em advérbios deadjetivais, além de aumentar o número de elementos nesta categoria (o advérbio tem sido, a meu ver, o "almoxarifado gramatical" onde tudo que não cabe conveniente em outras categorias, é relegado à dos advérbios não me parece levar em conta a ambigüidade sintática de alguns participípios, isto é, o fato de que alguns participípios têm uma leitura verbal num determinado contexto e uma leitura adjetival em outra. Observa-se, por exemplo, a ambigüidade das seguintes orações (13-14):

Mário está sendo convencido (13)

Alguém está convencendo Mário de algo (a)

Mário está agindo de forma presunçosa (b)

Mário é esquecido (14)
Alguém esquece de Mário (a)
Mário é olvidadiço (b)

Dissertações:

Nesta área de atuação orientamos nove (9) diferentes dissertações de mestrado. Cumpre comentar brevemente cada trabalho, pois dedicamos bastante tempo e os temas refletem os nossos interesses. No que diz respeito a todas estas dissertações, sentimo-nos num papel duplo, o de orientador e também de "desorientador", podendo receber em parte pelos méritos e, sem dúvida, as críticas pelas eventuais falhas cumprimentos das mesmas. De todo modo, sentimo-nos como "co-autor", "pai da criança" ou, em certos casos, "tio" dos trabalhos elaborados. Concordamos com Foucault a respeito da ambigüidade do termo "autor". As dissertações defendidas são relacionadas seguidas de uma apreciação geral de todas:

Relação das dissertações:

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1972, Rita de Cássia A. Céntola, "Estudo das Ocorrências da Preposição com" (Doc. 10.1)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1977, Fernando Waldemar Pasqual, "Uma Proposta do Método de Combinação de Sentenças e sua Aplicação na Redação em Língua Portuguesa" (Doc. 10.3)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1978, Edna Barian, "Alguns Aspectos da Elaboração de Textos por Estudantes Universitários" (Doc. 10.4)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 14 de março de 1979, Maria Estela P. Rodriques, "A Utilização da Gramática Transformacional da Melhoria da Redação" (Doc. 10.6)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 26 de abril de 1979, Vanda Bartalini, "Exercícios Estruturais e Redação" (Doc. 10.7)

Dissertação de Mestrado, Universidade Metodista de Piracicaba, 1981, Terezinha de Jesus Baldez e Silva, "Análise Lingüística do Subjuntivo em Português: Um Estudo de Interlíngua" (Doc. 10.9)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1983, Célia A. de S. Silva, "Redação: Estado Atual de Algumas Pesquisas e uma Proposta de Estratégias para o Ensino do Processo de Redação nos 1º e 2º Graus." (Doc. 10. 14)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1986, José Enos Rodriques, "O Conhecimento do Vocabulário e Efeitos na Compreensão de Leitura". (Doc. 10.15)

Dissertação de Mestrado de, Universidade Estadual Paulista, 04 de abril de 1991, Elsa de Lourdes Furtado, " O Ensino de Sintaxe: Diagnóstico, Análise e Diretrizes". (Doc. 10.19)

Apreciação das dissertações:

Rita de Cássia elaborou uma dissertação sobre a preposição *com* em português. No nosso curso de Sintaxe de Português ministrado em 1972 na PUC-SP, abordamos junto com os alunos, a gramática de casos de Fillmore. Estudamos também o modelo gerativo semântico de Wallace Chafe, os trabalhos de John Anderson e vários outros. O artigo (Doc. 8.33) comentado em outra parte deste memorial representa o nosso interesse na teoria da gramática de casos devido a sua aplicabilidade ao ensino de português.

Fernando Waldemar Pasqual elaborou uma proposta de utilização do método de Combinação de Sentenças (Sentence Combining) para o português. Esta orientação reflete o nosso interesse no ensino de redação e o estudo dos diferentes tipos de métodos de redação.

Edna Barian examina os problemas de redação utilizando protocolos e um estudo de caso de alunos brasileiros. Na época de defesa da dissertação, o trabalho foi realmente importante pois antes de 1975 os Concursos Vestibulares não exigiam uma redação. As provas eram do tipo "gagueira mental", isto é, a....b....c.....d.....nenhum dos anteriores! Somente o Concurso Vestibular Mapofei cobrava respostas por extensão.

A nossa fascinação com os conhecimentos advindos da teoria gerativo-transformacional inspirou (indoutrinou?) a Maria Estela P. Rodrigues a verificar se os conhecimentos da teoria gerativo-transformacional contribuiria para a melhoria da redação em língua portuguesa.

Vanda Bartalini elaborou um trabalho com a utilização de exercícios estruturais para melhorar a redação. O trabalho foi o oposto Maria Estela. A década de 70 foi realmente a época da aplicação de teorias lingüísticas nos EUA e tentamos reproduzi-las aqui no Brasil com a língua portuguesa.

Terezinha de Jesus Baldez e Silva estudou o subjuntivo em português e mostrou que nem todos os falantes o utilizam. Falantes de camadas menos privilegiados economicamente acusam uma verdadeira interlíngua, pois em certos momentos o empregam e em outros não.

Orientamos duas dissertações na PUC-SP, uma sobre redação: Célia A. de Silva: "Redação: Estado Atual de Algumas Pesquisas e uma Proposta de Estratégias para o Ensino do Processo de Redação nos 1º e 2º graus". O termo *estratégia* sempre foi de nosso interesse. José Enos Rodrigues estudou o conhecimento ou não de vocabulário em língua portuguesa por parte de brasileiros e sua importância para a leitura.

Elsa de Lourdes Furtado estudou como a sintaxe é ensinada nas diferentes faculdades no Estado de Paraná. A finalidade do trabalho foi a de examinar a influência ou não da lingüística nas disciplinas de sintaxe nas faculdades.

Em muitos casos foi necessário dar um tema para os orientandos. Nem todos tinham bolsa. Todos elaboraram os respectivos trabalhos com certa tensão devido à necessidade de dar um número grande de aulas. Diríamos que muitos destes orientandos tiveram uma postura heróica devido aos obstáculos. Os trabalhos elaborados não são perfeitos. Existem problemas em todos os trabalhos devido às limitações dos orientandos e do próprio orientador. Todos os trabalhos produzidos refletem um "vicarious pleasure" por parte do orientador que tinha interesse em melhorar o ensino e divulgar os estudos lingüísticos.

Tendo concluído o relato de nossa atuação no campo de ensino/aprendizagem de língua portuguesa, passamos a comentar, na próxima secção, as atividades voltas para o ensino/aprendizagem de língua inglesa.

(E) Atuação na Área de Ensino-Aprendizagem de Língua Estrangeira (Espanhol, Português e Inglês)

Nesta área de ensino-aprendizagem de língua estrangeira, orientamos o maior número de dissertações de mestrado. Excluímos de nosso relato nesta parte uma dissertação de mestrado (Doc. 10. 24) e uma tese de doutoramento (Doc. 10. 23), mesmo voltadas para o ensino-aprendizagem de língua estrangeira, por tê-las comentado na secção devotada à lexicologia.

Relacionamos a seguir os 14 (13 mestrados e 1 (um) doutoramento orientados e devidamente defendidos publicamente em três diferentes universidades: PUC-SP, UNESP e UNICAMP.

Na secção que diz respeito à área de ensino-aprendizagem de língua materna, comentamos as dissertações orientadas antes da descrição de nossa produção acadêmica. Nesta parte, pretendemos iniciar o relato com um breve comentário a respeito de alguns desses trabalhos. Os trabalhos estavam (e estão) intimamente ligados a nossa produção no campo de ensino de línguas estrangeiras e em todos os casos sentimos como co-autor ou "co-laborador" que trabalha em conjunto com o orientador.

O artigo IV que regulamenta o Concurso para Titular solicita " a relação dos trabalhos publicados, de preferência com os respectivos resumos". Um resumo em si é uma coisa fria e por isso tentamos comentar o trabalho à luz das citações feitas a respeito de nosso trabalho. Confessamos (um memorial é um ótimo lugar para confessar) que não nós referimos a todos os trabalhos constantes do currículo.

Receíamos que o nosso relato tenha sido "boring" para os que tem de ler este memorial. Quanto à confecção deste trabalho, tínhamos duas opções, tentar relatar tudo ou resumir em detalhes somente alguns trabalhos específicos. Optamos por tentar resumir a maior parte de nossa produção devido a uma cena que presenciamos numa reunião de colegiado em uma das três universidades onde trabalhamos. (Não seria ético identificar a instituição ou o

colegiado.) O presidente do colegiado estava se referindo ao memorial de concurso de um professor e disse:

"Olha, o professor tem 15 anos de experiência, mas o memorial dele [pegou o memorial na mão direita e mostrou para os membros presentes], é muita pequena, nem passa de dez (10) páginas.

Impressionou-nos como o presidente da mesa pegou o memorial. Lembra a cena no romance *The Catcher in the Rye* de J.D. Salinger na qual o professor, Mr. Spencer, pega a prova do seu aluno Holden Caulfield como se fosse "titica de galinha". Por este motivo que optamos por apresentar um relato detalhado de nosso trabalho desde 1963.

Levando o acima exposto em consideração, nesta secção não comentaremos todos os trabalhos elaborados e nem todas as resenhas publicadas. Embora diferentes dos outros, os trabalhos versam sobre temas e assuntos semelhantes. Faremos, no entanto, uma seleção de alguns trabalhos e algumas resenhas que julgamos mais pertinentes para comentário.

Comentários sobre as dissertações orientadas na área de ensino/aprendizagem de língua estrangeira:

Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 26 de março de 1997, Anabelle Deuber, "Produção Oral de Alunos Ativos e Reflexivos no Pequeno e no Grande Grupo em Aula de Língua Estrangeira: Sua Atitude em Relação ao Trabalho em Pequeno Grupo" (Doc. 10. 25)

Uma das orientandas mais assíduas e dedicadas. O trabalho teve por finalidade avaliar a reação dos alunos no que diz respeito ao pequeno grupo e ao grande grupo. Os resultados mostram que a preferência do estilo de aprendizagem ou estratégia dos próprios alunos. Alunos julgados mais reflexivos e introvertidos preferem o grande grupo ao pequeno grupo.

Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 29 de fevereiro de 1996, Luiz de Knop Tonon, "Um Olhar sobre a Observação na Sala de Aula: por um Ensino Reflexivo". (Doc. 10.22)

Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas, 16 de dezembro de 1993, Clémence Marie Chantal Jouët-Pastré, "Análise da produção da fala: estudo de caso de aprendizes brasileiros de francês de nível universitário". (Doc. 10.21)

Tese de Doutorado, Universidade Estadual de Campinas, 19 de agosto de 1993, Linda Gentry EL-Dash, "Compreensão Auditiva em Língua Estrangeira: Efeito de Visuais e Atitudes". (Doc. 10.20)

Tese de doutoramento de uma orientanda segura e independente. Soube trabalhar com estatística. Convidamos a Professora Silvia

Lane do Departamento de Psicologia Social da PUC-SP devido à interdisciplinaridade do trabalho. Realmente a bibliografia sobre a compreensão auditiva na área de língua estrangeira é muita vasta. Há muitos outros temas para teses e artigos na área de compreensão auditiva.

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 14 de julho de 1989, Mariza M. de B. Battesti, "A Aprendizagem de Construções Comparativas em Inglês por Alunos Adultos Falantes de Português: Um Estudo de Interlíngua". (Doc. 10.18)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 20 de outubro de 1988. Vera Maria de Conceição Caldas, "A Competência Comunicativa em Livros Didáticos de Português para Estrangeiros: Uma Avaliação". (Doc. 10.17)

A única dissertação por nós orientada na área de ensino de português como língua estrangeira. É necessário outro trabalho, talvez um artigo, voltado para a análise de livros didáticos mais recentes no que diz respeito ao ensino de português: língua estrangeira.

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 15 de dezembro de 1987, Virginia Maria M. Kachan, "O Uso dos Exercícios Contextualizados para o Ensino de Verbos-Uma Investigação Através de Erros". (Doc. 10.16)

Várias dissertações estão ligadas à análise contrastiva e análise de erros, de grande interesse nosso na década de 80.

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1982, Verônica Totis, "O Desenvolvimento de Compreensão Auditiva e Retardamento de Prática Oral no Início de Aprendizagem de Inglês por Brasileiros nos 1º e 2º Graus." (Doc. 10.13)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1982, Clovis Oswaldo Gregorim, "A Pré-modificação no Sintagma Nominal do Inglês e Suas Correspondências de Tradução em Língua Portuguesa: Um Estudo Contrastivo." (Doc. 10.12)

Edson Miranda dos Santos, "A Comparação de Leitura com Enfoque Prioritário no Curso de Letras: Uma Proposta para o Ensino de Inglês na Universidade Estadual de Feira de Santana". (Doc. 10.11)

Gostaríamos de elaborar um trabalho sobre o desenvolvimento da escrita. Temos uma bibliografia excelente a respeito. Edson M. dos Santos é atualmente Diretor da Faculdade onde ele trabalha no Estado de Bahia.

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1981, José Ribamar de Castro, "Uma Proposta de Recursos Didáticos na Acentuação Tônica da Língua Inglesa para o Curso de Fonologia da Universidade Federal de Paraíba". (Doc. 10.10)

José Ribamar de Castro foi o único orientando nosso que sabia o tema de sua dissertação de mestrado antes de iniciar o curso. Ele

fez uma declaração neste sentido no momento da entrevista. Lamentamos ter abandonado a fonologia.

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1980, Suzana Torres, "Identificação e Análise de Erros na Aprendizagem da Língua Inglesa na Oitava Séries do 1º Grau-Material Didático Corretivo Decorrente." (Doc. 10.8)

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1978, Victor Huser, "Validation of the Multiple-Choice Cloze Test for Measuring English-Language Proficiency in Brazilian University Entrance Examinations" (Doc. 10.5)

Um orientando que soube escutar. Victor Huser tem ido muito longe na sua carreira: professor, administrador e no momento diplomata. A única dissertação orientada voltada para avaliação de ensino "language testing". Não pretendemos orientar nesta área. A colega Matilde Scaramuzzi domina este campo.

Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 1976, Marilda Couto Cavalcanti, "O Acento Enfático em Inglês e Sugestões na Preparação de Material Didático para Falantes de Inglês." (Doc. 10.2)

Sem sombra de dúvida a orientanda mais competente, mais assídua. Sempre foi muito crítica de seu próprio trabalho. Nas sessões de orientação, ela costuma dizer:

"Mr. Schmitz, terminei este capítulo mas não estou satisfeito"

Na área de ensino/aprendizagem de língua estrangeira, publicamos um total de oito (9) resenhas através dos anos (8 publicadas e uma submetida).

Resenha de J.S. Roucek, The Study of Foreign Language. In: *Hispania*, LII: 540-541, (setembro) 1969. (Doc. 8. 8)

Resenha de Gabriela de Beer, College Spanish Review Grammar, *Hispania*, Vol. 54: 222-223, No. 1 (maio), 1971. (Doc. 8. 10)

Resenha de M. De Greve e F. Van Passel, Linguística e o Ensino de Língua Estrangeira. São Paulo: Livraria Pioneira Editora, 1975. In: *Revista Brasileira de Linguística*, Vol. 3: 156-160, no. 1 (1976), Ano II Vozes. (Doc. 8.13)

Resenha de Fraida Dubin e Elite Olshtain, Facilitating Language Learning. New York: McGraw Hill Book Co., In: *Creativity: New Ideas for Language Teaching*, no. 33: 4-6, março-maio, 1979. (Doc. 8.18)

Resenha de Bill Piatt, ¿ Only English? Law and Language Policy in the United States. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1990. *Letras (PUCC) Revista do Instituto de Letras*. vol. 12 nos. 1 e 2: 322-236 (dezembro), 1993. (Doc. 8.61)

Resenha de Robert Phillipson, Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press, 1992. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, (26):103-107, Julho/Dez., 1995. (Doc. 8.67)

"Review of Terence Odlin, ed. *Perspectives on Pedagogical Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994 In: *Letras: Revista do Instituto de Letras*. vol. 14, Nos. 1 e 2: 252-262, dezembro de 1995. (Doc. 8.68)

Review of Evelyn Hatch and Cheryl Brown, *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. In: *The Canadian Modern Language Review*. January, 457-458. (Doc. 8. 75)

Resenha de Alastair Pennycook, *The Cultural Politics of English as an International Language*. London: Longman, 1994. (submetido à Revista TNT, Bélgica e aceito para publicação em 1998 ou 1999. (Docs. 9. A 7, 9. A.7a)

Das resenhas acima arroladas, comentaremos a de Piatt (1990), Phillipson (1992), Odlin (1994) e Pennycook (1994).

A elaboração de resenhas se nos apresenta um "new toys" para continuar a nossa renovação. Temos horror de ficar repetindo idéias aventadas por minuto tempo e por muitas pessoas. A leitura de livros novos e resenhas dos mesmos são um escudo contra a repetição de noções tipo "old hat".

Piatt (1990) estuda a situação lingüística nos EUA e mostra que o problema é muito delicado, pois existe um grande número de norte-americanos que consideram o multilingüismo uma ameaça à "identidade" do que é um cidadão norte-americano. Estes mesmos monolíngues questionam a lealdade ou cidadania das pessoas que falam outras línguas nos EUA.

Ligado ao livro de Piatt (1990) é o de Phillipson (1992) que documenta o papel racista dos lingüítos e dos lingüítas aplicados e dos seus respectivos governos britânico e norte-americano que legitimaram e privilegiaram o inglês (e o francês) em detrimento das línguas e culturas étnicas na África, Ásia e Austrália. (O autor não se refere à América do Sul). Phillipson usa o termo "lingüicismo" que se referir a atitudes preconceituosas para com uma determinada língua e/ou variedade (dialeto). Pennycook (1994), baseado no trabalho de Foucault, explica o lingüicismo como parte do "interested knowledge" que caracteriza as ciências naturais, as ciências sociais e também letras.

O livro de Odlin (1994) foi de grande utilidade quando ministramos o curso de pós-graduação: "Teorias Lingüísticas e Gramáticas Pedagógicas". Retiramos do artigo uma conclusão nossa a respeito do livro:

For those who teach theoretical and general linguistics, specifically syntactic theory, a reading of this text will illustrate the contributions of linguistic theory to language teaching. No doubt linguists of different orientations will be pleased for there is something from generativists (Cook's paper), to non-transformationals (Hubbard's chapter) and functionalists (Tomlin's article).

Gostaríamos de comentar a respeito de livro importante. Na

qualidade de lingüista aplicado e lingüista, lemos obras da Cambridge Applied Linguistics Series e ao mesmo tempo lemos obras de lingüística. Mas nem todos os nossos colegas lingüistas leem (ou querem ler obras da literatura especializada de lingüística aplicada (em inglês). É pena.

A relação dos trabalhos publicados na área é a seguinte:

"Humanizing the Teaching of Grammar in Language Teaching", no. 9:01-07, julho de 1976, *Creativity: New Ideas in Language Teaching*, Centro de Lingüística Aplicada do Instituto Yázigi, São Palo, S.P. (Doc. 8.12)

"A Passiva: aspecto ou voz? ", *Estudos Lingüísticos*, XXXIX Anais de Seminários do GEL. 778-785, Franca, S.P., 1991 (Doc. 8.53)

"Análise Contrastiva de Erros: estar com, ter em Português e be, have em inglês, *Revista Brasileira de Lingüística*, vol. 4: 38-48, no. 1, 1977. (Doc. 8.14)

"The Exploitation of Ambiguity in the Preparation of Teaching Material", *Creativity: New Ideas in Language Teaching*, Centro e Lingüística Aplicada do Instituto Yázigi, no. 31: 1-6, (setembro) 1978. (Doc. 8.16)

"Análise Contrastiva", (Capítulo 5) 95-116. In: Bohn, Hilário I e Paulino Vandresen, *Tópicos de Lingüística Aplicada: O Ensino de Línguas Estrangeiras*. Florianópolis, Editora da UFSC, 1987. (Doc. 8.34)

Não comentaremos o trabalho acima mas ficamos satisfeitos de averiguar que a colega Celina Scheinowitz da Universidade Federal da Bahaia elaborou uma resenha do livro (*Ciênica e Cultura* 40: 919-921, (9), setembro de 1988) e tece o seguinte comentário:

Merece destaque nesta a exemplificação com palavras que exprimem as cores, em que há uma contribuição interessante do autor. Notem-se ainda as precauções veladas deste em distinguir a polissemia da homonímia, com indecisão nos limites entre as duas noções, nas considerações referentes às palavras *cravo*, *quadro*, *light* e *racket* que constam às páginas 101 e 102. O trabalho

conclui com a explanação da utilidade pedagógica da análise contrastiva.

"Alguns subsídios para o Ensino de Espanhol a Falantes de Português Letras (PUCC) *Revista do Instituto de Letras*. vol. 10, nos. 1-2: 31-44, (dezembro), 1991. (Doc. 8.51)

"Lingüística Aplicada e o Ensino de Línguas Estrangeiras no Brasil" *Alfa: Revista de Lingüística*. 36:213-236, 1992. (Doc. 8.55)

"A Passiva Get em Inglês: Subsídios para uma Gramática Pedagógica", *Estudos Lingüísticos*. XXI Anais de Seminários do GEL, Vol. II: 1197-1204. Jaú, S.P.,

1992. (Doc. 8.58)

" O Termo Estratégia: Um Conceito Útil para a Lingüística Aplicada? Alfa: Revista de Lingüística (São Paulo), 38:211-217, 1994. (Doc. 8.63)

"Culture and the Classroom: The Case of English as a Foreign Language", APLIESP Newsletter, N°. 1: 8-10, maio 1995. (Doc. 8. 71)

Resumo do Curso " O Bom Aluno e o Bom Professor no Ensino/Aprendizagem de Língua Estrangeira", Anais do IV EPLE (Encontro de Professores de Línguas e Literaturas Estrangeiras- 20-22/09/1995), Assis: Editora Arte e Ciências, 1966, p. 150. (Doc. 8. 72) [Sipex 56597]

"Temas e Pesquisas em Lingüística Aplicada: Novos Rumos", Trabalhos em Lingüística Aplicada, Número 10:71-85, 2o semestre de 1987. (Doc. 8.37)

"Algumas Observações sobre o aspecto 'progressivo' em Inglês", Estudos Lingüísticos, XV Anais de Seminários do GEL, 374-382 Santos, SP., 1987. (Doc. 8.38)

On the Words "linguistics", "applied", "interdisciplinary" in Applied Linguistics (working paper que integra o memorial) (Doc. 9. B. 04)

Este trabalho forma parte da documentação deste memorial.
Vide trabalho em separado (Parte B) do Memorial.

"A Construção Passiva na Peça de Tennessee Williams: Uma Análise Estilística e Funcional", Estudos Lingüísticos. XIX Anais de Seminários do GEL, 593-600, Bauru, S.P, 1990. (Doc. 8.48)

Dos artigos publicados acima elencados, comentaremos

"Alguns subsídios para o Ensino de Espanhol a Falantes de Português Letras (PUCC) Revista do Instituto de Letras. vol. 10, nos. 1-2: 31-44, (dezembro), 1991. (Doc. 8.51)

" O Termo Estratégia: Um Conceito Útil para a Lingüística Aplicada? Alfa: Revista de Lingüística (São Paulo), 38:211-217, 1994. (Doc. 8.63)

"Culture and the Classroom: The Case of English as a Foreign Language", APLIESP Newsletter, N°. 1: 8-10, maio 1995. (Doc. 8. 71)

Resumo do Curso " O Bom Aluno e o Bom Professor no Ensino/Aprendizagem de Língua Estrangeira", Anais do IV EPLE (Encontro de Professores de Línguas e Literaturas Estrangeiras- 20-22/09/1995), Assis: Editora Arte e Ciências, 1966, p. 150. (Doc. 8. 72) [Sipex 56597]

No artigo intitulado "Subsídios para o ensino de espanhol a falantes do português do Brasil", fizemos as seguintes conclusões:

(a) Considero este trabalho um apelo para a elaboração

na área do ensino de espanhol a brasileiros e também para a elaboração de gramáticas pedagógicas e contrastivas das duas línguas.

- (b) Cumpre lembrar que as cinco hipóteses postuladas por Krashen e Terrell (1983) não são "verdades absolutas". Embora úteis, elas precisam ser testadas. O ensino de espanhol a brasileiros é uma oportunidade excelente para testar as referidas hipóteses.
- (c) O trabalho de Kock e Molina abre uma nova linha de pesquisa que pode contribuir para a elaboração de gramáticas pedagógicas baseadas em dados retirados da produção escrita formal e não de meras "impressões" de gramáticos a respeito da língua. (p. 42)

O artigo "O termo *estratégia*: Um conceito útil para a lingüística Aplicada? é realmente um questionamento do uso do referido termo na literatura especializada de lingüística e também de lingüística aplicada. Confunde-se o termo com "tática", "técnica", "habilidade de estudo" e "estilo de aprendizagem". Muito presente na metodologia de ensino de línguas é o uso de "strategy training". Não seria um retorno em parte ao "treinamento" dado na abordagem audio-lingual?

Lamentamos não ter recebido nenhum "feedback" a respeito deste trabalho. O mais surpreendente ainda é o fato de que apresentamos uma cópia do trabalho a Rebeca Oxford (uma especialista renomada no que diz respeito ao estudo de estratégias), mas infelizmente não recebemos nenhuma crítica. Preferimos que nos "metam pau" do que ignorar. Pretendemos elaborar uma versão atualizada deste trabalho e submeter a mesma a revista *IRAL*. Mesmo que não seja aceito, a crítica é valiosa. Realmente falta diálogo. A nossa briga não é somente com a lingüística aplicada mas também com a própria lingüística no uso deste termo.

O terceiro artigo a ser comentado intitula-se "Culture and the Classroom: The Case of English as a Foreign Language". Neste trabalho examinamos o termo "culture" e identificamos "surface culture", "deep culture" ao lado de "formal", "folk" and "popular" culture. Concordamos plenamente com a definição de "culture" proposta por Brooks (1970):

"Culture is the way of a given people think and believe and live, with special emphasis upon the link between the individual and the total group of which he is a part."

O último "trabalho" a ser comentado realmente não é um artigo (ainda), mas um resumo publicado em Anais de Congresso de um curso sobre o bom professor e o bom aluno na dinâmica de ensino de línguas estrangeiras. Registramos a atividade aqui, pois o tema é muito rico com uma bibliografia vasta. O resumo vai ter formato de um "paper" nos próximos meses. O fato de publicar o resumo em forma

de Anais nos estimula bastante, pois vários alunos têm nos procurado para ter uma cópia completa do trabalho. Teríamos gostado de converter todos os sessenta e seis cursos ministrados (Docs. 12.01-12.66)

No mês de novembro de 1984 aceitamos convite por parte da Associação Universitária de Cultura Judaica de São Paulo para fazer contato e pesquisas junto às universidades israelenses: Universidade Hebraica de Jersusalém, Universidade de Tel Aviv, Universidade Bar Ilan e Universidade de Bersheva (Negev). O nosso contato com a Universidade Hebraica resultou na vinda do Professor Andrew Cohen a PUC-SP. O nosso intercâmbio em Israel foi mais na área de ensino de línguas e bilingüismo.

(5) Continuação

Esta última parte do memorial se intitula "continuação" e não conclusão. Achamos que um memorial só é concluído quando alguém está morto e enterrado.

Com a vontade de Deus, esperamos continuar trabalhando muitos anos mais. Lembramo-nos do dito popular: "Quem está vivo, sempre aparece".

Um memorial também é uma confissão. Tendo terminado esta reflexão, temos a impressão de que fizemos uma variedade de coisas em diferentes áreas (i) lingüística, (ii) lingüística aplicada, (iii) ensino de língua estrangeira, (iv) ensino de língua materna, (v) tradução e (vi) lexicologia. Ufa! Se tivéssemos nos concentrado em uma ou duas áreas, talvez os resultados seriam mais profundos. Todavia, as circunstâncias institucionais favoreciam certa diversidade por nossa parte. Acreditamos que a nossa atuação e contribuição junto ao Programa de Pós-Graduação em Lingüística Aplicada do ponto de vista acadêmico e institucional tornou-se mais rica devido a nossa polivalência na área de inglês e também de português. Em nível de graduação trabalhamos junto ao Curso de Tradução e também ao de Língua e Literaturas Inglesas. Reconhecemos que existe no nosso trabalho uma certa diversidade (ou dispersividade?). O fato de ter muitos interesses caracteriza o nosso proceder desde os anos da faculdade.

Trabalharmos unicamente com o inglês e sermos considerados unicamente um professor de inglês foram problemas para nós. Talvez por ser "falante nativo" (depois de ler o artigo de Rajan, não sei definir mais este termo), não queríamos ser vistos como um falante nativo que não pode fazer outra coisa do que ensinar o idioma do país de origem. Por isso, ficamos honrados e sentimos valorizados quando o nosso trabalho a respeito de lingüística do português e o ensino de português foram comentados ou pelo menos "observados".

Não nós consideramos na categoria de um diletante nem muito menos um "jack of all trades". Queremos acreditar que os convites

para integrar un grande número de bancas de mestrado e doutoramento (Doc. 14.01-14.126) é um reconhecimento de um pouco de "notório saber" por nossa parte.

Voltando a nossa "continuação", pretendemos terminar os trabalhos incompletos arroladas na parte 9.C do currículo. Esperamos encaminhar para publicação os trabalhos em 9.B também.

Pretendemos, dentro do possível, aprender a dizer não, **não, não, NÃO**, pelo menos de vez em quando, para poder terminar os nossos trabalhos e também para poder ler e processar a grande quantia de informação que se nos apresenta neste fim de século. Nunca declinamos um convite para integrar uma banca. Somente neste momento declinamos alguns convites para bancas, cursos e conferência para poder estudar, na qualidade de candidato, para a prova didática do concurso.

Um colega disse que somos um lingüística "frustrado". Diríamos que não é bem assim. Achamos muito importante para a formação intelectual de alunos de letras (e também outros cursos) o estudo de lingüística. Não nós sentimos de nenhuma forma "frustrado". Deixamos um tipo ou modelo de lingüística muito em voga na década de 70. Ampliamos a nossa rede de interesses. Foi uma questão de mudar a nossa orientação de um tipo de "nuts and bolts linguistics", nas palavras de Lakoff¹⁷, para uma lingüística (geral e aplicada!) humanista, socialmente relevante. Frustrado não é o adjetivo adequado. Somos pasmos ou pasmados perante a quantidade e a qualidade dos novos conhecimentos na área de lingüística e lingüística aplicada. Realmente ficamos admirados com os grandes cérebros ou "cabeças" na área de estudos da linguagem. Na parte B deste memorial comentaremos os trabalhos seminais produzidos por Bolinger, Labov, Ferguson, Lakoff, Widdowson, Lyons, Brumfit, Corder e muitos outros no artigo intitulado " On the words "linguistics", "applied", "multidisciplinary", and "transdisciplinary in Applied Linguistics" (Doc. 9. 04)

Last but not least, queremos continuar dando aula em nível de graduação e também no programa de pós-graduação, pois sem o contato com os alunos e o conteúdo programático, não teríamos tido o estímulo para elaborar os trabalhos comentados neste relato.

Queremos agradecer a nossa noura, Sandra Teixeira Gonçalves, jornalista de profissão, que leu este memorial e contribuiu para proteger o idioma de certos "massacres" nossos. Todos os erros e falhas que permanecem são de nossa responsabilidade.

¹⁷ G. Lakoff, "Humanistic Linguistics" in F.P. Dinneen, ed; *Georgetown Round Table on Languages and Linguistics. GURT 74.* Washington, D.C. Georgetown University Press, 1974.



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS
CIDADE UNIVERSITÁRIA "ZEFERINO VAZ"
CEP 13081-970 - CAMPINAS - SP
CGC(MF) 46.068.425/0001-33

NÚMERO

EMIÇÃO

Ao SIARQ para manter em arquivo 01 exemplar do
MEMORIAL E CURRICULUM VITAE de JOHN ROBERT
SCHMITZ - IEL ,
a qual acompanhou o trâmite do proc. nº 01-P-2862/72 2 1
(VIDA FUNCIONAL), em nome do interessado.

ARZGomes
ALDA REGINA ZARRO GOMES
Seção de Apoio Admin.
Secretaria Geral
04/9/98 -

